

ΑΙΣΧΥΛΟΥ
ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ

埃斯库罗斯悲剧

古希腊悲剧喜剧全集

上海古籍出版社



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

阿里斯托芬喜剧·下

凤凰出版传媒集团 译林出版社



北师大图 B3203025

张竹明 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/ (古希腊)埃斯库罗斯等著;张竹明,王焕生译. —北京:译林出版社,2007.4

ISBN 978-7-5447-0010-8

I.古... II.①埃... ②张... ③王... III.悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV.B45.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第025192号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 魏元超
书籍设计 卢浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子邮箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德曼有限公司
开 本 718×1000毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本1—8卷)690.00元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 次

1	蛙
149	吕西斯特拉特
271	地母节妇女
381	公民大会妇女
497	财 神
615	专名索引

蛙

场 次

(一)开 场	(第 1— 323 行)
(二)进 场	(第 324— 459 行)
(三)第一场	(第 460— 548 行)
(四)第二场	(第 549— 604 行)
(五)第三场	(第 605— 673 行)
(六)插 曲	(第 674— 737 行)
(七)第四场	(第 738— 829 行)
(八)第五场	(第 830— 894 行)
(九)第六场(对驳)	(第 895—1481 行)
(十)退 场	(第1482—1533 行)

人 物

狄奥倪索斯	酒神
老板娘	客店老板娘
普拉塔涅	她的女合伙人
克珊提阿斯	狄奥倪索斯的家奴
埃斯库罗斯	
赫拉克勒斯	
欧里庇得斯	
死 人	
冥王普鲁托	
喀 戎	
蛙	
埃阿科斯	
歌 队	秘仪参加者组成
侍 女	佩尔塞福涅的侍女

(一)开 场

(舞台背景是赫拉克勒斯的庙,两旅行者上:狄奥倪索斯步行,模仿赫拉克勒斯,外面披着狮皮,手中拿着大棒;他的家奴克珊提阿斯骑在一头驴子上,肩挑行李)

克珊提阿斯

主人,我能说一个常能叫观众
听了大笑的笑话吗?

狄奥倪索斯

好吧,随便你,只是,别说那些我受不了的。
还是忍一忍吧,因为我对你的玩笑腻透了。

克珊提阿斯

也不说别的俏皮话吗?

狄奥倪索斯

除了说“我肩膀疼”。

5

克珊提阿斯

说那个非常好笑的^①怎么样?

^①究竟是什么玩笑没有台词说出,但克珊提阿斯做了个手势可看出这是个粗俗的玩笑。

狄奥倪索斯

行，

大胆地说，只是别说那个。

克珊提阿斯

什么？

狄奥倪索斯

为了撂担子，说你要屙屎。

克珊提阿斯

也不能说我负担太重吗？

如果没人帮我去掉重负，我只好自己去掉重负了。

10

狄奥倪索斯

我求你别说下去了，不然我要吐了。

克珊提阿斯

什么？难道我必须挑着这行李

但又不能说——则阿墨普西阿斯、吕基斯，

以及弗律尼科斯^①在他们的每出戏里

都让挑夫说的那些笑话吗？

15

①阿墨普西阿斯和弗律尼科斯是阿里斯托芬的老对手，吕基斯我们只知其名字。

狄奥倪索斯

别说出来，别，我告诉你，
我看了他们的戏，听了他们的笑话，
回来时好像比去时衰老了不止一岁。

克珊提阿斯

哎呀，我那十分不幸的脖子，它疼得
受不了啦，但我还不能开个玩笑。

20

狄奥倪索斯

瞧，这个傲慢无礼之徒！
我，狄奥倪索斯，酒钵之子，
自己吃苦步行，让他骑着驴子，
一点负担没有，一点不累。

克珊提阿斯

什么？我没有负担？

狄奥倪索斯

你骑在驴子身上，怎么会有负担？

25

克珊提阿斯

喂，我不是挑着这行李吗？

狄奥倪索斯

怎么挑着？

克珊提阿斯

很不情愿地。^①

狄奥倪索斯

你挑的这行李不是驴子负担着吗？

克珊提阿斯

我肩上的担子它可没有挑，天哪，不是它负担着。

狄奥倪索斯

你自己被负担着，怎么能说你有负担？

克珊提阿斯

不知道。但是反正我的肩膀在疼。

狄奥倪索斯

既然你说驴子没有帮你的忙，

那么该你把它扛着走了。

克珊提阿斯

哎呀，真倒霉。我为什么不去参加海战，^②

①狄奥倪索斯是一个熟
中于欧里庇得斯式诡辩
的人物。此处他想与克珊
提阿斯进行诡辩，但克珊
提阿斯对此回避不谈。

30

②参加阿吉纽西海战的
奴隶获得自由。

①或：“把你打个半死的。”

那样的话我会叫你痛哭的。①

狄奥倪索斯

滚下来，无赖。我们总算看见了一个人家，

应该在这里第一次歇歇脚，打个尖儿。

喂，看门的，喂，快开门！

（赫拉克勒斯上）

赫拉克勒斯

谁在敲门？像一个不知礼法的半马人

在狂野地撞门，说，你是什么人？

狄奥倪索斯

喂，克珊提阿斯。

克珊提阿斯

在。

狄奥倪索斯

你发现了吗？

克珊提阿斯

什么？

35

40

狄奥倪索斯

他是多么地怕我。

克珊提阿斯

宙斯作证，他怕你疯了。

赫拉克勒斯

得墨忒尔女神啊，我忍不住要笑，
咬住嘴唇也禁不住，哈！哈！哈！

狄奥倪索斯

我的好人，你过来，我需要你。

赫拉克勒斯

但是我情不自禁地要笑，看见你
在女式丝袍外披着一张狮皮，
一根大棒，一双厚底靴，
怎么回事？你们要去哪里？

狄奥倪索斯

我在克勒斯特涅斯号船上服役了。^①

赫拉克勒斯

参加海战了？^②

45

①酒神生性胆小，但吹牛参加过取得巨大胜利的海战。诗人用一个当时著名胆怯者的名字命名酒神乘过的战船，意在暗讽。

②指雅典海军大败斯巴达海军的阿吉纽西海战。

狄奥倪索斯

击沉了敌船十二只或十三只。

50

赫拉克勒斯

就你们俩？

狄奥倪索斯

就我们俩，阿波罗作证。

赫拉克勒斯

然后“我梦醒了”。^①

^①这是一种委婉的方式
说狄奥倪索斯是在想入
非非。

狄奥倪索斯

那时我在船上读了《安德罗墨达》^②，
一阵渴望像箭一般射进我的心，
你无法想象那心上疼痛的感觉。

^②欧里庇得斯创作的
悲剧。

赫拉克勒斯

心疼？有多大？

狄奥倪索斯

不大，像摩隆^③的身材。

^③当时一位身材魁梧的
悲剧演员。

55

赫拉克勒斯

为女人？

狄奥倪索斯

不。

赫拉克勒斯

为孩子？

狄奥倪索斯

也不是。

赫拉克勒斯

为男子？

狄奥倪索斯

哎呀。

赫拉克勒斯

为克勒斯特涅斯？

狄奥倪索斯

别嘲笑我，兄弟。最好怜悯我。

强烈的欲望折磨着我。

赫拉克勒斯

哎呀，小老弟，怎样的欲望？

狄奥倪索斯

我说不清。

60

但我可用谜语的方式告诉你，

你可曾有过突然想喝汤的那种渴望？

赫拉克勒斯

①他的食量大是有名的。

喝汤？是的，无数次有过那种渴望。①

狄奥倪索斯

我已经说清楚了吗？还是要我再说一遍？

赫拉克勒斯

“喝汤”不用再说了，我已明白。

65

狄奥倪索斯

好，就是那样的渴望吞噬着我，

为了欧里庇得斯。

赫拉克勒斯

还是为了一个死者。

狄奥倪索斯

谁也劝阻不了我,我一定要去
找他。

赫拉克勒斯

你是说到下界到冥府去?

狄奥倪索斯

如果有更深的地方也要下去。

70

赫拉克勒斯

想干什么?

狄奥倪索斯

找到一位真的诗人,
“因为真的没有,有的不真。”^①

赫拉克勒斯

什么?伊奥丰^②不是活着吗?

狄奥倪索斯

他是唯一
剩下的好诗人,如果他真的不错。
因为即使这一点,我也不十分有把握。

①这句话取自欧里庇得斯的悲剧《奥纽斯》,是国王奥纽斯被废黜后被问及为何如此孤立,没有盟友时说的一句活。

②伊奥丰,索福克勒斯之子,狄奥倪索斯接下去暗示他的悲剧完全或部分是他父亲的作品。索福克勒斯和欧里庇得斯都于公元前406年去世,第76行诗中的“比欧里庇得斯生得早”表明索福克勒斯比欧里庇得斯年长15岁。

75

赫拉克勒斯

如果你执意要去，那里还有索福克勒斯呀。
他比欧里庇得斯生得早，为什么不找他？

狄奥倪索斯

不，这要等我检验过伊奥丰之后。我要看看
离开索福克勒斯他独自一人能创作出什么。
再说欧里庇得斯是个滑头，
能千方百计溜出地狱的；
而那个人^①活着时很随和，现在死了也随顺吧。

80

^①指索福克勒斯。

赫拉克勒斯

可是，阿加同^②现在哪儿？

狄奥倪索斯

他已经离开我们。
他是位好心的诗人，受朋友们怀念。

赫拉克勒斯

去了哪里？

狄奥倪索斯

上天堂赴宴去了。

85

^②当时的一位著名悲剧诗人，生活在马其顿的阿克劳斯宫中，但对狄奥倪索斯的阿提克剧院来说，他几乎等于死去的人。

赫拉克勒斯

那么,克塞诺克勒斯^①怎么样?

狄奥倪索斯

凭宙斯诅咒,让他见鬼去吧。

赫拉克勒斯

皮坦格洛斯呢?

克珊提阿斯

(自言自语)

可关于我他们一字不提,
尽管我的肩膀磨得这么痛。

赫拉克勒斯

难道你就没有一批小歌手
和数不清的悲剧作者?
他们唱得比欧里庇得斯快出好几百米。

90

狄奥倪索斯

这些仅仅是佳酿的残渣,唧唧喳喳的鸣禽,
燕巢的歌队,艺术的退化者。
他们训练出一支歌队,一旦得到了缪斯的爱,
再也不见他们人影。不过我的朋友啊,

95

①一名可鄙的悲剧作家。
参见《马蜂》第1509
行,《地母节妇女》第
169行,第441行。

任凭你去天涯海角四处寻觅，你也难于找到，
一位真正创造性的天才，说出令人惊叹的妙语。

赫拉克勒斯

创造性？什么意思？

狄奥倪索斯

我指这样的人，

他敢于大胆构思，富有新意，

“天空，宙斯的卧室”，“时间的脚步”，

或者“发誓的不是我心：

是我的舌头犯了伪誓罪。”^①

100

^①这句话取自欧里庇得斯的悲剧《奥涅斯》，是国王奥涅斯被废黜后被问及为何如此孤立，没有盟友时说的一句名言。

赫拉克勒斯

你喜欢那样的风格？

狄奥倪索斯

岂止喜欢，喜欢得发狂。

赫拉克勒斯

我看，这是些无聊的滑头话，其实你心里也明白。

狄奥倪索斯

“别来管我的心，”你有一个家要管。^②

105

^②这也是对欧里庇得斯剧中话的戏拟。

赫拉克勒斯

说得对，但那简直是欺骗。

狄奥倪索斯

教我吃东西！

克珊提阿斯

(叹息，旁白)

可关于我他们一字不提。

狄奥倪索斯

请你告诉我——我乔装打扮成
你的模样来到这里，就是为了这事。——
你到冥府去领来克尔贝罗斯时，
在下界结交过哪些朋友，
万一我也需要他们的帮助。
还要告诉我有哪些锚泊地、泉水、商店，
道路、憩息处、热浴室、茶点室，
城镇、旅馆、老板娘，哪些旅馆
臭虫最少。

110

克珊提阿斯

(旁白)

可是关于我他们只字不提。

115

赫拉克勒斯

①隐含的意思是：你这个
爱享乐缺乏男子汉气的
狄奥倪索斯也敢去冥府？

疯子啊，连你也敢去？^①

狄奥倪索斯

别再问那个，但请告诉我，
走哪条路我可以最快地到达阴曹地府？
我要找一条既不太热又不太冷的路。

赫拉克勒斯

我先告诉你哪条路呢？走哪一条呢？
一条路是用绳子和板凳：
把自己吊起来。

120

狄奥倪索斯

不，那样太闷了。

赫拉克勒斯

还有一条又短又平的路，
用研钵。

狄奥倪索斯

你的意思是用毒药？

赫拉克勒斯

正是。

狄奥倪索斯

不，那条路太冷，
还没上路，胫部就已麻木。

125

赫拉克勒斯

那么，你是否愿意走一条快捷一直往下的路？

狄奥倪索斯

那好，因为我不耐走路。

赫拉克勒斯

你先到克拉墨科斯^①去。

狄奥倪索斯

做什么？

赫拉克勒斯

爬到塔的顶尖上。

狄奥倪索斯

然后呢？

①克拉墨科斯指雅典“陶工区”，在城西北部，由城墙分隔成两部分，城外部分。公元前491年起用作雅典阵亡将士墓地。这里的火炬赛跑见第1087行。

130

赫拉克勒斯

看着等火炬赛跑开始，
等观众一呐喊催促：“起跑！”“起跑！”
你就让自己起跑。

狄奥倪索斯

往哪里？

赫拉克勒斯

往下。

狄奥倪索斯

叫我脑浆涂地，这是你的意思吗？
那种路我不想尝试。

赫拉克勒斯

你要尝试哪一种？

135

狄奥倪索斯

你走过的那条路。

赫拉克勒斯

那是一趟充满危险的旅行，
因为你先要来到一个大湖，

它深不可测。^①

①指阿克戎河,去冥府的第一程。

狄奥倪索斯

我如何渡过去?

赫拉克勒斯

一位老水手,用一丁点儿大的一只小船,
把你划过去。收费两个奥波尔^②。

140 ②嗜戏习惯的收费是1个奥波尔,这里阿里斯托芬说成2个,这是暗指演出那天上午他面前的几千观众,每个人进入狄奥倪索斯剧场票价是2个奥波尔。

狄奥倪索斯

咄!两个奥波尔的钱到处都有这么大的能耐呀!
这阳间的钱是怎么跑到冥府去的?

赫拉克勒斯

是提修斯^③带下去的。
然后,你会看到无数的巨蛇
和十分可怕的野兽。

③作为他朋友,提修斯是唯一活着到过冥府的雅典人,所以赫拉克勒斯只能认为他随身带了些奥波尔,传到了冥府。

狄奥倪索斯

你不必来吓唬我,
我决意要去那里。

赫拉克勒斯

然后是粪便的海洋,^④

145 ④有关奥尔甫斯仪式,参见柏拉图的《斐多篇》。

深不可测,被扔在里面的是这样一些人:
他们活着时欺侮过外来人,
或者抢走人家孩子不付钱,
或者凌辱过母亲,或者打过
父亲耳光,或者立过伪誓,
或者抄赠过摩尔西摩斯^①的诗句。

①当时一位可鄙的悲剧作家,在《骑士》和《和平》中也受到嘲笑。

150

狄奥倪索斯

当然那些学跳过基涅西阿斯剑舞的人^②
也应被扔入污秽的无边海洋里。

②一种全副武装的青年人跳的舞蹈,基涅西阿斯是当时一位不重要的酒神颂诗人,参见第364行和《鸟》第1373行,似乎他曾为这种舞蹈谱过伴奏曲。

赫拉克勒斯

然后,你将听到周围一片优美的笛声,
看见与我们世上一样的明媚阳光,
桃金娘的树林,幸福男女们
拍着手的敬神游行队伍。

155

狄奥倪索斯

他们是什么人?

赫拉克勒斯

秘仪的参加者。

克珊提阿斯

(自言自语)

我扮演的角色就是这秘仪中的驴^①。

但是我要放下这担子,我受不了啦。

160

①驴常被用来驮运从雅典至埃琉西斯游行队伍所需的物品。故“当驴子”成了个俗语,意思是为他人去做苦差使。

赫拉克勒斯

你想要知道的一切他们都会告诉你。

你会发现他们就住在

紧靠大路边冥王府的大门口。

祝你一路平安,兄弟。

狄奥倪索斯

你也保重!

(赫拉克勒斯下^②。向克珊提阿斯)

②进入庙内。

小子,再把行李挑起来。

165

克珊提阿斯

在我放下以前吗?^③

③这时担子还挑在肩上,从未放下过。

狄奥倪索斯

快点。

克珊提阿斯

不,我求你还是雇一个和我们同路的

正在出殡的死人做挑夫吧。

狄奥倪索斯

如果找不到呢？

克珊提阿斯

我再挑。

狄奥倪索斯

好吧。

①一个裹着尸布的死人，
躺在停尸架上，被抬上舞
台。

瞧，正有一个死人被抬出来了。^①

170

喂，那儿的那个死人，我在向你问话呢。

你是否情愿帮我们挑这行李到冥府去？

死 人

哪些东西？

狄奥倪索斯

这些。

死 人

你肯付两个德拉克马工钱吗？

狄奥倪索斯

不，太贵了。

死人

滚开，别挡我的道。

狄奥倪索斯

站住，我的好人，我们也许能达成交易呢。

175

死 人

你不给两个德拉克马，就别说了。

狄奥倪索斯

一个半吧。

死 人

我宁可再去活。

克珊提阿斯

真是个傲慢的无赖！绞死他才好呢。

我自己挑。

狄奥倪索斯

这才是个可敬的男子汉。

走，我们去渡口吧。

喀戎

过来,靠过来。

180

克珊提阿斯

那是什么?

狄奥倪索斯

这个?宙斯作证,不就是他
刚才提到的那个湖吗?那边就是渡船。

克珊提阿斯

海神作证。是的,那不就是老喀戎吗?

狄奥倪索斯

你好,喀戎。你好,喀戎,过来,喀戎。

喀戎

是谁离开了灾难和痛苦要去安息?

185

是谁要去忘川的平原或者驴毛的末梢?^①

要去克尔贝里亚,或泰那罗^②,乌鸦渡口^③?

①有轻蔑的意思,相当于“空空如也”。

②被认为是地府的入口之一。

③“被乌鸦啄完”通常用来诅咒,意即“去死吧。”

狄奥倪索斯

我。



喀戎

快上船。

狄奥倪索斯

我们真的去那里？

真的去乌鸦渡口？

喀戎

宙斯作证，是的，为了你。

上船吧。

狄奥倪索斯

（上船后向克珊提阿斯）

喂，小子。

喀戎

是个奴隶？我可不渡奴隶，

190

除非他参加过海战，赢得了自由权。

克珊提阿斯

宙斯作证，我没去参战是因为眼睛有病。

喀戎

那你只好绕湖走到那边去。

克珊提阿斯

在哪里等你们？

喀戎

在枯石旁，
靠近歇脚站。

狄奥倪索斯

你听明白了？

克珊提阿斯

完全明白了。
可怜的人，一出发我就不吉利。

195

喀戎

（向狄奥倪索斯）坐到桨上。（喊叫）还有谁要上船？快点！
（向狄奥倪索斯）喂，你在干什么？

狄奥倪索斯

我在干什么？
坐在桨上呀^①。不是你吩咐我这么做的吗？

①字面上是“坐在桨上”，喀戎意思是叫他“坐下划桨”。但狄奥倪索斯误解了他的意思，坐在桨上，但也许是故意的。

喀戎

你是坐在桨上，你这个酒囊饭袋。

狄奥倪索斯

是这样吗？

喀戎

把你的双臂尽力向前伸出去。

狄奥倪索斯

是这样吗？

200

喀戎

好啦，别老是那样装疯卖傻，
稳住你的脚跟，用劲划桨。

狄奥倪索斯

我怎么能划桨？

我不是桨手，不是水手，不是一个萨拉弥斯人^①，
所以，我不会。

①萨拉弥斯人过去常干
往返雅典的划船活儿。

喀戎

很容易，只要把桨放进水里，
你就会听到最好听的同步歌声。

205

狄奥倪索斯

谁的歌声？

喀戎

蛙的天鹅般的歌声，美极了。

狄奥倪索斯

那么你发出号令吧。

喀戎

预备，开始！

蛙

布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯，

布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯。^①

我们，泉水湖泊的孩子们，

让我们随着桨声的响起，

一起放声歌唱我们曾在利姆纳^②

沼泽地里唱的“科阿克斯，科阿克斯”，

那为了赞美倪萨的狄奥倪索斯，

宙斯之子，酒神的歌曲。

在那个神圣的酒钵日^③，

人们喝得醉醺醺，成群结队，

在我们住地周围东倒西歪地走着唱着。

布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯。

210

215

220

①死蛙的幽灵在阿克戎湖中唱的曲调与它们活着时在雅典沼泽地里唱的一样。此处阿里斯托芬真切地模拟了蛙的叫声。

②利姆纳地区毗邻卫城靠近剧场，那里有狄奥倪索斯的神殿。修昔底德说，早先酒神节于花月的第十二天在这里举行。

③瓦钵节（见《和平》第924行）是后来给酒神节的第三天（一说第八天）取的名。

狄奥倪索斯

我手上磨起了茧子，
开始疼痛，啊，科阿克斯，科阿克斯。

蛙

布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯。

狄奥倪索斯

但是，也许你们不在乎。

蛙

布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯。

225

狄奥倪索斯

该死的东西，去你们的科阿克斯，
除了科阿克斯，你们什么也不会。

蛙

说得对，爱管闲事的先生，你说得对！
须知，弹奏里拉的缪斯们喜欢我们；
还有那个用双管演奏欢乐乐曲的
人身羊足，头上长角的牧神潘；
还有光明的竖琴师阿波罗，
也从我们的合唱中得到快乐；

230

①牧神潘用芦苇做成双管笛，它们也可用来做里拉。

因为里拉贝壳周边排着的
坚韧芦苇^①生长在我们的湖泊里。
布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯。

235

狄奥倪索斯

我手上起了泡，疼得厉害；
船尾下好闷热，
我知道它们很快会冒上来，
布雷凯凯凯克斯，科阿克斯，科阿克斯，
叫个不停。
啊，悦耳的赛跑曲，哎，求你们别唱了，
哎，你们别再唱了。

240

蛙

哎呀，不行。哎呀，不行。
我们的歌声必须越唱越响。
就像过去在阳光明媚的日子里，
我们穿越芦苇荡和长着马尾草的沼泽时，
欢乐地唱着一首又一首的跳水回旋曲，
纵身跳跃向前冲。
或像过去暴风雨来临，
我们跳入水中往下躲避时，
疯狂地齐声高歌，水面上直翻气泡。

245

(蛙声越叫越响，越叫越快)

蛙与狄奥倪索斯

布雷凯凯凯克斯,科阿克斯,科阿克斯。

250

狄奥倪索斯

我要压住你们这同步曲的叫声。

蛙

你这样做,真可怕。

狄奥倪索斯

如果我越划越快,紧张死了,

我说那样更加可怕。

255

蛙与狄奥倪索斯

布雷凯凯凯克斯,科阿克斯,科阿克斯。

狄奥倪索斯

叫苦去吧,不关我的事。

蛙

反正我们还是要放开喉咙

整天高声地叫,高声地唱。

蛙与狄奥倪索斯

布雷凯凯克斯,科阿克斯,科阿克斯。

260

狄奥倪索斯

这样你们赢不了我。

蛙

你怎么也赢不了我们。

狄奥倪索斯

不,你们就是胜不了我,

永远不会。如果有必要,

我也要整日高唱我的歌,

265

直到压住你们的科阿克斯,

布雷凯凯克斯,科阿克斯,科阿克斯。

我想我已经止住了你们的科阿克斯。

喀戎

停,别划了,靠岸!

付了渡费上岸吧!

狄奥倪索斯

给,两个奥波尔。

270

克珊提阿斯!去哪儿了?克珊提阿斯,你在那儿吗?

克珊提阿斯

唉！

狄奥倪索斯

这边来。

克珊提阿斯

见到您真高兴，主人。

狄奥倪索斯

你那边见到什么？

克珊提阿斯

只有污秽和黑暗。

狄奥倪索斯

告诉我，你是否真的见到过

他说的杀父者和伪誓者？

克珊提阿斯

你没见到？

275

狄奥倪索斯

波塞冬作证，我见到了。瞧，我现在还看见他们。

(手指观众)

且说,下一步做什么?

克珊提阿斯

我们最好继续向前走。

这里就是赫拉克勒斯说过的
凶恶野兽出没的地方。

狄奥倪索斯

让那家伙见鬼去吧。

他不过是吹牛,想吓唬我,

看见我勇敢,妒忌我。

没有人比赫拉克勒斯更自大的了。

我还真想有什么奇遇,

配得上我这趟旅行的呢。

280

克珊提阿斯

是的,宙斯作证。

哎呀,我听到一种声音。

285

狄奥倪索斯

(害怕地)

哪里?哪里?

克珊提阿斯

在背后。

狄奥倪索斯

那么你去背后。

克珊提阿斯

不,是在前面。

狄奥倪索斯

那么你马上去前面。

克珊提阿斯

天哪,我看见了一头巨大的怪兽。

狄奥倪索斯

哎呀,它长得什么模样?

克珊提阿斯

奇怪的,变成各种各样:

一会儿公牛,一会儿骡子,现在

又变成了可爱的女人。

290

狄奥倪索斯

在哪儿?我要见见她。

克珊提阿斯

但已不再是女人了,已变成了一只狗。

狄奥倪索斯

(害怕地)

一定是埃普利^①。

^①一种可怕的怪兽,以不断变形而著名。

克珊提阿斯

嗯,他的脸上全是
火焰燃烧着。

狄奥倪索斯

他有一条铜腿,是吗?

克珊提阿斯

波塞冬作证,是的,另一条是牛粪做的。

295

狄奥倪索斯

哎呀,我往哪里逃?

克珊提阿斯

哎呀，我往哪儿逃？

狄奥倪索斯

我的祭司^①啊，保护我！我答应请您共进晚餐。

克珊提阿斯

赫拉克勒斯王啊，我们完蛋了。

狄奥倪索斯

哎，别叫我，

好伙计，我求你，千万别叫我赫拉克勒斯。

克珊提阿斯

那好，狄奥倪索斯啊。

狄奥倪索斯

哎呀，那更糟。

克珊提阿斯

(向鬼怪)

哎呀，你走你的路吧。^②

喂，主人，这边，到这边来。

①剧场由狄奥倪索斯的祭司主持。他坐在前排中央显耀的位置，他的左右两边各有三十三位贵宾。后期他坐的宝座在雅典剧场遗址中出土，还带有清晰的铭文“埃琉特教酒神的祭司”。

300

②或作“别碰我们。”

狄奥倪索斯

唉,现在他像什么?

克珊提阿斯

打起精神来吧。一切恢复正常。

就像赫格洛科斯,我们现在可以说

“风暴已经过去,天空又转晴朗”。^①

埃普利已经走了。

狄奥倪索斯

你发誓!

克珊提阿斯

我对天发誓,它走了。

305

狄奥倪索斯

再说一遍。

克珊提阿斯

我对天发誓。

狄奥倪索斯

再来一遍。

克珊提阿斯

我对天发誓,

^①欧里庇得斯的《奥瑞斯忒斯》中,主人翁一阵狂怒发作过后说的一句话:“风暴过后,我又见晴朗天空。”

哎呀，倒霉，见到它我吓得脸色发白，
可是，他，他的恐惧又使我全身变黄。

狄奥倪索斯

哎呀，降临我的这些灾难从何而来？

是哪位神灵要我灭亡？

是天空，宙斯的卧室，还是时间的脚步？^①

310

①参见第100行。

(幕后传来笛声)

听！

克珊提阿斯

什么？

狄奥倪索斯

你没听到吗？

克珊提阿斯

什么声音？

狄奥倪索斯

笛声。

克珊提阿斯

是的，还有一阵火炬的气味

迎面而来，一种非常神秘的气息。

狄奥倪索斯

那么，我们且退到旁边去，看看是怎么回事。

315

①歌队唱蛙之歌时一直在舞台后面，这时候他们身穿秘仪长袍，手持火把，游行过来，由远而近，并作为歌队步入舞台。

歌 队②

伊阿科斯。啊，伊阿科斯！

伊阿科斯，啊，伊阿科斯！

克珊提阿斯

②“他”指赫拉克勒斯。

我知道了，主人：这就是他②告诉我们的那些参加秘仪的人，他们在此载歌载舞，

③一位抒情诗人。

唱着狄阿戈拉斯③作的“伊阿科斯”。

320

狄奥倪索斯

我想是的，我们最好别吱声，

看清楚他们到底做些什么。

④指埃琉西斯神殿，就在雅典西门内，殿内供奉佩尔塞福涅，得墨忒尔和伊阿科斯。伊阿科斯神像从中取出（第340行），然后队伍便开始行进。当大家走过克拉墨科斯区时，歌队唱起赞美三位神灵的颂歌。再出埃琉西斯门，来到克菲索斯河的桥上，在此一阵打趣逗弄后（第416行以下），朝着鲜花盛开芳草青翠的特里亚西亚平原而去，从人们的视野中消失。

（二）进场歌

（歌队手持火炬进场，呼起“伊阿科斯”）

歌 队

伊阿科斯，住在这庄严神殿④里的，

啊，伊阿科斯，啊，伊阿科斯。

325

请踏上这片绿色的草地，
参加秘仪者神圣的舞蹈，
来吧，结满果实的桃金娘花环
将戴在你的头上，果实四下里摆动；
来吧，踩着狂欢别致的舞步， 330
伴随着秘仪者歌队的行进，
让纯洁和神圣融入我们快乐的舞蹈。
它们拥有美惠女神的一切魅力。 335

克珊提阿斯

神圣庄严的女神，得墨忒尔的女儿，
啊，一阵多么香的猪肉味朝我扑来。^①

①在秘教仪式上猪被用作祭品。

狄奥倪索斯

别吭声！你也许能得到点猪肚子上的肉。

（拾出伊阿科斯）

歌 队

请点亮并挥舞你手中的熊熊火炬， 340
啊，伊阿科斯！啊，伊阿科斯！
你是夜空闪烁着的明星。
瞧，草地上火炬照亮了夜空，
老年人忘记了自己的年龄和悲伤， 345
僵硬的腿脚快乐地跳了起来。
高举起燃烧着的火炬吧，

带领着你纯洁的长队前进。

带领着走啊，带领着可爱的，

350

充满青春气息的歌队，

去鲜花盛开的芳草之地。

(警告亵渎者离开)

所有邪念与亵渎必须停止！让他们远离我们的歌队：

那些不懂秘仪者语言的人，或心灵头脑不洁净的人；

355

那些与缪斯的高尚行乐无缘的人，或没有参加过神圣歌队的人，

那些没参加过酒神仪式的人——这种仪式食牛者老克拉提诺斯^①

有过描述；

那些爱听小丑粗俗玩笑的人，尽管这些插科打诨不合时宜；

那些不能与邦人融洽相处，不能克己平息党争，

为了达到一己私利热衷于煽风点火制造仇恨的人；

360

那些在城邦艰难的时刻利用手中权力收受贿赂的人；

那些把要塞或舰队出卖给敌人的人，

或像丧心病狂的托吕基昂^②那样把违禁品

从爱琴海偷运出去，运到埃庇达罗斯^③去的

那些该死的百分之五税的征收者^④；

那个诱使人们把物资供应敌人军船的人；

365

那个胆敢哼着圆舞曲朝赫卡忒^⑤的路边圣祠大小便的人；

那个在祖传的酒神节欢宴上遭到嘲笑后，怀恨在心，

在集会上不断地要求削减喜剧诗人酬金^⑥的公众演讲者。

向这些人我发出警告，

警告他们一次，警告他们两次，再警告他们

370

三次：不准靠近秘仪者的神圣歌队。

①著名喜剧诗人，96岁时获奖，是酒神的崇拜者。

②不详，只此处提及。

③斯巴达一城市。

④很可能指在围攻叙拉古期间雅典对同盟国征收百分之五的进出口关税。见修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》。

⑤赫卡忒是月亮、大地和冥界女神，后亦被视作魔法和巫术女神。

⑥指城邦给三位参加竞赛的喜剧家的酬金。

但你们，我忠实的朋友们，唱起来吧，
让我们开始通宵达旦地欢宴，
这是我们应得的快乐与幸福。

(开始行进)

出发，忠诚的朋友们，前进！
去快乐的谷地，去鲜花盛开的芳草地
带着诙谐，开着玩笑，跳着舞蹈，
今晚我们已经酒足饭饱。

(献给冥后佩尔塞福涅的游行颂歌)

前进！高唱献给您的歌曲，
心中充满激情，放声高唱，
赞美我们的救星女神，
她已发誓，
不管托吕基昂的意愿如何，
她将永远保护我们的城邦。

380

中断韵律，改变节拍，
现在把赞歌与圣曲献给得墨忒尔，
高贵、伟大的女神，
丰收之神，粮食的给予者。

(献给得墨忒尔女神的游行颂歌)

啊，女神，我们仪式之主，
保护并帮助您的歌队吧，
我们信赖您的帮助。
请赐给我们整日的歌舞畅饮；

390

愿我们在此所说的一切，
既非常认真，又大开玩笑，
与您的节日相称。
当我们说够了，笑够了时，
希望胜利者的花环属于我们。
现在呼唤年轻的天神吧，
请他出来，别磨蹭。
请他在歌队中行进，
沿着圣路翩翩起舞。

(献给伊阿科斯的游行颂歌)

啊，带着您节日的歌曲快乐地来吧，
啊，来到女神前，和我们不知疲倦的队伍融为一体，

400

尽管我们行进的路程一向不远。^①

啊，伊阿科斯，嬉戏舞蹈之王，

请您和我们并肩前进！

为了娱乐，为了粗俗，您撕破了我们的衣裳，

托您的福我们可以尽情地舞蹈，

互相谩骂，互相嘲讽，谁也不会生气。

啊，伊阿科斯，嬉戏与舞蹈之王，

请您与我们并肩前进！

在这欢乐中我见到一位可爱的少女，

混乱之中她的衣服已被撕破，

破碎的衣服中露出了她洁白的胸脯。

410

啊，伊阿科斯，嬉戏与舞蹈之王，

^①从雅典到埃琉西斯约
12英里多一点。

请您与我们并肩前进！

狄奥倪索斯

我也想跟着他们去，
和他们一起歌舞玩耍。

克珊提阿斯

我也想去。

(在克菲索斯桥上的戏谑)

歌 队

我们要不要一起
与阿克得摩斯^①开个玩笑？
他长到七岁还没有成为胞族成员。^②
但如今，他在上面的死人中
当上了民众领袖，
并且取得了那里无赖们的最高职位。
我还听说克勒斯特涅斯
在坟墓间拧自己的屁股，
抓自己的脸；
捶打胸脯，低头
痛哭，呼唤西比诺斯^③。
回来，在爱情上帮他一把。
我还听说卡里阿斯^④——
希波彼诺斯的这个儿子，

415

420

①阿克得摩斯在第 588 行被称作“烂眼皮的”，显然出生于外邦。他在此受到讽刺，是由于他首先发难攻击阿吉纽西海战获胜的希腊将领们。参见色诺芬《希腊史》，他在那里被写成雅典的政府首脑。

②即还没有赢得雅典公民权并成为胞族成员。一般孩子到七岁始换上恒牙并赢得公民权，成为胞族成员。

③一个多情的雅典人。

④是一个挥霍纵情者。

披上了一张狮皮,进攻女人的羞处。

430

狄奥倪索斯

你们谁能告诉我,

冥王住在这里什么地方?

我们两个都是外地人,

刚刚来到这里。

歌 队

别再往前走了,

也不要再问路了,

你们已经站在他的宫门口了。

435

狄奥倪索斯

家奴,再拿起这行李。

克珊提阿斯

这还用再说吗?

就像“宙斯的科林托斯”^①一样,

他总是唠叨着他的行李。

^①这是一句谚语,意思为
啰嗦。“宙斯之子”科林
托斯是科林斯创始人。

歌 队

现在走吧!神圣仪式的所有参加者,

轻快地踏着你们神圣的舞步

穿过鲜花开放的林中空地。

440

我将带领这些妇女
和圣洁的少女们
去她们做夜间
祈祷的地方,点亮
吉祥的火把。

445

(向特里亚西亚平原^①进发)

^①特里亚西亚平原是埃
琉西斯平原的一部分。

让我们快去玫瑰花开放,
香气弥漫的地方;
那里快乐的游戏
最美的歌舞
在等待着我们。

450

快乐的命运女神安排我们在这里愉快。
快乐的秘仪者歌队啊,
神圣的太阳,高空的光明,
仅仅照耀我们身上,
我们怀着神圣、洁净的目的,
沿着生活的正路向前走。
对本地人与陌生人一视同仁。

455

(三)第一场

狄奥倪索斯

该怎么敲门呢?怎么敲门?
我不懂这里人敲门的规矩。

460

克珊提阿斯

别磨蹭，快敲门吧。别忘记

你披着一张狮皮像赫拉克勒斯的样子。

狄奥倪索斯

看门的，看门的。

①通常作为冥府的三位判官之一（其他二位是米诺斯和拉达曼托斯），但在此剧中作为冥王的守门者。

埃阿科斯^①

谁？

狄奥倪索斯

是我，大力士赫拉克勒斯。

埃阿科斯

哎呀，你这个不知羞耻，胆大妄为的恶棍，

465

哎呀，歹徒，歹徒，你这卑鄙之极的歹徒。

你卡住我们克尔贝罗斯的脖子，拽着它

逃跑，横冲直撞，强行驱走我豢养的犬。

现在我终于逮住你了。

这附近冥河里黑色的心状岩石，

470

淌着血的冥河山崖

将把你团团围住：

科库托斯的冥犬将围着你奔吠，

百头怪兽埃基德娜将扯你的心，
塔特西亚八目鳗将啄食你的肺，
还有那些提特拉西亚的蛇发女怪戈耳工
会撕你的肾，把你所有的内脏
统统捣成稀巴烂的肉酱。
我要奔去把他们叫到这儿来。

(下，狄奥倪索斯吓得跌倒在地，克珊提阿斯把他扶起)

克珊提阿斯

喂，你怎么啦？

狄奥倪索斯

我招灾惹祸了，快请神吧。^①

①按秘仪者的宗教仪规，
当最后的祭酒倾注后，神
灵将被请出来。

克珊提阿斯

站起来，你这让人瞧不起的笑料，
立刻站起来，别让人看见了。

480

狄奥倪索斯

什么，让我站起来？我都要晕过去了。
快拿一块浸湿的海绵敷在我的心口。

克珊提阿斯

给！敷上吧。

狄奥倪索斯

数在哪儿？

克珊提阿斯

你们这些黄金的神灵啊，

你的心在那里吗？

狄奥倪索斯

它给吓坏了，一颤抖掉进了我的胃里。

485

克珊提阿斯

真是神灵和凡人中间最懦怯的一个。

狄奥倪索斯

最懦怯的？我？

叫你拿块海绵来的不是我吗？

一个懦夫能那样做吗？

克珊提阿斯

懦夫会怎样？

狄奥倪索斯

懦夫会躺在地上直哆嗦，

可我站了起来，还把身上掸干净了。

克珊提阿斯

波塞冬作证,真够勇敢的!

狄奥倪索斯

确实如此,我认为。

490

可是,听到那些可怕的威胁和喊叫,
你真的不害怕?

克珊提阿斯

宙斯作证,我根本不在乎。

狄奥倪索斯

好吧,既然你是个如此了不起的英雄,
你是否愿意装扮成我,
拿着这英雄的大棒,披上狮皮,
而让我来做你的家奴,担着这行李?

495

克珊提阿斯

好的,我同意换过来。

您瞧着吧,克珊提阿斯扮成赫拉克勒斯
会不会像你那样胆怯。

500

狄奥倪索斯

不,你真是个来自弥利特^①的无赖。

①阿提克的一个区,邻接卡吕托斯区和克拉墨科斯区,那里有作为辟邪之神赫拉克勒斯的著名神殿。

好,走吧,我自己来挑行李。

(佩尔塞福涅的侍女上)

侍 女

啊,欢迎你,赫拉克勒斯!请进来吧,
最亲爱的。我的女主人听说你来了,
赶紧忙开了,做了大大的糕饼
煮了二、三瓦罐的稀饭,
还烤了一整只的公牛,
烘好了姜饼和蜜糕。快跟我来吧。

505

克珊提阿斯

(谢绝)

你们太客气了。

侍 女

凭阿波罗立誓,我不能让你
饿着肚子走开。因为女主人
正在炖鸟肉,做饭后的甜食,
还在调和她那最醇的葡萄美酒,
来吧,亲爱的,跟我进来。

510

克珊提阿斯

(仍谢绝)

请代我谢谢她。

侍 女

别开玩笑。

我不会放你走。还有一名十分可爱的
吹笛女早已在里面,还有二三名
舞女也在那儿等你们呢。

克珊提阿斯

你说什么?舞女?

515

侍 女

刚成年的少女,穿着新衣裳,刚打扮过。
进来吧,亲爱的,厨师已经把菜
盛好碗,正在摆餐桌。

克珊提阿斯

那你进去吧,告诉你刚才说到的
屋里的那些舞女,我马上就进来。
喂,小子,拿起行李,跟我过来。

520

狄奥倪索斯

喂,你给我站住!你不会是当真的吧?
我让你打扮成赫拉克勒斯只是为了开个玩笑。
好了,克珊提阿斯,别装傻了,
你给我拿起行李,重新挑起来。

525

克珊提阿斯

什么？

我可不让你把这披风扒下来，
你自己给了我的。

狄奥倪索斯

不让？我现在就扒，
你给我把狮皮脱下。

克珊提阿斯

我请你们大家作证，
还请众神裁判。

狄奥倪索斯

众神？亏你说得出。
嘿，别痴心妄想白日做梦啦。
你，一个奴隶，一个凡人，
要冒充阿尔克墨涅^①的儿子？

530

^①阿尔克墨涅，赫拉克勒斯的母亲。

克珊提阿斯

好吧，你拿回去。也许很快
你又要用到我的，如果老天有意。

歌 队

他就是这么个
机敏灵活的人，
随机应变，总是
靠在有阳光的一边，
他不会像尊塑像，
总是站成一个姿势；
不，他会快速地转变航向，
总能得到有利的顺风。
他精明干练，
生来是个特拉米尼^①。

535

狄奥倪索斯

那真是个大天的笑话：
如果克珊提阿斯，一个奴隶，
躺在米利都地毯上和舞女亲嘴。
而我，一个主人，却像个奴隶，
站在一旁侍候着。
主人要什么，还得赶紧递上。
然后，当他拥抱着美丽的少女时，
看见我火热迫切地也想拥抱着她，
这粗鲁的窃贼和骗子兴许还会
转过身来，朝我脸上猛击一拳，
把我的前排牙齿打落。

540

①古希腊历史上有
骑墙派，绰号叫“拖鞋”
因为拖鞋是左右脚
穿进去的。公元前
年，阿格纽西战后审
他叛卖了其他将军，
他们被判死刑。

545

(四)第二场

(客店老板娘和她的合伙人普拉塔涅上)

老板娘

普拉塔涅,普拉塔涅,快过来。

就是这个无赖,那一次在我们饭馆里

一口气吃掉十六条面包。

550

普拉塔涅

对,宙斯作证,

就是他!

克珊提阿斯

(旁白)

看来有人要倒霉了。

老板娘

哎呀,此外还有二十块牛肉,

每块值半个奥波尔。

克珊提阿斯

(旁白)

有人要挨打啦。

老板娘

还有无数的大蒜。

狄奥倪索斯

这女人啊，你胡说八道，

我不知道你在说什么。

555

老板娘

哎呀，你以为

穿了厚底靴我就认不出你了？

哎呀，我还没有把鱼算进去呢；

宙斯作证，还有那些刚做好的奶酪：真晦气，

他连盛奶酪的篮子^①都一口吞下去了。

还有，我刚暗示要他付钱，

他就变得那么凶狠，像头公牛吼了起来。

560

^①柳条做的篮子，状似一块奶酪，凝乳放入后被挤压，直至所有乳浆被滤尽。

克珊提阿斯

是的，那是他的习性。他总是那样的。

老板娘

哎呀，他还拔出剑来，像发了疯。

普拉塔涅

哎呀，宙斯可以作证。

老板娘

我们怕得要命，
逃进了穿堂，躲进了柜子。
他则逃之夭夭，还卷走了几包东西。

565

克珊提阿斯

那也是他的癖性。你们要采取什么行动了？

老板娘

快，快去叫我的庇护者克里昂^①，请他快来。

^①他们用已死的民众领袖克里昂来吓唬他。

普拉塔涅

哎呀，如果你碰得到，也把许佩尔波洛斯^②给我叫来。
我们请他吃饭。

^②伯罗奔尼撒战争时雅典政治活动家，公元前411年战死于萨摩斯岛。

570

老板娘

啊，这可恶的大嘴，
我真想拿起一块石头
敲掉这些嚼过我食品的牙齿。

普拉塔涅

我真想把你扔进死囚坑里去。

老板娘

我真想拿起一把镰刀，钩出

575

咽下我的牛肚子的那根食管。

但我要先去见克里昂，他今天就会

传唤你，勒令你偿还这些东西。

狄奥倪索斯

如果我不爱克珊提阿斯，让我不得好死。

克珊提阿斯

哎，你的用意我明白。别，别那样发誓啦！

580

我可不愿再次扮成赫拉克勒斯。

狄奥倪索斯

千万别那样说，

亲爱的克珊提阿斯。

克珊提阿斯

再说，象我这样一个凡人，又是一个奴隶，

怎么可以充当阿尔克墨涅的儿子？

狄奥倪索斯

我知道，我知道你生气，是我不好。

如果你现在用拳头不断地揍我，我也不会怨你。

585

〔参见第 417 行，带头
陷害八将军的政治煽
动者。

如果我再从你身上扯下这披风，
就让我本人，我的妻子，孩子都不得好死，
还有，那个烂眼皮的阿克得摩斯^①也不得好死。

克珊提阿斯

我满意这誓言，按此条件我接受这外装。

歌 队

你终于又穿上了
当初的那身外装。
提着棍子，披着狮皮，
现在该你行动了。
恢复你的青春活力，
瞪起可怕的眼睛。
要记住，你是在扮演
一个神的角色。
倘若在争吵中，
你说话软弱，
那么你就会被再次剥去衣裳，
变成一个挑行李的奴隶。

590

595

克珊提阿斯

朋友们，感谢你们的忠告，
类似的想法不久前我也才有过。
确实如此，如果有什么好事降临，

他总要想办法抢走,这点我全明白。
但是,既已披上了这身狮皮,
我决不屈懦地认输,
不,我将露出吃足了苦牛至^①的狠相。
我想,考验的时候到了,
我听见那边门后有响声。

600

①一种又苦又难闻的植物。

(五)第三场

(埃阿科斯带领从人复上。)

埃阿科斯

逮住那偷犬者,快把他绑起来,
把他押去接受审判!

605

狄奥倪索斯

(幸灾乐祸地旁白)

有人要倒霉了!

克珊提阿斯

(挥拳击打)

滚开!别过来!

埃阿科斯

什么?你想打架?

喂，狄图拉斯，斯克布琉阿斯，还有帕多阿斯，
快来，给我打这无赖。

狄奥倪索斯

像他这样的一个贼，竟然还敢动手打人，
这不是一件可耻的事吗？

610

埃阿科斯

可耻之极。

狄奥倪索斯

真是可耻，荒唐。

克珊提阿斯

(被捉住，绑起)

宙斯可以证明，
我要是以前来过此地，
偷过你们一根毛发，情愿死掉。
我向你提出一个高尚的提议：
请你们逮捕我这家奴，拷问他，^①
假若发现我有罪，就把我抓去杀掉。

615

①酒神忘记了一个众所周知的习惯：被告可以提出让自己的奴隶接受酷刑来证明自己的无辜。

埃阿科斯

怎么拷问？

克珊提阿斯

随你们的便：

给他身上压砖块，往他鼻子里灌酸醋，
剥他的皮，拷打他，把他吊起来，
用带刺的棍棒揍他，还可以用别的任何办法，
只是别用葱和嫩韭菜。

620

埃阿科斯

这倒是个好提议。如果打得太重，
把你的奴隶打残废了，我愿给你赔钱。

克珊提阿斯

我不要赔，你把他拉出去重重地揍。

625

埃阿科斯

不，我要他在这里，当着你的面承认。
快把行李放下，小子，记住，
你要说真话。

狄奥倪索斯

站住，我不准你们
拷打我，我是神，如果碰伤了我，
你们要后悔的。

埃阿科斯

你在说什么？

630

狄奥倪索斯

我说我是宙斯之子，酒神狄奥倪索斯
他才是奴隶。

埃阿科斯

（向克珊提阿斯）

你听到了？

克珊提阿斯

他的话？听到了。
你们更应该揍他，
假如他真是神，不会感觉疼。

狄奥倪索斯

既然你也说你自己是神，
那你为什么不能像我那样挨棍棒？

635

克珊提阿斯

这话很公平，我们两人中
你们看见哪个挨打了先畏缩
或哭喊，那么你们就算他不是神。

埃阿科斯

我马上就看出，你是个真君子，
出言公正，你们就脱衣服吧。

克珊提阿斯

你如何公平地拷问我们？

埃阿科斯

很容易，
我让你们轮流挨一棒。

克珊提阿斯

好主意。

我们准备好了，来吧。

(埃阿科斯打他一棍)

你们看到我躲让了吗？

埃阿科斯

我打到你了。

克珊提阿斯

(作不相信状)

没有感觉到呀，宙斯作证。

埃阿科斯

嗯,那是“好像没有”。

现在我去揍那一个。

(打狄奥倪索斯一棍)

狄奥倪索斯

你何时打了?

埃阿科斯

我是打到你了呀。

狄奥倪索斯

打到我了?我怎么连个喷嚏也没有?^①

^①希腊人把打喷嚏视为承认事实。

埃阿科斯

真令人费解。我再去试试另外那一个。

克珊提阿斯

怎么不快点打?“哎唷”!^②

^②克珊提阿斯首先疼得叫起来,但随后又解释那是高兴得喊叫起来。

埃阿科斯

为什么喊“哎唷”?

你疼了吧?

克珊提阿斯

没有,我只是想到了

赫拉克勒斯在狄奥米亚^①的欢宴。

650

①雅典东门,在这门外的体育场举行的赫拉克勒斯节是很有名的。

埃阿科斯

他是个神,该轮到你了。

狄奥倪索斯

哎唷,哎唷!

埃阿科斯

疼了吧?

狄奥倪索斯

我瞧见了骑手们。

埃阿科斯

为什么淌眼泪?

狄奥倪索斯

闻到了洋葱的气味。

埃阿科斯

那么,你是不在乎啦?

狄奥倪索斯

(快乐地)

在乎?一点也不。

655

埃阿科斯

看来,我还得再去试那边那个。

克珊提阿斯

哎唷,哎唷!

埃阿科斯

什么?

克珊提阿斯

请你帮我把这根刺拔出来。

埃阿科斯

这不算什么。又该轮到这边这个了。

狄奥倪索斯

(尖叫)

阿波罗啊!

(平静地)

你,得洛斯的,皮托的。

克珊提阿斯

他畏缩了！你听到他叫了吗？

狄奥倪索斯

没有，绝没有叫，

那只是我回想起了希波那克斯^①的一行诗。

660

①一位抒情诗人，羊人剧作家。

克珊提阿斯

你没有用劲打。要把他的两肋打烂。

埃阿科斯

真是个好主意。把你的肚子转向我！

狄奥倪索斯

(尖叫)

海神波塞冬啊！

克珊提阿斯

瞧！他畏缩了。

狄奥倪索斯

(吟唱起来)

你统治着

爱琴海诸岛的山峰和溪流，

665

主宰着深蓝色的大海。

埃阿科斯

得墨忒尔作证,我还是搞不清哪个是神。
你们俩给我进屋去吧,
我的主人和冥后佩尔塞法萨,他们都是神,
很快就会弄清事实真相。

670

狄奥倪索斯

对了!对了!要是你在施予这些棍棒之前,
就能想到这一点,那该有多好呀!

(演员齐下,歌队留场,向观众说话)

(六)插 曲

歌 队

(短歌首节)

来吧,缪斯,光临我们秘仪者的歌队,
分享我们歌唱的喜悦。

675

啊!瞧一瞧,我们面前坐着的
无数的观众,出色的人群,
他们有无尽的智慧。

他们的光荣应高于克勒奥丰^①——

在他能说两种语言的嘴上

680

有着他的族人——色雷斯燕子,

^①民众领袖,他在此受到讽刺,主要是因为他从母亲那里继承了色雷斯的血统,故他亦被称为“说两种方言的人”。

那栖息在蛮邦^①树枝上的

鸟儿，阴暗不祥的啾啾声：

像夜莺般悲叹哭诉

他的末日即将来临，^②

即使表决结果票数相等。^③

歌队长

(后言首段)

神圣的歌队有责任给城邦以忠告，

教会它明智行事。我们首先主张，

让公民权利平等，不再担惊受怕。

如果有谁受了佛律尼科斯^④的蒙蔽犯了错误，

应该帮助跌倒了的人现在站起来，

给他们以悔改前非的机会。^⑤

我还主张把公民权归还雅典人。

须知，那是可耻的：奴隶只参加了一次海战，

你们便使他们成了自由人，还有普拉提亚人^⑥。

(再说，在这些事情上我一点不想责备你们，

相反，我称赞你们做得明智。)

那些和你们一起长期在海上浴血奋战

赢得胜利的雅典人(他们的祖先也曾如此)，

是我们的骨肉同胞。如果他们来恳求，

你们同样应该宽恕他们仅仅一次的过失。^⑦

啊，你们这些天赋最智慧的人，熄了怒火吧。

所有我们的同族人，凡自愿和我们同船

①古希腊人通常认为“飞燕的歌”是“蛮族的”，“难懂得”，(参见埃斯库罗斯的《阿伽门农》第1013行)。然而如此处，它常和“夜莺的歌声”联系在一起(参见普洛克涅与菲洛梅拉的传说)。

②预言克勒奥丰将来必被处死。

③在此情况下他可以被宣布无罪。

④建立四百人议会的主要政治活动家。

⑤四百人议会的普通参加者。

⑥公元前427年普拉提亚灭亡后，人民获准取得雅典公民权。

⑦阿吉纽西海战胜利后八名民主派将军被判死刑，因为风大打捞死者失败。

685

690

695

700

战斗的，让我们恢复他们的名誉和公民权。
如果你们拒绝这一要求，把城邦捧得忘乎所以，
如果你们这样使城邦陷入了灾难的深渊，
千秋万代之后人们会说我们的行为是多么愚蠢。

705

歌 队

(短歌次节)

啊，那些为自己的罪恶很快会吃到苦头的人，
倘若我能对他们的生活和结局看准的话，
我想，那个猴子般的矮子，
来自基摩洛斯岛的克勒格涅斯，^①
那个用硝石和强硷做成肥皂的
开澡堂子的骗子，
这个最邪恶的人，他骚扰
我们的时间不会长久了。
我看出这一点，是因为他不爱和平，
所到之处随身带着大棒，
防备人从他身上剥去衣服。

^①克勒格涅斯是一著名
政治煽动家。

歌队长

(后言次段)

我经常有个梦想：我们城邦能乐意
选拔任用她最优秀最高贵的公民，
如同爱用古老的银币和新铸的金币。
是啊，这些纯正的货币，地道的雅典铸型，

720

被公认为一切货币中之最精美者，
无与伦比的工艺，在我们希腊人中
和遥远的野蛮人中普遍得到珍爱。

可现在，这些贵金属我们不用，偏要选用
低贱的铜币，用最低劣的金属铸造出来的。
同样，出身高贵，受过良好教育的雅典市民，
他们智慧，勇敢，正直，有道德，有价值，
在体育学校受过训练，能歌善舞，
对这些人我们却蔑视他们，侮辱他们。

725

而那些刚来的铜质外邦人，
卑微的父亲所生的卑微的儿子，
冒牌的公民，城邦以前甚至不屑
用他们代替羊羔作祭神的牺牲，
我们现在却总是选举他们。

730

愚蠢的人们啊，是你们纠正自己过失的时候了，
重新起用贤良之材吧！今后你们倘若获胜，
人们将归功于你们的明智；倘若失败，那至少也不会
败得丢脸，因为那是在一棵名贵的树上吊死的。^①

735

①古希腊有句成语“如果你一定要吊死，选择一棵名贵的树”。这里意指，如果一定要失败，也应该选你高贵的公民，而不是低贱的人执政。

(七)第四场

(埃阿科斯和克珊提阿斯上)

埃阿科斯

救主宙斯作证，你主人真是个

高尚的人。

克珊提阿斯

高尚的人？

我的主人其实是个酒色之徒。

740

埃阿科斯

可是，你一个家奴充当主人，
当这个真相大白时，他没有接你。

克珊提阿斯

那是因为他打不过我。

埃阿科斯

多好啊！这才像一个
真正的奴隶说的话，我也喜欢那样说话。^①

^①埃阿科斯作为冥宫的守门人，在第464行和第605行以下，言行像个主子，现在和克珊提阿斯说话却像一个奴隶。

克珊提阿斯

你喜欢，是吗？

埃阿科斯

喜欢？背后诅咒主子时，
简直觉得自己当了秘仪监督。

745

克珊提阿斯

当你挨了棍棒，朝门外逃跑时，
你喜欢口出怨言吗？

埃阿科斯

这我非常喜欢。

克珊提阿斯

爱管闲事，你觉得怎样？

埃阿科斯

没有什么比那更开心的了！

克珊提阿斯

宙斯啊，我这是遇到志同道合的人了。
偷听主人的秘密，怎么样？

750

埃阿科斯

那会叫我欣喜若狂的。

克珊提阿斯

然后，把这些消息泄露出去，你觉得怎么样？

埃阿科斯

宙斯可以作证，
做那样的事情时我觉得比玩女人还甜蜜。

克珊提阿斯

福波斯·阿波罗啊！那么让你我的手握在一起。
吻一吻我，也让我吻一吻你。

755

(宫中传出喧闹声)

看在奴仆共同之神宙斯的分上，
请告诉我，这是怎么回事，里边这么喧哗
和吵闹。

埃阿科斯

那是埃斯库罗斯与欧里庇得斯在争吵。

克珊提阿斯

啊？

埃阿科斯

正在发生大事情，发生大事情，
死人里边正在发生空前的暴动。

760

克珊提阿斯

为了什么？

埃阿科斯

对于所有伟大

优秀的艺术，这里有一个风俗习惯：

谁在自己艺术同行中成就最高，

他就可以在长官餐厅用餐，

并坐在冥王的身旁。

克珊提阿斯

我明白了。

765

埃阿科斯

直到有另外一个在这门艺术上超过他的人

到来。那时，他必须让位。

克珊提阿斯

这怎么扰乱了埃斯库罗斯的安宁？

埃阿科斯

过去，悲剧的首席属于他，

因为在这种艺术上，他造诣最深。

克珊提阿斯

现在怎么了？

770

埃阿科斯

可是，自从欧里庇得斯来到下界，
他便在那些拦路打劫的
撬门入室的小偷和弑父者中——
这些人在死人中为数很多——
炫耀自己。他们听了他的那些
路转峰回的言辞，诬告与反驳，
对他狂热地崇拜，承认他是最有智慧的
悲剧作家。他因此自以为了不起，
夺取了埃斯库罗斯悲剧的首席宝座。

克珊提阿斯

他没有遭到攻击？

埃阿科斯

没有，民众喧嚷着要求进行评比，
看看到底谁的艺术高明。

780

克珊提阿斯

你是说那些无赖们？

埃阿科斯

是啊，他们嚷得响彻云霄！

克珊提阿斯

难道没有人支持埃斯库罗斯？

埃阿科斯

好人现在是寥若晨星，

（向观众望去）

像这里一样。

克珊提阿斯

冥王现在打算怎么办？

埃阿科斯

他想举行一次比赛，让他们
把自己的悲剧拿出来比一比。

785

克珊提阿斯

可是索福克勒斯呢？

他怎么没争悲剧的首席位子？

埃阿科斯

他没有，真的。他在来到地下时，
吻了埃斯库罗斯，和他握了手，
十分情愿地让他坐着首席，
不过，如克勒得弥得斯^①所说，

790

①可能是他剧中的一位主要演员，雅典人大多是从他口中听到有关索福克勒斯年迈退休后的情况。

现在他答应轮流坐庄。
如果埃斯库罗斯赢了,他乐意照旧,
否则为了艺术的缘故
他肯定要与欧里庇得斯决一死战。

克珊提阿斯
会发生这事吗?

埃阿科斯
宙斯作证,马上就会发生。
而且,就在这里会有奇事出现:
用秤来称诗歌艺术的分量。

795

克珊提阿斯
什么?像称肉那样^①用秤来称悲剧的分量?

^①将祭神的羊羔过秤。

埃阿科斯
他们将拿出天平和测量单词的砝码,
还有定型用的长方框。^②

^②做砖块用的长方形的木框。

克珊提阿斯
他们要做砖?

800

埃阿科斯
还有尺子和圆规:因为欧里庇得斯发誓

要一个字一个字地比一比他们的戏剧。

克珊提阿斯

我想这会惹怒埃斯库罗斯。

埃阿科斯

是的，

他皱起眉头瞪着眼睛，像一头发怒的公牛。

克珊提阿斯

谁来做裁判？

埃阿科斯

这倒是个难题。

805

有鉴赏能力的人很难找到：

因为埃斯库罗斯不受雅典人赏识。

克珊提阿斯

他或许认为盗贼太多。

埃阿科斯

他说其余的人对诗歌艺术

一窍不通，所以他们选择了

810

你的主人，因为他是诗艺的行家。

不过我们还是进屋去吧，因为主子

一有急事要办,我们就要挨打了。

(同下)

歌 队

声如雷鸣的诗人马上就会勃然大怒,
一看见饶舌的对手站在他面前
磨着牙齿,那时他将转动着眼珠,
怒不可遏地望着他。

815

那时将爆发一场铜盔闪烁
羽饰乱颤的唇枪舌战,
精工细做的刻薄话将像刨花
一样纷飞,只要能击退
头脑机敏的对手的傲慢话语。

820

长发散披肩头,因气愤
他紧皱眉头,咆哮着投出
紧夹着的一大堆词语,其力量
足以摧折船上粗大的缆绳。
然而,这里也需要巧妙的言语,
像诡辩派智者那样创造词语,
慢慢地展开,斟字酌句,
精炼加工、剖析、贬低、诽谤,
说些妒忌的词语,然后用精致的
分析击败对手语言上的诡计。

825

(八)第五场

(舞台场景已改变到了冥王的大殿内,冥王坐在他的宝座上,而酒神、埃斯库罗斯、欧里庇得斯在前台)

欧里庇得斯

你们别劝我啦:我是一定要争这首席之位的,在诗艺上我胜他一筹。

830

狄奥倪索斯

埃斯库罗斯,你听见他的话了吗?为什么不开口?

欧里庇得斯

说话之前他先要摆架子,那是他在自己所有的悲剧中惯耍的花招。

狄奥倪索斯

好了,我的好朋友,请你说话别夸大。

835

欧里庇得斯

我早已知道他,我早已把他看透,
他是一个粗野无礼,骄傲自大的人,
有一张不知约束的饶舌的嘴,
能不断地吐出响亮的夸张词语。

①戏拟欧里庇得斯剧中台词“真的吗，啊，海上女神的儿子啊！”大概是指忒提斯之子阿基琉斯。欧里庇得斯的母亲克里托卖过菜。

埃斯库罗斯

“真是这样吗，啊，你，菜地女神的儿子啊！”^①

840

你这个爱收集胡言乱语的，
爱描述穷光蛋，爱缝破布的
家伙，是你在对我这么说吗？
你要为你的狂妄痛哭的！

狄奥倪索斯

打住！

埃斯库罗斯，请不要激动，不要发怒。

埃斯库罗斯

等我把话说完。我要让你看清楚，
他是个创作瘸子的自吹自擂的家伙。

845

狄奥倪索斯

②为平息即将来临的风暴，祭神用。

侍童们，快牵一头黑毛的羊^②，一头黑羊来！
一场风暴即将袭击我们。

埃斯库罗斯

你这个克里特女人相思独唱歌的收集者，
把乱伦之事写进自己作品的人啊！

850

狄奥倪索斯

克制,克制,最尊敬的埃斯库罗斯。
但是你,可怜的欧里庇得斯,你若明智的话,
趁早走吧,避开他无情的冰雹,
以免他抛出沉重的词语,把你,
还有你的《特勒福斯》,^①
打得头破血流,脑浆飞溅。
埃斯库罗斯,不要激动,心平
气和地彼此接受评判!两位
诗人像两个烤面包的女人
那样,互相骂街,多不体面!
可你现在像一棵燃烧着的橡树在咆哮。

855 ①阿里斯托芬总是喜欢
讽刺这部戏。

欧里庇得斯

我已作好准备,决不退避。
我要把对话、歌曲,这些每出悲剧中的主要部分
都拷问和被拷问一遍,如果他乐意,让他先来。
我让我的《佩琉斯》、《埃奥洛斯》、《墨勒阿格罗斯》
接受拷问,当然还有《特勒福斯》。

860

狄奥倪索斯

你有什么提议?埃斯库罗斯,请说。

865

埃斯库罗斯

我本想在别处与他交锋，
在此较量，条件不平等。

狄奥倪索斯

有何不平等？

埃斯库罗斯

我的诗歌留在了人间^①，而他的诗歌与他一起死了，
他把它们带到冥府，随时可以背诵出来。
不过，你若定要我们比一比，那就来吧。

870

①《蛙》上演时，埃斯库罗斯是已故的诗人中唯一可把悲剧在雅典舞台上演出的诗人。这个特权是由雅典公民做出特殊裁决后授予的。

狄奥倪索斯

现在快去给我取火来，还有乳香^②，
在斗智开始之前，我要祈祷，让我
对这场比赛的裁判最符合艺术标准。

（向歌队）

你们用歌声乞求缪斯降临吧。

歌 队

啊，缪斯，宙斯圣洁的女儿们，
洁白无瑕的九位女神，
从宁静的宫殿凝视着
人类微妙敏锐的智力，

875

②乳香属植物茎皮渗出的
一种树脂，燃烧时散发
芳香。

请你们带着闪光的智慧
降临竞技的场所，
评判这场唇枪舌战的
摔跤，转动和扭打。
啊，降临吧！瞧一瞧
这两位敌对诗人的作为，
从他们口中飞出的言辞中
我们将学会语言的华丽与精细。
须知他们智力的
一场恶斗就要开始了。

880

狄奥倪索斯

你们俩，开始比赛前请先祈祷。

埃斯库罗斯

得墨忒尔女神，我心灵力量的源泉，
啊，让我配得上您神秘的仪式！

885

狄奥倪索斯

（向欧里庇得斯）

现在该你敬香了。

欧里庇得斯

准备好了！

但我祈祷的不是这些神灵，是另外的神。

狄奥倪索斯

什么！你自己专有的新型的神灵？

欧里庇得斯

正是。

890

狄奥倪索斯

那么就向你这些自己特有的神灵祈祷吧。

欧里庇得斯

苍穹，我的牧场，流畅的语言，
聪敏的才智，犀利的嗅觉，
啊，让我能干净利索地击败他的戏剧！

(九)第六场(对驳)

歌 队

(首节)

我们也渴望听到这些
聪明人关于诗歌的
一场唇舌之战正在临近。
现在他们都已摆开阵势，
言辞激烈，怒气冲天，

895

双方都勇气倍增，
头脑迫切而又敏捷。
我们似乎可以预料，
一个将说出
巧妙的俏皮话，
另一个则将把一大堆词语
掷向对手，像连根拔起
一棵大树后所做的那样，
折裂之声响彻赛场。

900

狄奥倪索斯

现在你们开始辩论！
但你们要注意显示
真正的机智，而不要用比喻
或说些别人都会说的话。

905

欧里庇得斯

关于我自己，我将最后告诉你们
我在诗歌上的价值和要求。
这里我要先揭露
这个自负的家伙如何蒙骗了
一群观众，而这群傻瓜
在他来以前，已在佛律尼科斯那里
培养了对诗艺的欣赏趣味。
他惯用的手法是先让一个人

910

①此处指埃斯库罗斯的两个已散佚的剧本《弗律基亚人或赫克托尔的赎金》和《尼奥贝》，在前一出戏里，阿基琉斯身穿衣服，因失去帕特罗克洛斯而闷闷不乐，不肯进食。在后一出戏里，尼奥贝因她的六个儿子和六个女儿被阿波罗和阿尔忒弥斯杀死而神情呆滞、麻木。

独自坐着，蒙着脸，
这人譬如说是阿基琉斯，或者尼奥贝^①，
你看不到他脸，
他一言不发，
悲哀多么空洞无力。

狄奥倪索斯

确实如此。

欧里庇得斯

然后歌队进场，唱出一串
连续的四首抒情歌曲，
而哀悼者依旧一声不响。

915

狄奥倪索斯

这我倒也喜欢，有时候
我一样喜欢这些沉默，
不下于如今的那些喋喋不休。

欧里庇得斯

因为你是一头驴，
请相信我。

狄奥倪索斯

我也这样认为。

不过为什么他干得那样古怪？

欧里庇得斯

那就是他的骗术，
他让观众坐在那里猜测
尼奥贝何时开口说话。
与此同时剧情在推进着。

920

狄奥倪索斯

啊，这无赖，他把我骗得好惨！

（向埃斯库罗斯）

你为什么跺脚，为什么烦躁不安？

欧里庇得斯

他怕我揭穿他。
他就这么胡扯了一阵，
这戏也就过去了一半。
接着他怒发冲冠眉毛紧锁，
像公牛发出可怕的吼叫，
说出一大堆观众听不懂的话。

925

埃斯库罗斯

哎呀，我真倒霉！

狄奥倪索斯

别说话。

欧里庇得斯

他没有一个字是说得清楚的。

狄奥倪索斯

(向埃斯库罗斯)

别咬牙切齿。

欧里庇得斯

他说的都是有关
斯卡曼德罗斯河边的战斗，
或壕堑后的军营，
或盾牌上铜做的狮身鹰首像。
都是些过分华丽的令人难解的词藻。

狄奥倪索斯

是的，天神作证，
我花了多少不眠之夜
苦苦思索，想弄清楚
那火红色的鸡头马^①
到底是种什么动物。

930

^①埃斯库罗斯在《米尔弥多涅人》中用的词语，
描绘战船船首。

埃斯库罗斯

那是刻在船上的标记，

你这傻瓜笨蛋。

狄奥倪索斯

我原以为是埃律克西斯，^①

①不详。

费洛克塞诺斯的儿子。

935

欧里庇得斯

悲剧中有必要引入一只公鸡吗？

埃斯库罗斯

你这个众神的敌人，

请问你的做法是什么？

欧里庇得斯

宙斯作证，我的悲剧中没有鸡头马，

你也见不到鹿头羊，

没有这些装饰在米提亚挂毯上的图像。

当初我从你手里接过诗艺时，

她臃肿，华而不实的词太多。

940

我先给她服用轻泻药，

让她慢慢瘦下来，

变得匀称利索。

再让她吃些磨碎的小词语，
配合锻炼，
使用酸汤减肥。
然后再来一贴
从书^①中提炼出来的健谈剂。
我还喂她

^①据说欧里庇得斯拥有当时最多的藏书。

^②欧里庇得斯的家奴，据信他曾帮助欧里庇得斯进行创作。参见第 1408、1452 行

带有克菲索丰^②味的轻巧独唱歌。
我的剧中人从不慢吞吞地说话，
也不胡说八道。
总是一上场首先把自己的来历
说得清清楚楚。

945

埃斯库罗斯

是的，他们的来历都比你好。

欧里庇得斯

戏一开场
我不让一个演员闲着不说话。
我让妇女说话，
奴隶说话也不比女主人少，
我让主人说，少女说，
也让老婆子说话。

埃斯库罗斯

那样放肆

950

难道你不该被处死？

欧里庇得斯

不，阿波罗作证，不。

那是我的民主方式。

狄奥倪索斯

最好别说什么民主了，

朋友，你这方面的履历不怎么好。^①

①酒神在提醒欧里庇得斯。据说欧里庇得斯曾支持四百人集团，有反民主的倾向。

欧里庇得斯

其次我教所有这些人雄辩。

埃斯库罗斯

你确是那样。

但我多么希望你做这之前

自己先被撕碎了。

955

欧里庇得斯

我引入了诗歌的标准

和吟诵的规则，

以便衡量、评判；

我筹划、安排，

以求峰回路转；

为讨人喜欢，

我窥视一切，探听一切。

埃斯库罗斯

你确是那样干的。

欧里庇得斯

我展示给人们的是
大家熟悉的普通生活场面；
其中任何错误
都会立刻被大家发现。

960

我未曾用服饰华丽的库克诺斯或门农，^①

或让他们马具上挂着铃铛，

让观众大吃一惊。

瞧一瞧他的学生，再看一看我的，

鲜明对照不言而喻。

他的学生是些鄙俗的墨盖涅托斯，

965

粗暴的福弥西奥斯，^②

是些蓄着长须，挥舞长矛，吹着喇叭的人，

是些扳松木撕人肉的家伙。^③

而我的学生呢？

是些灵巧聪明的特拉米尼和克勒托丰。

狄奥倪索斯

特拉米尼？一个狡猾得出奇的人；

即使被淹没在灾难的洪水之中，

①库克诺斯是波塞冬之子，门农是晨光女神之子，都是特洛伊战争中特洛伊方面的盟军统帅，衣着和马具都有华丽的装饰。

②当时颇有名气的守旧政客，政治煽动家。墨盖涅托斯不详。

③指传奇式的大盗西尼斯。他把两棵树拉在一起，再把受害者系在两树之间，当放手时，两棵树向相反方向弹回把受害者身体撕裂。这里用来讽刺埃斯库罗斯描绘时的夸张。

他也能很快又站在了高处，
身上一点不湿。

先生，他是个字母 K，不是个字母 X。^①

970 ①一个政治上的变色龙。

欧里庇得斯

我在剧中用争辩的逻辑
教会他们知识的方法，
并使所有的剧中人说话时
努力推断出如何与何故。

因此人们如今

会追溯源头，寻根究底，

而且更善于管理家政，

比以前聪明得多。

他们详察一切，研究：出了什么毛病？

是何原因？又，怎么会这样的？

狄奥倪索斯

是啊，众神作证，现在没有

980

一个雅典人回到家里

不立即开始四处查看，

并对家人大声嚷嚷：

“喂，陶钵哪里去了？”

“谁吃了鲷鱼的头？”

“我去年才买的水罐怎么就坏了？”

“昨天买的蒜头怎么不见了？”

“谁吃了这里的橄榄？”

这时最迟钝的家人们

吓得目瞪口呆，

像米利提德斯那样。^①

990

①米利提德斯，当时雅典有名的傻子，他的名字成了愚痴者的代名词。

歌 队

(次节)

“这一切你看到了，出色的阿基琉斯。”^②

对此你有什么要说？用缰绳

控制住自己，以免你的暴躁

脾气把你甩出橄榄树界外去。^③

995

②埃斯库罗斯《米尔弥多涅人》的首行诗歌。这里借用这句话开始对埃斯库罗斯说话。

③古希腊、罗马椭圆形露天赛马场顶端植一排树，马到此拐弯再往回跑。

对手的控告很厉害，

要看你如何对答了，高贵的人。

耐着性子，别生气，

不要以骂对骂。

要像水手那样，

1000

收缩风帆，避开狂风。等到风顺浪平时，

再一点点加快船速，进攻或灵活地防守。

你，树起崇高语言丰碑，使悲剧金光四射的

希腊第一诗人啊，大胆地倾注出你的灵泉吧。

埃斯库罗斯

这样的遭遇使我怒不可遏，

1005

和这样的家伙争论，我真不情愿。

但是，为了不让他以为我认输了，我只好应战。

请问：诗人因为什么应得到赞扬？

欧里庇得斯

因为他的机智和教导，因为他使城邦的公民
变得更好。

埃斯库罗斯

那么，如果你做的正好与此相反，
你把高尚有德的人
变成了坏人，
请问该当何罪？

1010

狄奥倪索斯

该死。不用问他了。

埃斯库罗斯

想一想，当初他从我这里接收的
是些什么样的人？
都是些身高六尺的堂堂英雄，
从不逃避公民的义务；
不是如今那样的
懒汉、骗子或无赖。
他们是手持投枪长矛，
头上鬃毛雪白的勇士，
他们在头盔、护胫
和七层牛皮后面有一颗勇敢的心。

1015

狄奥倪索斯

我知道,他又要用盔甲来吓我了,
这事情越来越糟了。

欧里庇得斯

请问,你是用什么办法
使他们变得这么伟大崇高的?

狄奥倪索斯

埃斯库罗斯,你倒是说话呀!
别在那儿傲慢地生气呀!

1020

埃斯库罗斯

我写过一部充满战斗精神的剧本。

狄奥倪索斯

叫什么名字?

埃斯库罗斯

《七将攻忒拜》,
不管谁看了,都会急着要奔向战场。

狄奥倪索斯

哎呀,你那是做了一件坏事情,

你使忒拜人变得更加勇敢，^①
更加渴望战争。
你因此应当挨打。

①忒拜人这时是斯巴达的盟友，雅典的敌人。

埃斯库罗斯

你们自己本来或许也想做英雄的，
但现在你们不想了。^②
然后我写了悲剧《波斯人》，
赞美了这世界所能展示的最高尚的业迹，^③
想让你们每一个人都渴望得到胜利的花环，
为此去战斗，去征服自己国家的敌人。

1025

②战争本来是雅典人首先挑起的，到公元前405年时雅典败局已定。

③剧本写的是希腊人在对波斯人的战争中打败了对方。

狄奥倪索斯

我承认，听到歌队哭喊着已故的
大流士，我真是开心，
当歌队一出来就像这样一起拍着巴掌，
拖长声调哭呼着“万岁！”的时候。^④

④此处是呼唤已故的大流士。

埃斯库罗斯

是啊，这才是诗人应有的作品，
只需想一想，你们就会明白：
高尚的诗人，歌曲的大师，他们一开始
就是为了把你们教育成高尚之人。
首先，奥尔甫斯^⑤把宗教仪式
传授给你们，使你们不再要谋杀；

1030

⑤古希腊诗人和歌手，善弹竖琴，弹奏时能使猛兽舞蹈，顽石点头。

①阿提克的预言歌手和诗人,奥尔甫斯的学生。

②希腊公元前8世纪诗人,作长诗《工作与时日》,劝诫其弟改恶从善,歌颂劳动,介绍农事知识,另作长诗《神谱》,叙述希腊诸神的世界与斗争。

③潘达克勒斯在入场前忘记把鬃毛插上头盔。

④西西里远征中的三位将军之一,在阿里斯托芬的《阿卡奈人》中受到嘲笑,但在此作为一个典型的战士。

墨塞奥斯^①则教会了你们

治疗的技术和神谕的学问;

赫西奥德^②教你们种地,

传授你们:何时采集、何时耕作;

还有神圣的荷马,他的光荣

难道不是来自他

对勇敢、荣誉和正义的赞美?

对军阵、武装、威武的歌颂?

1035

狄奥倪索斯

啊,是的。不过,我想,

他没有教会潘达克勒斯这笨蛋,

因为当他前天在歌队中出场时,^③

我不知道他怎么的,

头盔先已戴好了,

这时才往上系鬃饰。

埃斯库罗斯

可他教会了許多人,不少是勇士,

其中拉马科斯^④就是一位真英雄。

因此,我采用了那样的风格,

描绘出许多勇猛的首领,

帕特罗克洛斯,透克罗斯,这些名字

多么光辉耀人。我多么希望公民们

听到战斗的号角时,能竭尽全力,

1040

仿效他们那样的伟大与高贵。

可是，菲德拉与斯特涅波娅^①？不！

我不会让淫妇的勾当坏了我的戏剧，

在我所有的作品中，从未描写过

任何害相思病的女人。

欧里庇得斯

那是因为你没有得到过爱神

阿佛洛狄忒的恩惠。

1045

埃斯库罗斯

谢天谢地。

可是，那个强有力的女神重重地

坐在了你和你那些剧上了，

终于把你压倒在地。

狄奥倪索斯

宙斯作证，的确是这样。

你的戏表演的是怎么做“乌龟”，

瞧，这不正是你自己遭到的命运？^②

②据说他的一位妻子与克菲索丰有不检点行为，也有人说他的两个妻子对他都不忠。

欧里庇得斯

可是，你告诉我，你这个硬心肠的男人，

我的斯特涅波娅对城邦有什么伤害？

埃斯库罗斯

许多贵妇人,高贵公民的妻子
喝下铁杉离开了人世,
因为受了你《贝勒罗丰忒斯》
场面中的那羞辱。

1050

欧里庇得斯

难道我叙述菲德拉热烈
爱情的故事不真实?

埃斯库罗斯

那倒不是。但是,高尚的诗人
不应当宣扬那些下流的坏事,
更不应该在舞台上展示给观众。
老师们在学校里对孩子们讲道德
我们诗人则是成年人的老师,
我们永远应当讲合乎道德的事。

1055

欧里庇得斯

你对我们讲吕卡贝托斯峰^①
和帕尔那索斯山上的巨岩,
请问那是在讲好事,教人德行吗?
我们应当讲人的话。

^① 雅典东北部的一个孤立的石峰。

埃斯库罗斯

唉，可怜虫啊，

表达高尚的思想和理想，

必须创造出高尚的语言来。

英雄和神样的伟人说话

应该用庄严华丽的词藻。

须知他们穿的衣袍也比凡人华贵呀。

这是我奠定的艺术规则，

可是你，一开始就把我的规则糟践了。

1060

欧里庇得斯

怎么会呢？

埃斯库罗斯

你让国王和贵人们穿上破烂不堪的衣服，

想引起人们对他们的怜悯与同情。

欧里庇得斯

我倒想知道，这又有何妨？

埃斯库罗斯

因此富裕的公民没人再愿意为城邦装备战舰了；^①

他们穿上破衣烂衫，哭着说自己穷。

1065

①为城邦装备一艘三列
桨船，这是雅典要求富裕
公民的义务之一。

狄奥倪索斯

得墨忒尔作证,他们破衣服下面穿着厚厚的毛衣呢。
在这么哭了一顿穷之后他们会直奔鱼市场而去。

埃斯库罗斯

你还教会了所有公民胡言乱语、闲扯没完、争辩不休。
你使所有体育学校的训练场地冷冷清清,空无一人。
你教会我们的年轻人和长辈顶嘴,讨价还价,
教会水手跟船长提出抗议,听到命令拒不执行。
我活着时就曾告诉过你们,那些无赖什么都不懂,
除了闹着要口粮和喊“吭唷!吭唷!”^①

1070

^①划桨时为保持节奏一致而唱的号子。

狄奥倪索斯

阿波罗作证,他们还在使劲划桨时对着下层桨手的脸放屁,^②
还有人偷吃同桌人的菜汤,上岸抢劫过路人的衣服。
如今他们闲扯、争吵,不肯划船,
让船只漫无目的地来回漂荡。

^②海船桨手座位分三层。划桨动作先躬身向前,然后向后拉成仰面姿势。

埃斯库罗斯

什么坏事不是他引起的?
想一想他描绘的:
鸨母、拉皮条者,
在神殿内生产的女人;
和亲兄弟私通的,

1080

还有宣称“活着就死亡”的。
所以，如今城邦里云集了一些小书吏，
猴子般的民众领袖——他们
总是在蒙骗雅典的公民。
他的戏里就是没有受过良好训练、
高举火炬、参加赛跑的体育健儿。

狄奥倪索斯

宙斯作证，你说得对！在泛雅典娜节，
一个苍白无力

1090

大腹便便的青年想参加赛跑，
他拖着沉重的脚步，头朝前伸着，
远远的落在人群的最后，喘着气。
看到他那副模样，我笑痛了肚子。
瞧，克拉墨科斯人在门口开始打他，
朝他的肋骨、肚皮、两肋、屁股，
最后他挨了一记耳光，
放了一个屁
吹灭了火炬，逃之夭夭。

1095

歌 队

(首节)

争论激烈，怒气冲天，一场恶斗正在逼近。
现在他们还难分胜负，
一个是狂风暴雨般地发怒，

1100

另一个是紧逼对手,力图从后面出击,
不能坐等,不是磨蹭的时候,
进攻防守的办法计策多得很。
你们接着干,以各种办法较量:
述说、辩论、争吵;
关于老的、新的艺术,
努力把话说得优雅点、智慧点。

(次节)

如果你们担心观众缺乏艺术的鉴赏能力,
不能充分评价你们
精巧微妙的思想,
别担心,情况并非如此。
所有人此前都参加过战役,
他们每个人都读过书,
都分得清真假。
他们秉性聪慧,而且刚经过
磨炼,变得犀利敏锐。
别担心他们智力不足。
你们放心大胆地开战吧,应当相信,
这些观众会对你们论功行赏的。

欧里庇得斯

好吧,让我来研究一下你的开场白,
它是悲剧的第一部分,
我要首先称一称你值得称赞的艺术,

须知,他在叙述事实时,也是含糊不清的。

狄奥倪索斯

你要称什么?

欧里庇得斯

太多了。请先读一读

《奥瑞斯忒亚》三部曲中的那几句有名的话。^①

^①这三部曲包括《阿伽门农》、《奠酒人》、《复仇神》。

狄奥倪索斯

啊,大家安静!好了,埃斯库罗斯,开始吧。

埃斯库罗斯

“下界的赫尔墨斯啊,父权的机敏守护者,^②

愿您今日成为我的救星,给我援助,

因为我来到了这地方,我回来了。”^③

^②赫尔墨斯这里作为下界鬼魂的接引者,又作为他父亲宙斯“救星”称号的使者。

^③这几行诗是《奠酒人》的开头。

狄奥倪索斯

有什么缺点?

欧里庇得斯

起码有一打的错误。

狄奥倪索斯

什么!台词总共也只有三行。

欧里庇得斯

但是,每一行都有二十处毛病。

1130

狄奥倪索斯

埃斯库罗斯,保持安静,否则

你将无法用三行抑扬格的诗开场。

埃斯库罗斯

对他保持冷静?

狄奥倪索斯

如果你肯接受我的忠告。

欧里庇得斯

你瞧,一开头就有一个天大的毛病。

1135

埃斯库罗斯

(向狄奥倪索斯)

上意指：“你敦促我保持
安静,这是愚蠢的。”

你看出你的愚蠢了吗?^①

狄奥倪索斯

随你怎么想,我无所谓。

埃斯库罗斯

(向欧里庇得斯)

我哪儿有错?

欧里庇得斯

这几行你再朗诵一遍。

埃斯库罗斯

“地下的赫尔墨斯啊,父权的机敏守护者……”

欧里庇得斯

这就是奥瑞斯忒斯在他被害的
父亲坟墓前说的话吗?

埃斯库罗斯

是的,没错。

1140

欧里庇得斯

那么,他的意思是说,当他父亲
因遭到骗术和暴力而死于一个女人之手时,
骗术之神正在守护着这样的暴力?

埃斯库罗斯

不是那个神,^①他在墓前求的是

^①不是骗子小偷守护神
的赫尔墨斯。

1 这一行有三个“他”字。前一个“他”指奥瑞斯忒斯，后二个“他”是指赫尔墨斯。其中“他的父亲”指“狄奥宙斯”。下面欧里庇得斯和狄奥倪索斯联手曲解这句话，把三个“他”都解作奥瑞斯忒斯。

救星赫尔墨斯。为了说明这一点，
他补充说，这是他父亲赋予他的权力。^①

欧里庇得斯

那就没有比这更糟的了。假如他从他父亲要求的是
获得坟墓的权利，那么——

狄奥倪索斯

他是他父亲坟墓的盗墓者。

埃斯库罗斯

狄奥倪索斯啊，你是喝了发了霉的陈酿。

1150

狄奥倪索斯

对他再读下面两行。

(向欧里庇得斯)

你，把他的毛病都找出来。

埃斯库罗斯

“愿您今日成为我的救星，给我援助，
因为我来到了这地方，我回来了。”

欧里庇得斯

同一件事情，聪明的埃斯库罗斯对我们说了两遍。

狄奥倪索斯

怎么说了两遍？

欧里庇得斯

你想想，听我来解释。

1155

他说“我来到”，又说“我回来”，
“来到”、“回来”，不是一回事吗？

狄奥倪索斯

确实如此，就像你说“伙伴，借我
一只揉面团的槽”，同样也可以说
“一只在里面揉面团的槽”。

埃斯库罗斯

不对，你这喋喋不休的人，
它们并不完全相同，我用的这些台词很确切。

1160

狄奥倪索斯

怎么会不一样？告诉我你是如何使用这些词语的？

埃斯库罗斯

一个没有被赶出自己家园的人，可以“来到”
任何国土而不需要什么特殊的机会；
但一个回家的流放者，

他既是“来到”，又是“回来”。

1165

狄奥倪索斯

阿波罗作证！说得好！

欧里庇得斯，你有什么可说的？

欧里庇得斯

我说奥瑞斯忒斯从未“回来”过，
他是秘密地来到，没有人召他回来。

狄奥倪索斯

赫尔墨斯作证，说得好！

（旁白）

他的意思我丝毫没懂。

欧里庇得斯

再来一句台词。

1170

狄奥倪索斯

是的，埃斯库罗斯，快说一句。

你呢，注意他的毛病。

埃斯库罗斯

“在这坟丘上，我呼唤父亲，
听着，倾听着。”

欧里庇得斯

他又犯老毛病了。

“听着”、“倾听着”，完全是一回事。

狄奥倪索斯

倒也是。不过，你这个无赖，

他是在对死人说话，

即使呼喊他三遍，

死人也听不见。

1175

埃斯库罗斯

那么，请问你的开场白是怎么写的呢？

欧里庇得斯

你听好了。

如果发现有任何重复的地方

或毫无用处的冗词赘句，

你可以朝我脸上吐唾沫。

埃斯库罗斯

快说，我太兴奋了。让我听一听

你的那些精当而又无瑕的开场白。

1180

欧里庇得斯

①欧里庇得斯《安提戈涅》中的开头一行。

“当初奥狄浦斯是个幸福的人。”^①

埃斯库罗斯

宙斯作证，不对。他从来是个不幸的人。

他出生前，他母亲还没有怀他时，

阿波罗就预言：他将来

1185

会成为杀父的凶手。

他怎么可能当初是个幸福的人？

欧里庇得斯

后来他才成了最不幸的人。

埃斯库罗斯

宙斯作证，不对！他一直就是个不幸的人。

因为，他刚生下来时，父母就把他放在一只

泥土做的瓦罐里丢出去，而且还是在寒冷的冬天，

1190

为的不让他长大了成为杀父的凶手。

后来，他带着刺穿、肿胀的双踝，

跛行逃到波吕玻斯那里。后来他年纪轻轻，

却娶了一位干瘪老太婆，

谁知那是他母亲，他挖掉了自己的双目。

1195

狄奥倪索斯

如果当时他是埃拉西尼得斯的同僚，^①
他就确实幸福了。

欧里庇得斯

一派胡言乱语。我认为我的开场白写得很好。

埃斯库罗斯

不，宙斯作证！我不想再一句一句地审查
你的词语，而是凭借众神的力量，
用一只小瓶子来击败你的开场白。

欧里庇得斯

你用一只小瓶子来击败我的开场白？

1200

埃斯库罗斯

只用一只。

你的抑扬格开场白，每个地方
都能插上“一只小瓶子”，
或“一小张羊皮”，或“一只小口袋”
我立刻就能证明给你看。

欧里庇得斯

你能够证明？你？

^①酒神暗指埃斯库罗斯的最后一句话：“他确实幸福了”，并把它解释为：“如果他当时是埃拉西尼得斯的同僚，他确实幸福了。”意思是：如果他当时是个盲人，就不需要象埃拉西尼得斯那样加入舰队，也不会因为在阿吉纽西海战胜利后，反被公民大会判处死刑，像埃拉西尼得斯等将军被处死表示同情。

埃斯库罗斯

能。

狄奥倪索斯

那还不快读？

1205

欧里庇得斯

“埃吉普托斯，与他的五十个儿子
航行在海上，正如古代传说的那样。
他们来到了阿尔戈斯。”

埃斯库罗斯

“丢失他的小瓶子。”^①

①被审查的开场白六处，每一处，在第三行结尾处，这关键的词语“一只瓶子”插入后，不仅在古希腊语语法上正确，而且诗行的音步也合适。

欧里庇得斯

这跟小瓶子有什么关系？沾不上边。

狄奥倪索斯

再给他来一段，让他再来试一次。

1210

欧里庇得斯

“狄奥尼索斯身披鹿皮，
手举酒神杖，
在帕尔那索斯山上

在歌队中舞蹈。”

埃斯库罗斯

“丢失了他的小瓶子。”

狄奥倪索斯

哎呀！我们被击中了——又是那瓶子！

欧里庇得斯

啐！这算不了什么。我再读一段开场白，

让他再也粘不上那瓶子。

“人没有样样事情都幸运的，

有的人出身高贵，却穷得要死，

有的人，出身低贱……”

埃斯库罗斯

“丢失了他的小瓶子。”

狄奥倪索斯

欧里庇得斯！

欧里庇得斯

什么事？

狄奥倪索斯

收下你的风帆吧，我的孩子。

这小瓶子要刮起大风了。

1220

欧里庇得斯

哈，得墨忒尔作证，我一点不怕。

等着瞧吧，我马上就要击落他手里的瓶子。

狄奥倪索斯

那就继续吧，可要当心那瓶子。

欧里庇得斯

“有一天，卡德摩斯离开了西顿城，

这阿革诺尔之子……”

1225

埃斯库罗斯

“丢失了他的小瓶子。”

狄奥倪索斯

哎哟，我的伙计，你干脆买下他那瓶子吧，

免得他把我们的开场白全击碎了。

欧里庇得斯

我去向他买？

狄奥倪索斯

如果你肯听我的忠告。

欧里庇得斯

不，不，我还有许多开场白要说，

1230

那些话他那瓶子粘贴不上。

“坦塔洛斯之子佩洛普斯，驾着他的那些快马
去皮萨的时候……”

埃斯库罗斯

“丢失了他的小瓶子。”

狄奥倪索斯

你瞧！他又把瓶子粘上去了。

啊呀，我的好人，想方设法

1235

把钱付给他吧。你用一个奥波尔

马上就可以买到它，一只崭新的瓶子。

欧里庇得斯

我以宙斯的名义发誓，还没呢。我还有许多开场白呢。

“奥纽斯在一次收获时……”

埃斯库罗斯

“丢失了他的小瓶子。”

欧里庇得斯

请你让我把第一行朗诵完。

“奥纽斯在一次收获丰硕的果实，
把第一批果实献给神时……”

1240

埃斯库罗斯

“丢失了他的瓶子。”

狄奥倪索斯

在献给神灵的时候？咄！是谁偷走的？

欧里庇得斯

哎呀，你别总是打岔！让他来试试这一个！

“宙斯啊，故事说得像真的一样……”

狄奥倪索斯

你要死了，他又要插那句“丢失了他的瓶子”了，

1245

这小瓶子总是粘在你的开场白上，

就像眼睛上患的麦粒肿。

看在众神的分上，转向他的歌曲吧。

欧里庇得斯

好吧，我可以轻而易举地证明：

他写的歌曲很笨拙，听上去都是一个调子。

1250

歌 队

马上要出什么事啦？

我们思忖着：

在这位诗人的歌曲里

他能找出什么毛病？

须知，在过去和现在的诗人里

数他创作的歌曲

最多最美。

我怀疑，对这位悲剧之王

他能提出什么指控来。

我担心的倒是他自己。

欧里庇得斯

美妙的歌曲！你很快就可以看到。

我把他所有的歌曲化成一个样子。^①

狄奥倪索斯

我拿些鹅卵石来准备计数。^②

欧里庇得斯

“佛提亚的阿基琉斯啊！^③为何听到了杀人的——

哎，打击，你不来援助？

我们这些居住湖畔的人们正在向祖先赫尔墨斯致敬。

哎，打击^④，你不来援助。”

1260

①欧里庇得斯攻击埃斯库罗斯的合唱歌单调乏味。他的诗句不管如何开始，总是落入荷马六音步扬抑抑格。

②第 1263—1277 行引自埃氏的不同悲剧。此时笛子开始奏响，作为朗诵的伴奏延续至第 1277 行末。

③据考证这句话取自埃斯库罗斯《米尔弥多涅人》，而且很可能后面接的是第 1265 行，接上去成为“杀人的打击”。欧里庇得斯在下面四次重复这一行仅仅是因为它的音步。内容是风马牛不相及的，这样的单调韵律正是他在此所要批评的。

1265

④欧里庇得斯每接上一次“哎，打击……”，狄奥倪索斯便算是对埃斯库罗斯的一次“打击”。

狄奥倪索斯

哎呀，埃斯库罗斯，你已经被击中两次。

欧里庇得斯

“阿特柔斯之子^①

1270

阿开亚人中最大的王，听着，听我说。

哎，打击，你不来援助。”

狄奥倪索斯

第三次，埃斯库罗斯，你被击中三次了。

欧里庇得斯

肃静！“阿尔忒弥斯的女仆马上就要打开她的庙门了。

哎，打击，你不来援助。

我能预言英雄们一路顺风。

哎，打击，你不来援助。”

1275

狄奥倪索斯

神王宙斯啊！那么多的打击！

我要去沐浴了：我敢肯定

我的肾一定被打肿发炎了。

1280

欧里庇得斯

等一等，你听完另一组歌曲后再走，

那是从他里拉伴奏的歌曲中选出的。

狄奥倪索斯

那好吧,接着说,但请你不要再用那些打击了。

欧里庇得斯

“当阿开亚人的两位统帅,希腊的精英……^①

1285

①第1285行是由埃斯库罗斯的《阿伽门农》第108—109行改写成的,第1289行是由《阿伽门农》第111—112行改写成的。

弗拉托特拉托,弗拉托特拉托。^②

他派出了斯芬克斯,可怕的吃人母狗……

弗拉托特拉托,弗拉托特拉托。

她带着长矛和惩罚的右手,这凶恶的猛禽……

弗拉托特拉托,弗拉托特拉托。

1290

②里拉伴奏时的琴声,没有词意。节奏稍异于六音步格律抑格。

他把奖品给了翱翔在空中的迅猛的雄鹰,遇上了……

弗拉托特拉托,弗拉托特拉托。

被转向埃阿斯的……

弗拉托特拉托,弗拉托特拉托。”

1295

狄奥倪索斯

什么“弗拉托特拉托”?从马拉松

或从哪里搜集来这些搓绳索者的歌?

埃斯库罗斯

从最高贵的源头,我把它们带到了

这最崇高的目的地。^③

我不愿意在缪斯圣洁的田野里

1300

③从荷马史诗到雅典戏剧。

① 雅典悲剧奠基人之一，生活在公元前 510—公元前 470 年间。

② 一悲剧诗人，后来指控苏格拉底的三人之一，似乎也写过宴会上情歌。卡里亚人的笛曲可能亦属此类。

③ 一演员这时扮演一花哨的妓女，碰响着两片牡蛎壳。埃斯库罗斯呼唤他为歌里庇得斯的缪斯。

④ 音乐家和抒情歌的诗人特尔潘得罗斯出生在勒斯博斯岛安提萨城，公元前 7 世纪前半期住在斯巴达。

⑤ 第 1209—1322 行是一串真实的或戏拟的歌里庇得斯的诗，相互间没有意义上的联系。

采撷佛律尼科斯^①那样的花儿。

他是从一切腐朽的东西中

吸取歌曲，从卡里亚人的笛曲，

米勒托斯^②的轮唱曲，还有一些舞曲和挽歌，

你们很快就会听到。把里拉拿给我。

可是，演奏这类歌曲何必用里拉？

扣击响板的人在哪里？

1305

欧里庇得斯的缪斯^③，出来吧。

什么样的诗神唱什么样的歌曲。

狄奥倪索斯

这缪斯不生自勒斯博斯。^④

埃斯库罗斯

翠鸟啊，在不停地跳动着的海波上^⑤

可以听到你的唧唧声。

1310

你让晶莹的水滴

溅湿了一身羽毛。

在屋顶下的角落里

蜘蛛吐出黏性的丝，

吃力地编织着网。

1315

歌声来来回回。

在船尾,在深蓝色的海面上,
爱听笛声的海豚灵活地跳跃着。

神谕和竞技场。

葡萄新枝的翠色,
葡萄的藤令人忘了痛苦。
拥抱我吧,啊,孩子,用手臂。

(向狄奥倪索斯)

你看清这个音步了?^①

狄奥倪索斯

看清了。

埃斯库罗斯

还有这个呢?^②

狄奥倪索斯

也看清楚了。

埃斯库罗斯

(向欧里庇得斯)

你,写出这样一些东西的人,
竟敢来责备我的歌曲;
你这个用库勒尼^③风格写作的人!

1320

①“拥抱我吧”用的是抑抑扬格音步。

②指向他另一音步。

1325

③充满了像宫廷诗人库勒尼那么多的花招。

①埃斯库罗斯现在即席演唱欧里庇得斯风格的独唱琴歌，大量使用了欧里庇得斯的庄重与高雅的悲剧语词描述日常琐事。这里叙述的是一位孤苦的纺织女。她做了个噩梦，醒来时发现邻女格吕克偷走了她的一只公鸡。

这些东西不足挂齿，可我仍想让别人

再来看一看你独唱琴歌的写法。^①

1330

“啊，黑沉沉的夜，

这幻景意味着什么？

它来自看不见的世界

充满可怕的预兆，

一个没有生机的生物，

一个黑夜的孩子，

1335

恐怖得让血都凝结的景像，

戴着阴森的黑色面纱，

目露谋杀的凶光，

还有巨大的利爪。

女佣，你们给我点亮灯笼，

拿水罐去溪中汲水，把水烧热，

让我洗掉噩梦的效果。

1340

哎呀，海神！我的梦应验了。

喂，屋里的人，

你们看这可怕的怪事。

格吕克逃跑了，

偷走了我的公鸡。

马尼亚^②啊，快来！

山岩神女啊，快追！快追！

1345

我一个可怜的女孩，正在专心致志地

干着自己手里的活儿，

转动我的手，纺绩我的线，

②另一纺织女。

纺出一筒管的羊毛线，
想着‘明天一大早天还没亮，
就出门去赶集，出售我的毛线。’

1350

可是，他展开轻盈的双翅
朝着蓝天向上飞啊，向上飞；
给我留下悲叹啊悲叹；^①

眼里流出的泪水啊泪水，
像我这样丧失父母的孤女，
不得不淌泪啊淌泪。

①欧里庇得斯常在诗歌中使用重复的词语。这里埃斯库罗斯在讽刺这种风格。

啊，克里特人，伊达山的儿子们，
拿起你们的弓快来援救；

1355

你们迈开轻快的脚步，
围着她的家站成一个圈子。

啊，阿尔忒弥斯，美丽的女神，
啊，狄克图那，狩猎女神，
带上你们嗅觉灵敏的猎犬，
与我一起彻底搜查这房屋。

1360

啊，赫卡忒，手持光明的火炬，
啊，宙斯的女儿，举起您
敏捷的双手，左手和右手；
把你的光照进格吕克的农舍，
让我可以凭借月光走进去
搜寻我被盗的东西。”

狄奥倪索斯

你的琴歌,我听够了。

埃斯库罗斯

我也唱够了。

现在我要让那家伙上秤,

1365

只有用秤才能检验出我们诗歌的分量,
才能证明谁的词最有分量,他的还是我的。

狄奥倪索斯

那么你俩到这儿来,因为我们必须

像称奶酪一样来称你们的诗艺。^①

^①这时一个大的天平被搬上了舞台。

歌 队

哎呀,这些才子们多么费劲!

哎呀,他们将要做一些

1370

别出心裁、疯狂、极端的事情!

除了他们谁还会想出这样的办法?

你们瞧,要是有人在街上遇见我,

把这件事情告诉我,我会以为

他是企图欺骗我;我会以为

1375

他的故事是捏造、骗人的,

我决不会相信有那样的事情。

狄奥倪索斯

你们俩各站在秤的一端。

埃斯库罗斯与欧里庇得斯

我们已站好。

狄奥倪索斯

朗诵你们诗句时，紧紧地握住它，
不要松手，直到听见我叫一声“咕咕”。

1380

埃斯库罗斯与欧里庇得斯

准备好了！

狄奥倪索斯

好，把你们的诗歌朝秤里掷吧。

欧里庇得斯

“啊，但愿阿尔戈当时没有飞走——”^①

①《美狄亚》的第一行。
以下引用的其他诗行均
不见于现存的剧本。

埃斯库罗斯

“斯佩赫奥斯河^②，丰茂的牧场——”

②特萨利亚南部的一
条河。

狄奥倪索斯

咕咕！放手。嗨，瞧，他的一端

下降的幅度最大。

欧里庇得斯

什么?怎么会那样?

1385

狄奥倪索斯

就像卖羊毛的人浸湿他的羊毛一样，
他掷进了一条河，使它的分量更加重了。
但你抛进去的是一个轻的、带翼的字。^①

①阿尔戈号是希腊英雄们乘了去取金羊毛的船，其快如飞，故有“带翼”之说。

欧里庇得斯

再来，让他再来与我的诗句比一比。

狄奥倪索斯

各人回到秤上去。

埃斯库罗斯与欧里庇得斯

准备好了。

狄奥倪索斯

朗诵你们的诗吧。

1390

欧里庇得斯

“劝说之神唯一的殿宇就是话语。”

埃斯库罗斯

“死神是唯一不爱礼物的神。”

狄奥倪索斯

够了够了。他的一边又下沉了。
他放进了死亡，这最重的灾难。

欧里庇得斯

但我的“劝说”，是个最可爱的词。

1395

狄奥倪索斯

那个词空洞，毫无分量。
考虑一下，用一些分量重的诗句
把你的秤压下去，用某种强大的东西。

欧里庇得斯

我哪里有这样的句子？哪里有？让我想想。

狄奥倪索斯

我来告诉你。

“阿基琉斯掷了两个骰子和四个骰子。”^①

快朗诵呀，这是最后一次过秤了。

1400

^①欧里庇得斯在他《特里福斯》里，一开场就展示希腊的英雄们正在骰子赌博。这个场面曾遭到强烈的嘲讽，以致在修改后的剧中他删除了这个场面。此处，酒神不怀好意地建议他用这一行诗。

欧里庇得斯

“他的右手抓起一根包铁的大棒。”

埃斯库罗斯

“抛出的战车一辆又一辆，尸体一具又一具。”

狄奥倪索斯

你瞧！他又赢了。

欧里庇得斯

赢我？怎么会呢？

狄奥倪索斯

他投进了两辆战车，两具尸体。

1405

①埃及人被认为善于搬运重的物体。

一百个埃及人^①也抬不起那样的分量。

埃斯库罗斯

我不想来和他“一行对一行”地比赛了。

让他自己，他的孩子们，

他妻子和家奴克菲索丰一起站到天平上，

让他手里捧着所有的书，

我的二行诗就足以胜过他们一起的分量。

1410

狄奥倪索斯

你俩都是我的朋友,我无法给你们评判,
你俩我谁也不想得罪,
一个那么智慧,另一个我那么喜欢。

冥 王

那么你来到此处,最后毫无结果?

狄奥倪索斯

要是我决断了,又如何?

冥 王

带走获胜者,
这样你这一趟也算没有白跑。

1415

狄奥倪索斯

祝你幸运,朋友,那么听我说,
我是下来要一位诗人的。

欧里庇得斯

为了什么目的?

狄奥倪索斯

为了城邦得救后主办歌咏比赛。^①

①城邦不仅迫切需要诗人埃斯库罗斯的忠告,而且需要他的诗歌,否则它的歌队将会永远地沉默了。参见第1501行,第1530行。

①这时亚西比德在第二次流放之中，正住在他克松尼斯的领地上。

你俩中谁能给城邦最好的忠告，

1420

我将带他和我一起回到上面去。

首先我问你们关于亚西比德^①的事情，
请说出你们的想法，他正在使城邦痛苦。

欧里庇得斯

城邦对他有什么看法？

狄奥倪索斯

什么看法？

她想念他，又恨他，又渴望他回来。

1425

但是，请告诉我，你们两人对他有什么看法？

欧里庇得斯

我憎恨这样的公民：

他帮助城邦时慢吞吞，伤害城邦时急匆匆。

对他自己是益鸟，对城邦则是个害虫。

狄奥倪索斯

波塞冬作证，这话说得好。

1430

（向埃斯库罗斯）

那么你的看法呢？

埃斯库罗斯

城邦最好不要养狮子，

如果把它养大了,就应该顺着它。

狄奥倪索斯

宙斯,救星啊!我仍然无法裁决。

因为,一个说得那么机智,另一个说得那么清晰。

再来一次吧。让你们每人说出

一个拯救城邦的计划。

1435

欧里庇得斯

如果有人给

克勒奥克里托斯^①插上基涅西阿斯的翅膀,

风将把他们吹到海的上空。

①一个笨拙丑陋的雅典人,样子像只鸵鸟。

狄奥倪索斯

是个好笑的情景,我承认。

但这是什么意思呢?

欧里庇得斯

战舰交战时,手握佐料瓶的人

可以把醋洒下来,落到敌人的眼睛里,^②

我知道,并且想说。

1440

②有的研究者认为,1437—1441行如果删掉,1442行和1436行语气上就连结起来了。下面1452—1453行同此。

狄奥倪索斯

快说出来。

欧里庇得斯

当不被信任者被信任，
被信任者不被信任时。

狄奥倪索斯

怎么？我不太明白。
请把话说简单明白点。

1445

欧里庇得斯

假如我们不再信任我们现在
所信任的公民，任用那些我们现在
没任用的人，这城邦就有获救的希望了。
既然当前的做法效果不好，肯定
可以在相反的方向找到拯救的办法。

1450

狄奥倪索斯

说得好，你这帕拉米得斯^①，鬼点子真多。
这是你自己想到的，还是克菲索丰想出来的？

^①在技巧方面与奥德赛不相上下。据说掷骰子等游戏是他发明的，欧里庇得斯曾用这名字命名过一个剧本。

欧里庇得斯

我自己，醋瓶的办法是他想出的。

狄奥倪索斯

(向埃斯库罗斯)

现在,轮到你了。

埃斯库罗斯

但是,请先告诉我,城邦

现在用什么样的人,是贤者吗?

狄奥倪索斯

绝非。

1455

她憎恨、厌恶他们。

埃斯库罗斯

她喜欢坏人?

狄奥倪索斯

不是喜欢他们,是不得已而用之。

埃斯库罗斯

斗篷和皮袄都不能穿^①——

这样的城邦怎么能得救呢?

①这是句谚语,意思是:
“它对什么都不满意。”

狄奥倪索斯

假如你想回到上面去,可要想个办法出来呀!

1460

埃斯库罗斯

等到了上面再说,在这里我不想回答。

狄奥倪索斯

① “你必须在这里(下面)作出答复。”

不,不,你的酬金是从这下面上去的。①

埃斯库罗斯

当他们不再视敌人之国土为己有,
视自己之国土为敌有的时候,
当他们不再认为岁入靠舰队靠税贡的时候。

1465

狄奥倪索斯

说得好,仅仅陪审员就能把岁入啃光了。

冥王

现在,你裁判吧。

狄奥倪索斯

我答应,
我将选择我心喜欢的人。

欧里庇得斯

哎,别忘了你当时对众神发过的誓言,
你发誓要把我带回去的,选择你的朋友吧!

1470

狄奥倪索斯

“发誓的是我的舌头”，现在我选择埃斯库罗斯。

欧里庇得斯

你做了什么呀，最坏的人！

狄奥倪索斯

我？

我判埃斯库罗斯胜了，为什么不？

欧里庇得斯

做了这样可耻的事情，你还敢正眼看我吗？

狄奥倪索斯

哪有什么可耻，假如观众们不这样以为？^①

欧里庇得斯

罪恶的人，你要让我留下死吗？

狄奥倪索斯

谁知道呀，如果死就是活，活就是死，

呼吸就是吃喝，睡觉就是一床被褥？

1475

①戏拟欧里庇得斯诗句。他在《埃奥洛斯》一剧中讲述兄妹通婚。在该剧中欧里庇得斯的台词是：“有什么关系，假如做此事的人不那么想？”

冥王

狄奥尼索斯啊，现在你们进屋去吧。

狄奥倪索斯

干什么？

冥王

①“你们”指酒神和埃斯库罗斯。冥王要在他们回人间前款待他们。

离开前，我要宴请你们。①

狄奥倪索斯

好主意。

1480

宙斯作证，我一点也不觉得为难。

(十)退场

歌队

机敏智慧的人

是幸福的。

我见过许多这样的事例。

这位闻名的诗人，

就要重返人间，

给他的城邦带去喜悦，

给他的亲人带去喜悦，

给他的朋友带去喜悦，

由于他拥有闪光的智慧。

1490

他没有背叛诗神

忘了崇高的义务，

去和苏格拉底

作无意义的闲聊，

这对悲剧艺术

1495

是件幸事。

在华丽辞藻

空洞闲聊中

浪费时光的人

只能是蠢人。

冥 王

祝你快乐，埃斯库罗斯，回到阳世去吧，

1500

去拯救雅典，我们的城邦。

在那里用善意的忠告教导

愚蠢的人们，他们为数甚多。

朋友，请把这个^①交给克勒奥丰，

把这个交给那些征税人，

1505

再把这个带给尼科马科斯和米墨克斯，

还把这个交给阿克诺墨斯，

通知他们所有的人，快来阴曹地府报到，

不得拖延；假如他们在上面拖延，

凭阿波罗发誓我要亲自上去

1510

把他们捉拿归案，打上烙印，

①以下递给他们一根绳子、一把匕首或一包毒药。

戴上脚镣,把他们和
琉科洛福斯之子阿得墨托斯
一起发配到地下。

埃斯库罗斯

我接受这些任务。我不在这里的期间

1515

请把我的席位交给索福克勒斯,

(因为我认为他在我们

神圣的诗艺中地位仅次于我,)

直到我再次回来坐在你身边。

至于那位无耻的混蛋,

下流的小丑,坏故事的创作者,

1520

啊,可别让他坐在我空缺的席位上,

即使他争着要,也别让他坐上去。

冥 王

(向歌队)

你们高举起神圣的火炬,

把尊贵的客人送到阳世去。

让我们来赞美他,

1525

用他自己好听的歌曲。

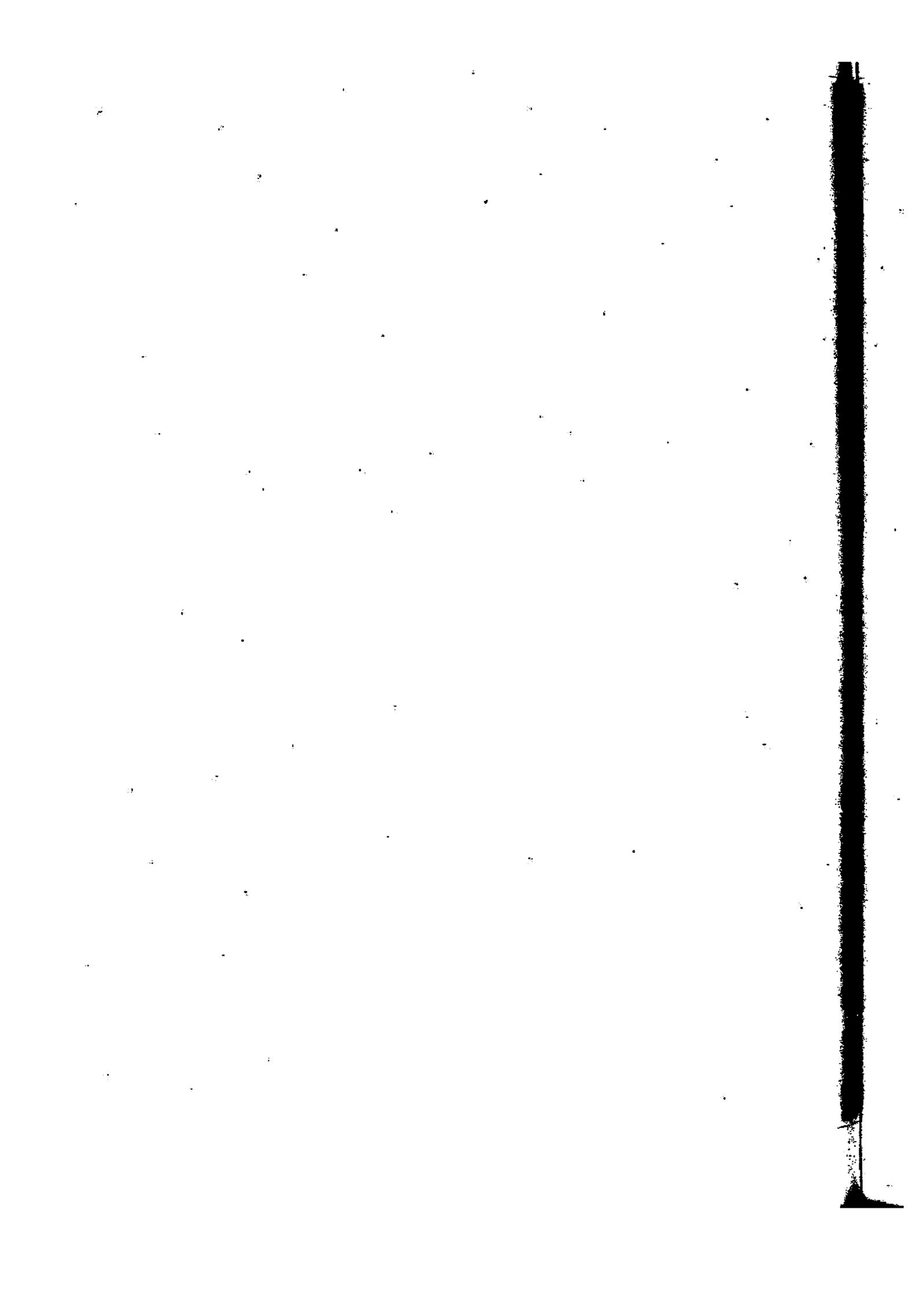
歌 队

首先,当获胜的诗人正要

从这里奔赴阳世之际,

愿你们这些冥界的神灵，
保佑他旅途平安。
保佑他为城邦想出好主意，
引导它走上幸福之路，
让我们从巨大的痛苦、恐惧
和悲伤中完全解脱出来，
从战争中解脱出来，让克勒奥丰
和他那帮人，在遥远的地方，
在他们自己的祖国去战争吧，
如果他们必须战争。

1530



吕西斯特拉特

场 次

(一)开 场	(第 1— 253 行)
(二)进 场	(第 254— 386 行)
(三)第一场	(第 387— 475 行)
(四)第二场场(对驳)	(第 476— 613 行)
(五)插 曲	(第 614— 705 行)
(六)第三场	(第 706— 828 行)
(七)第四场	(第 829— 979 行)
(八)第五场	(第 980—1042 行)
(九)合唱歌	(第1043—1075 行)
(十)第六场	(第1076—1215 行)
(十一)退 场	(第1216—1321 行)

人 物

吕西斯特拉特	雅典妇女
克洛尼克	雅典妇女
米利娜	雅典妇女
拉墨比托	斯巴达妇女
众妇女(甲、乙、丙、丁、戊)	
男歌队	雅典老汉组成
女歌队	雅典老妇组成
歌 队	男歌队、女歌队合并
普罗布洛斯	雅典非常委员会成员
斯特拉图利斯	雅典妇女
库涅西	米利娜的丈夫
小 孩	米利娜的儿子
普利坦	雅典五百人会议成员
传令官	斯巴达传令官
闲汉(甲、乙)	
门 卫	

斯巴达使者

雅典使者

雅典人(甲、乙)

拉康尼亚人(即斯巴达人)

无台词人物

波奥提亚妇女

科林斯妇女

女 仆

卫 士

库涅西的奴隶

(一)开 场

(雅典,黎明时分。舞台背景:远处卫城的建筑在晨曦中清晰可见,金碧辉煌;近处是两座普通民房,美丽的少女吕西斯特拉特在自家门前独自徘徊,神色焦虑不安)

吕西斯特拉特

要是在酒神节把她们召集,
或者在牧神节、爱神节,
就没有一块安静的地方,
能摆脱那喧嚣的鼓声。
眼下也没有一个女人,
可以倾听我内心的诉说,
除了我的邻居克洛尼克。

5

(一个上了年纪的雅典妇女克洛尼克上)

早安,克洛尼克!

克洛尼克

你为何怅然若失,我的孩子?
你美丽的容貌怎可如此愁眉不展!

吕西斯特拉特

啊,不!克洛尼克,我忧心如焚,
为我们女人心痛欲碎。

10

男人视我们如离群之兽，
奸诈狡猾，不可信赖。

克洛尼克

宙斯作证，我们的确如此！

吕西斯特拉特

我已通知她们来此商议要事，
她们却不来，竟自酣睡。

克洛尼克

她们会来的，我的朋友。
要她们走出家门确实很难：
这个要叫醒丈夫，把他服侍，
那个要唤醒贪睡的仆人，
还有的要安顿好孩子，为他们洗脸，喂食。

15

吕西斯特拉特

可还有比家务更重要的事情
等待着她们去完成……

20

克洛尼克

那你，吕西斯特拉特，把我们这些女人
召集来此，究竟有何要事？

吕西斯特拉特

商议一件大事！

克洛尼克

非常重要吗？

吕西斯特拉特

宙斯作证，非常重要！

克洛尼克

那她们一定会来！

吕西斯特拉特

不，不！应该说会蜂拥而来！

25

我已经筹划好了一件大事，

为此我殚精竭虑，多少回彻夜难眠。

克洛尼克

看来，彻夜不眠的结果并不坏？

吕西斯特拉特

可不是吗！听我说：整个国家得救的希望

现在都落到了我们妇女肩上。

30

克洛尼克

落到了我们肩上?这不是痴人说梦?

吕西斯特拉特

是的,所有城邦的命运都在我们妇女手上。

要不然,拉克得蒙的所有居民将没有活路……

克洛尼克

宙斯作证,最好让他们不得活!

吕西斯特拉特

波奥提亚的一切也难逃厄运。

35

克洛尼克

啊,不!别让一切都毁灭,

哪怕给我们留下一些活的鳗鱼^①。

^①波奥提亚科帕湖出产的鳗鱼闻名全希腊。

吕西斯特拉特

但是,这种丧气话我决不对着雅典讲,

我不说你也应该理解我的意思。

当所有城邦——科林斯、波奥提亚、

伯罗奔尼撒——的妇女都团结起来,

我们齐心协力,将挽救希腊。

40

克洛尼克

可我们这些喜欢盛装打扮的女人——
穿红戴绿，佩金饰银
挑剔任性、吹毛求疵，
喜欢穿无帮平底鞋的女人，
又能做出什么惊天动地、名垂青史的大事？

45

吕西斯特拉特

我们的力量和希望正在于此：
在于我们的穿红戴绿、佩金饰银，
在于我们的没药香气，
在于我们诱人的胭脂和透明的衬衣。

克洛尼克

这话怎讲？

吕西斯特拉特

我们要让所有的男人
都不再举起手中的标枪。

50

克洛尼克

向诸神发誓，我马上去穿上
最漂亮的紫色衣裙！

吕西斯特拉特

男人们就会不再举起盾牌……

克洛尼克

我要戴上薄纱披肩！

吕西斯特拉特

他们就会放下手中的刀剑……

克洛尼克

我还要去买波斯式的平底鞋！

吕西斯特拉特

既然如此，女人们还不应该都走到这里来？

克洛尼克

走来？宙斯作证，这太慢了，

她们应该跑来，飞奔过来！

55

吕西斯特拉特

不！你马上就会看到，

所有的人都会姗姗来迟——

雅典女人，就是这个习惯。

沿海^①的人一个都不见，

^①指雅典所在的阿提卡半岛沿海地区。这里的居民倾向对外扩张，好战。

也没有人从萨拉弥斯^①来。

克洛尼克

但我知道,天亮以前她们
或许在忙活自己的小船。

60

吕西斯特拉特

那些我相信会最早来到的阿卡奈女人^②,
连她们也不见踪影。

②部族人口最密集,受战争之害也最深重。

克洛尼克

特阿格涅斯的妻子究竟来不来,
或许还要同自己的锅瓢碗盏商量。
你瞧,亲爱的,已经有人朝我们走来了。
后面还跟着一批人!
噢——嗨——嗨——嗨!到这儿来!……
喂——你们从哪里来?

65

吕西斯特拉特

她们是本地的农妇,来自阿古曼斯村。

克洛尼克

啊,宙斯!难怪整个村子就像被人捏了鼻子,
一下子都醒了过来。

(妇女们从四面八方走拢来,或三三两两,或成群结队)

米利娜

我们没有迟到吧，吕西斯特拉特？

你为何沉默，一言不发？

70

吕西斯特拉特

事情重大，米利娜，

你却迟迟不到，难道还要我把你夸？

米利娜

在黑暗里怎么也找不着腰带。

你既然着急，那就废话少说。

把我们召来究竟为啥？

吕西斯特拉特

且慢稍候，我们还要把

波奥提亚和伯罗奔尼撒的妇女等候。

75

米利娜

说的也是！瞧，拉墨比托^①正在走来。

(拉墨比托上，身后跟随着两位姑娘)

吕西斯特拉特

欢迎你，最可敬的斯巴达姑娘拉墨比托！

你是如此美丽，如此可爱，令人目眩！

①斯巴达贵族家庭中最流行的女人名。人们也这样称呼著名的斯巴达国王阿基斯的母亲。

你的脸庞象一朵盛开的鲜花，
你的身段如此丰满壮健，
连公牛都可以被你制服。

80

拉墨比托

双子神^①作证，我又跑又跳，天天锻炼。

①斯巴达的民族英雄卡斯托尔和波吕丢克斯。

克洛尼克

多好的乳房，又圆又挺，简直是奇迹！

拉墨比托

你干吗像祭司抚弄鸽子般摸我？

吕西斯特拉特

这位年轻姑娘来自何方？

85

拉墨比托

她出身在波奥提亚一个高贵的家族，
也来到你这儿集合。

吕西斯特拉特

姑娘，你长得真漂亮！
你的胸沟如此美妙！

克洛尼克

①“灌木丛”，原文为薄荷，波奥提亚平原上一种常见的植物。此暗喻某处的体毛。参见第 152 行。

宙斯作证，连灌木丛^①也剃得干干净净！

（边说边用手抚摸）

吕西斯特拉特

那位年纪小一点的呢？

90

拉墨比托

是个善良的科林斯姑娘。

吕西斯特拉特

是呀，宙斯作证，一眼就看出来，
她从头到脚都透着善良的气息。

拉墨比托

可到底是谁把这些妇女
从四面八方召集到这里？

吕西斯特拉特

是我。

拉墨比托

请告诉我们，为的是什么？

米利娜

亲爱的,快告诉我们!

95

克洛尼克

是啊,快把你想说的重大事情公布。

吕西斯特拉特

我这就说。在这之前
我要先问你们一句话。

米利娜

你想问什么都行。

吕西斯特拉特

丈夫远行作战,
家里没有了养育者和主心骨,
你和孩子是否寂寞思念?

100

克洛尼克

是啊,我的丈夫已经出门五个多月,
前去色雷斯保卫欧克拉特斯^①。

①雅典统帅,在三十寡头
统治时期被处死。

米利娜

我的男人已经八个月在皮洛斯^②征战。

②公元前 426 年被雅典
军占领,此时仍控制在雅
典人手里。

拉墨比托

我的丈夫刚刚才回家疗伤，
转眼间又拿起盾牌走上战场。

105

吕西斯特拉特

连情人也音讯全无，如同石沉大海！

自打那米利都^①背叛了我们，
在寡妇们悲惨的命运中，
再也看不到一丝欢乐，半点儿慰藉。
要是我找到一个办法，你们是否愿意
帮助我结束这令人厌恶的战争？

110

米利娜

亲爱的，如果你需要，我现在就准备
把我的手镯卖掉……

克洛尼克

是的，是的，如果需要，哪怕把我
一剝为二，就像对付步行虫那样！

115

拉墨比托

我要攀上泰字革特^②悬崖，
但愿从那里看一眼我的世界！

^①小亚细亚西海岸一个富庶的希腊人城邦，公元前412年初西西里战役惨败后脱离雅典。

^②伯罗奔尼撒的一山脉，在斯巴达和墨塞尼亚之间。

吕西斯特拉特

那我就说了——不再隐藏我的思想！
朋友们，你们听好，为了迫使男人们
听从于渴望已久的和平，
我们应当拒绝……

120

克洛尼克

拒绝什么？快说呀！

吕西斯特拉特

你们愿意听从我的话吗？

克洛尼克

哪怕马上让我们去死也愿意！

吕西斯特拉特

我们应当拒绝同我们的男人上床……
唉！你们为何掉转身去？
为何默默摇头？
为何脸色苍白，泪如雨下？
同意与否，你们应该回答！

125

米利娜

我不同意！就让战争继续下去吧！

克洛尼克

我也不同意！就让他们去打仗好啦！

130

吕西斯特拉特

唉！女人呀女人，你这条步行虫！

刚才你还说愿意把自己剁成两段！

克洛尼克

想一个别的法子吧！哪怕

让我去赴汤蹈火也心甘情愿，

只是不要拒绝上床，这比什么都可怕！

135

吕西斯特拉特

你怎么想，米利娜？

米利娜

我也宁可赴汤蹈火！

吕西斯特拉特

啊，我们女人真下贱，被宠坏！

正如剧里所写：

我们只要波塞冬和他的小船^①……

（转向拉墨比托）

你，可爱的斯巴达姑娘，同意我吧！

140

①这个典故出自希腊神话：萨尔莫涅斯的女儿提罗与海神波塞冬在一条小船上交合，并生下两个孩子。

要是你和我站在一起，我们将拯救全体！

拉墨比托

这真叫人为难，我的朋友！

女人在夜间被窝里没有丈夫，

这滋味实在不好受。

可不管怎样，和平我们总还是需要。

吕西斯特拉特

啊，亲爱的，只有你才配做一个真正的女人！

145

克洛尼克

我们要是相信你，拒绝和丈夫上床，

（呸！最好别这样！）难道和平

真的就会来临？

吕西斯特拉特

是的！我向诸神发誓！

如果我们薄施脂粉，轻洒香水，

穿上镶花边的短衫衬衣，

裸露我们的胸脯，

剃光我们的阴户，

男人们一定会欲火中烧。

那时我们严词拒绝，

他们很快就会举手投降。

150

拉墨比托

我知道墨涅拉奥斯当年就是这样：

一看见爱妻海伦裸露的乳房，

手中的剑不觉就掉在了地上。^①

①神话传说里特洛伊战争中的一个著名情节。

155

克洛尼克

要是男人索性把我们抛弃，那结果会怎样？

吕西斯特拉特

那就想想菲瑞克拉特斯^②，

让他们同母狗去厮混！

②喜剧作家，与阿里斯托芬同时而年龄稍长。他在自己写的某部喜剧里大概冒险地忠告那些孤独地留守空闺的妇女。

克洛尼克

这些都是毫无用处的空谈，

他们会把我们死拉硬扯进卧房！

160

吕西斯特拉特

那你就抓住门框，来个拼死反抗！

克洛尼克

要是他们狠狠揍我们？

吕西斯特拉特

那你就违心地屈服。

暴力下的作爱乐趣全无！

何况还可以想出许多别的办法：

你应该相信，他们一定会让步。

如果女人不愿意，

男人就无法得到真正的满足。

165

克洛尼克

既然你这样决定，我们也就赞同。

拉墨比托

但是如果我们迫使自己的丈夫

凭良心、无奸诈地去缔造和平，

而雅典人得知这一切，却又背信弃义

来进攻我们的土地，这又该如何？

170

吕西斯特拉特

我们正是要为此商量对策。

拉墨比托

你们的三层舰威风凛凛，

你们的女神庙藏金储银^①——

像这样，希腊怎得安宁？

①雅典娜神庙的宝库藏金此时已大为减少。

吕西斯特拉特

你不用担心，我已经考虑周详。

175

①位于雅典城中心的山丘上，那里建有雅典娜神庙（即帕特依神庙）、胜利神庙，以及纪念传说中的雅典国王埃瑞克透斯的神庙。

今天我们就占领卫城^①。
我已经安排好老年妇女，
当我们在这里把大事商量，
她们装作献祭把卫城占领。

拉墨比托

这么说来，一切都已安排妥当。

180

吕西斯特拉特

既然大家同意，我们为什么不
立即发下不可违背的重誓？

拉墨比托

你带头发誓，我们立即跟随！

吕西斯特拉特

太好了！

（转向仆人）

你们

为何站着发呆，这些斯基泰女人^②！
把盾牌放到这里来，反面朝上，
把锋利的刀子递给我！

185

克洛尼克

啾！吕西斯特拉特，

②雅典城的警察由奴隶身份的斯基泰人组成。剧中妇女也相应地把这项工作交给斯基泰女奴。

你想发什么样的誓言？

吕西斯特拉特

老埃斯库罗斯戏里的誓言：

“青铜的盾牌上，堆满献祭的牡羊。”

克洛尼克

不，吕西斯特拉特！

祈求和平，怎能用盾牌发誓？

190

吕西斯特拉特

那该怎样发誓？

克洛尼克

也许能搞到一匹白马，用它的内脏献祭^①？

①亦即按照阿玛宗女人
国的习俗。

吕西斯特拉特

可哪儿去找白马？

克洛尼克

我们能不能想个办法？

吕西斯特拉特

我告诉你，如果你想听：

找一个黑色的大陶罐，

195

罐里盛满法索斯葡萄酒，
然后发誓，不掺水喝干一大碗。

克洛尼克

啊，宙斯，这样发誓再好没有！

吕西斯特拉特

那就赶快回家去拿碗和酒！

（女仆们拿献祭用品上）

克洛尼克

我的天哪，这哪是酒碗，简直就是酒桶！

200

喝了马上就让人飘飘欲仙。

吕西斯特拉特

把碗放这里，把野猪^①递给我！

妇女们献上的一碗友情之酒，

（开启酒罐）

克洛尼克

它的颜色、形状，一如最鲜美的血。

205

拉墨比托

卡斯托尔作证，它的香气如此馥郁！

①吕西斯特拉特用它借指酒罐。

米利娜

姐妹们，请允许我第一个发誓！

克洛尼克

不，不，我向库普里斯^①发誓，
让抽签来决定一切！

①即阿佛洛狄忒。

吕西斯特拉特

大家把手放在各自的酒碗上。对，就这样！

（向克洛尼克）

我领誓，你跟我诵。

210

然后其他人再一起重复一遍！

（庄重地）

“我发誓，无论丈夫还是情人，……”

克洛尼克

“我发誓，无论丈夫还是情人……”

吕西斯特拉特

“我都不让他们怀着情欲靠近……”

你怎么不作声？

克洛尼克

“我都不让他们怀着情欲靠近……”

215

啊,天哪,我的膝盖在发抖!

吕西斯特拉特

“面对丈夫,我要像处女般守身如玉……”

克洛尼克

“面对丈夫,我要像处女般守身如玉……”

吕西斯特拉特

“我要穿上紫红色衬衣,轻施粉黛……”

克洛尼克

“我要穿上紫红色衬衣,轻施粉黛……”

220

吕西斯特拉特

“让我的丈夫为我欲火中烧……”

克洛尼克

“让我的丈夫为我欲火中烧……”

吕西斯特拉特

“但我决不心甘情愿地投入他的怀抱……”

克洛尼克

“但我决不心甘情愿地投入他的怀抱……”

吕西斯特拉特

“如果他用暴力将我强迫……”

225

克洛尼克

“如果他用暴力将我强迫……”

吕西斯特拉特

“我任其摆布,决不做任何动作……”

克洛尼克

“我任其摆布,决不做任何动作……”

吕西斯特拉特

“决不高高抬起我的双脚……”

克洛尼克

“决不高高抬起我的双脚……”

230

西斯特拉特

“决不起身像母狮那样趴着……”

克洛尼克

“决不起身像母狮那样趴着……”

吕西斯特拉特

“我喝干这碗酒，以示信守承诺……”

克洛尼克

“我喝干这碗酒，以示信守承诺……”

吕西斯特拉特

“如若背弃，从此我只配喝水！”

克洛尼克

“如若背弃，从此我只配喝水！”

235

吕西斯特拉特

你们都跟我发过誓了？

米利娜

都发过了，宙斯作证！

吕西斯特拉特

好吧，我来喝这碗酒！

克洛尼克

让我也分担一份，亲爱的，

为了今后我们的团结和友情。

(众人依次饮酒。此时，台后响起呼喊声)

拉墨比托

谁在那里叫喊？

吕西斯特拉特

我对你们说过：

240

老年妇女占领了卫城。

拉墨比托，赶快回去找你们的人，

在拉克得蒙按我们商定的方案行动。

(指着波奥提亚和科林斯的妇女)

她们留在此地作为人质！

(拉墨比托下)

我们进入卫城，

把大门关得紧紧。

245

克洛尼克

男人们马上会拿起武器，集合起来反对我们，——

不知你想过没有？

吕西斯特拉特

我不怕他们。

只要不满足我们提出的条件，

他们休想打开大门。

250

无论是威胁,还是用暴力,甚至用火!

克洛尼克

我以库普里斯的名义发誓,决不屈服!

不然,人们会把我们称作可恶的儒夫!

(众人下)

(舞台布景变换,前台为雅典卫城的山门;十二名雅典老汉分成两队沿着陡峭的山坡攀登,每人身背劈柴,手捧火钵,钵里火炭正燃)

(二)进 场

男歌队长

德拉克斯,快跑步前进!

哪怕这沉重的橄榄树柴

把我们压得腰弯背屈,大汗淋漓!

255

男歌队

漫漫生涯中,多少稀奇事!

有谁能相信眼前发生的一切?

我们在家里供养的女人,这些蛇蝎,

260

居然夺取了圣洁的神像^①,

占领我亲爱的卫城,

还紧紧地关上了它的大门。

^①指雅典女神像。

男歌队长

快快攀登,菲鲁尔戈斯,面前就是卫城,
用燃烧的树枝把叛逆者包围,
亲手把阴谋者统统烧死,
把所有的女人一一击毙,
第一个就是吕科恩的妻子^①。

265

男歌队

以得墨忒尔的名义发誓
只要我还活着,决不允许她们把我嘲弄!
即便是克里奥米尼^②,当他第一个
占领卫城,也未能避免损失。
最终他还是向我交出短剑,
带着满身斯巴达式的傲慢溜走,
身上披着一件短小的大氅,
满脸胡茬,披头散发,
浑身脏兮兮多年没有梳洗。^③

270

①这里暗示某个被人们指责为孀妇的罗迪娅,雅典公民吕科恩的妻子。这种影射手法在古希腊喜剧作家笔下经常可以见到。

②斯巴达国王。

275

男歌队长

就这样,我无情地将这位勇敢的统帅打败。
我们排成十七列在城门边夜战。
而女人,这些敌视众神及欧里庇得斯的女人,
难道我就不敢把她们驯服?
我要打掉她们桀骜嚣张的气焰,

280

③公元前508年,斯巴达国王克里奥米尼曾率军前去支援与民主派争夺政权的雅典贵族。他一度占领卫城,并在那里坚持了两天,但最终还是被驱逐出雅典。不过,剧中的老迈显然不可能参与这一事件。

即使我的战绩不会在马拉松立碑纪念！

285

(停步在通向卫城的陡坡前)

男歌队

(首节)

现在通向卫城的道路上

只剩下这个高坡必须攀登。

可我既无马又无骡，

如何能够上去？

290

这些劈柴已经把我的背压得生疼。

但我们无论如何都要前进，

要把炭火重新燃旺，

千万不能在快到达时熄灭。

呸！呸！这该死的烟，真呛人！

295

(作吹火状)

男歌队

(次节)

英雄赫拉克勒斯啊，这浓烟

从火钵里冒上来，

像疯狗般咬啮我的双眼！

真该把它称作利姆诺斯火^①，不然

300

我的眼睛怎会如此疼痛难捱！

拉赫斯！快快爬上这高高的卫城，

去帮助我们的雅典娜女神，

①利姆诺斯，爱琴海北部一火山岛。传说岛上有火和锻造之神赫菲斯托斯的铁器作坊。

今天她比任何时候都需要我们的友情。

呸！呸！这该死的烟！

男歌队长

(跑向卫城门)

宙斯保佑，这火燃得还很有力。

我们何不先把劈柴放下，

往火钵里添点儿葡萄藤，

让火苗窜得高高的，

再用攻城槌把城门重撞。

如果叛逆者不敞开城门：

我们就用火烧它，用烟把敌人活活呛死！

现在让我们放下这沉重的劈柴。

哈，弟兄们，看！烟——烟上来了！

眼下谁能帮助我们——莫不是萨摩斯的统帅？^①

这劈柴总算不再压迫我的脊梁。

啾，火钵兄弟，你的事情就是快把火烧旺，

好让我第一个把熊熊的火把点燃。

啊，胜利女神，请你今天降临卫城，

让我们打败这些愚蠢的婆娘，

把胜利的丰碑高高建立在

她们罪恶的叛逆之上！

(点着火把，妇女歌队肩扛水罐急上)

310

315

^①萨摩斯，小亚细亚西海岸岛屿。公元前412—公元前411年冬天，萨摩斯驻扎着一支强大的雅典海军。在其支持下，当地的民主派势力得以重掌政权。老头儿们说话的意思是，他们正在拯救雅典的民主政治，就像雅典统帅在萨摩斯所做的那样。参见《马蜂》第282行及注。

女歌队长

伙伴们，我看见了火光和浓烟。

320

瞧，那大火已经燃起。我们快去把火扑灭！

女歌队

(首节)

快跑，尼科迪卡，

你去救卡利克，还有克利提拉，

别让她们被火焰吞噬，

别让可恶的老头们把她们毁灭。

325

怕只怕我赶来得太迟！

急匆匆我飞奔向水源，

黑暗中勉强把瓦罐装满。

山泉边人声鼎沸，你推我挤，

间杂有瓦罐的声声撞击。

330

我肩担水罐，双腿如飞，

穿过一群群烙有印记的男女奴隶，

去援救被困在烈火浓烟中的姐妹。

(次节)

我听到冥顽凶狠的老头们身背木柴

335

正在向卫城攀行，

汗流浹背，气喘如牛，

一边还骂不绝口：

“应该把这些不中用的女人统统烧死！”

女神啊，宙斯之女！

340

别让妇女们遭此浩劫，

她们将从疯狂的内战中

拯救希腊和全体公民！

正是为了这个目的，

我们才占领了你圣洁的神殿。

345

也正是为了这个目的，请你——

雅典卫城之母——同我们站在一起，

不让臭男人逞暴施虐！

女歌队长

(向城门口跑去，对老汉队呼喊)

快住手，你们这些小偷！

350

一个善良的公民，

怎能做出如此恶毒的事情！

男歌队长

真倒霉，我们何曾料到会有这样的场面：

一队队妇女跑来援助被围困的人。

女歌队长

你们害怕了吗？你们发抖了吗？

你们这些懦夫！

你们觉得我们人多吗？

还有成千上万倍伟大的女战士在我们身后！

355

男歌队长

啊，菲德里斯，难道我们允许她们如此放肆？

早就应该用棍子把她们教训一顿！

(众老汉举拐杖)

女歌队长

姐妹们，放下水罐，

腾出手来对付他们的进攻。

男歌队长

如果像希波那克斯教训布巴洛斯那样，^①

把她们的牙齿重重敲打，她们马上就会闭嘴。

女歌队长

那就试试吧！我在这里等着，

看我不狠狠地撕你，比母狗还干脆有力！

男歌队长

你给我闭嘴！别看我上了年纪，

照样能把你的嘴皮撕碎。

女歌队长

看你敢碰我斯特拉提利斯一根手指！

①希波那克斯，公元前7世纪的格律诗人。他在一首诗里威胁说，要把某个叫布巴洛斯的人痛揍一顿。

360

365

男歌队长

我用拳头砸断你的脊梁，看你还能怎地？

女歌队长

我会扒开你的皮，

揪掉你的心肝肺！

（众老妇齐毆老汉）

男歌队长

现在我看到了，难怪欧里庇得斯——

这位最聪明的诗人要说：

“世上没有比女人更坏的造物。”

370

女歌队长

罗迪帕，把我们盛满水的瓦罐举起！

370

男歌队长

你们这些不敬神的东西，

为什么把水运来此地？

女歌队长

你们这些死鬼，为什么将火带到这里？

难道要为自己准备篝火的葬礼？

男歌队长

我要用这火烧死你的伙伴！

女歌队长

我就用这水把你的火浇灭！

男歌队长

那是痴心妄想，不自量力！

女歌队长

你马上就可以尝尝滋味。

375

男歌队长

我也即刻让这火把为你暖暖身体！

女歌队长

你的身子那么肮脏，我马上给你洗浴！

男歌队长

想给我洗浴？你这臭气熏天的东西！

女歌队长

是啊，洗一个新婚之浴！

男歌队长

(向男甲)

你可听见这些粗鲁的话语?

女歌队长

我生来就是这样自由,无束无拘!

男歌队长

我要活活撕掉你的嘴皮!

女歌队长

只怕你是最后一次能这样说话!①

380

①意即你将在这里死于我们妇女之手。

男歌队长

烧掉她的头发!快烧!

(拿起火把冲向女歌队长)

女歌队长

水来了,我的阿克洛奥斯!②

(把水泼向老头)

②水神。其形象为大胡子老人,张着嘴,水从嘴里往外流。

男歌队长

哎呀呀,我真倒霉!

女歌队长

怎么样?感到暖和吗?

男歌队长

什么暖和!快快住手,别再泼了!

女歌队长

给你浇浇水,让玫瑰花快点儿开放。

男歌队长

我已经枯萎了,浑身发抖。

385

女歌队长

那怕什么?你不是带着火吗?

坐到一边烤火去吧!

(三)第一场

(老态龙钟步履蹒跚的雅典非常委员会成员普罗布洛斯带
手持弓箭的卫兵们上)

普罗布洛斯

女人们的狂暴胡闹、肆无忌惮何时能了!

震耳欲聋的鼓声,

萨巴兹奥斯^①庆典式的狂呼乱叫，
还有在阿多尼斯^②神庙屋顶上的哭泣哀号，
在公民大会上时常可以听到。

390

当德摩斯特拉特^③向西西里
派遣舰队，女人们就哭喊：
“我的阿多尼斯，你何时才能回来！”

当德摩斯特拉特提议
在扎库提亚^④招募重装步兵，
女人们又喝得醉醺醺地在屋顶上尖叫：
“呜——呜——，阿多尼斯，我们为你痛哭！”
卑鄙狂躁的霍洛齐格^⑤制伏了所有的人，
结果就导致了女人的放荡淫乱！

395

男歌队长

我还要列举她们新的放肆行为。
就在刚才，她们对我们又骂又打，
还用水把我们全身淋透，
看，我们的衣衫湿得就像婴儿的尿布。

400

普罗布洛斯

这是活该，波塞冬作证！
是我们自己一贯把女人宠坏，
是我们自己在教唆她们淫荡纵欲，
以至酿成了今天的恶果。
我们常常跑到金匠那里去，对他说：

405

①萨巴兹奥斯，见《马蜂》第9行注。对他的崇拜具有狂欢秘祭性质，庆典的参加者持蛇跳舞。

②阿多尼斯，阿佛洛狄忒所爱的美少年，传说在打猎时被野猪所伤致死，滴淌鲜血化作朵朵玫瑰。

③雅典政治家，积极支持远征西西里的军事行动。

④伊奥尼亚海上的一座岛屿，位于从雅典至西西里的途中。

⑤德摩斯特拉特出身于布齐格氏族，阿里斯托芬在剧中故意改变其族名，称之为“霍洛齐格”（意即“恼怒”、“怀恨”）。

“昨晚跳舞时，我妻子
戴的那根心爱的项链，
不小心把锁钩遗失。

410

我马上将出海远航，
你抽空晚上到我家去一趟，
替她把锁钩牢牢接上。”

另一个做丈夫的去找靴匠——
一个花花公子，身材魁梧健壮：

“我妻子的皮靴不合脚，
她娇嫩的脚趾被挤得生疼，
劳驾中午去一趟，

替她把靴子的跗面稍稍放一放。”

你们已经看到，这一切导致了什么后果。

420

我作为你们的长官来到卫城，
为的是筹集金钱招募桨手，
却被女人们挡在城外，吃了闭门羹！
时不我待，岂能在此束手空等。

(对卫士)

快把攻城槌拿来！
打掉她们的傲气和粗鲁！

(向另一个卫士)

你这个蠢货，干吗站着不动，哈欠连连？
你只知道往肮脏的酒店里面跑！

(向卫士们)

快用攻城槌撞门，

我这就亲自来帮助你们……

(吕西斯特拉特上)

吕西斯特拉特

你们住手，不要枉费力气！

430

我自己出来了，不必你们动手。

这里不需要铁锤，需要的是健全的理智。

普罗布洛斯

一个地道的恶棍！卫士在哪里？

快抓住她，把她的双手反捆上！

吕西斯特拉特

我向阿尔忒弥斯发誓，你们敢碰我一下，

435

定叫你屁滚尿流，哪怕你是卫士！

(卫士退缩)

普罗布洛斯

你这个懦夫，下贱的奴隶！快把她的手抱住！

(向另一卫士)

你跟着，一起去把她捆上！

克洛尼克

(从雅典娜神庙走出，向卫士)

我以潘德洛索斯^①的名字发誓，你敢动她

①露水女神，英雄时代雅典国王克克罗普斯的女儿，雅典卫城内有她的神庙。

一根手指,定叫你血淋淋地滚回家!

440

(卫士退却)

普罗布洛斯

血淋淋的?好啊,再来一个卫士!

先把这个饶舌的婆娘捆上!

米利娜

(从神庙内走出,向卫士)

①晨光女神埃奥斯的别名。

我以福斯福罗斯^①的名字发誓,
你敢碰她一下,定叫你遍体鳞伤!

(卫士们又后退)

普罗布洛斯

这是怎么啦?卫士!抓住她!

445

快让这场闹剧结束!

吕西斯特拉特

②意为“猎牛的阿尔忒弥斯”。

上前来吧!我以塔夫罗巴利斯^②的名字发誓,
要把你们的头发一根根揪光!

普罗布洛斯

我真倒霉!我的卫士竟如此孬种!

向女人让步实在是奇耻大辱!

450

勇敢些,斯基泰人,排成密集队形,

冲上前去，合力奋击！

吕西斯特拉特

你们这就看到，我们也有
四队全副武装的战斗妇女！

普罗布洛斯

斯基泰人，把她们反捆起来！

455

(众卫士准备进攻)

吕西斯特拉特

战友们，全体跑步上来！
卖牛奶葡萄酒的，卖蔬菜大葱的，
卖谷种面包的，卖咸鱼瓦罐的，
大家奋力拼斗！
咬他们的手，拽他们的腿，
扯他们的头发撕他们的嘴！

460

(众人撕打，妇女们渐占上风)

够了，大家停手！适可而止，穷寇莫追！

普罗布洛斯

可悲啊，实在可悲！

我们竟输在了女人手里！

吕西斯特拉特

你以为如何？莫非你指望
交手的是一伙胆怯的奴隶？
难道你不知，妇女们已经怒火如炽？

普罗布洛斯

福玻斯作证，你们的火气太大，
尤其是在喝醉了酒时。 465

男歌队长

你在枉费口舌，尊敬的长官，
何必同这些野兽纠缠交谈。
你忘了她们刚才强迫我们洗澡，
尽管老头子们身上还一点儿不脏。 470

女歌队长

你本不应该放肆地对自己亲近的人动手！
既然动手，落得个鼻青脸肿咎由自取。
我们姑娘本来就想安安静静地呆着，
谁也不欺负，连一根草都不会去触动，
只要没人来捅马蜂窝，硬把我们激怒。 475

(四)第二场(对驳)

男歌队

(首节)

宙斯啊,我们该拿这些凶恶的怪物怎么办?

我无法忍受这一切,

快来帮助我们摆脱这巨大的不幸。

他们夺取克拉那奥斯的卫城,^①

占据你女儿神圣的殿堂,

究竟有何图谋?

480

^①即雅典卫城,“克拉那奥斯”,传说中的雅典国王。另见《阿卡奈人》第75行。

男歌队长

好好地审问她们,切莫轻信这些女人,

定要追根究底,搞个水落石出。

如此罪行若不审讯,

就此退却实在是奇耻大辱!

485

普罗布洛斯

宙斯作证,你们说得很对,

我想问她们的首先就是,

(向众女)

你们为何要占据卫城,

并把大门关得紧紧?

吕西斯特拉特

为了保存好所有金钱,不让你们沾手,
为了不再因金钱而发生战争。

普罗布洛斯

难道你以为金钱是战争的根源?

吕西斯特拉特

一切荒唐都因金钱而起,这一点无可争议!

①见《和平》第395行,
《鸟》第1555行。

佩珊德罗斯^①,还有其他当政者,

490

为了能积聚钱财,

总是想挑起人们相互仇视。

从现在起纵使他们绞尽脑汁,

休想再得到一分一厘!

普罗布洛斯

你们想拿这些钱怎么办?

吕西斯特拉特

这话问得多奇怪。

这批金钱将由我们自己来掌管。

495

普罗布洛斯

什么?由你们掌管金钱?

吕西斯特拉特

理所当然，你何必大惊小怪！

家里的钱财不也一直是我们掌管？

普罗布洛斯

那是另一回事，岂能混为一谈！

吕西斯特拉特

你说哪一点不同？

普罗布洛斯

为了战争我们需要金钱。

吕西斯特拉特

但你们根本不应该去作战！

普罗布洛斯

不如此我们怎能保卫自己？

吕西斯特拉特

我们自会将你们拯救。

普罗布洛斯

你们？

吕西斯特拉特

是的,我们!

普罗布洛斯

天哪!我是不是在听痴人说梦?

吕西斯特拉特

不管是否愿意,你们将得到拯救。

普罗布洛斯

这话可怕又可笑!

吕西斯特拉特

你徒然生气。

我们应该做,也一定能做到。

普罗布洛斯

宙斯啊,难道你们想强迫我们?

500

吕西斯特拉特

不是强迫,而是拯救!

普罗布洛斯

我们决不会提出这样的要求。

吕西斯特拉特

但是你们需要的将更多。

普罗布洛斯

你们究竟为了什么？

如此关心战争与和平？

吕西斯特拉特

我这就说给你听。

普罗布洛斯

想说你就快说，别自寻倒霉！

吕西斯特拉特

那你就耐心听着。小心管好你的双手！

普罗布洛斯

我做不到！当公道之火

在我胸中燃烧，我难以控制这双手。

斯特拉图利斯

但那时你将哭得更厉害！

505

普罗布洛斯

这话将应验到你身上，老太婆！

（向吕西斯特拉特）

你快说！

吕西斯特拉特

回想以往几年，在那战争初期，

我们以女性一贯的谦逊，

默默忍受着一切艰辛，

从不干预你们男人的事情。

即便有时你们做得不对，

也不允许我们插一句嘴。

我们通常只是呆在家里，

但时时把你们注视。

510

听说你们在重大事情上做出错误决定，

我们将屈辱深深掩藏在心底，

面带微笑向你们发问：

“在今天的公民大会上，关于和平

你们作出了什么新的决定？”

“不关你们的事，闭上你的嘴！”——

丈夫一脸怒气，把我训斥。

于是我只能闭嘴。

斯特拉图利斯

要是我就决不闭嘴！

515

普罗布洛斯

你若不闭嘴，就叫你吃棍子，信不信由你！

吕西斯特拉特

我们呆在家里，默不作声。

可不久又听说你们作出了更错误的决定。

我试图询问：“亲爱的，

你们的决定为何如此荒唐？……”

丈夫把我轻蔑地一瞥：

“去做你的家务，

小心别让我揍扁你的脑袋。

战争，是男人的事！”

520

普罗布洛斯

我向阿波罗发誓，他说得很对！

吕西斯特拉特

我们的好建议却不能纠正你们的坏决定，

你还说“很对”，这真是可悲！

我们在街上听见你们的公开谈话：

“我们国家真正的男子到哪里去了？”

“真正的男子已经没有”。——另一些人回答。

我们这才决定把各邦妇女联合起来，

525

共同拯救希腊，舍此别无它法。

今天你们若是愿意平心静气地

倾听我们善意的建议，

帮助你们纠正错误也许还来得及。

普罗布洛斯

要你们帮助？真是闻所未闻，可笑之极！

吕西斯特拉特

你给我闭嘴！

普罗布洛斯

你这可恶的婆娘，想让我闭嘴？

530

在你们这些缠着花花头巾的女人面前？

那还不如让我去死！

吕西斯特拉特

如果这对你有妨碍，

那就拿过我的头巾，

缠上你的脑袋，

然后给我闭嘴。

克洛尼克

再把这个装着麻线的篮子拿去，
系上围腰，坐到一边去梳麻，
用牙齿啃剥你的豆荚，
战争的事，让女人来操心！

535

(前排妇女把头巾往普罗布洛斯头上缠)

女歌队长

伙伴们，是时候了！
把水罐从路上搬开，
我们要尽力帮助自己的朋友！
迎接朋友们参加我们欢乐的舞会。

540

女歌队

(次节)

跳舞我从来不知累，
唱歌我从来不后退。
我的双脚坚实有力，
我的胸中激情充沛。
为朋友我已准备好一切，
她们勇敢善良，豪气如虹，
她们美丽淳朴，聪明诚实，
她们是一群崇高的爱国者！

545

女歌队长

泼辣的大嫂啊，你的舌头比荨麻还厉害，
但愿你在战斗中也如此勇敢，
让航船矗立起胜利的风帆！

550

吕西斯特拉特

厄洛斯和大海所生的阿佛洛狄忒，
你们总使人心甜如蜜。
当你们在丈夫心中重新唤起
对我们的欲望和胯股之间
令人销魂的满足，
赐予他们矫健有弹性的力量，
向我们伸出激情拥抱的双臂，
那时候希腊人就会给我们送上
“争斗调停者”的美称。

普罗布洛斯

这是为什么？

吕西斯特拉特

为了让你们不再带着武器在市场里闲逛：
瞧你们都是一脸的蠢相！

555

克洛尼克

以阿佛罗狄忒的名义发誓，
我完全赞成！

吕西斯特拉特

而他们现在总是像瓦罐那样排着队，
在市场里窜来窜去，
叫着、喊着、闹着，
把武器磕得砰砰作响，
活像一群科律班特斯^①。

①希腊神话中崇拜女神
库柏勒的祭司，在围绕狂
舞中举行仪式。

普罗布洛斯

宙斯作证，战士就应当这样！

吕西斯特拉特

但如果他拖着铸有蛇发女妖^②图像的盾牌
在那里购买咸鲱鱼，
这样子实在滑稽可笑。

②即戈耳工。

560

斯特拉图利斯

宙斯作证，昨天我还看见
一个头发鬃曲的指挥官，
骑在马上，
从贩蛋老太婆手里买了不少鸡蛋，

①古代色雷斯国王。这里用来表示野蛮和粗鲁。另见《鸟》第15行、201行。

一个一个往他的铁盔里面放。
另一个色雷斯人，活像特瑞斯^①，
挥动着破烂不堪的盾牌和梭镖，
狼吞虎咽地嚼食熟透的无花果，
那样子差点儿没把女贩子吓死。

普罗布洛斯

好吧，你们打算怎样解决
眼前的混乱和骚动？
你们能把它们从我们的国土上彻底铲除？

565

吕西斯特拉特

这事情并不费力！

普罗布洛斯

并不费力？你且说来听听！

吕西斯特拉特

这就像纺车上搅成一团的纱线，
我们抓住线头分别往相反方向拽，
就可以把线团解开。
整个战争的死结也可以这样解，
只要允许我们去尝试——
派出使团去解决争端，
同时接待别国的使团到来。

570

普罗布洛斯

这叫什么主意？——一会儿线团，
一会儿纺车，想用来解决国家间的争端，
这岂非异想天开！

吕西斯特拉特

是啊，若是你们聪明有理智，
处理国事也就会像我们处理毛线一般。

普罗布洛斯

这话什么意思？你说！

吕西斯特拉特

首先应该在大盆里把羊毛清洗，
把刺实植物去除。——一个国家也应该
清除恶棍和懦夫，
把毒刺统统拔净。
然后把羊毛摊在床上用棒敲击，
彻底去除杂质。
同样，应该把那些热衷于
在公民大会上争吵斗嘴的人，
把那些暗地里相互勾结、阴谋夺权的人，
统统清除出去，乃至砍掉他们的脑袋。^①
留下正派的公民，把他们集中起来，

575

①作者在这里暗示当时存在于雅典的某些秘密团体，他们经常给法庭和公务人员施加压力。图谋实行僧主政治的佩瑞德罗斯对这些秘密团体颇为慎重。

再加上侨民和所有对我们友好的外邦人。
也不要忘记那些对国家欠有债务的人，
他们中有些人也可以纳入公民行列。
宙斯作证，那些由我们开拓的海外殖民城邦，
也应该予以接纳，他们可以各自成为
我们在当地忠诚牢靠的基础。
以上人员就是我们可靠的纱线，
把他们放上同一辆纺车，
就可以纺出巨大的线团，
再用这巨大的线团
为雅典百姓织出所需要的衣衫。

580

585

普罗布洛斯

你们把国家大事比作纺纱织布，
真不知天下还有羞耻二字。
你们只配料理家务，侈谈什么战争！

吕西斯特拉特

对于战争，我们的感受远比你们更深。
我们生儿育女，难道只是为了
让他们去打仗送死？

普罗布洛斯

你给我闭嘴，休得谈论令人伤心之事！^①

590

^①此指公元前413年雅典军队远征西西里遭遇惨败一事。

吕西斯特拉特

当我们青春年少，向往欢乐之时，
战争却让我们独守空闺，尝尽孤眠滋味。
我们的遭遇已无可挽回，
现在我更为可怜的姑娘们痛心，
她们在平静的忧思中渐渐老去。

普罗布洛斯

我们男人不也一样在衰老？

吕西斯特拉特

宙斯作证，男人是另一回事！
即使他回转家门，两鬓苍苍，
照样可以娶一个嫩黄娇娃。
女人却是青春苦短，红颜易衰，
谁愿意问津那半老徐娘。
就算她盼穿泪眼，
到头来也还是一场空想。

595

普罗布洛斯

当然啦，谁还会爱上……

吕西斯特拉特

你怎么不赶快去死？

给自己买口棺材，墓穴已经在等你！

我给你烤一块蜜饼，

拿着它就此上路！

克洛尼克

我还要送你一条束发的头带作奠仪！

米利娜

再戴上这顶花冠，更加好看！

吕西斯特拉特

你还在等什么？赶快上船，

喀戎^①已经在把你召唤，

你却在磨磨蹭蹭不肯起程。

（妇女们围住普罗布洛斯往他头上缠带子）

普罗布洛斯

太可怕了，我竟遭此凌辱折磨！

向宙斯发誓，我马上就去非常委员会，

让大家看看你们对我干了些什么！

（普罗布洛斯下）

吕西斯特拉特

你在抱怨我们没给你举行安魂仪式？

第四天早晨迎着霞光，

^①喀戎，希腊神话中渡送亡灵到阴间去的船公。

我们会给你送去备好的灵舆。

(吕西斯特拉特、克洛尼卡、米利娜下)

(五)插 曲

男歌队长

(短歌首节 I)

我们生来是城邦公民，珍惜自由。

快快脱下大氅，投入战斗，

国事紧急，岂能高枕无忧！

这里气氛紧张，乌云压城，

形势比预料的严重得多。

一个狡黠的计划已经出笼，

僭主希庇阿斯^①的影子就在眼前晃动。

我担心拉康尼亚人^②是否已经来到这里，

与克勒斯特涅斯一起，达成了某种协议，

暗中挑唆这些敌视诸神的妇女，

把我们赖以生存的金库占据。

615

①希庇阿斯，公元前6世纪末的雅典僭主。

620

②指斯巴达人。斯巴达位于伯罗奔尼撒半岛的拉康尼亚地区。

625

男歌队长

(后言首段 I)

真可怕！这些女人竟敢来教训公民，

还要夸夸其谈什么甲盾刀兵，

企图迫使雅典人与斯巴达把和约签订。

对他们抱有希望，正好比与虎谋皮。

630

这些女人想把僭主强加给我们，

这光景岂能容忍！

我要带上短剑，

把它夹在香桃木树枝中间，

全副武装，站在阿里斯托格同身边。^①

但愿我能加入战士行列，

打掉凶老太婆的牙齿，

成就我的丰功伟业。

635

女歌队

(短歌次节 I)

当心回家去连老母亲都不认你这个亲儿子！

来吧，伙伴们！让我们老太婆也把外衣脱去。

同胞们，为了亲爱的雅典，

听我说几句肺腑之言，

我们从小在这块土地上长大，

生活富足，自由自在。

640

七岁时我已经被甄选为阿勒福拉^②，

十岁时开始为主神春谷磨面。

在波劳朗尼亚我穿着鲜红的衣裙

把小熊装扮。^③

645

后来我出落成亭亭玉立的姑娘，

熟透的无花果盛满我的筐篮。^④

①阿里斯托格同，刺杀僭主希巴尔卡斯的雅典人之一。行刺当天密谋者把短剑藏在一捆捆香桃木树枝中间参加节日活动。后来雅典人在中心广场上为他们立了一座纪念碑。

②雅典国家每年都要安排一些妇女为雅典娜女神缝制节日盛装。被挑选出来给这些妇女当帮手的四个七——十一岁的女孩就叫阿勒福拉。

③波拉福隆，离雅典不远的一个小镇，这里每五年举行一次阿尔忒弥斯的庆典。参加这一庆典活动的女孩被称为“小熊”，因为阿尔忒弥斯一度曾以小母熊的形象出现在人们的崇拜中。

④即在祀神的游行队伍中担当携篮任务。

女歌队长

(后言次段 I)

我能否为雅典城奉上点善策良方？
不要因为我是女人，向我投来鄙夷的目光。
我也在为共同的事业贡献力量，
最美好、最珍贵的，就是为你们生育儿郎。
而你们老头子的贡献又在那方？
你们只会把祖先的米底亚宝藏^①挥霍精光，
自己却没有获得赔款哪怕一分一厘。
更使全城百姓因为你们而面临危险与死亡。
你们早就应该闭嘴，若再敢碰我一下，
看我不用这靴子^②搯你几个耳光！

650.

①指雅典人在希波战争中赢得的光荣以及向盟邦征收贡赋（盟金）的权利。

②希腊戏剧时穿的高跟厚底鞋。

男歌队

(短歌首节 II)

这岂不是天大的侮辱？
如果听之任之，她们将越发猖獗。
只要一息尚存，我们就应反击。
快把衣衫脱掉，男人就要有男人的气质。
哪能包裹得严严实实！
就像当年光脚穿越沼泽，
向莱普希德里昂^③挺进，
你们今天要重振雄风，
让老迈多病之躯焕发青春。

660

665

③阿提卡半岛的一个山区，在僭主希庇阿斯统治时期，被试图推翻他的贵族所占领。

670

男歌队长

(后言首段 II)

只要我们稍稍退让半步。
她们就会手脚并用把我们缠上。
她们会打造战船，
就像当年阿尔特米西亚^①，
开进大海向我们叫阵；
还会骑上战马向我们进攻，
要知道他们本来就骑术精湛，
在马背上矫健如龙，
就像米孔笔下的阿玛宗女子^②，
与男人厮杀起来八面威风。
唯一的办法是将她们赶快速住，
把我们久经考验的钻头
插进这些腐朽败坏的木墩。

①加利卡尔那斯的女王。公元前 480 年波斯皇帝薛西斯入侵希腊时，她作为薛西斯盟友，率领五艘战船参加了萨拉弥斯战役。

②阿玛宗，神话传说中的女人国，其民皆尚武善战。雅典画家米孔在一幅图画中描绘了传说中雅典人与阿玛宗女子厮杀的场面。

680

女歌队

(短歌次节 II)

若是你还怒气冲天，雷霆不止，
我就要把你这头下流的猪赶出家门，
让左邻右舍揍你个半死，
现在我们也该把衣服脱去，
让全身散发出女人咬牙切齿的疯狂！
来吧！你敢过来试试，

685

就别想再嚼那大蒜和豆子！
你敢对我再说一句脏话，
看我不怒发冲冠，胆汁沸腾，
我要揪住你，像甲虫
叮住产雏的老鹰。^①

690

①参见《马蜂》第 1448
行和《和平》第 129 行
及注。

女歌队长

(后言次段 II)

对你们的恐吓我毫不在意！拉墨比托
和我的波奥提亚朋友伊斯梅尼亚
同我们站在一起。
你试着把你的军队召唤，
哪怕你呼唤二十次，他们也不会把你理睬！
你这个卑鄙下流、毫不中用的坏蛋，
已经让雅典和所有邻邦的人讨厌。
就在昨天，我搞了一个纪念赫卡忒
的庆典活动，
想从邻邦给儿子邀请波奥提亚女友，
一个可爱的采牡蛎姑娘。
但是你们却不允许她来——
一切都由你们决定。
如果不抓住脚跟把你们倒提起来，
你们大概不会放弃这样的专横。

695

700

705

(六)第三场

(吕西斯特拉特从卫城内走出)

女歌队长

“大事的决策者和领导者，
你为何脸色阴郁，愁眉不展？”^①

①据古代评论家注，这两行诗是从欧里庇得斯的《特勒福斯》一剧中借用来的。

吕西斯特拉特

女人的行为，她们的愚蠢，
真叫我伤透了脑筋。

女歌队长

什么？你说什么？

710

吕西斯特拉特

唉，令人悲伤的真话！

女歌队长

出什么事了？快对大伙儿讲讲！

吕西斯特拉特

说了令人羞愧，不说令人难受。^②

②也是对欧里庇得斯诗句的讽刺性模仿。

女歌队长

那就不要隐瞒,什么耻辱我们都能忍受。

吕西斯特拉特

我们的女人想男人想疯了。

715

女歌队长

天哪!

吕西斯特拉特

喊天有什么用!事情就是这样:

我已经无力遏止她们。

她们成群结队地四散奔跑着,躲藏着。

有一个躲在潘神庙脚下的山洞里被我拽出,

720

另一个正在用绳子往山下缒,

还有一个准备像麻雀一样

拼命地往奥尔希洛霍斯的巢^①里飞,

被我一把揪住辫子往后拽。

725

所有的人都寻找借口回家。

这不有一个正跑着呢!

喂,站住!你去哪儿?

^①喻鸟巢。据古代评论家考证,“奥尔希洛霍斯”,指钟情妇女之人。

女 甲

我想回家去一趟,

①当时一种比较名贵的羊毛品种。

米利都羊毛^①还在那里堆着，
蛾子会把它们都啃光……

730

吕西斯特拉特

哪有什么蛾子？你赶快回来！

女 甲

我马上就回来，
只需一刻儿就把它们在床上铺开。

吕西斯特拉特

不，别走开，你哪儿都不要去！

女 甲

那我的羊毛不就完了？

吕西斯特拉特

那就随它去！

(女乙上)

女 乙

啊，真倒霉，我的亚麻布
留在家里还没有清洗……

735

吕西斯特拉特

又是一个——为了没洗的亚麻布！

女 乙

我向贞洁的圣女发誓，
我一洗完马上就回来！

吕西斯特拉特

你不能去！你一带头，
所有女人都会这样找借口。

(女丙尖叫着上)

740

女 丙

厄勒提亚^①，快帮我停止分娩，
我要找一个合适的地方！

①妇女分娩的保护神，宙斯和赫拉之女。

吕西斯特拉特

你在嚷嚷什么？

女 丙

我快生孩子了！我快生孩子了！

吕西斯特拉特

昨天我还不知道你怀孕呢。

745

女 丙

可今天我要生了!快放我走吧,吕西斯特拉特!
请允许我去找一个接生婆。

吕西斯特拉特

你在胡说什么?

(摸她的肚子)

你这里什么东西硬邦邦的?

女 丙

是孩子,亲爱的!

吕西斯特拉特

我向库普里斯发誓,这不是孩子。
是个铜的东西,而且发出清脆的响声。

750

(掀开女丙的衣服)

你这个坏蛋,这是神的圣盔^①,
你却说要分娩!

女 丙

就是要分娩了!

吕西斯特拉特

那要这头盔何用?

^①即雅典娜的头盔。

女 丙

要是我不得不在此分娩，
我就把孩子生在头盔里，
就像那鸽子往巢里下蛋。

755

吕西斯特拉特

亏你想得出来！
收起你的诡辩，
头盔的生日无须你操办。

(女丁上)

女 丁

自打在溪边看见水蛇之后，
我在卫城就无法安睡。^①

①根据传说，雅典卫城中
有一条圣蛇，是雅典城的
保护者。不过即使在当时
也很少有人相信其存在。

女 戊

我被猫头鹰折磨得够呛，
它的叫声吵得我整夜不能入眠。

760

吕西斯特拉特

你们这些可怜虫，玩笑开够了没有！
你们想念丈夫，我们心里难道就好受？
我知道你们夜夜独眠的滋味，
但是振作起来吧，我的朋友，

765

要克制自己，再坚持不必很久。
神谕已经预言了我们的胜利，
只要我们自己别争吵不休。

女 丙

那你快把神谕告诉我们！

吕西斯特拉特

安静，安静！你们听着：

“如果燕子全都朝一个方向飞去，
躲开粗暴的戴胜^①，暂时避免交尾——
到那一天，苦难将会终结。
雷电之神宙斯
将把在下者变成在上者！……”

770

①一种鸟。参见《鸟》第
16行注。

女 丙

天哪，这样我们同房时就得在上面了！

吕西斯特拉特

“如果它们彼此争吵，拍打着翅膀
四散飞离神圣的庙堂，
那么这些燕子在鸟类中
将永远成为耻笑和蔑视的对象。”

775

女 丙

宙斯作证,神谕的意思非常明白!

吕西斯特拉特

那就赶快回来,朋友们!

我们可以忧伤,但不要忘了自己的使命!

如果违背神谕,

我们将蒙受极大的耻辱!

780

(吕西斯特拉特和妇女们回卫城)

男歌队

(首节)

我想讲一个童年时听到的故事,

给你们作为人生的箴言。

从前有个青年叫梅拉尼昂,^①

他害怕女人的温柔,为逃婚

躲进了深山老林。

他猎狐捕兔,撒网拉弓,

与一条忠实的狗相依为命。

冬去春来,他依然心头忿忿,

不愿返家,始终把女人憎恨。

这方面我们比他丝毫不逊。

785

①希腊英雄,曾在赛跑中
赢了善跑的女英雄阿塔
兰塔。

790

795

男歌队长

老太婆,我们亲个嘴怎样?

女歌队长

你满嘴都是大蒜的臭味!

男歌队长

我让你躺下,把你四肢撑开……

女歌队长

你身上的毛又长又密!

800

男歌队长

米罗尼德斯^①也是这样

遍体是毛,须发猬张,

令所有敌人望而生畏,

就像我们的福尔弥奥^②。

女歌队

(次节)

我也想讲个故事,

回答你们说的梅拉尼昂。

从前有个人叫提蒙^③,

埃里倪斯神^④之孙。

805

①希波战争时期的雅典统帅,曾参加公元前479年的普拉提亚战役。并于公元前456年在奥诺斐特大败波奥提亚人。

②雅典海军将领,公元前429年在纳弗帕特克战役中大败科林斯人。

③也是公元前五世纪的雅典人,但被妇女们蒙上了一层神话色彩,把他说成了埃里倪斯神的后裔。

④复仇女神,其形象为外貌丑陋的老太婆,满头蛇发,手执长鞭,正在追捕罪犯。

他刚正不阿,在人迹难至的密林中
隐藏起自己的面容。 810

他愤而出走,寄生在
不见天日的山林洞穴,
把你们这些可恶的男人 815
毫不留情地诅咒。

他不能容忍你们的粗暴恶俗,
却永远是妇女们忠实的朋友。 820

女歌队长

想不想我揍掉你的牙齿?

男歌队长

啊,别……别……别这样,我怕你了!

女歌队长

那我用脚踹你的脊梁!

男歌队长

小心,别把一切暴露无遗!

女歌队长

那你就看吧!即使我们都是老太婆,
你也瞧不见一根毛:
毛茸茸的草丛 825

①参见《公民大会妇女》
第10—13行。

早就用油灯烧得干干净净。①

(男女歌队退至场后)

(七)第四场

(吕西斯特拉特上)

吕西斯特拉特

喂,姐妹们,快到我这儿来!

(几位妇女应声跑上,其中有米利娜)

女 甲

发生什么事啦?为什么这样叫喊?

830

吕西斯特拉特

我看见一个男人,正在向这边走来,
像是去侍奉阿佛洛狄忒一般。

②帕福斯女王、库普里斯、库特瑞亚,都是诗歌中对爱神阿佛洛狄忒的别称。

帕福斯女王、库普里斯、库特瑞亚,②

请你引导他沿这条路一直走向前!

女 甲

他是谁?他在哪儿?

③丰产和农业女神得墨忒尔的别称,雅典卫城南坡有供奉她的一座小庙。

吕西斯特拉特

就在那儿,在赫洛埃③神庙旁边。

835

女 甲

看到了，看到了！宙斯啊，他究竟是谁？

吕西斯特拉特

你们谁认识他？

米利娜

宙斯作证，我认识他——

他是库涅西，我的丈夫！

吕西斯特拉特

那就看你们的了。要做得灵活、巧妙些：

挑逗他、刺激他，把他的欲火煽起来，

装作爱他又不爱他，

把一切给他但又不给他。

要记住我们在饮酒盟誓时所说的话！

米利娜

你放心，我自会妥善安排。

吕西斯特拉特

我留在这儿，你们大家先走开。

我要同他开个善意的玩笑，

把他的欲火煽起来！

840

(众妇女下;库涅西上,身后跟着一个手抱孩子的男仆)

库涅西

唉,我真不幸!阵阵痉挛如同刀割,
就像是吊在刑架上拷打一般。

845

吕西斯特拉特

站住!谁在那里走动?这儿是警卫!

库涅西

是我!

吕西斯特拉特

是男人吗?

库涅西

是的!

吕西斯特拉特

从这儿走开!

库涅西

你为何赶我走?你是谁?

吕西斯特拉特

我是警卫。

库涅西

求求你，帮我把米利娜叫出来。

850

吕西斯特拉特

帮你叫米利娜！你是她什么人？

库涅西

我是她丈夫，珀奥尼达村的库涅西。

吕西斯特拉特

啊，你好，我的朋友！

我们早就知道你那光荣的名字。

米利娜经常提到你，

一拿起鸡蛋或苹果，就说

“要是能给库涅西吃就好了……”

855

库涅西

啊，亲爱的，愿神保佑你！

吕西斯特拉特

我向库普里斯发誓，只要话题

涉及你们男人,她一定会说:

“在我的库涅西面前,其他人都不值一提!”

库涅西

你快把她叫出来!

吕西斯特拉特

我这就去。可你送我什么东西?

库涅西

宙斯作证,只要你愿意,
你要什么,我给你什么——
尽我所有。

吕西斯特拉特

(作满意状,走下)

好吧,我这就去叫她……

(离开城头走下)

库涅西

啊,快去快去!

我的生活毫无乐趣。

自从她离开家门,

这房屋就像空旷的沙漠,

我食不甘味,就象那热锅上的蚂蚁!

米利娜

(走上城头)

我爱他爱得发狂,但他
却不需要我的爱情。
还不如别来唤我。

库涅西

米利娜,我的心肝!
你干吗站着?快下来到我身边!

米利娜

不,我决不下来!

库涅西

你听到我的声音,难道还不过来?

米利娜

你不需要我,干吗把我呼唤?

库涅西

你说什么?——不需要?我要你要得发狂!

米利娜

对不起,我要走了。

870

875

库涅西

你站住，哪怕对孩子看一眼！

孩子，你快快把母亲呼唤！

孩 子

妈妈……妈妈……妈妈呀！

库涅西

你听见没有？你即使不可怜我，

也该可怜这孩子，他饥饿，

已经六天没有洗澡。

880

米利娜

啊，我可怜的孩子！

你的父亲就在身边，

却游手好闲，不务正业！

库涅西

你快下来看看孩子！

米利娜

天哪，我该怎么办？我这就下来，

孩子是母亲的心肝！

库涅西

885

我发现她变得更加年轻，
她那漂亮的眼睛更加迷人。
她对我的冷淡挑剔，
反倒唤起了我疯狂的激情。

米利娜

(拥吻孩子)

坏爸爸的可爱孩子，
让妈妈好好把你亲亲！

890

库涅西

你这冤家，为什么要这样做？
把别的女人也都教坏，
你在撕扯我的心
自己也痛苦不堪！

(想上前拥抱她)

米利娜

把手拿开！快拿开！

库涅西

你把家里的财产抛下不顾……

米利娜

这与我无关！

895

库涅西

母鸡把你的绣品啄散拖乱，
难道也与你无关？

米利娜

宙斯作证，随它们去好了！

库涅西

供奉阿佛洛狄忒的圣餐
你也早就忘记。
快回家去吧，米利娜！

米利娜

不，在你们缔结和约结束战争之前，
我决不回去。

900

库涅西

只要你愿意，我们可以这样做。

米利娜

我发誓，到那时

我一定随你回家。但现在不行！

库涅西

先在这里躺一会儿吧，
你已经很久没和我亲热。

米利娜

不，我不能，但我依然爱你如狂。

905

库涅西

你爱我？那你为何还不躺下，米利娜？

米利娜

你真可笑！让我躺在这里，
当着仆人和孩子的面？

库涅西

哦，不，不！马涅特，快把孩子带回家。

（仆人带孩子下）

你瞧，孩子带走了，再不会有干扰。
快跟我一起躺下！

910

米利娜

可我们往哪儿躺呀，你这蠢货？

库涅西

在潘神洞里,那儿很舒适。

米利娜

可事后我这肮脏的身子怎能回城?^①

①亦即回卫城,因为卫城在人们心目中是圣洁之地。

库涅西

这有何难,我的宝贝,你可以在克莱普西德拉^②洗净你的罪孽。

②流进潘神洞深处的泉水。

米利娜

你想让我违背誓言
做一个渎神的罪人?

库涅西

忘掉誓言,由我来承担一切!

915

米利娜

你等等,我进去拿条被毯,

库涅西

何必要被毯,在地上更妙!

米利娜

诸神作证,我决不允许你睡在地上!

(跑下)

库涅西

我的妻子爱我有多强烈疯狂!

米利娜

(取被毯上)

来吧,你先躺下,我得宽衣解带。

920

哎呀,我们还需要一条草席,怎么办?

库涅西

草席?不用它!

米利娜

可我要,亲爱的,地上太硬了!

库涅西

我的欢乐,亲我一下吧!

米利娜

好吧!

(吻库涅西,跑下)

库涅西

哎呀呀，多么甜蜜！你要快点儿回来！

米利娜

(返回)

草席带来了，你先躺下，我要脱衣。

925

哎呀，等等！枕头又给忘记！

库涅西

我不需要枕头！

米利娜

可我需要！

(跑下)

库涅西

十足的富家派头！

米利娜

(携枕头上)

枕头拿来了，你把身子抬一抬。

好了，现在好像一切准备就绪？

库涅西

一切就绪！心肝！你快过来！

930

米利娜

我正在解腰带。可你得记住议和，
千万别想把我欺骗！

库涅西

我若骗你，就让天打雷劈！

米利娜

哎呀，被子还没有！

库涅西

要被子何用？我要的是你！

米利娜

你等等，还来得及！我去去就回。

（跑下）

库涅西

她那几块破抹布，
简直要把我整死！

935

米利娜

(跑回)

你把身子抬一抬。

库涅西

已经抬起来了!

米利娜

我再给你身上抹点香油。

库涅西

不,我不想抹!

米利娜

我向库普里斯发誓,

你不想抹也得抹!

(跪下)

库涅西

宙斯啊,但愿她把油罐子打翻!

940

米利娜

(手持小罐子上)

把罐子拿好,自己抹上香油!

库涅西

福玻斯作证,我不喜欢这香油,
它散发的不是婚礼和卧房的香气!

米利娜

我真笨,把罗得斯岛的木油^①给拿来了!

库涅西

这已经很好了,亲爱的!

米利娜

你瞎扯什么呀?

(跑下)

库涅西

谁想出来的这香油,真该死!

米利娜

(手持另一油罐上)

把油罐子拿去!

库涅西

原来是这种罐子!快过来躺下,
别再给我拿任何东西!

①罗得斯岛的木油不属于上等的芳香型植物油。这里也在暗示不久前发生的罗得斯岛脱离雅典海上同盟一事。

945

米利娜

什么也不拿了,亲爱的!

你瞧,我正在脱衣服。但亲爱的,

950

你要发誓赞成议和!

库涅西

好的,我发誓!

(想拥抱米利娜,但米利娜挣脱后跑下)

我真倒霉,被妻子折磨得半死,

她挑逗我,弄得我疲惫不堪,

然后又扔下我溜走。

我该怎么办?又能与谁同欢?

我在此被最亲爱的人欺骗!

955

眼下我该怎么喂养孩子?

库那罗珀克斯^①,你在哪里?

快替我找个奶妈!

^①这个词的希腊文原意为“孤狗”,是某个叫菲洛斯特拉特的人的绰号,他开着一家妓院。

男歌队长

我的朋友,你可算遇上了天大的不幸。

被妻子欺骗戏弄,五内如焚。

960

我对你万分同情,义愤填膺!

如果丈夫们的无穷精力

每天都随着美丽的朝霞白白耗费,

任凭他有磐石般的身体,

钢铁般的意志，
也难忍受这样的痛苦和打击！

库涅西

宙斯啊，这真是个可怕的噩梦，
我的身心在阵阵痛楚中几近崩溃！

男歌队长

那个最可恶、最下流、最狠毒的女人，
竟对你做出了这样卑鄙的事情！

库涅西

啊，不！宙斯作证，
她是个最温柔、最甜蜜、最可爱的女人！

970

男歌队长

什么“可爱”、“温柔”？她不配！
宙斯作证，她是毒蝎，肮脏的毒蝎！
但愿有一天你能抓住她，
像抓住一根枯干的麦秸，
旋风般带到高高的天空，
疾如雷神的闪电，
然后把她突然掷向地面，
让她紧紧地插上烤肉的铁钎！

975

(八)第五场

(斯巴达传令官上)

传令官

①长老会议是斯巴达最高权力机构的名称。斯巴达人习惯于用这个词来称呼雅典的五百人会议。
②雅典五百人会议成员。

光荣的雅典长老会议^①在哪里？

980

普利坦^②在哪里？

我要向他们传达重要消息。

(普利坦上)

普利坦

③阿提卡的花园、农田、果实、航海之神，巴克科斯与阿佛罗狄忒之子。

你是谁？是人还是科涅赛洛斯^③？

传令官

我是斯巴达的信使，

来此与你们商讨和平问题。

普利坦

你的腋下夹着什么？是标枪吗？

985

传令官

宙斯作证，没这回事儿！

普利坦

那你为什么侧着身子？

又为什么拿大氅遮在你身前？
你那玩意儿是不是一路劳累有点肿胀？
以卡斯托尔的名字发誓，

传令官

你这话太缺德！

普利坦

瞧瞧你自己，你这人真没良心！

传令官

我没什么毛病，你不必自作多情。

990

普利坦

那么，这又是什么？

传令官

拉克得蒙信使的权杖。

普利坦

(指着自己)

那我这玩意儿

也是拉克得蒙信使的权杖了？

斯巴达的情况怎样？

其实你不说我也知道。

传令官

拉克得蒙造反了,还有所有的盟邦,
把一切卷入了旋涡!

995

普利坦

从哪里飞来如此大祸?

难道是潘神^①所为?

^①渔、牧、猎人的保护神，也是助战之神。希腊人相信，只要他大吼一声，敌人会纷纷逃跑。

传令官

不,不!起先是拉墨比托,
然后是所有的斯巴达妇女,
仿佛是一下子狂怒起来,
不让丈夫进自己的房门。

1000

普利坦

那你们怎么样?

传令官

真倒霉!我们在广场上徜徉,
弯腰拱背,踉踉跄跄。
妇女们不许我们接触她们,
除非我们答应在整个希腊实现和平。

1005

普利坦

现在我总算明白了，这件事情
各处的妇女都早已约定。
你回去向你们的人宣布议和，
尽快向我们派几位全权使节。
我这里向五百人会议提议，
遴选使者，给你们送去我们的手杖。

1010

传令官

你说得很对，我马上就走！

(两人各自朝不同方向走下；男、女歌队从后台上)

男歌队长

天底下再没有什么野兽比女人更强大，
野猫不这样厚颜无耻，
烈火也不会如此可怕。

1015

女歌队长

既然你已经明白，
为什么还要和我打斗？
你这个不幸的人啊，你本来
完全可以成为我永久的朋友。

男歌队长

对女人的憎恶，我永远也不会放弃。

女歌队长

你什么时候放弃都可以！

但我今天不想看到你赤身裸体，

也不愿看着你斯文扫地。

你过来，让我把衣衫给你穿整齐！

(妇女们帮助众老汉穿上他们在激烈争吵时撇下的衣衫)

1020

男歌队长

宙斯作证，你们的主意其实并不差，

我一时恼怒难忍把它抛在了地下。

女歌队长

你现在又是个地地道道的男人，

人们再也不会把你笑话。

什么时候你不再对我憎恨，

我就把你眼中的那头野兽揪出猛打。

1025

男歌队长

就是那头野兽把我折磨得痛苦不堪，

你快把它驱赶出来。

但你得先让我看，究竟是什么

如此长久地咬噬着我这不幸的双眼！

女歌队长

我这就给你看，

哪怕你老头子怒火冲天。

1030

(从他眼睛上拍下一只蚊子)

现在你可看到，就是这只蚊子

从特利特里西亚^①飞来把你猛螫，

或许你还没认出它来？

①阿提卡半岛的一个沼泽地带，靠近马拉松，蚊子很多。

男歌队长

宙斯作证，真该谢谢你！可现在

蚊子虽死，我双眼却泪涌如泉。

女歌队长

我这就替你把眼泪弄干，

尽管你刚才还那么凶狠。

1035

让我来好好吻你……

男歌队长

别……别……别这样！

女歌队长

反正我就是耍吻你！

男歌队长

你走开，别碰我！你们女人
就会阿谀奉承，像猫儿一般。

难怪圣人古训有言：

“生活中不能有女人，
也不能没有女人。”

但我现在与你和解，

1040

从今往后你我互不相欺。

你们快过来，

我们共同唱一支新的歌曲！

（老汉队与老妇队合在一起）

（九）合唱歌

歌 队

（首节）

忘掉敌意，忘掉憎恨，

从此不再彼此恶语中伤，

1045

我们慷慨，我们善良，

让爱和愉悦充满彼此心房。

我们已经历了太多的痛苦与不幸，

从今后我们只做只说愉快的事情。

愿每个人都对我们这样讲——

1050

不管是男子汉还是姑娘：

“你需要多少钱？

我们马上给你拿来，

哪怕车载斗量。”

而当和平来临，你们决定清偿债务时，

半个铜子儿都不必归还！

(次节)

我们翘首恭候

来自卡里斯提亚^①的贵宾，

我们有可口的菜汤、稷米，

新宰杀的小猪肥美鲜嫩；堪称上品。

我们用这美味佳肴，

款待有教养、懂礼貌的客人。

你们今天就来吧，

迎着朝霞，带着孩子，

沐浴梳妆，打扮得齐齐整整。

进屋来吧，不必向任何人问讯，

径直向前，就像踏进自己家门，

大摇大摆地……来吧，

你将发现我的家门锁得紧紧的。

歌队长

瞧！斯巴达的使者正向我们走来，

长长的胡须在他们胸前飘曳，

仿佛要在肋骨间

筑起一道圈猪的围篱。

1055

1060

①尤卑亚岛上的一个城邦，加入雅典海上同盟。卡里斯提亚人以品行不端闻名。

1065

1075

(十)第六场

(斯巴达使者上)

歌队长

向你们致意,拉康尼亚公民!

请问日子过得怎样?

来此有何贵干?

斯巴达使者

我们何须多言?

日子过得怎样,你们自己看得见。

歌队长

哎呀,真不幸!你们

那玩意儿绷得多紧,

要让它们软下去真不容易!

斯巴达使者

说来可怕,一言难尽!到底

有谁能为我们恢复和平?快让他出来!

1080

歌队长

你瞧,我们的人正向这里走来,

大氅挽起在腰间，
仿佛是为了参加竞技比赛。看来，
他们天生就有喜欢体育运动的习惯。

1085

(雅典人上)

雅典使者

谁能告诉我们，吕西斯特拉特何在？
我们是男人，我们的痛苦闻所未闻。

歌队长

你瞧瞧，他们得的是同一种毛病。
你们大概一清早就被折磨得浑身抽搐？

雅典使者

是啊，我们被折磨得痛苦之极，
如果现在没有人能使我们和解，
那么，克勒斯特涅斯，小心别落到我们手里！

1090

歌队长

你们疯了？快披上你们的大氅，
别让亵渎神像者把你们羞辱。

雅典使者

这是个聪明的主意。

斯巴达使者

诸神作证,你说得很对,

1095

让我们披上大氅。

雅典使者

拉康尼亚人,我们正经受着可怕的痛苦。

斯巴达使者

是啊,亲爱的朋友,我们同样倒霉,

真不好意思让你们看见

这玩意儿鼓起的样子。

雅典使者

好吧,拉康尼亚人,请告诉我们,

1100

为何来到这里。

斯巴达使者

我们来此谋求和平。

雅典使者

好啊,我们也是为此而来。

我们为什么不把吕西斯特拉特叫来?

只有她能让我们和解。

斯巴达使者

太好了，快把吕西斯特拉特叫来！

1105

雅典使者

好像不必去叫了。

她听到我们的声音，已经自己出来。

（吕西斯特拉特上）

歌队长

你好啊，最高贵、最悍勇的女人！

现在你应该再一次向我们展示

你那女王般的风貌。

你既威严，又善良；既狡黠，又率直；

既勇敢，又温顺；

美丽绝伦而又聪敏过人！

全希腊的要人都聚集在你面前，

1110

被你的魅力所吸引，

大家都愿把你信任，

愿你拯救希腊，解除人们的痛苦和不幸。

吕西斯特拉特

事情轻而易举，只要你们

互相奔过去，但不是为了挑起战争。

好吧，我们现在就会看到。

(一裸体少女扮和解女神上)

这就是和解女神,请过来,
先握住拉康尼亚人的手, 1115
不要那么沉重、那么粗鲁,
像我们的男人那样;
而应该象妇女般温柔,彬彬有礼。
对,就这样!

现在把雅典人也领过来。 1120
拉康尼亚人,请离我近一点。
大家安静地站着,听我发言。

①诗句出自欧里庇得斯的悲剧《美拉尼娜》,其主人公美拉尼娜是一位女哲学家。

我是个女人,有着健全的理智,^①
老天让我懂得了许多知识: 1125

②吕西斯特拉特列举了几个在希腊具有全民族意义的地点。在奥林匹亚,每四年举行一次全希腊的体育竞赛。在温泉关,由斯巴达国王率领的希腊联军于公元前480年英勇抗击波斯大军入侵,阻止波斯人南下中部希腊和伯罗奔尼撒,最后,李奥尼达和数百名斯巴达战士全部阵亡。在皮托,有驰誉遐迩的阿波罗神庙和以灵验著称的神谕所(得尔斐)。

从父亲和老人那里,
我学到不少有益的东西。
而你们,按理说我真应该把你们痛骂一顿。
你们本是血脉相连,
在奥林匹亚,在皮托,在温泉关,^②
还有其他许多地方,你们并肩作战; 1130
对着神坛歃酒盟誓,
你们用的是同一只碗。

而现在,你们却当着蛮族的面相互仇杀,
把希腊推向毁灭的深渊! 1135

雅典使者

(旁白)

可我眼下就面临着毁灭：

这根硬邦邦的东西把我折磨得半死。

吕西斯特拉特

拉康尼亚人，我也想对你们进一言。

你们已经忘记，珀利克里德斯^①当年

是如何来到这里，双臂拥抱我们的神坛，

身上依然披着紫红色大氅，

脸色惨白地恳求雅典人支援：

“美塞尼亚人向我们发动了进攻，

波塞冬把我们的土地猛烈摇撼。”^②

那时候客蒙率领的四千重装步兵

拯救了拉克得蒙。

你们从雅典得到了这样的援助，

现在却在践踏支援者的国土！^③

雅典使者

宙斯作证，他们这是忘恩负义！

斯巴达使者

是啊，这确实是我们的过错。

(旁白)

①斯巴达国王。

②意指当时斯巴达发生了地震。

③吕西斯特拉特所说的这段话，是指公元前464—462年间与美塞尼亚人大起义有关的一些事件（美塞尼亚人是斯巴达人的臣民，于公元前9—8世纪被斯巴达征服）。起义初期发生了地震。后来事件的发展完全不像阿里斯托芬所说的那样。由贵族客蒙率领的一支雅典重装步兵确实被派去支援斯巴达人，但是对战局的扭转并未起作用。斯巴达人担心雅典人同起义的美塞尼亚人结盟，遂匆匆地把他们打发回去了。这件事被雅典人视为莫大的耻辱。

1140

1145

可她的臂部真好看。

吕西斯特拉特

你以为，雅典人就无可指责？

我没有忘记那国土沦陷的日子，

你们一个个只穿衬衫，形同奴隶一般。

1150

是斯巴达人带兵赶来，

驱逐了希庇阿斯的爪牙和他的特萨利亚盟友。

他们把公民的大氅归还我们，

使雅典人重新获得了自由。

1155

他们是那年月给予我们帮助的唯一朋友。^①

①阿里斯托芬在这里又一次故意违背历史事实。

他回顾了雅典僭主政治被推翻的情况，但僭主希庇阿斯实际上是与斯巴达人合作的。关于他们后来的行为，雅典人的说法与阿里斯托芬完全不同。

斯巴达使者

(旁白)

我没见过比她更聪明的女人！

雅典使者

我也没见过比她更美妙的身段！

吕西斯特拉特

你们已经拥有了这么多财富，

为什么还要如此凶狠地争斗，各不让步？

1160

是什么让你们忘却了古老的友情，

妨碍着兄弟间和平共处？

斯巴达使者

我们同意和解，

但要把那个小圆圈还给我们！

吕西斯特拉特

什么小圆圈？

斯巴达使者

就是我们的皮洛斯。

我们一直在思念着它。

雅典使者

啊，波塞冬！这绝对不可能！

1165

吕西斯特拉特

我的朋友，还给他们吧！

雅典使者

把那块最好的驻地？

可我们挤哪儿去？

吕西斯特拉特

你们可以向他们另外要一块地方！

①墨利斯湾，南洛特萨利亚，北濒温泉关所在的洛克里斯。该海湾沿岸的城市于公元前412年被斯巴达人夺取。当时他们或许还占领了埃克诺斯——离温泉关不远的一座特萨利亚人的城市。“麦加尔墙”，即从麦加尔城通向尼塞亚港的几道城墙。

雅典使者

那好吧，你们首先把……

对，首先把埃克诺斯城给我们作为交换，

然后还有墨利斯湾和麦加尔墙。^①

1170

斯巴达使者

狄奥斯库里作证，你真是贪得无厌！

怎么可能都给你们！

吕西斯特拉特

难道你们为了一道城墙就要争吵？

雅典使者

唉，我真想把衣服脱了，去开垦生荒地！

斯巴达使者

我倒想迎着朝霞给农田施肥。

吕西斯特拉特

你们一旦和解，这一切都可实现。

1175

如果决定议和，那就赶紧商议，

回去后各自通告盟友。

雅典使者

干吗要通告盟友？我们已急不可耐。

你以为盟友们不想议和？

1180

斯巴达使者

宙斯作证，我的盟友一定会赞成！

雅典使者

向诸神发誓，甚至包括卡里斯提亚人！

吕西斯特拉特

太好了！你们快去洗个澡，把身上弄干净，

我们妇女将以盛宴款待你们，

满怀着喜悦和真诚！

你们要相互发誓恪守诺言，

然后各自把妻子带走，

欢欢喜喜回家门。

1185

雅典使者

就这样把事情说定，大家迅速行动！

斯巴达使者

就依你说的办，我们完全赞同！

雅典使者

对!大家快走!

(众下)

歌 队

(首节)

我们的地毯色彩缤纷,

我们的项链金光灿灿,

1190

我们的头巾绚丽鲜艳。

把一切都拿去,打扮你们的儿女,

为了这一天,我们毫不吝惜!

一切都为你们而备,从我家里

1195

你们可以拿走任何东西。

没有一把锁不可以对你们开启,

没有一个印记不可以为你们揭去。

但你们要有敏锐的目光,

1200

否则将找不到任何东西!

(次节)

如果你家里人口众多,

要养活一大堆仆人和孩子——

如果你粮食不够吃,

就从我这里拿一大袋麦子,

1205

磨得面粉白白细细,

烤一个大面包又热又香,让人垂涎欲滴。

谁要是贫困无依，

就都来我这里，

我的玛涅斯会用面包

装满你们的口袋和篮子。

1210

但你们千万得注意，

不要走近我家的大门，

院子里养着一条狼狗，

别让它咬掉你的鼻子！

1215

(十一)退场

(一群闲汉手持火把，试图闯进双方使者正在宴饮的大厅)

闲汉甲

喂！快开门！

你干吗站着不动？

门 卫

滚一边去，你们这些无赖！

闲汉甲

怎么？你想打架？我正想

用这火把烤烤你们所有的人。

尽管这玩笑有点粗俗

但只要观众乐意，

我们不妨试一试,以满足
他们的兴趣和要求。

1220

闲汉乙

当然啦,只要观众喜欢
我同你们一起完成这个任务。

门 卫

你们想找死?快走开!
拉康尼亚人在里面,
宴会已经结束,和平可能即将到来。

(参加宴会的人陆续走出)

雅典人甲

我从未见过这样的宴饮!
拉康尼亚人彬彬有礼,大受欢迎!
而我们在酒席上比谁都刻薄俏皮。

1225

雅典人乙

说实话,我们看起来清醒,
却比任何人都糊涂。
我真想说服雅典人,
派一些醉鬼前去谈判。
而现在我们将清醒地前去拉克得蒙,
把一切弄得乱七八糟。

1230

他们所说的，我们一点没听到，
他们没说的，我们却会疑窦丛生，
然后回去报告一些根本没有的事情。
现在一切顺其自然，
即使把克列塔戈拉唱成特拉蒙^①，
我们也乐意喝彩。

(闲汉们又来到厅门口)

1235

①特拉蒙和克列塔戈拉
都是古希腊最流行的酒
宴请歌中所歌颂的英雄。

门 卫

这些家伙又成群结队地过来！
快走开，不然我用鞭子把你们抽烂！

1240

闲汉甲

宙斯作证，我们一定把路让开：
酒阑宴散，客人们正在出来。

(拉康尼亚人在一群长笛演奏者伴随下从屋里走出)

拉康尼亚人

(对长笛演奏者)

亲爱的朋友，拿起你的长笛，
我要为雅典人载歌载舞——
大家同唱一曲友谊之歌。

1245

雅典人

以宙斯名义，快拿起长笛！

(向拉康尼亚人)

愿你们的舞蹈使我们一饱眼福!

拉康尼亚人

①记忆女神。与宙斯生缪斯神。

谟涅摩绪娜^①，鼓舞我们的战士吧!

还有我的缪斯神，让我们回忆那

1250

与雅典人并肩战斗的时刻，

在阿尔特米西昂海角^②

我们一起冲向敌人的战船，

把波斯入侵者打得狼狈逃窜。

李奥尼达曾率领我们浴血奋战，

1255

像一群勇猛无比的野猪，

把锋利的獠牙刺入敌人的胸脯；

汗水湿透脸颊，

在我们的脚下流成小河。

波斯士兵多如海滨之沙。

1260

啊，森林女神，狩猎之王，

光荣的阿尔忒弥斯!

保佑我们吧!保佑我们的和平，

让它与世长存!

1265

让我们之间真诚的友谊

结成牢不可破的同盟；

让豺狼式的恶习、狐狸般的狡诈

统统见鬼去吧!

1270

保佑我们，森林之王，

②位于尤卑亚岛北岸，公元前480年在该地发生希腊与波斯舰队的第一次交战。

永远与我们同在，光荣的女神！

（吕西斯特拉特与众妇女上）

吕西斯特拉特

现在一切都已圆满结束，
带走你们的妻子，拉康尼亚人，
让妻子陪伴丈夫，丈夫也留在妻子身旁。
让我们欢乐起舞，
为诸神纵情歌唱。
今后我们还要小心提防，
以免迷失心智，再起祸殃！

1275

歌 队

唱吧，跳吧！让美惠女神^①赞赏。
请来阿尔忒弥斯和她的孪生兄弟、
指挥合唱的伊埃伊^②，
还有在倪萨山长大的酒神狄奥尼索斯；
在酒神节狂女^③的随同下，
他的目光闪现出分外的欣喜；
请来手握闪电的宙斯
和他那权力无边的妻子。
请诸神作为见证，
让人们永远牢记库普里斯女神
赐予我们的明智和平。
唱起来，跳起来！光荣属于你们！

1280

1285

1290

①歌司美丽和快乐的女神，宙斯之女，通常以裸体少女的形象出现。
②即阿波罗神。

③参加酒神节庆典游行的都是妇女，她们头戴长春藤冠，身披兽皮，一路喧嚷嚷嚷，疯疯癫癫，因此被称为酒神节狂女。

嗨啦啦！嗨啦啦！

唱起来，跳起来！我们都是胜利者！

吕西斯特拉特

拉康尼亚人，现在该你们来唱一支新歌！

1295

拉康尼亚人

在我们离开亲爱的故乡

泰宁革特的日子里，

拉康尼亚的缪斯啊，

请赐予我们智慧和灵感，

教我们歌唱阿米克莱的美少年^①，

歌唱铜铸神殿里的亚桑娜，

歌唱在欧洛特河畔^②戏耍的

廷达瑞奥斯的儿女们^③！

欢快地唱吧，尽情地跳吧，

歌唱我们光荣的斯巴达！

这些歌声和舞蹈，

我们敬献给故乡的神祇。

在那里，斯巴达的年轻姑娘

在涟漪荡漾的欧罗塔斯河上

翩跹起舞。她们飞快地旋转，

抬腿、踏步是那样矫健、整齐。

她们的鬋发飞舞，如同酒神节上的狂女，

把轻巧的手杖向空中抛起。

1300

1305

1310

① 即许阿涅托斯，阿米克莱国王之子，是个俊美的少年，深受阿波罗的宠爱。风神泽菲洛斯出于嫉妒，在阿波罗教这少年掷铁饼时，将阿波罗掷出的铁饼吹到许阿涅托斯头上，把他砸死。这里所说的美少年，也可能指阿波罗本人，因为在阿米克莱（拉克得蒙）有阿波罗的神庙。

② 位于拉克得蒙。

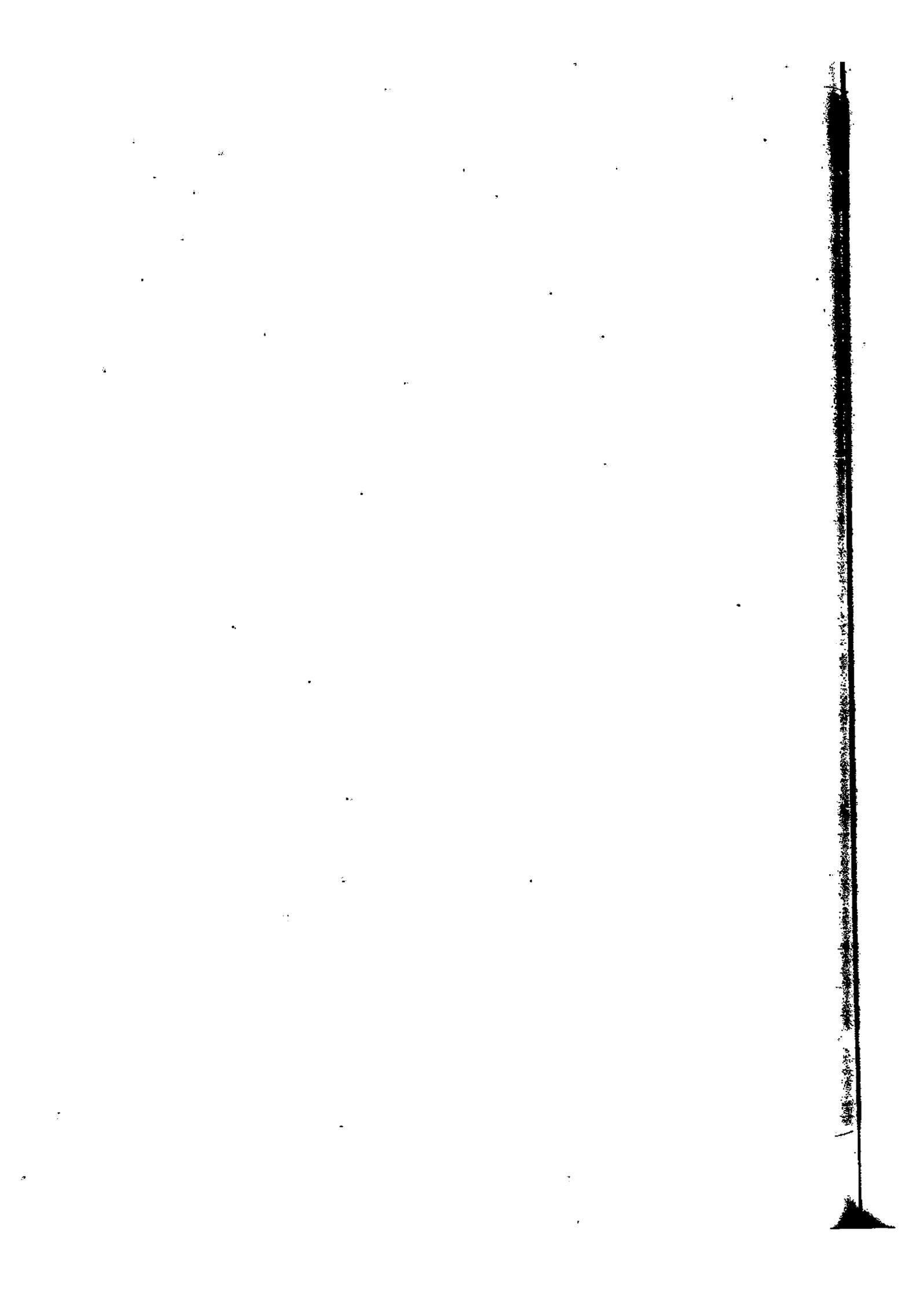
③ 廷达瑞奥斯，斯巴达国王，生有四个女儿和两个儿子——卡斯托尔和波吕丢克斯；女儿中以海伦和克吕泰墨涅斯特拉最为著名。

勒达的女儿^①在前面导引，
率领着欢乐的歌队前行。
把鲜花紧紧地扎进发辫，
唱吧，跳吧，就像年轻的小鹿，
在田野里欢快腾跃！
让掌声跟上合唱的节拍，
为铜顶神庙里战无不胜的女神
放歌喝彩……

①即神话传说中的斯巴
达王后海伦。

1320

(歌队和演员离场)



地母节妇女

场 次

- | | |
|------------|----------------|
| (一)开 场 | (第 1— 276 行) |
| (二)进 场(对驳) | (第 277— 784 行) |
| (三)插 曲 | (第 785— 845 行) |
| (四)第一场 | (第 846— 946 行) |
| (五)舞 歌 | (第 947—1000 行) |
| (六)第二场 | (第1001—1135 行) |
| (七)合唱歌 | (第1136—1159 行) |
| (八)退 场 | (第1160—1231 行) |

人 物

- 欧里庇得斯 三大悲剧诗人之一
墨涅西洛科斯 欧里庇得斯的亲戚
阿伽同 欧里庇得斯的朋友
仆 人 阿伽同的仆人
传令女
歌 队 由庆祝地母节的妇女组成
女 甲
女 乙
克勒斯特涅斯 雅典男子
克里梯拉 信女
主 席 雅典议事会的主席之一
斯基泰人 雅典警察
厄 科

无台词人物

- 信女若干人
女仆若干人
舞女一名

(一)开 场

(雅典街道,背景里有一所房屋,为阿伽同的住宅。欧里庇得斯偕墨涅西洛科斯上)

墨涅西洛科斯

在这里是说自己累了,
等不到春天就要死了。

宙斯啊,我能等到燕子来吗?^①

天一亮这人就折腾得我要死。

欧里庇得斯啊,你能不能在我内脏完全破裂之前,

告诉我你要把我领到哪儿去?

欧里庇得斯

马上可以目睹,

不必耳闻。

5

墨涅西洛科斯

你说什么?再说一遍。

不必耳闻吗?

欧里庇得斯

即将目睹的东西不必耳闻。

墨涅西洛科斯

也不必目睹吗?

欧里庇得斯

即将耳闻的东西不必目睹。

墨涅西洛科斯

真滑头！你到底想说什么？

你的意思是，不必耳闻，也不必目睹？

欧里庇得斯

两者生来是不同的两件事。^①

①此处讽刺当时流行的
诡辩派哲人。

墨涅西洛科斯

是指耳闻和目睹？

欧里庇得斯

是呀。

墨涅西洛科斯

怎么会不同的呢？

欧里庇得斯

它们是这样分别开的。

早先埃忒耳初从混沌中分离出来，

并从肚里生出有生命的生物时，

为了使他们有视觉，她先造出

15

和太阳的光轮相似的能看见的眼睛，
再钻出和漏斗相似的能听见的耳朵。

墨涅西洛科斯

有了这只漏斗，我就不必耳闻，不必目睹吗？
宙斯作证，懂得了这个道理，我真是高兴！
同哲人交谈，真有意思！

20

欧里庇得斯

你可以从我这里学到许多这样的道理。

墨涅西洛科斯

除此之外，你能不能
教我怎样两条腿装瘸子？^①

^①讽刺欧里庇得斯悲剧里有许多瘸子。参见《阿卡奈人》第411行，《蛙》第864行。

欧里庇得斯

这里来，注意听！

墨涅西洛科斯

来了。

25

欧里庇得斯

看见那扇小门了吗？

墨涅西洛科斯

赫拉克勒斯作证，
看见了。

欧里庇得斯

别说话！

墨涅西罗科斯

不对那扇小门说话吗？

欧里庇得斯

注意听！

墨涅西罗科斯

听那扇小门说话而不对它说话吗？

欧里庇得斯

大名鼎鼎的悲剧诗人阿伽同
住在门里面。

墨涅西洛科斯

哪个阿伽同？

30

欧里庇得斯

那个阿伽同——

墨涅西洛科斯

是不是那个黑脸大汉阿伽同？

欧里庇得斯

不是，是另一个阿伽同。你没见过他？

墨涅西洛科斯

是个大胡子？

欧里庇得斯

你没见过他？

墨涅西洛科斯

宙斯作证，真没见过，因此也不知道谁是他。

欧里庇得斯

你同他搞过恋爱，也许自己还不知道。

(小门开启)

喂，让我们退到一旁去。他的仆人

拿着火盆和桃金娘出来了，

好像要为他的创作成功献祭。

35

(欧里庇得斯和墨涅西洛科斯往台后退;阿伽同的仆人自屋内上)

仆 人

大家肃静!肃静!

文艺女神们正在屋里

40

和主人一起作诗。

宁静的空气呀

不要起风!

海上的绿波呀

不要呼啸!

墨涅西洛科斯

好!

欧里庇得斯

别作声!可以吗?

45

仆 人

让鸣禽别叫,

林中漫游的野兽

别跑!

墨涅西洛科斯

好,好!

仆 人

因为风雅的阿伽同，
我们的主人，就要——

墨涅西洛科斯

搞恋爱吗？

50

仆 人

谁在说话？

墨涅西洛科斯

宁静的空气。

仆 人

就要架起一个剧本的龙骨。
他正在把一些新鲜的词句弄弯，
把它们的一些琢磨，把另一些
粘上；他编造格言，寻找比喻；
他像捏蜡似的把它们搓圆；
往模子里压——

55

墨涅西洛科斯

他是在搞恋爱。

仆 人

是哪个凡夫俗子来到我们的墙下？

墨涅西洛科斯

是一个准备把这个

搓圆，弄好，

往你和你家风雅诗人的

墙里放的人。

60

仆 人

老头儿，你年轻时准是个淫荡的人。

欧里庇得斯

好朋友，别理他；

千万把阿伽同请出来。

65

仆 人

不必请；一会儿

他就会出来。他正在写诗；

时值冬季，不到门外来晒晒太阳，

不容易把节奏弄得圆润。

（仆人进屋）

墨涅西洛科斯

我现在怎么办？

欧里庇得斯

只好等他出来。

70

宙斯啊，你今天打算把我怎么样？

墨涅西洛科斯

啊呀，我想知道是怎么回事。

你为什么叹息？为什么悲伤？

你是我的亲戚，有事不应瞒着我。

欧里庇得斯

我有大难临头，已经酝酿很久。

75

墨涅西洛科斯

什么灾难？

欧里庇得斯

欧里庇得斯

是生是死，今天就要判决。

墨涅西洛科斯

怎么判决？今天是地母节

第三天——居间日，^①
法院不开庭，议院不开会。

欧里庇得斯

我担心这日子会把我毁了。
妇女们正在阴谋害我，
她们今天要在地母庙开会，
判处我死刑。

墨涅西洛科斯

为什么？

欧里庇得斯

因为我上演悲剧，讲过她们坏话。

墨涅西洛科斯

海神作证！你这是活该受罚。
你想了什么办法逃过这一劫？

欧里庇得斯

请求诗人阿伽同
到地母神庙去。

墨涅西洛科斯

去干什么？告诉我。

80

①地母节共四天，其
三天（居间的日子）
什么活动，妇女们正
以利用这空闲时间
欧里庇得斯的问题。

85

欧里庇得斯

混在妇女中间参加大会,必要时
替我说话。

90

墨涅西洛科斯

是光明正大地还是偷偷摸摸地?

欧里庇得斯

穿上女人衣服,偷偷摸摸地去。

墨涅西洛科斯

好一条妙计!你长于此道。

!这是一句谚语。参见
《骑士》第277行及注。

耍一切诡计我们吃蜜饼。⁽¹⁾

欧里庇得斯

别作声!

墨涅西洛科斯

为什么?

欧里庇得斯

阿伽同出来了。

95

墨涅西洛科斯

他是什么样的？

(阿伽同躺在活动台上的卧榻上,由景后被推出来。)

欧里庇得斯

那就是他,躺着被推出来了。

墨涅西洛科斯

我真是瞎了眼睛,没看见那儿有
任何一个男人,只看见库瑞涅^①。

①一个妓女。

欧里庇得斯

别做声!他正在准备唱歌。

(阿伽同哼曲子。)

墨涅西洛科斯

他哼的是蚁垤曲还是咏叹调?^②

100 ②比喻曲子像蚁
垤路那样纤细曲:

阿伽同

(唱歌队长词)

女郎们,接住这支

敬奉地下神祇的神圣火炬,

载歌载舞,赞颂祖国的自由。

(唱歌队词)

这歌舞献给哪一位神？告诉我们。

我们虔诚地

105

向神致敬。

(唱歌队长词)

文艺女神啊，快来赞美

金弓之神福玻斯，

那西摩伊斯河畔

城墙的修建者。^①

^①指特洛伊城。传说特洛伊城乃阿波罗和波塞冬所筑。

(唱歌队词)

福玻斯啊，我们唱着

最悦耳的歌欢迎你，音乐庆典上

神圣奖品的颁发者。

(唱歌队长词)

你们歌颂

橡树山上的……处女——

115

狩猎女神阿尔忒弥斯。

(唱歌队词)

我们唱颂歌，赞美

勒托尊严的孩儿——

处女神阿尔忒弥斯。

(唱歌队长词)

你们也赞美勒托，赞美亚细亚

120

琴音，那琴音同美惠女神所跳的

弗律基亚旋舞的节拍相应。

(唱歌队词)

我们用壮美的^①歌声

赞美勒托女神，赞美

颂歌之母的弦琴；

众神听见琴音和我们的歌声，

神圣的眼睛闪闪发亮。

快赞美福玻斯王！

欢迎啊，勒托的孩儿，快乐的神！

125

①诗人这里是在用反话讽刺阿伽同的靡靡之音（亚细亚音乐多为靡靡之音，这里虽然从歌词看不出）。

墨涅西洛科斯

可敬的恋爱女神们啊^②，这歌多么柔和悦耳，

多么淫荡肉麻！我听了，

不由得底下作痒。

年轻人——不论你是谁，——我想借用

埃斯库罗斯的《吕库尔吉亚》剧中的话问一声：

“你这个带女人气的男人来自何方？你的祖国是哪个城邦？你的服装是哪个地方的式样？”^③

这是什么乱七八糟的配对？竖琴怎能对着

郁金香的袍子，弦琴怎能对着发网弹？

油瓶^④怎能和胸带摆在一起？它们是不能搭配的。

镜子和剑也是不能放在一起的。

孩子，告诉我，你生来是个男人吗？

那么你那东西在哪儿？你的男装你的拉康尼亚鞋^⑤在哪儿？

如果你生为女孩，那么你的小乳房在哪儿？

你怎么回答？你不说话？既然你不肯自己

告诉我，我只好从你的歌曲猜想你是男是女了。

130

②音译格涅提提得斯，不是阿佛罗狄忒。

135

③这三句问话引自《吕库尔吉亚》四部曲中的第三部《埃多涅斯人》。

140

④古希腊男子用品，内装运动员用来擦身的橄榄油；胸带是女人束乳房用的东西。

⑤男人穿的红色鞋子。

145

阿伽同

老汉,老汉,我听了你
刻薄的挖苦,并不觉得害臊。
我是故意穿上这身衣服的。
一个诗人须模仿
他所写的剧中人物。
比方说,要写带女人气的男人,
就得一身染上这种男人的习气。

150

墨涅西洛科斯

(向欧里庇得斯耳语)

你写《菲德拉》的时候,是不是采用过骑马的姿势?^①

阿伽同

要写英雄人物,就得浑身
具有阳刚之气。我们不具备的
气质,可以由模仿得来。

155

墨涅西洛科斯

(向欧里庇得斯耳语)

你写萨提罗斯的时候,招呼我一声,
我好拿着面具在后面帮你写。

①欧里庇得斯的悲剧《希波吕托斯》描写后母菲德拉爱上希波吕托斯。而他的名字中的“希波”是由“马”来的。此处骑马一词还带有讽刺的意思。

阿伽同

一个诗人蓬头垢面，^①

也不雅观。试看著名的诗人

伊彼科斯、特奥斯人阿那克瑞昂

和阿尔开奥斯，^②他们把歌曲写得很柔和；

他们自己也头缠发带，像我这样步履轻盈。

还有佛律尼科斯^③——你该久闻其名吧——

他相貌漂亮，衣着漂亮，

他的戏也漂亮。此所谓文如其人。

160

①萨提罗斯半人半羊形象，他的面具应有羊角羊须，蓬首垢面。

②这三个人都是抒情诗人。生活创作在公元前7—前6世纪。

165

③佛律尼科斯是公元前6世纪末前5世纪初的悲剧诗人。

墨涅西洛科斯

菲洛克勒斯相貌丑陋，他的戏也丑陋；

塞诺克勒斯相貌卑鄙，他的戏也卑鄙；

特奥格尼斯^④相貌冷酷，他的戏也冷酷。

170

④菲洛克勒斯、塞诺克勒斯、特奥格尼斯都是公元前5世纪悲剧诗人，与欧里庇得斯同时代。

阿伽同

必然的；我懂这个道理，所以注意修饰身体。

墨涅西洛科斯

看在众神的分上，告诉我，你是怎样修饰的？

欧里庇得斯

别再啰嗦了！我开始写戏的时候，

也像他这样年轻，像他这样修饰的。

墨涅西洛科斯

宙斯作证,我并不羡慕你的相貌衣着。

175

欧里庇得斯

(向阿伽同)

还是让我来告诉你,我此来的目的吧。

阿伽同

说吧。

欧里庇得斯

阿伽同啊,“惟有聪明人才善于
把许多意思压缩在一句话里。”^①

我遭逢奇异的灾难;
前来向你求救。

^①这句诗引自欧里庇得斯悲剧《埃奥洛斯》。

阿伽同

你要求什么?

180

欧里庇得斯

妇女们要趁今天地母节把我处死,
因为我曾经讲过她们坏话。

阿伽同

但是你要我给你什么帮助？

欧里庇得斯

一切帮助；请你偷偷摸摸地
潜入那些妇女中间冒充女人，
替我辩解，你一定救得了我。
因为，只有你善于说话像我一样。

185

阿伽同

你为什么不亲自出场答辩？

欧里庇得斯

我告诉你。第一，她们认识我；
第二，我是个白发老人，又有胡子；
你却是个小白脸，胡子刮得干干净净，
声音像女人一样温柔，模样儿也俊。

190

阿伽同

欧里庇得斯！

欧里庇得斯

什么事？

阿伽同

你是不是写过这么一行诗：

①这行诗引自欧里庇得斯悲剧《阿尔克斯提斯》第691行。

“你喜欢看见阳光；你以为你父亲就不喜欢吗？”①

欧里庇得斯

我写过。

阿伽同

那就别指望我承担你的苦难了。

195

否则，我就是疯了。

你还是自己承担自己的苦难吧。

一个人有了灾祸，应当忍受

痛苦，不应当玩弄诡计。

墨涅西洛科斯

（向阿伽同）

你这个淫荡的家伙，你之所以成为兔崽子，

200

不是由于你会说话，而是由于你会忍受痛苦。

欧里庇得斯

（向阿伽同）

你为什么害怕。不敢去？

阿伽同

我会死得比你更惨。

欧里庇得斯

怎么会的？

阿伽同

怎么会吗？

因为我这样像贼样地去，人们会说
我是去偷夜间的快乐女人的爱。

205

墨涅西洛科斯

好个“偷”字！天啊，干脆说被强奸吧。
但是你的这个遁词总还算用得漂亮。

欧里庇得斯

怎么样？这件事你究竟干不干？

阿伽同

别指望我了。

欧里庇得斯

我真是太不幸了！欧里庇得斯算是完了！

墨涅西洛科斯

啊，最亲爱的朋友，我的至亲，你不要灰心。

210

欧里庇得斯

怎么办呢？

墨涅西洛科斯

让这家伙见鬼去吧！

让我来，我愿为你献出一切。

欧里庇得斯

你既然决心为我献出一切，

那就把衣服脱了。

墨涅西洛科斯

全脱了。

你要把我怎么？

欧里庇得斯

把脸上的胡子刮了，

把底下的毛烧了。

215

墨涅西洛科斯

你想干什么就干什么吧。

我既然决定为你忍受一切，怎能不答应呢？

欧里庇得斯

阿伽同，你总是随身带着剃刀的，
借一把给我们。

阿伽同

你自己
从刀匣里拿。

欧里庇得斯

谢谢你的好意！

220

（向墨涅西洛科斯）

坐下，把右边的脸鼓起来。

（墨涅西洛科斯坐下，欧里庇得斯给他刮胡子）

墨涅西洛科斯

哎哟！

欧里庇得斯

你叫什么？别叫！不然
我就弄个东西堵住你的嘴。

墨涅西洛科斯

哎哟，哎哟！

欧里庇得斯

喂，往哪里去？

墨涅西洛科斯

①指复仇三女神。她们的
圣地可以庇护求救的人。

往威严的女神们^①的庙上去。

以得墨忒尔的名义起誓，我决不呆在这里，
弄得满脸伤痕了。

225

欧里庇得斯

你的脸只刮了半边，
让人看见会笑话的。

墨涅西洛科斯

我不大在乎。

欧里庇得斯

看在众神的分上，
不要背弃我！回来！

墨涅西洛科斯

我倒霉呀！

(欧里庇得斯继续给墨涅西洛科斯刮胡子)

欧里庇得斯

抬起头来!别动!你往哪里躲闪?

230

墨涅西洛科斯

哞,哞!

欧里庇得斯

为什么哞哞叫?这不就刮好了吗?

墨涅西洛科斯

啊呀,倒霉!我又要去当轻甲小兵^①了!

①“轻甲小兵”与“净辣小生”谐音。

欧里庇得斯

别着急!这样你美极了!

想照照镜子吗?

墨涅西洛科斯

你认为照照好,就拿镜子来。

(欧里庇得斯给墨涅西洛科斯一面镜子)

欧里庇得斯

认出你自己了吗?

墨涅西洛科斯

①克勒斯特涅斯是个矮
矮脸的男子。

没认出来。看见的是克勒斯特涅斯。①

235

欧里庇得斯

站起来，弯下腰，好烧你的毛。

墨涅西洛科斯

②小乳猪用来祭神时，
猪毛用火烧掉。

哎呀，倒霉，我就要变成乳猪②了。

欧里庇得斯

谁给我从屋里拿一支火把或者一盏灯来！

（向墨涅西洛科斯）

弯下腰来，当心你的尾巴尖儿。

（欧里庇得斯烧墨涅西洛科斯身上的毛）

墨涅西洛科斯

我会注意的。可怎么还是着火了！

240

哎呀！邻居啊，快拿水来！

趁我的屁股还没有烧着。

欧里庇得斯

鼓起勇气。

墨涅西洛科斯

在大火烧着之前还可以。

欧里庇得斯

马上就会好受的：最大的痛苦
已经过去。

墨涅西洛科斯

呸！看这烟灰！

245

我的裤裆全被烧焦了。

欧里庇得斯

别难过！有人会用海绵给你揩干净。

墨涅西洛科斯

谁给我洗屁股，谁就会痛哭流涕！

欧里庇得斯

阿伽同，你虽然不肯为我献身，
总可以借一件衣服和一条胸带给我们；
你是不会说没有这些东西的。

250

阿伽同

你们尽管拿，尽管用；我决不吝惜。

墨涅西洛科斯

拿什么呢？

欧里庇得斯

拿什么吗？先拿那件郁金香色袍子。

墨涅西洛科斯

我以阿佛洛狄忒的名义说，这件衣服有一股香气。

欧里庇得斯

快把衣服穿上。

墨涅西洛科斯

快拿一条胸带来！

欧里庇得斯

给。

255

墨涅西洛科斯

把腿上的衣服弄平。

欧里庇得斯

我们还要一个发网和一根发带。

阿伽同

给你

发网发带，我夜里用的。

欧里庇得斯

好极了，非常合适。

墨涅西洛科斯

适合我戴吗？

欧里庇得斯

好极了！

我们还要一件短外衣。

260

阿伽同

从小卧榻上拿一件吧。

欧里庇得斯

我们需要一双皮带鞋。

阿伽同

把我脚上的这双拿去。

墨涅西洛科斯

合我脚么？

欧里庇得斯

(向阿伽同)

你原来不喜欢穿大鞋子。

阿伽同

不错。你要的东西现在齐了。

谁把我快推回去。

265

(阿伽同躺在卧榻上,被推到景后)

欧里庇得斯

(向观众)

他虽然是男人,模样儿全像女人了:

(向墨涅西洛科斯)

可是你说话的时候,声音要学女人,

好像你生来是女人样的。

墨涅西洛科斯

(用假嗓子)

我会学的。

欧里庇得斯

你去吧！

墨涅西洛科斯

凭阿波罗起誓，我不去，
除非你对我起誓——

欧里庇得斯

起什么誓？

墨涅西洛科斯

说你一定
千方百计救我，要是我陷于不幸的话。

欧里庇得斯

我凭空气——宙斯的住所起誓。^①

墨涅西洛科斯

为什么不凭希波克拉特斯的猪圈起誓？^②

欧里庇得斯

那就凭全体天神起誓。

270

①戏拟欧里庇得斯的悲剧《聪明的墨兰尼佩》中“我凭神圣的空气——宙斯的住所起誓”一句。

②希波克拉特斯是伯利克里的侄儿，雅典将军。他的儿子们被称作“笨猪”。

墨涅西洛科斯

但要记住，你是用心起了誓，

275

不是用嘴；^①我从来不要人用嘴起誓。

①戏拟欧里庇得斯悲剧
《希波吕托斯》第
612行。

(二)进 场(对驳)

(地母庙从舞台后被推出，庙上挂着旗帜)

欧里庇得斯

你快去吧！开大会的旗帜

已经在地母庙上挂出。

我也要走了。

(欧里庇得斯下。墨涅西洛科斯走向地母庙；歌队和传令女进场，
女甲、女乙、众信女和众女仆随上)

墨涅西洛科斯

②一个假想的女仆。

特拉塔^②，快跟上！

特拉塔，你看火炬在燃烧，

280

烟火之下许多妇女上来了！

最美丽的地母地女啊，愿我能

顺利而来，顺利而去。

特拉塔，把篮放下，把饼

取出，我要拿去献给两位女神。

285

最可敬的女神，亲爱的得墨忒尔啊，

斐尔塞法塔^①啊,让我能常在这里给你们供献
祭品;即使不行,也要让我这次躲过别人的注意。
让我的女儿能嫁给一个富人,
愚蠢点恶劣点无所谓;
让我的儿子聪明又伶俐。
哪儿,哪儿有一个地方,方便坐下来
听她们演讲?特拉塔,走开!
女奴隶是不许听这些讲话的。^②

①斐尔塞法塔即冥后珀
尔塞福涅。

290

传令女

肃静!肃静!
向地母地女——
得墨忒尔母女——祈祷;
向普路托斯^③、美女^④、
养育青年的盖亚、
赫尔墨斯和美惠女神们祈祷!
愿他们使这次大会
和讨论得到圆满结果,
对雅典城有益,
对我们妇女有益;
愿胜利归于那个为雅典人
和妇女们提出最好建议的、
作出最大
贡献的女人。
你们这样祈祷,为自己求福吧。

②女奴隶是可以跟随女
主人进入会场的。这里是
作者故意这么说,因为这
个人物是假想的,情节上
要有个交待。

295

③指冥王。

④指佩尔塞福涅。

300

305

310

我们唱胜利之歌，我们唱胜利之歌，尽情欢乐！

歌 队

(唱)

欢迎你的吉祥话；

我们恳求众神前来

听取我们的祈祷。

威名赫赫的宙斯啊，

315

①指阿波罗。

神圣的提洛的王，手抱金琴的神^①啊，

还有你，目光炯炯、手持金矛的

全能的女神，我们这被神们争夺的

②指雅典娜。雅典娜和波塞冬争夺雅典城保护权，雅典娜获胜。

城邦的守护者^②啊，快到这里来！

多名字的狩猎女神^③

320

③指阿尔忒弥斯，她别名狄克图娜、吕西斯特拉塔。

——金眼的勒托之女啊！

还有你，威严的海神波塞冬啊，快离开

那鱼虾成群、风急浪高的激流到这里来吧！

海里涅柔斯的女儿们啊！

山间游逛的神女们啊！

325

愿金琴

为我们的祈祷

④请阿波罗弹琴。

伴奏^④；愿高贵的

雅典妇女这次

大会圆满成功。

侍令女

你们向奥林波斯的男神、女神，

向皮托的男神、女神，

向提洛的男神、女神，

以及其他的神们祷告吧：

如果有人阴谋加害我们妇女，

或者同欧里庇得斯或波斯人议和，有害妇女，

或者想当独裁僭主，

想恢复僭主制度，^①

或者向主人告密，说女主人养育的是个假子；

如果有拉皮条的女奴隶凑近主人咬耳朵，

或者在报信的时候撒谎；

如果有情夫说假话引诱女人，

答应东西不肯送给；

如果有老太婆送礼物给情夫；

如果有情妇接受别人的礼物、抛弃原来的丈夫；

如果有酒店的老板、老板娘把科提勒和科奥斯^②的定量改小，

你们就诅咒他本人和他一家人

不得好死；你们同时祈求众神

把许多福利赐给你们每一个妇女。

330

335

340

345

350

①没有通过合法程序掌握政权的领导人称为僭主。希庇亚斯被放逐以后，雅典公民大会每次开会前都由传令人诅咒任何一个想做僭主的人。

②12科提勒合1科奥斯，1科奥斯约合3.5公升。

歌 队

(唱)

我们也向神祈祷，愿这些愿望为城邦

而实现,为人民而实现,愿胜利归于
提出最好主意的女人。 355
至于那些行骗的人,
在危难时期
图谋私利、
背弃盟誓的人, 360
想修改法令
和法律的人,
向我们的敌人
泄密的人,
在危难时期图谋私利、 365
引导波斯人入境的人,
我宣布他们这是对天神不敬,
对城邦不忠。
全能的宙斯啊,
这番话望能得到你的认同;
我们虽是女人, 370
却能得到神们的庇护。

传令女

大家听着!妇女议事会
决议如下(主席为提摩克勒亚,
书记为吕西拉,提案人为索斯特拉特):
“我们于地母节居间日——即我等 375
闲暇之日——清晨召开大会,

讨论欧里庇得斯之罪状，
以及予以适当处罚之问题；
我等全体议事员认定
他侮辱了我们。”下面谁要发言？^①

①这里在模拟雅典公民大会开会，首先由传令人宣布议事会事先准备的提案。

女 甲

我。

传令女

讲话之前，先戴上花冠。
肃静，肃静！大家注意听！她现在像个演说者
清清嗓子，看来要发表长篇大论。

380

女 甲

诸位女士，我以地母地女的名义说，
我之所以站起来讲话，并不是因为我爱出风头，
而是因为我看见你们长期
被欧里庇得斯——一个女菜贩的儿子——
欺负，用各种各样的话辱骂，
哎呀，我真是难受！
还有什么他没有利用来糟蹋我们？
哪里有剧场、悲剧演员和歌队，
他就在那里诽谤我们，
管我们叫淫妇、男人迷、酒鬼、叛徒、长舌妇、
废物、丈夫的祸害；致使男人们一从剧场回来，

385

390

395

就瞟我们一眼，随即到处
查看，怀疑有奸夫藏在屋里。
这样一来，我们从前搞惯了的那些事，现在不行了。
是他把这类的坏念头传授给了
我们的丈夫；如果有妻子编织花冠，
她就会被认为是在同别人搞恋爱；
如果有妇人在屋里走动不小心
把一只瓦罐掉在地下打烂了，
她丈夫就会说：“这一定是你在思念谁。

400

①引自欧里庇得斯悲剧《斯特涅波亚》。“科林斯客人”指科林斯王子帕勒罗丰忒斯。他在阿尔戈斯国王普罗伊托斯家中做客，普罗伊托斯的妻子斯特涅波亚爱上了他，以致魂不守舍，常常把手中的东西丢落地下。
②哥哥怀疑妹妹偷怀了孕。

莫非你在思念那个科林斯的外乡人？”^①
如果有人问某个少女是不是病了，她哥哥
立刻就会说：“她的脸色一点也不使我喜欢。”^②

405

如果有妇人不能生育，想弄个婴儿
来冒充，现在也躲不过丈夫的
注意，因为他会坐在产褥旁边等候。

410

从前常有老头子娶年轻的媳妇，
欧里庇得斯却在他们面前诽谤我们，
因此如今没有一个老头子愿意结婚，
这都是因为有了他的这样一行诗：

③这行诗引自欧里庇得斯的悲剧《福尼克斯》（失传）。

“老头儿的新婚妻子是他的女王。”^③
此外，由于这家伙的指教，丈夫们现在
在闺门上打上印记，安上插销，
把我们看管起来；他们还养了
摩罗西亚狗来吓唬我们的情人。
比这些罪过更不可原谅的是：

415

从前我们管家，可以偷
大麦粉、橄榄油、葡萄酒，
现在不行了；因为我们的丈夫经常
把小钥匙带在身上，那是一些保密的、
可恨的拉康尼亚货，有三颗牙齿。
从前我们花三个奥波尔仿造一只
戒指，就可以偷偷地开门而入；^①
现在欧里庇得斯这个家生奴
却教丈夫随身带着用虫蛀过的木头
刻成的印。因此我现在提议，
想个办法把欧里庇得斯干掉，
毒死也行，用别的方法也行。
这是我的公开发言，其余各点，
我将和书记一同书面草拟。

420

425

①戒指上有印纹。妇女们
可以把丈夫盖过印的黏
土除掉，偷了东西以后再
在门上涂了黏土，用自己
的戒指盖上印记。

430

歌 队

(抒情诗首节)

我从没有见到过
一个比她更精明
更会讲话的女人了。
她的话都合情合理；
各种办法她都研究过，
各种细节她都考虑到，
她巧妙地构思出这篇
丰富多彩、别出心裁的议论。

435

440

①一位贫穷的悲剧诗人。

若是塞诺克勒斯^①——卡尔基诺斯之子，
在她之后发言，
我猜想他的话在我们大家听来，
一定会显得空洞无物。

女 乙

②指女甲。

我站出来只有几句话要说，
因为别的方面，她^②已经很有力地控告了他。
我只想讲一讲我个人的遭遇。 445
我丈夫死在塞浦路斯，
留下五个小儿女，我好容易
靠在桃金娘市场上编织花冠养活他们。
在此以前，我还能养活一家人，尽管是半饥半饱；
但如今，这家伙写悲剧， 450
向观众宣称没有神，
因此我的花冠连半数也卖不出去了。
我现在劝大家，请大家
根据许多理由惩罚这人；
诸位女士，这家伙曾经对我们犯下 455
野蛮的罪行，^③因为他是吃野菜长大的。
我的话完了，现在我要到市场去，
给买主编织二十顶订购的花冠了。

③戏拟欧里庇得斯的悲剧《福尼克斯》中诗句
“女人犯过最野蛮的罪行。”

(女乙下)

歌 队

(抒情诗次节)

这篇讲话也有胆量，

比头一篇更巧妙。

460

她的话正合时宜，

她有机智，头脑复杂；

话不难懂，完全令人信服。

这家伙侮辱了我们，

毫无疑问，该受惩罚。

465

墨涅西罗科斯

诸位女士，你们听见欧里庇得斯

说你们的坏话，大为生气，

连胆汁都要沸腾了，这也难怪。

我以我自己儿女的幸福起誓，

我本人也恨他，否则我就是疯了，

470

可是这件事，我们得讨论讨论；

现在只有我们自己在这场，不会有人把我们的话泄漏出去。

我们干过千百件坏事，要是他只知两两件，

也只讲了两三件，在这种情况下，

我们何必怪罪于他，生他的气？

475

先讲我自己，不讲别人。我记得干过许多这样的事，

有一件是最骇人听闻的：当时我结婚才三天，

丈夫正睡在我身边；我有一个情人——

我刚满七岁时，他就引诱了我—— 480

他因为想我，跑来搔我的门；

我立刻就明白了，偷偷地下楼去。

丈夫问我：“你下楼上哪儿去？”

“上哪儿去吗？丈夫，我肚子痛得厉害，

要上厕所。”“那你就去吧。” 485

他随即把一些杜松子、茴香和藿香春烂。

我用水把门上的转轴浸湿，

然后出门去会我的情人；他把我斜放

在方尖柱边，我抓住桂树枝，^①弯过头来。

你们看，这件事欧里庇得斯从来没有讲过。 490

他也没有讲我们找不到别的情人，

就同奴隶或骡夫要好；

也没有讲我们同情人尽兴地玩了一夜，

早上嚼一些大蒜，

我们的丈夫从城墙上回来的时候^②闻见了大蒜的气味， 495

一点也怀疑不到我们干过坏事。你们看，这些事

他从来没有讲过。虽然他责备过菲德拉，

那同我们有什么相干？他没有提起过

那个把上衣对着阳光给丈夫看

而把情人遮掩起来送走的女人 500

——这件事他从来没有讲过。

我知道另外一个女人，她说了十天

肚子痛要分娩，直到她买到一个婴儿；

她丈夫四处奔走去买催生药；

①方尖柱象征街道保护神阿波罗，柱旁栽着月桂树。月桂树传说是阿波罗所追求的女子达佛涅变成。

②战争时期男子要在夜里守城。

一个老太婆把婴儿带来了,婴儿是装在罐子里的;

505

她把一片蜜蜂窝塞在婴儿嘴里,免得他啼哭。

她向主妇点头,示意她把婴儿带来了,那妇人顿时就嚷道:

“丈夫,走开,走开!我猜想我就要分娩了。”

这小东西把罐子的肚皮踢了一下。

她丈夫高高兴兴地走了;她随即把蜜蜂窝

510

从婴儿嘴里掏了出来,婴儿就呱呱地哭起来了。

于是那个把婴儿带来的可恶老太婆

笑嘻嘻地跑到男主人面前对他说:

“你生了一个狮子,一个狮子,是你的模样,

一身都像你,连那个都和你一样,

515

像松树的小球果那样,弯弯的。”

难道我们没有干过这些坏事吗?我以阿尔忒弥斯的名义说,

我们干过。我们所受的罪并不大于我们所犯的罪,

为什么要生欧里庇得斯的气呢?^①

①戏拟欧里庇得斯悲剧《特勒福斯》中的剧词：“我们所受的罪并不大于我们所犯的罪，为什么要生气呢？”

歌 队

(抒情歌末节)

真奇怪!

520

这件事她^②是从哪儿听来的?这样一个莽撞的女人

是什么地方养大的?

我真没有想到

这个坏女人胆敢

525

在大众面前这样

无耻地胡言乱语。

②指墨涅西洛科斯。这时还未识破他是男的。

如今任何事情都可能发生。

我称赞这句古老的谚语：

每块石头都要翻开来看看，

免得演说者蜚了你。^①

530

歌队长

再没有什么比天生无耻的女人

更坏的东西了，如果有，那也只能是女人。^②

女 甲

诸位女士，我以阿格劳洛斯^③的名义说，你们神志不清；

你们不是吃错了药，就是患了什么大病，

才容许这害人虫这样侮辱我们全体妇女。

要是有人帮助我们惩罚她，那是再好不过；

要是没有，我们和我们的女仆将弄点灰来，

好把她的毛拔掉，教训她

身为女人，今后不可再讲女人的坏话。

535

墨涅西洛科斯

诸位女士，别拔我的毛。既然我们享有言论自由，

我们这许多市民^④都可以在这里讲话；即使我袒护了

欧里庇得斯，说了一些我认为正当的话，

难道为此，你们就该惩罚我，拔我的毛？

540

① 谚语原话是：“免得蝎子蜚了你。”

② 欧拉欧里庇得斯悲剧《被缚的墨兰尼佩》中的剧词：“再没有比坏女人更坏的东西。”最后的“女人”二字从歌队长口中说出一定出于观众意外，产生喜剧效果。

③ 传说中的雅典女英雄，曾为雅典的安全而牺牲了自己的性命。

④ 指当时剧场上的听众。

女 甲

我们不该惩罚你吗？只有你敢于
替那家伙辩护，他曾经对我们干过许多坏事，
故意编出一些坏女人的故事，写出一些墨拉尼珀
和一些菲德拉，却没有写过一个珀涅罗珀，^①
只因为她被公认是个贞洁的女人。

545

墨涅西洛科斯

我知道其中的原由，就是因为你不能从今日的妇女当中
举出一个珀涅罗珀来；你只能举出一些菲德拉来。

550

①墨拉尼珀生了两个私生子，她把她们藏在牛圈里，告诉父亲说是牛生了人。菲德拉爱上了丈夫和前妻所生的儿子。见欧里庇得斯悲剧《希波吕托斯》。珀涅罗珀是奥狄修斯妻子的妻子，见荷马史诗《奥德赛》。

女 甲

诸位女士，你们听啊，这坏东西又在讲我们
全体妇女的坏话了！

墨涅西洛科斯

我所知道的事情
还没有讲完；你们要我再讲一些吗？

女 甲

你没有什么可讲的了，你所知道的事情全都倒出来了。

墨涅西洛科斯

我们干过的事情，我还没有讲出万分之一。

555

你看，我还没有讲我们用刮子
偷麦子的事情。

女 甲

该死的东西！

墨涅西洛科斯

我还没有讲我们过阿帕图里亚节的时候，
把肉偷来送给拉皮条的妇人，
却说是黄鼠狼——

女 甲

哎呀！你胡说。

墨涅西洛科斯

我还没有讲有个女人用斧头砍死她的丈夫，
也没有讲
另一个女人拿春药给丈夫吃，使他发狂，
也没有讲那个阿卡奈女人把她父亲——

560

女 甲

该死的东西！

墨涅西洛科斯

埋在澡盆下面。

女 甲

这些话叫人听得下去吗？

墨涅西洛科斯

我还没有讲你趁你的女奴生了个儿子，
把婴儿偷偷弄来，换了你的小女儿。

565

女 甲

我以地母地女的名义立誓，你讲了这话，不能不受惩罚；
我要拔你的头发。

墨涅西洛科斯

宙斯在上，不许碰我！

女 甲

你看！

墨涅西洛科斯

你看！

(女甲解下上衣)

女 甲

菲利斯忒，^①接住我的上衣。

①女甲的女仆。

墨涅西洛科斯

我以阿尔忒弥斯的名义说，你要是伸手碰我，我就要——

女 甲

就要干什么？

墨涅西洛科斯

叫你把吃下肚的芝麻糕吐出来。^①

570

①挖苦女甲在“断食节”
(地母节的第三天)吃
东西。

歌队长

不要再骂了。我看见一个女人^②

急急忙忙向我们跑来。在她到达之前，

你们都别骂了，大家正正经经地听她报告消息。

(克勒斯特涅斯上)

克勒斯特涅斯

亲爱的女士们，我的生活方式和你们一样，

我的下巴也不长胡子，可见我是你们的朋友；

我是个女人迷，我永远是你们的保护人。

刚才我在市场里听见有人说起

一件关于你们的大事，

特别跑来向你们报告，

使你们小心提防，免得不留神

遭遇到可怕的祸害。

575

580

歌队长

孩子,是什么事?我可以管你叫孩子,
只要你的下巴一直是这样光溜溜的。

克勒斯特涅斯

据说欧里庇得斯今天打发了
一个老头子——他的亲戚到这里来。

·585

歌队长

来干什么?为了什么目的?

克勒斯特涅斯

来侦察你们的言论,看你们
在审议什么,要干什么?

歌队长

他是个男人,在女人中间怎能躲过我们的注意?

克勒斯特涅斯

欧里庇得斯把他的毛烧焦了,
拔光了;把他完全扮成了女人。

590

墨涅西洛科斯

你们相信他的话么?哪个男人

这样愚蠢，连自己的毛都肯让人拔掉？
最可敬的地母地女啊，我一点也不相信。

克勒斯特涅斯

你胡说。我要不是从知情的人
听说这事情，也不会前来报告。

595

歌队长

他报告的是一件可怕的事情。
诸位女士，我们不可坐着不动；
快去找出那家伙，查查他坐在哪里，
藏在什么地方，躲过了我们的注意。

600

(向克勒斯特涅斯)

我们的保护人啊，你帮我们找找吧，
我们对你感激不尽。

克勒斯特涅斯

让我想想看。

(向女甲)

从你开始，你是谁？

墨涅西洛科斯

(旁白)

我往哪里逃呢？

克勒斯特涅斯

你们都要受检查。

墨涅西洛科斯

(旁白)

我倒霉了!

女 甲

你问我是谁吗?克勒奥倪摩斯家的。

605

克勒斯特涅斯

你们认识这个女人吗?

歌队长

我们认识。你去检查别的女人吧。

克勒斯特涅斯

那抱孩子的女人是谁?

女 甲

我家的奶妈。

墨涅西洛科斯

(旁白)

我完了!

克勒斯特涅斯

喂,你往哪儿跑?站住!你哪儿不舒服?

610

墨涅西洛科斯

我要解溲。

克勒斯特涅斯

真不害臊!

去吧,我在这里等你。

(墨涅西洛科斯往景后下)

歌队长

等等她,仔细检查她!先生,
只有她一个人我们不认识。

克勒斯特涅斯

(向景后的墨涅西洛科斯)

你解溲花的时间太长了。

墨涅西洛科斯

(自景后)

是的,好朋友:

我害了淋沥症,因为昨天吃了水芹菜子末。

615

克勒斯特涅斯

怎么扯到水芹菜子末上去了?还不快到我这里来!

(克勒斯特涅斯到景后把墨涅西洛科斯拖出来)

墨涅西洛科斯

我有病,你干么拖我?

克勒斯特涅斯

告诉我,

你丈夫是谁?

墨涅西洛科斯

你问我的丈夫吗?

你认识科托克代乡的某某人吗?

620

克勒斯特涅斯

某某人?什么人?

墨涅西洛科斯

就是某人，他曾经把某人——某人之子——

克勒斯特涅斯

我看你是在胡扯。你从前上这里来过吗？

墨涅西洛科斯

诸神作证，每年都来。

克勒斯特涅斯

谁和你同住一个帐篷？

墨涅西洛科斯

某某人和我同住。哎呀，真倒霉！

克勒斯特涅斯

废话！

625

女 甲

（向克勒斯特涅斯）

请你走开。我要就去年的仪式

详细盘问她。请你站开，

你是男人，不能听。

（克勒斯特涅斯退到一旁；向墨涅西洛科斯）

告诉我，

那次的仪式，第一个节目是什么？

墨涅西洛科斯

让我想想看。第一个节目是什么？我们喝酒。

630

女 甲

此后，第二个节目是什么？

墨涅西洛科斯

我们互相祝酒。

女 甲

这是你听别人说的，第三个节目是什么？

墨涅西洛科斯

塞倪拉^①叫人给她一个小钵，因为当时没有便盆。

^①一个虚构的人物。

女 甲

捏造！克勒斯特涅斯，过来，过来！

这就是你说的那个男人。

（克勒斯特涅斯上前）

克勒斯特涅斯

有什么要我做的？

635

女 甲

把他的衣服扒了，他的话说得不对。

墨涅西洛科斯

你们要扒下有九个儿女的母亲的衣服吗？

克勒斯特涅斯

不害羞的东西，赶快把胸带解开！

（克勒斯特涅斯把墨涅西洛科斯的胸带解开）

女 甲

他多么雄壮，不像我们这样有乳房。

640

墨涅西洛科斯

因为我是个石女，没有生育过。

女 甲

你现在是石女了，刚才还说是九个儿女的母亲。

克勒斯特涅斯

站直点！你把那个^①藏裤裆里去了？

①指喜剧演员身边挂着的皮制男性生殖器模型。

女 甲

瞧，它从后面露出来了，颜色很鲜。

克勒斯特涅斯

我看不见。它在哪儿？

女 甲

此刻又到前面去了。

645

克勒斯特涅斯

前面还是没有。

女 甲

又到后面来了。

克勒斯特涅斯

你这家伙有一个地罅，你把这个
拖过来，拖过去，比科林斯人拖船还要频繁。^①

①地罅指科林斯地罅，伯罗奔尼撒半岛连接希腊大陆的狭窄地带，它的西边是科林斯海湾，东边是爱琴海。古代科林斯人总是从一边把船推上岸再到另一边推下水的。

女 甲

可恶的东西！原来是这么回事，难怪他袒护欧里庇得斯，
辱骂我们。

墨涅西洛科斯

我倒霉了，

把自己拖到祸事里来了！

650

女 甲

怎么处置他？

克勒斯特涅斯

看好他，

别让他跑了；

我去向主席团^①报告。

(克勒斯特涅斯下。)

①雅典议事会五百人分成十个组，轮流执政一年的十分之一的时。这五十人称作主席团。

歌队长

我们现在把火炬点燃，鼓起勇气

655

把胸带束紧，把上衣解下，

找一找，看有没有别的男人混进会场。整个

普倪克斯^②、每个帐篷都要找到，每条过道都要检查。

来呀，让我们快步出发，

悄没声儿地到处侦察；时机

660

不能误了，时间不可拖延；

我们赶快去转一转。

追踪吧，到处查找，

看有没有别的男人偷偷地坐在这里。

向各个方向转动你的眼睛，

665

这边望望，那边望望，仔细搜查。

②普倪克斯山岗原为公民大会会场。这里借指地母神庙妇女大会会场。

歌 队

(短歌首节)

要是发现有人偷偷地犯了渎神罪,^①
他就该受到惩罚,这要成为一个榜样,
叫别的男人看看

①渎神罪指男人参加地
母节。

670

一个无法无天、亵渎神明者的
下场……

他从此会说,神显然存在;

他会教世人尊敬天神,……

675

遵守神律,重视法律的

条文,做正当的事情。

要是人们不照此行事,他们就会有这样的报应:

要是他们干大不敬的事

被人捉住,

680

就会发疯……

不管做什么事情,

他们都会使每一个女人

和男人清楚地看见

神当场惩罚他们

不守法不敬神的罪行。(本节完)

685

歌队长

我们认为每个角落都仔细检查过了,
没有发现别的男人坐在这里。

(墨涅西洛科斯把女甲怀中的婴儿抢到手,然后奔向神坛避难)

女 甲

啊,啊!你往哪里,你往哪里逃?

你这家伙,你这家伙,还不快快停下!

我倒霉了,倒霉了!他从我怀中

690

抢走了我的婴儿,他跑了!^①

①戏拟欧里庇得斯悲剧《特勒福斯》中特勒福斯抢走婴儿奥瑞斯忒斯的场景。

墨涅西洛科斯

尽管嚷吧;不放我走,你就不能再喂

这孩子一口。我将在这里,在这些腿肉上面,

②这时场上实际既没有祭刀,也没有牺牲的腿肉,只是戏谑而已。

用这把祭刀把孩子的血管割断,^②把神坛弄得鲜血淋漓。

女 甲

我倒霉了!

695

女士们,你们不来援助吗?你们不

大声吼叫,不建胜利纪念柱,^③

③战争获胜后把敌人的武器挂在柱子上,以示纪念。

眼看我失去我惟一的孩子吗?

歌队长

哎呀,哎呀!

威严的命运女神们啊,我看见的是

700

什么少有的现象呀!

这是多么大胆的无耻行为!

朋友们,他干的是什么事,什么事呀!

墨涅西洛科斯

我要把你们的傲慢压下去。

歌队长

这不是一件可怕而又可怕的事情吗？

705

女 甲

他抢走了我的婴儿，这是一件可怕的事情。

歌 队

(次节)

他无耻到了极点，连这样的事都干得出来，
人们对此还有什么话说？

墨涅西洛科斯

我要干的事情还没有干完呢。

女 甲

你到了这里就逃不掉；
你决不能轻易就跑回去夸口，
说你干了一件什么样的事情，又能溜之大吉，
因为你就要吃苦头了。

710

墨涅西洛科斯

我求神保佑，不会吃苦头。

歌 队

你干了不正当的事情,哪一位,
哪一位永生的神会来帮助你?

715

墨涅西洛科斯

你白费唇舌;我决不把孩子还给你。

歌 队

我以地母地女的名义起誓,
你侮辱了我们,说出了大不敬的话,
不能不受惩罚;
我们要用大不敬的行动回敬你,
这合情合理。

720

也许命运会把你扔到
另一种灾祸里,把你压倒。(短歌完)

725

歌队长

(向女甲)

你带着这些人去搬些柴来,
把这个坏蛋烧成灰,快快烧死!

女 甲

(向女仆)

玛尼亚,我们去搬葡萄藤。

(向墨涅西洛科斯)

我今天要把你烧成红炭。

(女甲借众女仆下)

墨涅西洛科斯

尽管放火, 尽管烧吧!

(向婴儿)

我得赶快

把克里特衣服解开! 小娃娃,

只好怪你的妈妈了, 害死你的是她。

(墨涅西洛科斯把婴儿的衣服解开)

这是什么东西? 这女娃变成了一只皮囊,^①

肚里装满了酒, 脚上穿一双波斯鞋。

你们这些任性的嗜酒的女人啊,

你们想尽办法喝酒;

你们使酒店老板获利, 使丈夫遭殃,

使我们的家具和布料也遭殃。^②

(女甲借众女仆拿着葡萄藤上)

女 甲

玛尼亚,^③把葡萄藤扔到他面前, 多多益善。

墨涅西洛科斯

尽管扔吧! 可是你得回答我这个问题:

你是不是说过这孩子是你生的?

730

①酒囊是一张完整的羊皮, 颈部和四条腿用绳子扎紧。

735

②妇女们把布料和小家具变卖了换酒喝。

③女甲的另一女仆。

740

女 甲

是的;我怀她
十个月。

墨涅西洛科斯

你怀过她吗?

女 甲

凭阿尔忒弥斯起誓,我怀过她。

墨涅西洛科斯

这东西能装多少?装得下三科提勒么?请你告诉我。

女 甲

你对我捣了什么鬼?
不要脸的东西,你把我婴儿的衣服剥光了,
她是这么小啊!

(墨涅西洛科斯把酒囊拿给女甲看)

墨涅西洛科斯

这么小吗?

女 甲

真的小得很。

745

墨涅西洛科斯

她几岁了？她已经过了三个还是四个大酒钟节？

女 甲

还要加上上次酒神节以后的一段时间。

把她还给我。

墨涅西洛科斯

我以这里的阿波罗的名义告诉你，我就是不还。

女 甲

那我们就要把你烧死。

墨涅西洛科斯

尽管烧吧：

我却要马上把她杀死。

750

女 甲

我求你不要杀；你愿意把我怎么样都行，

只是不要杀她。

墨涅西洛科斯

你天生是个慈爱的母亲。

可是我还是要把她杀了。

(墨涅西洛科斯把酒囊解开一条腿)

女 甲

哎呀,我的孩儿!玛尼亚,把那个祭盆给我,
好接我孩儿的血。

755

墨涅西洛科斯

你端着盆儿在下面接吧,这个恩惠赐给你。

(墨涅西洛科斯喝酒,一点也没有洒掉)

女 甲

愿你不得好死!你多么吝啬,多么不客气!

墨涅西洛科斯

这皮子归女祭司所有。

女 甲

什么东西归女祭司所有?

墨涅西洛科斯

接住这个。

(墨涅西洛科斯把皮囊扔给女甲;克里梯拉上)

克里梯拉

最不幸的弥卡^①,谁抢了你?

760

^①妇女甲的名字。

谁把你亲爱的孩子抢走了？

女 甲

这个坏蛋。你既然来了，
就请你看住他，我带着克勒斯特涅斯
去向主席团报告这家伙犯下的罪行。

(女甲下)

墨涅西洛科斯

(自语)

现在有什么办法挽救呢？

作什么打算？打什么主意？那个把我推到
这个祸害里的人，那个应当负责的人
还没有来。我打发谁

去给他报信？我知道有个办法，

是从《帕拉墨得斯》剧中学来的；我要像剧中人物那样
把信刻在桨上。^①可是这里没有桨。

哪里去找桨呢？哪里去找？哪里去找？

要是我用这些还愿的匾代替桨，把信刻在上面，
把匾到处扔，这个办法怎么样？很好。

这些匾是木制的，像那些桨一样。

(唱)

我这双手啊，你们

快开始做一件救命的事吧！

光滑的木板啊，快接受这雕刀

765

770

①欧里庇得斯失传悲剧《帕拉墨得斯》说，特洛伊战争中，希腊将领帕拉墨得斯被奥德修斯害死，他的兄弟奥阿克斯把他的死讯刻在几只桨上，把桨扔进海里，其中一只竟漂过海，把消息传给了他们的父亲。

775

①墨涅西洛科斯在刻歌里庇得斯名字的第三个希腊字母 ρ。

刻成的字迹——我苦难的信使吧！

780

哎呀，这个 ρ^①怪难看的。

（向雕刀）

快移动，快移动！你刻出了一条什么样的长沟呀！

（向刻好了的匾）

你们走吧，向各个方向前进！

朝那边，朝这边。要快呀！

（三）插 曲

歌队长

（序曲）

让我们上前，在观众面前称赞我们自己。

785

（插曲正文）

每个人都讲过一大堆诽谤女人的话，

说我们是男人的祸水，一切灾祸——

吵嘴、打架、令人伤心的事情，

导致动乱的内讧、乃至战争，无一不由我们引起。

可是如果我们真是祸水，你们为什么要娶我们？

你们为什么禁止我们出门，

禁止我们向外眺望，怕被人看见？

790

你们为什么这样热心地把祸水看守起来？

若是一个新妇，你们发现她在大门外面，就会气得发狂；

其实你们应当向神祭奠，应当高兴，

因为这祸水已经出去，家里再也不见。

若是我们过节玩累了，在朋友家里睡上一觉，

你们就会到处去床上寻找这祸水。

若是我们害羞从窗口退了回去，你们就更想

看见这祸水在窗口再次露面。由此可见，

女人比男人好得多，有试金石可以检验。

让我们来检测一下，看是谁坏。我们说你们坏，

你们说我们坏。大家不妨检查一下，比较一下，

把每个女人、每个男人的名字一对对地并列起来。我们说，

卡尔米诺斯不如瑙西玛克^①，事实证明了。

克勒奥丰在各方面都不如萨拉巴克科。^②

许久以来，你们中没有人敢同斯特拉托尼克

和马拉松战役的女英雄阿里斯托玛克^③比一比。

在去年把职务移交给了别人的那些议员里，

有哪一个赶得上欧布勒？^④

(指着一位观众)

连他也不敢说。

所以我们自夸我们女人比男人好得多。

也没有一个女人偷过城邦五十个塔兰同，

居然乘车上卫城。我们最多不过

偷丈夫一篓麦子，而且当天就归还了。

歌队长

(快调)

我们能指出你们当中

有许多人做过这类事情。

795

800

805

810

815

①卡尔米诺斯是雅典海
军将领，曾在海战中败
绩。瑙西玛克是个假想
的女人，意为“海战”。

②克勒奥丰是个政治家，
萨拉巴克科是个妓女。

③斯特拉托尼克和阿里
斯托玛克都不是真人，前
者意为“胜利之军”，后
者意为“善战者”。

④公元前411年5月
底，雅典寡头派强迫五百
人议事会辞职，竟无一人
反抗。欧布勒意为“善议
事的女人”，不是真有
此人。

你们并且是比我们更大的饕餮、
扒手、祭坛前的乞丐、
绑架奴隶的人贩子。
说起保存祖传的财产，
你们也不如我们。

820

直到如今，我们的卷纱柱、
压线杆、小提篮和遮阳伞
依然完好；可是
我们的丈夫有许多
却把他们的矛杆连同矛尖
一起从家里丢失，
还有许多
在战场上把他们的盾牌
从肩上扔掉。

825

歌队长

(后言)

我们女人在许多方面有权利，正当地
谴责男人；但是，有一件事特别可恨。
既然我们当中有谁生了一个对城邦有益的儿子，
一个队长或者一个将军，她应该受到某种尊敬，
应该在斯忒尼亚节、阳伞节以及我们
所庆祝的其他节日里坐在前排；
既然有女人生了一个胆小无用的儿子，
一个不中用的舰长或笨拙的舵手，

830

835

她应该坐后面远离英雄的母亲，头发
剃成锅盖形，像个奴隶；

那么，城邦啊，这怎么公平：

许佩尔波洛斯的母亲竟坐在拉马科斯的

母亲旁边，^①身穿白袍，长发披肩，

在那里放债？她给谁放债，要利息，

谁也不应当付给她，而应当

连本钱也扣留下来，对她说：

“你生了这样的坏人，还要利息^②？”

840

①许佩尔波洛斯是个政治煽动家，公元前411年被判。拉马科斯是雅典将军，公元前413年在西西里战死。

845

②利息像钱生的儿子。

(四)第一场

墨涅西洛科斯

我盼望他眼都望斜了，他还没有来。

是什么事情妨碍了他？一定是因为

《帕拉墨得斯》这出戏枯燥乏味令他感到羞耻。

要用哪一出戏才能把他引诱出来？

我知道了，我要模仿他的新人物^③海伦。

碰巧我穿的也是女人衣服。

850

③模仿欧里庇得斯新近创造的海伦形象和故事。故事说：跟随帕里斯出走的是神造的一个海伦的影子，事实上神把海伦送到了埃及，一直等到墨涅拉奥斯在战争结束后把她接走。

克里梯拉

你又在捣什么鬼？为什么张着嘴呆望？

要是你在主席官到达之前不守规矩，

我立刻叫你看一个痛哭流涕的海伦！

(墨涅西洛科斯扮演海伦)

墨涅西洛科斯

“这些是美丽的神女们游玩的尼罗河支流，
这河水代替天降的雨水滋润着白色的
埃及平原、喝黑泻剂的人民。”^①

855

①这里戏拟欧里庇得斯悲剧《海伦》前三行。“支流”指尼罗河口上百条入海口。

克里梯拉

我以打火把的赫卡忒的名义说，你是个坏蛋。

墨涅西洛科斯

“我的故乡斯巴达并不是没有名声，
我的父亲乃是廷达瑞奥斯。”^②

②这一行半引自《海伦》第16、17行。

克里梯拉

该死的东西，他是
你的父亲吗？佛律农达斯^③才是。

860

③一个雅典侨民，他的名字成了“骗子”的代名词。

墨涅西洛科斯

“我名叫海伦。”

克里梯拉

你刚才装女人，
已经受到惩罚，现在又变成了女人吗？

墨涅西洛科斯

“许多人的生命都为了我的缘故丧失
在斯卡曼德罗斯河边。”^①

①引自《海伦》第52、
53行。

克里梯拉

愿你的生命也丧失在那里。

865

墨涅西洛科斯

“我现在是在这里；但是我不幸的
丈夫墨涅拉奥斯还没有到来。”^②

那么我为什么还活着呢？^③

还有一线希望鼓舞着我的心。

宙斯啊，不要使这初露曙光的希望落空！”

②这一句引自《海伦》第
49行。

③这句重见于《海伦》第
56行、293行。

870

（欧里庇得斯化装成墨涅拉奥斯上）

欧里庇得斯

“谁是这城堡似的住宅的主人呀？”^④

他会不会接待一个在大海上
遭遇风暴打破了船的客人？”

④这句引自《海伦》第
68行。这是透克斯上场时说的第一句话。他在
战后回到家时被父亲放逐，路过这里。

墨涅西洛科斯

“这是普罗透斯的宫殿。”^⑤

⑤修改了《海伦》第460
行，挖苦欧里庇得斯原文
“普罗透斯住在这宫里”
与实情不合，因为那时普
罗透斯已经死了。

欧里庇得斯

“是哪一个普罗透斯的宫殿?”

克里梯拉

你这十分不幸的人!

我以地母地女的名义告诉你,他是在撒谎,

因为普罗特阿斯^①已经死了十年。

875

①克里梯拉以为普罗透斯就是雅典将军普罗特阿斯。

欧里庇得斯

“我们乘船到了什么地方?”

墨涅西洛科斯

“埃及。”

欧里庇得斯

“哎呀,我们已经航行了多么远呀!”

克里梯拉

你相信这个不得好死的人

胡言乱语吗?这是地母庙。

880

欧里庇得斯

“普罗透斯本人是在家里还是不见了?”

克里梯拉

客人啊,你还在晕船,
你已经听说普罗特阿斯死了,
还问他“是在家里还是不见了”。

欧里庇得斯

“哎呀,他已经死了?埋在什么地方?”

885

墨涅西洛科斯

“我坐的地方就是他的坟墓。”

克里梯拉

愿你不得好死!你胆敢把这神坛
叫作坟墓,一定不得好死。

欧里庇得斯

“朋友啊,你为什么坐在这坟地上,
衣服蒙着头?”

墨涅西洛科斯

“人们强迫我
和普罗透斯的儿子同床。”

890

克里梯拉

倒霉鬼,你为什么又欺骗这客人?

(向欧里庇得斯)

客人啊,这家伙是个坏蛋,他上这里来
混在妇女当中偷我们的金首饰。

墨涅西洛科斯

“你尽管汪汪叫,尽管骂。”

895

欧里庇得斯

“朋友,那辱骂你的老妇人是谁?”

墨涅西洛科斯

“是特奥诺埃——普罗透斯的女儿。”

克里梯拉

我以地母地女的名义告诉你,
我不是特奥诺埃,而是克里梯拉,
安提特奥斯的女儿,伽尔革托斯乡人氏。
你这个坏蛋!

墨涅西洛科斯

“你高兴说什么就说什么。
我决不背弃我的在特洛伊作战的丈夫

900

墨涅拉奥斯而嫁给你的哥哥。”^①

①还故意咬定说克里梯拉是特奥诺埃。

欧里庇得斯

“夫人，你说什么？把你的发亮的眼睛转向这边。”^②

②墨涅拉奥斯在埃及王宫门口初见海伦，不相信这是他的妻子。

墨涅西洛科斯

“我羞于见你，因为我的脸受了伤。”

欧里庇得斯

“这是怎么回事？我说不出话来了。

众神啊，我看见的是谁的面貌？夫人，你是谁？”

905

墨涅西洛科斯

“可是你是谁呀？你我都有同样的话要问。”

欧里庇得斯

“你是希腊人还是本地的妇女？”

墨涅西洛科斯

“我是希腊人。我也想知道你是什么地方的人。”

欧里庇得斯

“夫人，我看你同海伦正是一模一样。”

墨涅西洛科斯

“看这些香草就知道你是墨涅拉奥斯了。”

910

欧里庇得斯

“你认对了我这个最不幸的人。”

墨涅西洛科斯

“啊，你终于回到你妻子的怀抱里来了！”

①这行戏见《海伦》第
564行。

我的丈夫，快拥抱我，拥抱我，双手搂住我！”^①

来啊，让我亲亲你！快把我带走，带走，
要快啊！”

915

克里梯拉

我以地母地女的名义说，
谁把你带走，谁就会挨火把，痛哭流涕！

欧里庇得斯

“你要阻止我把我的妻子，
廷达瑞奥斯的女儿带回斯巴达吗？”

克里梯拉

在我看来，你也是个坏蛋，
是这家伙的顾问。难怪你们一直在模仿
狡猾的埃及人。这家伙将受惩罚。

920

因为主席官来了，警察^①也来了。

①雅典警察由斯基泰人
弓箭手充任。

欧里庇得斯

情形不妙，我得溜走。

墨涅西洛科斯

我这不幸的人怎么办呢？

欧里庇得斯

安安静静呆在这里。

925

我决不背弃你；只要我还有一口气，

我的千万条妙计不会不帮我。

墨涅西洛科斯

这条线没有钓上鱼。

(欧里庇得斯下；议会的主席偕斯基泰人上)

主 席

这人是不是克勒斯特涅斯向我们报告的坏蛋？

你这家伙，为什么耷拉着脑袋？

930

警察，把他带进去绑在刑板上，

再把他拖出来，严加看守，

别让任何人同他接近；

要是有人接近，就用鞭子抽。

克里梯拉

刚才倒是有个骗子
差点儿把他从我手里骗走。

墨涅西洛科斯

①凹着手心伸出手是一种索要贿赂的动作。

主席啊,我凭你的右手——你经常凹着手心^①
伸出你的手——求你在我临死之前,给我
一点小小的恩惠,要是有人给你银子的话。

935

主 席

你要我给你什么恩惠?

墨涅西洛科斯

叫警察

先把我的衣服脱光,再把我绑在刑板上,
免得乌鸦在吃我的时候,讥笑我
这老头子穿着郁金香袍子,缠着发带。

940

主 席

议事会决定把你绑起来,让你仍然穿着
这身衣服示众,这样,才显出你是个坏蛋。

(主席下)

墨涅西洛科斯

哎呀呀！郁金色的袍子啊，你害了我了！

945

我再也没有得救的希望了。

（斯基泰人押着墨涅西洛科斯自景后下，克里梯拉下）

（五）舞 歌

歌队长

（环舞曲）

来吧，让我们妇女在这里寻欢作乐吧，

像往常神圣的节日里我们

为地母地女举行庄严的仪式时一样；

忍着饥饿的泡宋^①也庆祝这个节日，

①是个穷画家。

他多次向地母地女恳求，

950

希望节日一个个接踵而来，

让他好时常有幸像我们一样敬礼女神。

起步吧，前进吧，

迈着轻捷的步伐拉起个大圆圈，

手牵着手，

955

踏着舞蹈的节奏行进；

快步地跳吧！

多多注意周围，

不要乱了我们快乐的环舞。

来，让我们齐声歌唱，

960

用歌声和狂欢的舞蹈
向奥林波斯的众神致敬。
如果有人
希望我们女人，
在举行神圣的典礼时讲男人的坏话，
965
他的想法就错了。
我们应当先停止
这环舞的优美步伐，
且来唱一支颂歌。^①

①环舞轻快，不能和庄重的颂歌搭配，歌队长因此叫停。歌队随即跳一种庄重的舞蹈，配合颂歌。

歌 队

(舞歌首节)

前进，让我们歌颂
那善于弹琴的神^②和那佩带弓箭的
970
贞洁的女神阿尔忒弥斯。

②指阿波罗。

远射的女神啊，欢迎你；请赐给我们胜利。^③

③诗人希望得到戏剧比赛的胜利。

我们还应当歌颂
婚姻的保护神赫拉，
975
她爱参加我们的歌舞，
随身带着婚房的钥匙。

(次节)

我还要恳求牧人之神赫尔墨斯、潘
和亲爱的自然神女们
980
前来欣赏我们的舞蹈，
满怀善意
满面笑容。

我们虔诚诚意

跳庄严的舞蹈。

姐妹们，让我们按习惯行乐，不进酒食。

歌队长

现在踏着合拍的脚步跳另一种舞，

985

唱高声的歌。头缠常春藤的

巴克科斯，我的主啊，

请你亲自带领这歌队；我要

配合舞蹈唱这支颂歌赞美你。

歌 队

(旋舞曲首节)

欧伊奥斯，宙斯的儿子啊，

990

布洛弥奥斯，塞墨勒的孩子啊，

你喜欢在山上观看神女们

应和悦耳的歌声跳优美的舞蹈，

欧伊奥斯啊，

欧嘴！欧伊奥斯啊，你来带领跳舞。^①

(次节)

客泰戎山中的回音

995

在你周围荡漾，林木茂盛的

青山和石谷也响起了回声；

叶儿鲜妍的常春藤

在你头上长出了卷须。

1000

①狄奥倪索斯是宙斯和塞墨勒的儿子。巴克科斯、欧伊奥斯、布洛弥奥斯都是他的别名。

(六)第二场

(墨涅西洛科斯被绑在刑板上,由斯基泰人自景后拖上场)

斯基泰人

你现在在这儿对着天痛哭吧。

墨涅西洛科斯

弓箭手,我求你。

斯基泰人

你求我,不可以。

墨涅西洛科斯

把钉子弄松点。

斯基泰人

我是在干这个。

墨涅西洛科斯

哎呀,我倒霉!你把它钉得更紧了。

斯基泰人

还要我大大地钉紧吗?

墨涅西洛科斯

哎呀呀！

愿你不得好死！

1005

斯基泰人

倒霉的老头儿，住口！

我去拿席子来，坐在上面看住你。

墨涅西洛科斯

这就是我从欧里庇得斯那里得到的好处！

(欧里庇得斯穿着飞鞋，提着戈耳工的头从空中飞过)

哈哈！众神啊，救主宙斯啊，有了希望了！

那人看来不会背弃我，他扮作珀耳修斯

在那里一晃，给了我一个信号，

我得扮演安德罗墨达。碰巧

我也是被绑着的。很明显，

他会来救我；否则他不会从旁边飞过。

(墨涅西洛科斯扮演安德罗墨达)

(唱)

“亲爱的，亲爱的姑娘们，^①

我要怎样才能离开，

才能躲过这斯基泰人的注意？

洞里的应和者啊，

你听见没有？请你点头允许我

1010

1015

①“姑娘们”指《安德罗墨达》中的歌队，该剧中的歌队由安德罗墨达平日的伴侣组成，她们前来安慰她。

1020

①以上三行戏拟《安德罗墨达》中的歌词。“夫人”一词双关，指安德罗墨达的母亲，兼指墨洛西洛科斯的妻子。

②指克里梯拉。

③这句话写陪审团员投票的快乐。

④格劳克特斯是个好吃的雅典人。

⑤“亲人们”双关，明指安德罗墨达的亲人们（包括她的父亲），暗指欧里庇得斯。

回到夫人那里。①

那把我这不幸的女子

绑起来的人是个无情的汉子。

我好不容易才从那腐朽的老婆子②

手里逃生，到头来还是一命呜呼。

1025

这个斯基泰看守一直站在旁边

盯住我，他把我这落难的、

无亲无友的人吊起来喂乌鸦。

你看见没有？我不是和歌队在一起，

1030

也不是和同年的女伴们在一起，

拿着判决票站在漏斗前面③，而是被缠在结实的

链子里，躺在这里，喂给

海怪格劳克特斯吃。④

姐妹们，快为我悲叹，

你们不要唱婚姻之歌，

1035

要唱锁链之歌；

因为我这不幸的人遭了不幸，

遭了不幸，哎呀，

我还从亲人们⑤手里受到

另一种非法的虐待！

1040

我恳求那人救我，我发出临死的哀号，

哎呀，哎呀，哎呀！

是他先把我的胡子刮光，

再给我穿上郁金色的袍子，

然后把我送到妇女们

1045

开会的庙上来的。

掌管我命运的无情的神啊！

我倒了霉！看到我受的这灾难，

谁还会不知道我痛苦难当？

但愿天空中带火的流星

1050

为我把这蛮子烧死，

我再也无心看

那不灭的阳光了，因为我被吊在这里，

这是神赐的割喉咙的痛苦，

到冥土去的幽暗的旅行！”

1055

厄 科

（自景后）

亲爱的孩子，你好！愿神们毁灭

你父亲克甫斯——那个把你遗弃的人。

墨涅西洛科斯

“你这个怜悯我苦难的人是谁？”

厄 科

（自景后）

是厄科，答话的嘲笑者，^①

我曾于去年在这同一地点^②

帮助过欧里庇得斯夺取戏剧奖赏。^③

孩子啊，你得演你自己的戏，

1060

①“厄科”是“回音”的音译。

②“地点”指上演《地母节妇女》的酒神剧场。

③《安德罗墨达》公元前411年也是在这里演出的。

悲惨地哭泣。

墨涅西洛科斯

“你也得跟着哭泣。”

厄 科

(自景后)

我自会留神,你开始念吧。

墨涅西洛科斯

“神圣的夜啊,
你乘车绕了多么长的路呀,
你驰过了神圣的空中
星光灿烂的穹隆,
驰过了庄严的奥林波斯上空。”^①

1065

①这五行台词据说引自
《安德罗墨达》的开场。

厄 科

(自景后)

“奥林波斯上空。”

墨涅西洛科斯

“我安德洛墨达为什么遭受
这莫大的灾难?”^②

1070

②据说这两行也引自
《安德罗墨达》的开场。

厄 科

(自景后)

“莫大的灾难?”

墨涅西洛科斯

“死亡,哎呀!”

厄 科

(自景后)

“死亡,哎呀!”

墨涅西洛科斯

“老婆子,^①你会害死我,这样唠叨!”

①指厄科。

厄 科

(自景后)

“这样唠叨!”

墨涅西洛科斯

“你真是烦死我了!”

1075

厄 科

(自景后)

“烦死我了!”

墨涅西洛科斯

“好朋友，让我唱一支独唱曲，
请你答应我的请求。别再回应了！”

厄 科

(自景后)

“别再回应了！”

墨涅西洛科斯

“滚去喂乌鸦！”

厄 科

(自景后)

“滚去喂乌鸦！”

墨涅西洛科斯

“什么讨厌的东西？”

厄 科

(自景后)

“什么讨厌的东西？”

墨涅西洛科斯

“你胡说！”

厄 科

(自景后)

“你胡说！”

1080

墨涅西洛科斯

“你去痛哭吧！”

厄 科

(自景后)

“你去痛哭吧！”

墨涅西洛科斯

“你去流泪吧！”

厄 科

(自景后)

“你去流泪吧！”

斯基泰人

喂,你说啥?

厄 科

(自景后)

“喂,你说啥?”

斯基泰人

我去请主席官来。

厄 科

(自景后)

“我去请主席官来。”

斯基泰人

是啥讨厌的东西?

厄 科

(自景后)

“是啥讨厌的东西?”

1085

斯基泰人

这声音是从啥地方来的?

厄 科

(自景后)

“这声音是从啥地方来的?”

斯基泰人

(向墨涅西洛科斯)

是你在说话吗?

厄科

(自景后)

“是你在说话吗?”

斯基泰人

你要痛哭的!

厄科

(自景后)

“你要痛哭的!”

斯基泰人

(向墨涅西洛科斯)

是你在笑我吗?

厄科

(自景后)

“是你在笑我吗?”

墨涅西洛科斯

不是我，是旁边的女人。

1090

厄 科

(自景后)

“是旁边的女人。”

墨涅西洛科斯

她正在逃跑。

你往啥地方，往啥地方逃跑？你别高兴！

厄 科

(自景后)

“你别高兴！”

斯基泰人

你还要嘟哝吗？

厄 科

(自景后)

“你还要嘟哝吗？”

1095

斯基泰人

逮住那可恶的东西!

厄科

(自景后)

“逮住那可恶的东西!”

斯基泰人

那唠唠叨叨的该死的女人!

(欧里庇得斯扮作珀耳修斯自空中下降)

欧里庇得斯

“众神啊,我穿着这飞鞋来到了

何处的番邦?我珀耳修斯

提着戈耳工的头,脚生双翼,

在苍天的中央劈开一条路

去阿尔戈斯。”^①

1100

①这四行半引自《安德罗墨达》。阿尔戈斯是珀耳修斯的家乡。

斯基泰人

你说啥?你提着作家

戈尔戈斯的头?

欧里庇得斯

我是说

①戈尔戈斯是西西里智者派哲学家高尔吉亚的译名。

戈耳工的头。①

斯基泰人

我也是说戈尔戈斯。

欧里庇得斯

“啊，我看见的是什么山岩，是谁家少女，
貌似女神，像一只船系在那上面？”

1105

墨涅西洛科斯

“客人啊，怜悯我这十分不幸的人，
把我的链子解开吧！”②

②这一行半引自《安德罗墨达》。

斯基泰人

还不住口？
该死的东西，你快要死了，还要哇啦哇啦？

欧里庇得斯

“女郎啊，看见你吊在那里，我怜悯！”

1110

斯基泰人

他不是女郎，是犯罪的老头儿，
是小偷、坏蛋。

欧里庇得斯

斯基泰人，你胡说。

她乃是克甫斯的女儿安德洛墨达。

斯基泰人

你看看那个，不小吧？^①

①这是一句猥亵的话。

欧里庇得斯

把你的手给我，我要下来抚摸那姑娘；

1115

给我吧，斯基泰人！每个人都害

相思病；我也陷入了这姑娘

织成的情网。

斯基泰人

我并不吃醋；

他的背转到这边来了，我并不

嫉妒你把他带走，同他要好。

1120

欧里庇得斯

斯基泰人啊，你为什么不让我把她解下来，

和她一同睡觉，睡在婚床上？

斯基泰人

如果你很想同这老头儿要好，你就

①也是一句狠毒的话。

在这刑板上打个洞，从后面进行。①

欧里庇得斯

不，我要把她的链子解了。

斯基泰人

那我就拿皮鞭抽你。

1125

欧里庇得斯

我一定要解。

斯基泰人

那我

就拿弯刀砍你的头。

欧里庇得斯

啊，怎么办？还有什么话可说？

这蛮子的脾气就是没商量。

向愚蠢的人提出新颖聪明的建议，

是白费唇舌。我得另想一个

适合于对付这家伙的办法。

1130

(欧里庇得斯自空中退出)

斯基泰人

可恶的狐狸！他是在骗我。

墨涅西洛科斯

珀耳修斯^①，你要记住，你丢下我一人在此，多么凄凉！

①称“欧里庇得斯”。

斯基泰人

你还想挨皮鞭吗？

1135

(七)合唱歌

歌 队

(唱)

我们按习俗邀请歌队的女友
帕拉斯，那位不出嫁的女神到歌队里来。

(第一曲首节)

你，守护着我们城邦，
掌握全权，号称司钥者，
守护法律痛恨僭主的女神啊，
来吧，我们请你前来！

1140

(第一曲次节)

妇女们在邀请你；
请你带着爱好节日的
和平女神前来我们这里。

1145

(第二曲首节)

善意的伟大地母地女神，
请你们高高兴兴来到你们的圣地上，

这不许男人们观看你们
庄严仪式的，你们在火炬照耀下
显示神圣容光的地方。

(第二曲次节)

最可敬的地母地女神，
请你们前来，请你们光临！
要是你们从前曾经听到我们的祈祷
到过这里，现在也请前来，
我们恳求你们前来这里。

(八)退 场

(斯基泰人入睡；欧里庇得斯化装成老妇人，手抱竖琴，
偕舞女上)

欧里庇得斯

诸位女士，只要你们愿意
同我讲和，从今后，你们
再也不会听见我讲你们的
坏话了。这就是我的建议。

歌队长

你为什么提出这个建议？

欧里庇得斯

这个绑在刑板上的人是我的亲戚。
只要我能把他带走，你们再也不会听见
我讲你们的坏话了；你们若是不答应，
我就把你们现在偷偷干的事情告诉
你们的丈夫，当它们从军队回来的时候。

1165

歌队长

我们答应你，你放心；
但是这蛮子，你自己去说服他吧。

1170

欧里庇得斯

那事情我来。

(向舞女)

小鹿儿，你要记住
我在路上吩咐你的事，好好干。
先从他身边走过，再把裙子提起来
捆在胸上。

忒瑞冬^①，奏波斯舞曲。

1175 ①一个笛子演奏者。

(景后响起笛声，欧里庇得斯弹竖琴，斯基泰人醒来)

斯基泰人

啥东西嗡嗡叫？啥地方来的狂欢队把我吵醒了？

欧里庇得斯

弓箭手,这个姑娘就要开始练习。
她要到酒会上去跳舞。

斯基泰人

让她练习,让她跳舞,我不阻拦。

(舞女跳舞)

多么轻捷,像羊皮垫上的跳蚤。

1180

欧里庇得斯

来,孩子,把上衣脱了,
坐在那斯基泰人的膝上,
把脚伸出来,我给你脱鞋。

斯基泰人

大大地可以,
请坐,请坐,大大地可以,我的俏姑娘。

(舞女坐在斯基泰人的膝头上)

啊,这小东西多么结实,像个萝卜。

1185

欧里庇得斯

笛子吹快点。

(向舞女)

你还害怕这个斯基泰人吗?

斯基泰人

她的后面很美。你不躲在衣服下面，就要挨打！

抬起头来，褪下皮，偷偷地看。

好的！^①她的前面也很美。

①这些话是对演员身上带的皮制男性生殖器说的。

欧里庇得斯

很好！把上衣穿上；是时候了，

我们该走了。

斯基泰人

先亲我一下嘴，不行吗？

1190

欧里庇得斯

当然可以。

（向舞女）

亲他一下。

（舞女吻斯基泰人）

斯基泰人

啊，啊，

她的舌头多么甜，像阿提卡的蜂蜜！

我要和她睡觉。

欧里庇得斯

这可不行；

弓箭手，再见。

斯基泰人

你说“行”吧，老婆婆！

帮我一个忙！

欧里庇得斯

你肯给我一个德拉克马吗？

1195

斯基泰人

行，行；我给，我给。

欧里庇得斯

把钱拿来。

斯基泰人

可是我没带钱；你把这弓箭袋拿去吧。

以后我来赎。小女孩，跟我走。

老婆婆，请你看住这老头儿。

（向舞女）

你叫啥名字？

欧里庇得斯

阿尔忒弥西亚。

1200

斯基泰人

我会记住这名字。

(向舞女)

阿尔塔穆克西亚!^①

(斯基泰人偕舞女下)

①发音不准,把阿尔忒弥西亚读成阿尔塔穆克西亚。

欧里庇得斯

机灵的赫耳墨斯啊,一切顺利。

(对着斯基泰人背影)

你带着那小女孩跑吧,

我留在这里把他放了。

(向墨涅西洛科斯)

我一放你,你就逃走

快得像个男子汉那样,

1205

墨涅西洛科斯

你一放我,我自会跑的。

(欧里庇得斯释放墨涅西洛科斯)

欧里庇得斯

你已经自由了。趁弓箭手没有回来之前

赶快逃跑,这是你的事了。

墨涅西洛科斯

我立刻逃跑。

(墨涅西洛科斯急下,欧里庇得斯随下;斯基泰人偕舞女复上)

斯基泰人

老婆婆啊,你的小女儿多么可人,多么温柔,

1210

一点脾气也没有。老婆婆在哪儿?

哎呀,我完了!那个老头子哪儿去了?

老婆婆啊!老婆婆,我再也不称赞你了。

阿尔塔穆克西亚!

这老婆子骗了我。

(斯基泰人把弓箭袋拾起来又扔掉)

去你妈的!

这东西应当叫作什么?它顶个屁用!

1215

哎呀,

咋办?老婆婆在哪儿?阿耳塔穆克西亚!

歌队长

你是在打听那个抱竖琴的老婆婆吗?

斯基泰人

是的,是的。你看见她没有?

歌队长

(指着一条路)

她从这条路
走的,还有个老头子跟着。

斯基泰人

是那个穿郁金色袍子的老头儿吗?

歌队长

是的。

1220

(指着另一条路)

你从这条路追去,可以把他逮住。

斯基泰人

可恶的老婆子!她是往哪条路逃跑的?

阿尔塔穆克西亚!

歌队长

一直往山^①上追。

①“山”指卫城。

(斯基泰人朝舞台出口追去)

你往哪儿跑?还不快回头

往这条路追去?你是在朝相反的方向跑。

(舞女逃跑)

斯基泰人

真是倒霉！阿尔塔穆克西亚跑了。

1225

(斯基泰人急下)

歌队长

你跑吧，你跑吧，一路顺风去喂乌鸦！

我们行乐够了；

是时候了，

我们每个人都要回家了。

愿地母地女把美好的

1230

奖品赐给我们。^①

①歌队长表示，希望本剧能获奖。

(歌队退场)

公民大会妇女

场 次

(一)开 场	(第 1— 284 行)
(二)进 场	(第 285— 310 行)
(三)第一场	(第 311— 503 行)
(四)第二场	(第 504— 570 行)
(五)第三场(对驳)	(第 571— 729 行)
(六)第四场	(第 730— 876 行)
(七)第五场	(第 877—1111 行)
(八)退 场	(第1112—1182 行)

人 物

- 珀拉克萨戈拉 雅典妇女
 妇女甲
 妇女乙
 妇女丙
 歌 队 由众妇女组成
布勒庇洛斯 珀拉克萨戈拉的丈夫
 丈夫 妇女乙的丈夫
赫勒梅斯 布勒庇洛斯的邻居
 传令官
 男青年
 女青年
 老妇甲
 老妇乙
 老妇丙
 女 仆 珀拉克萨戈拉的女仆
- 无台词人物
- 赫勒梅斯的仆人
 吹笛女

(一)开 场

(雅典城内的一条街道上展现三座住宅,它们分别属于布勒庇洛斯、赫勒梅斯及妇女乙的丈夫。凌晨,天空中依然群星闪烁。珀拉克萨戈拉身披男式大氅,手持陶灯、手杖,站在街上一个醒目的位置)

珀拉克萨戈拉

(向陶灯)

陶灯啊,你这么稳稳地显眼地悬挂着,

一刻不停地睁着你明亮的眼睛,

我要把你的身世和命运赞颂。

自打你从陶轮的旋转中诞生,

一直在同太阳的光芒争论。

把你那熟悉的光亮倾洒给我吧!

此刻,我们的秘密只有向你坦陈。

作为忠实的观察者,你参与了

阿佛罗狄忒在狭小卧房中的游戏。

你见证着两个身躯交合时的激情,

谁也不会把你的亮光驱出房门。

你把胯股间那隐秘的角落照耀,

几乎燎着了柔软的细毛。

你帮助我们偷偷地溜进

装满了葡萄酒和甜饼的地窖。

你洞察一切，却从不夸口，永不骚扰。
现在你该知道，我和女友们
在庆典上已把一个什么样的计谋商量好了。
但她们至今尚未按我的吩咐前来，
尽管时光已临近拂晓。

20

公民大会很快就将开始，
我们需要秘密地为自己找几个座位，
但不是菲罗马霍斯^①指定的那几号——
这家伙你们一定还记忆犹新，不会忘掉！
究竟发生了什​​么意外？

①这是一个绰号，意为“弄错”“搞混”。阿里斯托芬用这个绰号讽刺一个叫克勒摩马霍斯的人。他在公民大会上发言时说走嘴，把“为其余人”说成了“为女人”。

或许她们还未按我的吩咐
给自己缝制好浓密的假鬚？
或许从丈夫那里偷取大氅遇上了难题？
啊，瞧——已经有人在提灯走来。
让我暂且闪过一边，
别无意中被男人撞见。

25

(妇女甲手提陶灯，在另几位妇女的随同下走进舞台。她们
都身披男式大氅，手里还拿着手杖)

妇女甲

该行动了！我们跑来时，
听见传令官已经呼喊过第二遍。

30

珀拉克萨戈拉

我在等你们，整夜未曾阖眼。

请稍候片刻，我马上去把邻居叫醒！

我轻敲房门，别让她丈夫发觉。

(走向第二座住宅，敲门；妇女乙从屋里走出)

妇女乙

我听到了手指甲扒门的吱吱声，

35

我已经起床，正在穿鞋。

我亲爱的丈夫——他是个水手，

可爱的萨拉弥斯人

整夜都纠缠着我，

①意指做爱。

不知疲倦地跟我在被窝里荡桨。①

直到此刻我才能偷取他的大氅。

40

妇女甲

我看到索丝特拉塔和菲勒奈特

正匆匆赶来。哦，还有克莱娜瑞特。

众 合

你们走快点，格吕克曾誓约，

谁最后一个到，就得买

两升豌豆饭和十升葡萄酒请客。

45

妇女甲

你瞧！梅莉丝提赫，斯米吉提昂的妻子，

她穿了一双男人的平头鞋。看来，

只有她能如此从容，没受到丈夫的纠缠。

妇女乙

你看，格芙西丝特拉塔，那个卖古玩的，
一边跑一边还挥动着手里的陶灯。

50

珀拉克萨戈拉

菲洛多瑞特斯和海瑞塔德斯的妻子正在走来，
同她们一起还有许多妇女。
雅典城里最棒、最值得敬重的妇女都来了。

妇女丙

我好不容易才溜了出来，
丈夫整夜都在咳嗽、吐痰。
他睡觉前咸鲱鱼吃得太多了。

55

(众妇女上)

珀拉克萨戈拉

大家都坐下！我看，人已到齐。
首先我要向你们提个问题：
我们在阳伞节所作的决定
是否都已做到？

妇女甲

我已经做到。瞧，我的胳肢窝下

长出了非常浓密的腋毛——

当时就是这样讲定的。

还有，趁丈夫刚刚离家去市场，
我就周身抹油，整天躺着晒太阳，
把皮肤晒得漆黑油亮。

妇女乙

我的第一件事就是把剃刀撇得远远，
让自己变得皮肤粗糙，毛发蓬乱，
一点都不像女人的嘴脸。

65

珀拉克萨戈拉

那假鬚你们是否都已备好？
按规定必须戴假鬚出席大会。

妇女甲

（拿出一副巨大的假鬚）

以赫卡忒的名义发誓，
这是一副最漂亮的胡鬚！

70

妇女乙

我这一副比埃庇克拉特^①的更好。

① 埃庇克拉特，当时的
雅典政治活动家，蓄一副
又长又密的胡鬚。

珀拉克萨戈拉

(向其他妇女)

那你们呢?

妇女甲

她们在点头:都准备好了。

珀拉克萨戈拉

剩下的事儿,看来已经到位:

拉康尼亚鞋,手杖,男式大氅——

一切都按所说的准备完毕。

75

妇女甲

我还带来一支大棒槌,我的拉米阿斯^①

一睡着,我就把它拖了出来。

①公共监狱看守人。

珀拉克萨戈拉

是呀,有了这样的大棒,

你真可以快乐得蹦几下。

妇女甲

宙斯作证,这支棒槌插在百眼神

阿耳戈斯的皮套里,

能叫伊奥尼亚人比其他民族更听话。^②

②希腊人认为伊奥尼亚海因伊奥而得名,当地逃避赫拉的迫害时,曾泅渡此海。这个海的名称很可能起源于遍布希腊沿海地区的伊奥尼亚部落。雅典人属伊奥尼亚族,阿里斯托芬借剧中人之口说这段话,似有所寓意。

80

珀拉克萨戈拉

好了,好了!我们还有别的事要做,
趁星星还在天空闪烁。
我们要去参加的公民大会,
天一破晓就将开始。

85

妇女甲

①见《和平》第680
行注。

宙斯作证,我们应占据石台^①边的座位,
紧挨在主席团的跟前。

妇女乙

我还带来了一点儿羊毛,
趁开会时边听边梳理。

珀拉克萨戈拉

趁开会时?你这可怜的女人!

90

妇女乙

是的!即使一边干活我也能听到咒骂。
再说,我的小鸡仔儿们在家连衣服都穿不上。

珀拉克萨戈拉

羊毛啊羊毛,日子确实越来越艰难!
可开会时你还得把身体遮掩,

不让旁边的人发现。

如果我们当着众人的面钻篱笆，

那是否体面？

如果我们撩起衣襟，

那又会暴露什么？

不！我们要早早地坐在前排，

把不该暴露的东西都掩藏在大氅下，

戴上假鬚，无论谁瞅见，

都会把我们当作真正的男人，

要知道阿古里奥斯也戴着

普洛诺姆斯的长鬚到处炫耀^①。

以前他简直就像女人，

现在却俨然成了雅典城里的大人物！

所以天一亮我们就要勇敢地

做一个大胆的举动——

义无反顾地去掌握国家的政权，

我们的目的只是为了有益于祖国。

而要这样，我们既不能去操帆，

更不能去划桨，而要紧紧地把握住船舵。

妇女甲

可千百年来女人的羞怯，

叫我们怎能在大会上张口？

95

100

105

^①阿古里奥斯，雅典政治活动家。由于他的倡议，雅典确立了公民大会津贴制。阿里斯托芬讽刺他好像戴了别人——一个叫普洛诺姆斯的大胡子笛手的胡髭。另见《财神》第176行及注。

110

珀拉克萨戈拉

问得好,我的朋友!俗话说,

“谁被男人玩的次数最多,谁就最能说会道。”

是命运把我们置于男人之下。

妇女甲

或许是这样,可缺乏经验还是个大问题。

115

珀拉克萨戈拉

我们提早集合在这里,

正是为了练习我们的发言。

(对妇女甲)

请你赶快戴上假鬚,

还有你,以及所有准备发言的人。

妇女甲

你这个人真怪,难道还要教女人说话?

就这样她们还喋喋不休,唠叨不停。

120

珀拉克萨戈拉

那就戴上假鬚,变成男人!

我也要摘下花环,像你们一样化装起来,

以便必要时在大会上发言。

(所有妇女戴上假鬚)

妇女乙

哎呀，亲爱的珀拉克萨戈拉，你瞧瞧，
这太好玩了！

125

珀拉克萨戈拉

什么太好玩了？

妇女乙

我们戴的这假鬚，就好像烤熟的墨鱼！

珀拉克萨戈拉

(模仿司仪官的口气)

现在把猫带来献祭！

依次入场！阿里弗拉得斯^①，别再唠叨了。

进来的人请坐下！谁要求发言？

130

①一个坏人。另见《骑士》第1281行，《马蜂》第1280行。

妇女甲

请允许我发言！

珀拉克萨戈拉

那就戴上这个花环，祝你顺利！

妇女甲

(戴上花环)

戴好了。

珀拉克萨戈拉

开始吧!

妇女甲

不喝酒就发言?

珀拉克萨戈拉

什么?要喝酒?

妇女甲

是呀!那要这花环干什么?

珀拉克萨戈拉

你给我滚开!别在大会上
干这种让我们丢脸的事。

妇女甲

难道会场里不喝酒?

135

珀拉克萨戈拉

去你的吧，你这白痴！

妇女甲

以阿尔忒弥斯的名字发誓，
我知道她们喝酒，而且还喝烈酒。
你瞧她们在会上所做的某些决议，
给人的感觉，就是一些喝得烂醉的人所为。
另外，还有多少奠酒的仪式！
宙斯作证，如果没有酒味，
那冗长乏味的祈祷又作何用？
更何况她们总是彼此谩骂，
跟酒鬼一个模样，
而当有人喝得太多，喧闹得太凶，
弓箭手就会进来把她们撵出会场。

140

珀拉克萨戈拉

滚一边去坐下！你这轻薄无聊、毫无用处的人！

妇女甲

唉！宙斯作证，我还是没有胡鬚的好！
我口渴得要命，连肠子都要干枯了。

145

珀拉克萨戈拉

谁还想发言？

妇女乙

我想发言！

珀拉克萨戈拉

那就请站起来，戴上这个花环。
动作快一点，时间已经不多了。
要像男人那样说话：矜持、庄重，
一只手拄着手杖。

150

妇女乙

(庄严地)

我本指望比我更明智的人
能说出真理，我只须安坐聆听。
可现在我不得不站起来细说分明。
我要痛斥那些在酒店里拿着水罐子的人。

我请两位女神……^①

155

^①两位女神，指得墨忒尔和佩尔塞福涅。只有妇女才以女神的名字发誓，男人发誓应该呼福波斯（即阿波罗）的名字。

珀拉克萨戈拉

等等，什么两位女神？你疯了？

妇女乙

怎么啦?我没说要喝酒呀。

珀拉克萨戈拉

你男装打扮,却要向女神起誓?

不过,别的讲得很不错。

妇女乙

哦,对了!应该说请福玻斯作证!

160

珀拉克萨戈拉

你们听着!我不会去参加公民大会,

除非你们做好周密的准备。

妇女乙

把花环给我,我重新开始。

现在我已经把一切都考虑周到。

我认为,到这里来开会的妇女们……

珀拉克萨戈拉

什么?你又把男人称作妇女?

妇女甲

(指着众妇女)

都怨这些人。
我一看到她们，
就以为是在对女人发表讲演。

珀拉克萨戈拉

走吧，走吧，回你的座位去！
还是让我亲自给你们做示范。 170
我戴上花环，向诸神热切祈祷，
请求赐予我们的计谋成功。
朋友们，在这个国家，
我和你们有着同等的权利和责任。
目睹国势日衰，一蹶难振，
我悲凉感慨，五内如焚。 175
我看到，一群坏蛋把国家操纵。
别看他偶然一次行为端正，
实际上十有九次是骗子、恶棍。
你们信赖另一个，他却更加龌龊卑鄙。
想说服一帮刚愎自用的男人，
真不容易。 180
你们对良言劝诫的耿介之士恶语恫吓，
对包藏祸心的宵小之徒大献殷勤。
公民大会从来没有一次收获丰盛，

连阿古里奥斯我们也视为滑头小生。
现在我们竟靠公民大会吃喝，
谁抢到几文铜钱，就心满意足，谢天谢地；
得不到的人则大呼小叫：
“谁把公民大会当成了挣钱的地方，
就把他们统统绞死！”

185

妇女甲

我向阿佛洛狄忒发誓，你说得对！

珀拉克萨戈拉

向阿佛洛狄忒发誓？你这捣乱的家伙！
如果大会上你也冒出这样一句，
我们大家都得跟着你倒霉。

190

妇女甲

在大会上我不会这样说。

珀拉克萨戈拉

那就要事先习惯起来！

(继续演说)

在讨论同盟^①协议时，人们叫喊：
“如果不签订协议，我们将无路可走！”
而一旦签订，大家又嘟囔埋怨，
当时巧舌如簧鼓动我们的人则溜之大吉。

^①指公元前 395 年的反斯巴达同盟。

195

把舰队开出去吗?穷人举双手赞成,
富人和农民则拼命反对。
你们对科林斯人大发雷霆,
他们又何尝不对我们大发脾气。
眼下他们可信赖,但你们必须同样忠诚。

200

①在公民大会上讨论与斯巴达议和问题时,阿尔格奥斯表示反对。希埃罗倪摩斯,雅典统帅。他力主议和,因此得到阿里斯托芬的称赞。

阿尔格奥斯太愚蠢,可希埃罗倪摩斯很聪明。①

②塞拉绪布罗于公元前403年率军反对三十寡头,并恢复了雅典的民主政治。阿里斯托芬抨击他的原因不详。

我们看到了得救的希望,塞拉绪布罗
却把它彻底断送,尽管谁也没把他召唤。②

妇女甲

你真是个明白事理的男人!

珀拉克萨戈拉

这一回你可说对了。

(继续演说)

公民们,这一切都要怪你们!

205

你们把人民的钱袋交给了那些官员,
他们每个人都只惦记着自己的利益,
而让国家像瘸子埃希姆斯那样跛行。

我们大家都可以得救,

只要能听从我的意见!

我提议把国家的权柄交给妇女,

210

连同金钱和自己的家园。

妇女甲

讲得太好了！继续说下去，朋友！

珀拉克萨戈拉

妇女比我们更能干，更聪明，

我现在就可以证明给你们看：

215

女人用沸水烫羊毛，这是自古以来的老办法，

大家都是这么做，没有人会去琢磨新花样。

如果我们不去触动那些行之有效的做法，

不去枉自冥思苦想，标新立异，

雅典国家难道就没有希望？

220

妇女们像过去一样簪花穿裙，

像过去一样坐劳炊事，

像过去一样操办节庆，

像过去一样烙制蜜饼，

像过去一样消耗丈夫的精力，

225

像过去一样把情人玩得筋疲力尽，

像过去一样大买甜食，

像过去一样大喝其酒，

我们应该把一切权力交给她们，

而毋须争论，也毋须徒劳询问：

230

“为什么？她们怎么去治理国家？”

把所有的权力都托付给她们！

你们只需要考虑一个问题：

除了她们——一个十月怀胎、生儿育女的母亲——

谁还会来怜惜、爱护我们的战士？

除了母亲，谁会来关心你们的饮食？

235

除了妇女，谁又来挣钱养家？

她们一旦任职，难道会让别人欺骗自己？

要知道，她们本身就是玩弄骗术的高手！

别的我不想多说。请接受我的建议，

你们将过上梦寐以求的幸福生活。

240

(坐下)

妇女甲

太棒了！珀拉克萨戈拉，你简直

就是个演说家！

你从哪里学来的这一手？

珀拉克萨戈拉

我和丈夫逃难时曾住在普倪克斯^①，

在那里我听过许多演说。

(1)大概是指公元前 413 年至公元前 404 年间斯巴达大举进攻时，雅典郊区农民的第二次大撤退。

妇女甲

难怪你讲得这么出色，这么老练。

245

如果你把计划中的事情做成功，

妇女们马上便选举你做将军。

但要是克法洛斯冲着你破口大骂，

你将如何当场回答他？

珀拉克萨戈拉

我会说，他发疯了。

妇女甲

这话你不说大家也知道。

珀拉克萨戈拉

他得了狂躁病。

妇女甲

这大家也知道。

珀拉克萨戈拉

那就说，他制陶器是外行，
出主意倒是内行。^①

妇女甲

要是那个得烂眼病的蠢货涅奥克勒得斯^②
站起来与你争辩？

珀拉克萨戈拉

我就对他说：去窥探你那狗尾巴下的东西吧！

①克法洛斯，雅典民主派政治活动家，经营陶器作坊。这里讽刺他不务正业。

②演说家，又是告密者。

妇女甲

要是他们打断你的演说,怎么办?

珀拉克萨戈拉

那有什么,我会针锋相对!

这种事情我早已司空见惯。

妇女甲

还有一个问题要讨论:如果弓箭手

把你拖出去,你又该怎样对付?

珀拉克萨戈拉

我就像这样,两肘撑开,

那些无赖休想抱腰抓住我。

260

妇女甲

而我们就拼命叫喊:放开她,不许碰她!

妇女乙

这一切我们想得都非常周到,

但有一点我们还没有考虑:

表决时我们应该如何举手?

以前只教我们怎样举脚。

265

珀拉克萨戈拉

这个问题很棘手。不管怎样，表决时
必须得举手，并且要同男人一样裸露到肩部。
就这样！把你们的外衣^①下摆提起来束束牢，
再把拉康哥尼亚鞋的鞋带系系紧。

①指古希腊人穿的那种
长达膝盖的短袖束腰
外衣。

反正大家都见过男人怎样去参加大会，

270

怎样矜持傲慢地步出家门。

如果一切都按要求准备好，

那就戴上假鬚，让它紧贴住你们的下巴。

再披上大氅，拿好手杖！

275

学着老年人的腔调把歌唱起来，

看上去就像从农村一瘸一拐地走过来！

妇女甲

一切明白，让我们就此出发！

其他从村子来的妇女

280

将直接前往普倪克斯。

珀拉克萨戈拉

大家快走，谁要是不能在天刚亮时赶到，

就得灰溜溜地打道回府，

拿不到半个铜子儿。

（珀拉克萨戈拉和妇女甲、妇女乙下，其余的人作为合唱队队员
留在舞台上）

(二)进 场

歌队长

行动的时刻已到,先生们!

285

我们要不断重复对自己的这一称呼,

以免在大会上犯下可怕的错误!

要是有人发现我们在夜间策划的

伟大而勇敢的计谋,

那将是可怕的极大危险。

甲半队

喂,汉子们,快去参加公民大会!

司法执政官^①早已告诫:

290

谁要是不能在破晓时分

赶到普倪克斯——

哪怕他赶得风尘仆仆,

还带着满嘴咸鱼和酸菜的腥臭——

就拿不到半个铜子儿。

喂,哈利提米德,带紧些!

斯米库特,德拉克斯^②,

你们走快点,大家加把劲!

295

当心别讲错一个字,千万别露了馅。

先领取自己的号牌^③,

然后坐成一排,相互紧挨,

①负责监督公民大会津贴发放工作。

②这些都是男人的名字,妇女们借以彼此称呼。

③按规定,公民大会结束后凭号牌发放会议津贴。迟到的人领不到号牌,就拿不到钱。

以便同我们的姐妹——啊，不！不是姐妹，
到那时应该说“兄弟”，——
在表决时取得一致意见。

(来自乡区的十二名妇女上)

乙半队

我们要把那些穿戴漂亮、熙熙攘攘
成群而来的城里人挤到一边。

早先来开会，每人只发
一个奥波尔的铜钱。

他们戴着花冠，

坐在那里径自聊天，

就像在市场上赶集一样。

对这些人你简直毫无办法。

遥想当年，米罗尼德斯^①刚毅果断，

谁也不会因为参加大会

把国家的钱揣进自己口袋。

但大家都踊跃前来普倪克斯，

各自在背囊里带着

面包、葱头和酒罐，

外加一把油橄榄。

而现在虽然每人发了三个奥波尔，

一讨论起国家大事来

就只知道在会上喧嚷叫喊，

像雇佣来的泥瓦杂工一般要工钱。

300

305

①公元前457年带一支
由老人和孩子组成的军队，
在墨加拉附近打败科林斯人，
又在次年在奥诺夫达打败波奥提亚人。

310

(三)第一场

(布勒庇洛斯穿着他妻子的衣服,站在自家门前的台阶上)

布勒庇洛斯

真伤脑筋!我的妻子死到哪里去了?
眼看就要天亮,可一直不见她的踪影。
我躺在床上,肚子疼得发慌,
黑暗中怎么也找不到鞋子,
大氅也不知放在了哪里。
摸索了多少遍,还是无济于事。
只听得有人在嘭嘭敲我的后门,
我只好暂且穿上妻子的衬裙,
还有她的波斯拖鞋。

315

(女装打扮,走到街上)

我待在哪里比较安静?俗话说,
所有的猫夜间看上去都是灰颜色。
我相信谁也不会注意我在这里。
唉,我真不幸,偌大年岁
娶了个年轻的娇妻!
我真应该给自己掌几个嘴巴,
她半夜离家决不会干什么好事!
但我不能继续等待。

320

325

(蹲在角落里,街对面的邻居从窗口探出头,发现布勒庇洛斯)

丈 夫

谁在那儿，不会是我的邻居布勒庇洛斯吧？

我的天，真是他！请告诉我，

你怎么穿着这一身黄颜色衣服？

难道又是基涅西阿斯^①恶作剧把你的衣服弄脏了？

330

①一个写酒神合唱歌的诗人。他因在赫卡忒的路边圣祠大小便渎神而声名狼藉。

布勒庇洛斯

哦，不是的。我出门时走得匆忙，

把妻子的番红花色衣裙绷到了身上。

丈 夫

那你的大鳖哪里去了？

布勒庇洛斯

我自己都不知道它在哪里，

床上翻遍了也不见踪迹。

丈 夫

你没有想到问一问妻子？

335

布勒庇洛斯

这可恶的贱人根本不在家。

算我倒霉，她就像钻进了地缝一样。

我怕这个不安分的女人又在玩什么新花样。

丈 夫

波塞冬作证,我家里
也发生了同样的怪事。
我的妻子突然失踪,还拿走了我的大氅。
倒霉的事不只这一桩,
我的靴子也怎么都找不到。

340

布勒庇洛斯

狄奥倪索斯作证,
我的拉康尼亚鞋也不知被藏到了哪里。
我急匆匆只得穿女鞋跑了出来,
免得把新床单弄脏。

345

丈 夫

究竟发生了什么事?
或许被她的同伴叫去吃早饭?

布勒庇洛斯

可能是这样吧!
说真的,她毕竟是个不坏的女人。

350

丈 夫

你去解开锚绳吧!
我该去参加公民大会了。

但我先要找到失踪的大鳖，
因为我只有这一件！

布勒庇洛斯

我也该出发了，但先要解决大事一件：
有个孤儿赖在我肚肠里不肯出来。^①

355 ①意思是：“我肚子里有一泡尿憋得要命”。

丈 夫

莫非就是它堵住了塞拉绪布罗的嘴？^②

②参见第 203 行注。塞拉绪布罗本来应该反对斯巴达人所提出的和谈条件，但不知为什么没这样做。

布勒庇洛斯

宙斯作证，他是被憋得没有力气了。

（丈夫从窗口消失）

我该怎么办？真是祸不单行！

我要再大饱口福一顿，

我要再大饱口福一顿，

这所有黄金^③却往哪里积聚？

360 ③指粪便。

就这样便门还出了问题。

你最好赶快消失，可恶的臭屎先生！

谁来替我请医生？再说又能请谁？

在拉屎的问题上谁是行家里手？

阿米农^④或许知道？但他不会承认！

365 ④一个卖身投靠的演说家。

但愿安提斯特涅斯^⑤能帮助我，

⑤一个被讥笑为老是唉声叹气的坏医生。

他在呻吟抱怨方面是个行家。

只有他懂得我眼下所受的煎熬。

啊,厄勒提亚,妇女生育的保护神,

别让我就这样胀死了,

370

别让我落为喜剧舞台上的笑料!

(布勒庇洛斯的邻居赫勒梅斯从街上走来)

赫勒梅斯

你在干吗?我的好邻居?在放松一下吗?

布勒庇洛斯

哦,不,宙斯作证,刚才就是这样,

现在已经完事了。

赫勒梅斯

你怎么穿着女人的裙子?

布勒庇洛斯

黑夜里我顺手就拿来穿上了。

375

你从哪儿来?

赫勒梅斯

从公民大会上回来。

布勒庇洛斯

已经结束了?

赫勒梅斯

是啊,比平常早了点儿。

宙斯作证,看着雅典人

争先恐后地涌向那根粗缆绳,^①

简直让人把肚子笑疼。

①用来分隔准时到会的人和迟到者。

布勒庇洛斯

你领到三个奥波尔吗?

380

赫勒梅斯

哪里领到了!我去得太晚。

说来惭愧,我两手空空地回来了。

布勒庇洛斯

到底是怎么回事?

赫勒梅斯

去普倪克斯开会的人黑压压一大片,

从来没有像今天这么多。

朝他们一看,我们全都把他们

当成了鞋匠。

所有人的脸白得就跟牛奶一样。

于是许多人和我一样空手而归。

385

布勒庇洛斯

要是我现在赶去，也一文都拿不到吗？

赫勒梅斯

哪怕你鸡叫二遍赶到那里也是白搭。

390

布勒庇洛斯

唉，我这不幸的人真是倒霉！

哭泣吧，安提罗科斯^①，一切都完了。

哭泣吧，但不是为我这几文钱，

而是为这破碎的生活

一掬伤心之泪。^②

可究竟为什么有那么多人

赶那么早去开会？

①皮洛斯国王涅斯托尔之子，随父远征特洛伊，战死于城下。

②这两句诗是戏仿悲剧风格。

赫勒梅斯

主席团忽然心血来潮，

把如何拯救国家的问题

拿到会上来讨论。

那个得烂眼病的涅奥克勒得斯

第一个抢先站出来演说。

所有的人马上开始狂呼乱叫：

“太可怕了，竟让这样的人出来发言，

他连自己的眼睛都治不好，

395

400

还谈什么拯救祖国。”

他扫视全场，叫喊说：

“那我该怎么办？”

布勒庇洛斯

“拿一点大蒜和罂粟，
把它们同藜芦一道细细地磨碎，
每天晚上把眼皮稠稠地涂抹。”
——我若在场，就会这样对他说。

405

赫勒梅斯

接着发言的是欧阿昂^①，一个非常聪明的人。
他是光着膀子站出来的，至少
我们大多数人都有这样的感觉，
但他自己强调他是穿着衣服的，只是没有大氅。
他用这样的话来吸引听众：
“大家看到，我本人也在寻求
一笔金钱来拯救自己。
但我还是可以告诉你们
如何拯救国家和公民。
让布商们给一半公民发放厚呢大氅，
到那时我们谁也不会感冒伤风。
让那些既无床垫也无毡子的人
痛痛快快洗个澡，
然后找个皮货商家里去睡觉。”

①一个穷人。

410

415

他要是在严寒中把家门关得紧紧，
我们就拿走他的毛皮权充罚金。”

420

布勒庇洛斯

他说得对，谁也不会反对这样的建议。

①意指那些大量收购、囤积面粉然后再高价卖出的大商人。

还应该补充一点：让面包商^①

按三倍份额给穷人发放食品。

谁不照办，就把他处死！

425

那个坏蛋诺西库得斯

对我们简直就是一毛不拔。

赫勒梅斯

然后站起来一个长得非常漂亮的大男孩，

脸蛋白得像奶皮，就跟尼基阿斯一个样。

他开始向听众发表演讲，

力图说服大家把国家权柄交给妇女。

430

一些脸蛋白得像牛奶的鞋匠

当场大喊大叫：“说得好！”

那些乡下人则又嘘又喊，表示反对。

布勒庇洛斯

宙斯作证，他们的反对很有道理。

赫勒梅斯

但他们终究是少数。于是这个少年

又继续演讲，他称赞所有的妇女，
却把你说得一无是处。

布勒庇洛斯

他说了些什么？

赫勒梅斯

首先，他说你
是个彻头彻尾的流氓无赖。

布勒庇洛斯

那你呢？

赫勒梅斯

别打岔！
然后又说，你是个小偷、窃贼。

布勒庇洛斯

就我一个？

赫勒梅斯

宙斯作证，
再就是溜须拍马、诽谤诬告。

布勒庇洛斯

也只有我一个？

赫勒梅斯

宙斯作证，

包括我们所有的朋友，一无例外。

440

布勒庇洛斯

那还有什么可争论的。

赫勒梅斯

他说，妇女们既谦虚又能干，
她们不会张扬暴露国家秘密，
而我们刚开完政务会议，
转瞬间就把一切泄漏无遗。

布勒庇洛斯

向赫尔墨斯发誓，这千真万确！

445

赫勒梅斯

他还说，她们互相借钱，或者借用
衣服、饰品乃至金盏银杯，
从来不写借据，也不需要证人，
但总是好借好还，从不拖欠抵赖。

而我们却对相互欺诈习以为常，
司空见惯。

450

布勒庇洛斯

甚至当着证人的面抵赖。

赫勒梅斯

他还在许多别的方面把妇女称赞：
她们中没有人无端兴讼，没有人告密，
也没有人煽动骚乱。
总之对她们竭力推崇，赞扬不已。

布勒庇洛斯

最后是怎么决定的？

赫勒梅斯

把一切权力交给妇女。
这样的变革在雅典还真是前所未有的。

455

布勒庇洛斯

什么？已经决定了？

赫勒梅斯

是的！

布勒庇洛斯

从现在起她们将领导一切
以前由男人掌管的事务？

赫勒梅斯

正是如此！

布勒庇洛斯

出席陪审团的今后将不是我，
而是我的妻子？

460

赫勒梅斯

养家糊口的今后也不是你，而是你妻子！

布勒庇洛斯

每天早起抱怨生活的今后不再是我？

赫勒梅斯

所有这一切今后都是妇女的事，
你只能躺在床上，穷极无聊地呆着。

布勒庇洛斯

有个问题对我们这种年龄的人来说十分危险：
她们一旦掌握了国家的权柄，

465

突然想强迫我们……

赫勒梅斯

干什么？

布勒庇洛斯

跟她们做爱。

赫勒梅斯

如果你不胜其力呢？

布勒庇洛斯

不给吃早饭。

赫勒梅斯

那你就尽力而为，我的朋友，
要学会既能做爱，又能吃早饭。

470

布勒庇洛斯

真可怕！你要让我累死吗？

赫勒梅斯

只要对国家有利，
就应该履行做一个男人的义务。
更何况古老的神谕说：

①即雅典娜。在巨灵之战中，巨人帕拉斯被雅典娜打死并剥下皮来蒙在她的盾牌上。帕拉斯遂成为雅典娜的别名。

“命运会把我们的一切愚蠢决定引向幸运和成功。”

475

伟大的帕拉斯^①啊，请现在就来拯救我们！

好吧，我该走了，祝你安康！

布勒庇洛斯

再见！

(二人各自回家；身穿男装的妇女歌队上)

歌队长

迈开勇敢的步伐，

别让任何男人追上！

注意四周，提高警惕，

480

世界上的邪恶太多太多！

不要给紧随在后边的人

识破我们这身荒唐的装束。

甲半队

迈开雄健的步伐，让大地在我们的
脚下震颤！

我们勇敢的计谋若是被男人揭穿，

485

耻辱和羞愧将使我们万劫不复。

让我们紧紧地团结在一起，

警惕地注视周围的一切：

前——后——左——右，不要让

突如其来的灾难把我们的事业毁灭！

加快脚步，离广场已经不远，
早晨我们就是从那里出发去开会。
这就是我们头儿的住宅，
正是她运筹帷幄，睿智从容，
让民众接受了我们宏伟的计划。

490

乙半队

时光流逝，我们不再拖延等待。
戴好假须，别让告密者窥伺发现。
走向一边，紧贴墙根，
再一次左右观察，
然后迅速把这身装束脱下。
动作快一点，我看见我们尊敬的头领
正从会场急切地向这边走来。
扯掉这讨厌的假须，我们漂亮的脸蛋
已经忍受了太久的委屈。

495

500

(四)第二场

(珀拉克萨戈拉上，依然男装打扮)

珀拉克萨戈拉

亲爱的姐妹们，我们策划的一切
已经圆满实现。
趁男人们还没有发觉，

505

赶快把大氅和靴子脱去，
把结实的拉康尼亚皮带松开，
手杖也扔到一边！

(向歌队长)

你把所有东西收拾好，
悄悄地放回原处。

510

我也要回家去一趟，放好衣物，
偷偷地，不让丈夫发现。

(珀拉克萨戈拉进屋换装，很快又回到舞台，与此同时，歌队也在
场上换装)

歌队长

你吩咐的事情我们已经完成，
下一步我们该做什么，请赶快下令，
我们服从你的一切决定！
因为在雅典没有一个女人比你更聪明！

515

珀拉克萨戈拉

那就请大家都留下来，一起出主意想办法，
帮助我完成你们所赋予的艰巨使命。
刚才在普倪克斯，在大会上，
面对危险的骚动和压力，
你们已经证明了自己的勇敢和机智。

(布勒庇洛斯从屋里走出)

布勒庇洛斯

喂，珀拉克萨戈拉！你这是从哪里回来？

珀拉克萨戈拉

老头子，这里没你的事儿！

520

布勒庇洛斯

没我的事儿？真是笑话！

珀拉克萨戈拉

你怕我去找情人？

布勒庇洛斯

恐怕还不是一个！

珀拉克萨戈拉

你给我滚开！

布勒庇洛斯

你究竟去哪儿了？

珀拉克萨戈拉

你闻闻看，我的头发有没有发蜡的香味儿？

布勒庇洛斯

难道就不能同没涂发蜡的女人睡觉？

525

珀拉克萨戈拉

你这个怪物，想让我……

不，决不可能！

布勒庇洛斯

你那么早起来，还拿走我的大氅，
究竟干什么去了？

珀拉克萨戈拉

我的女友即将临盆，
她派人来找我。

布勒庇洛斯

为什么不跟我说一声就走？

530

珀拉克萨戈拉

亲爱的，
难道不能赶忙去帮助一个产妇？

布勒庇洛斯

那也得先告诉我一声。

这里面定有隐情！

珀拉克萨戈拉

向两位女神发誓，
我的确是去产妇家了，
她恳求我尽快赶去，千万别误了时间。

布勒庇洛斯

那你为什么不穿自己的衣服？
你拿走了我的大氅，却把裙子丢给我，
弄得我赤条条的躺着活像个死人——
只差橄榄油和花圈。

535

珀拉克萨戈拉

夜里很冷，我身子娇弱，
只能裹得暖和些，以免着凉。
我拼命地赶路，却把你
留在温暖、松软的被窝里做梦。

540

布勒庇洛斯

你为什么拿走我的靴子和手杖？

珀拉克萨戈拉

为了防备小偷抢去大氅，
我不得不穿上你的靴子——“嘎登，嘎登”，

545

用手杖狠敲石子路面——“笃笃”作响。

布勒庇洛斯

你该知道，家里的粮食一点都没有了！
因为在公民大会上我一分钱都没拿到。

珀拉克萨戈拉

别担心，孩子已经生下来了。

布勒庇洛斯

怎么？在公民大会上生的吗？

550

珀拉克萨戈拉

你真笨，是在女人家里生的。
今天开公民大会了？

布勒庇洛斯

昨晚睡觉前我就对你说过，

珀拉克萨戈拉

哦，是的，我想起来了。

布勒庇洛斯

你知道会上作出什么决定？

珀拉克萨戈拉

不，没听说。

布勒庇洛斯

乖乖地坐下来嚼你的牡砺和大螯虾，
我听说，国家的一切都交给了你们妇女！

555

珀拉克萨戈拉

(作天真、不解状)

为什么？交给我们去洗涤吗？

布勒庇洛斯

交给你们去管理。

珀拉克萨戈拉

管理什么？

布勒庇洛斯

管理国家的一切事务。

(赫勒梅斯从屋里走出，倾听他们说话)

珀拉克萨戈拉

我向阿佛洛狄忒发誓，这真是国家的幸运，

我们的好日子就要到来了。

布勒庇洛斯

为什么？

珀拉克萨戈拉

有成百上千条理由。
好捣乱的人不敢再横行霸道，胡作非为。
陪审员将不再露面，
作伪证的和告密者也将销声匿迹。

560

布勒庇洛斯

啊，我求你别这样做，
给我留下一点最起码的谋生之道吧！

赫勒梅斯

住嘴，你这不幸的人，
别打断你妻子说话！

珀拉克萨戈拉

人们将忘掉偷窃抢掠，
不再嫉妒自己的亲朋好友，
贫穷、饥饿将一去不返
你们的财产也不再被没收、扣押……

565

赫勒梅斯

如果不是胡言乱语，
这事情就太伟大了。

珀拉克萨戈拉

(向赫勒梅斯)

我会清楚地向你证明一切，
到那时你就会相信。

(指着丈夫)

这个人也就什么都不会反对。

570

(五)第三场(对驳)

歌 队

让你勇敢而明晰的头脑开足马力，
让你甜蜜而雄辩的天赋淋漓发挥，
去捍卫我姐妹们的神圣事业。
为了共同的欢乐和利益，
让你的嗓音如洪钟般响起！
你给国家带来煜煜光辉，
你给人民带来无尽欢欣，
你让生活充满成功和甜蜜，
建功立业的时刻已经来临。
我们的国家需要敏锐的思维，

575

它期待着勇敢的发现和创新！

愿你决定完成的一切

都史无前例，超越群伦！

我们不喜欢因循守旧，

别让那陈酿混入新酒。

580

歌队长

休耽搁，莫迟误，

快速进发，斗狼搏虎！

就像戏剧情节，发展得越快，

观众就越感到快乐和满足。

珀拉克萨戈拉

我相信，我能够教会人们

去追求利益和幸福。

然而我也担忧，人们害怕革故鼎新，

他们思想保守，胆小怕事，

打骨子里喜欢

在成规陋习中刨寻打滚。

585

布勒庇洛斯

你不必为此担忧！

追求创新，蔑视因循，

勇敢地笑傲既往，

在我们看来是无上光荣。

珀拉克萨戈拉

请你们不要防碍、不要打断我的发言，
不要争论，也不要时不时地叫喊，
请耐心倾听、努力理解
我所讲的一切。

我想强调，改革应成为公众的事业，
每个人都应该投身其间。

590

让每个人的生存都有赖于集体，
而不是有人富可敌国，有人号寒啼饥。
不要让一些人坐拥良田千顷，
另一些人找不到一块葬身之地。
不要让一些人奴仆成群，
另一些人却没有一个奴隶。
不，我们要让所有人命运相连，
同舟共济！

布勒庇洛斯

那怎样才能让所有的人命运相连呢？

珀拉克萨戈拉

你别着急，臭屎你不等也得不到。

595

布勒庇洛斯

连臭屎都是大家共有吗？

珀拉克萨戈拉

宙斯作证，你过早地打断了我的说话！

关于这一点我正准备要讲。

我们要让土地成为公有，

长在地上的所有果实都属于大家，

而不是个人拥有。

你们聪明能干的妻子，

将用公共财产养活自己的男人。

她们将谨慎、明智地管理经济，

让全体民众都清清楚楚地知道

我们所做的事情。

600

布勒庇洛斯

有的人虽然没有一寸土地，

却拥有大量金币银币和秘而不宣的财宝，

对这样的人你怎么说？

珀拉克萨戈拉

他必须把一切交给公库。

布勒庇洛斯

他要是不肯交并且发假誓呢？

要知道他的一切家产都是不义之财。

珀拉克萨戈拉

从今往后这些财富将毫无用处。

布勒庇洛斯

为什么？

珀拉克萨戈拉

所有的人都将丰衣足食，应有尽有：

面包、干果、葡萄酒，鱼虾、甜饼、豌豆汤，

还有花冠和服装——人人都各取所需，

隐瞒、藏匿财产又有何用？

你应该动脑筋，好好想一想！

605

布勒庇洛斯

眼下不正是那些最富有的人最坏、最狡猾，

而且劣迹昭彰，罄竹难书吗？

珀拉克萨戈拉

我的朋友，如果我们还按旧的方式生活，

这一切就司空见惯，习以为常。

而现在生活即将变样，

他们巧取豪夺得来的一切都将归公。

610

布勒庇洛斯

如果一个青年遇到一位快乐的姑娘，
忽然想同她玩一玩
他就必须拿出一份财物送给她。
但是，现在一切都是公有的，怎么办呢？
在被窝里作乐是否也属公共事业？

珀拉克萨戈拉

当然是的。今后男人可以无偿地拥抱妇女，
我们将把妇女变成公共财产，
让她们同男人自由做爱，
按她们的意愿为男人育女生儿。

布勒庇洛斯

那结果将会怎样？
所有的男人都会争先恐后去找
最漂亮的女人，认为
只有同她在一起才是一种享受。

615

珀拉克萨戈拉

但除了漂亮女人外还有长相丑陋的女人
和形同骷髅的老太婆。
谁想拥抱美人，就必须先去亲热丑女和泼妇。

布勒庇洛斯

如果必须同丑女睡觉,那我们这些
已过中年的人该怎么办?
待到精力耗尽,行将就木,
梦寐以求的美人却依然可望而不可即。

620

珀拉克萨戈拉

你不必为此担忧!勇敢些,
什么争论也不会有。

布勒庇洛斯

你这话是什么意思?

珀拉克萨戈拉

同你睡觉!关于这一点不会有任何争议。

布勒庇洛斯

是啊,这对你们女人当然有利。
你们首先关心的是不要留下任何空隙。
而我们男人呢?
妇女们会躲开那些长相丑陋的,
而去追逐那些英俊潇洒的。

625

珀拉克萨戈拉

就像丑女们在盛宴之后
守候在门口猎取美男一样，
丑男们也会在暗中守候美女。
因此法律将规定，
妇女们必须以满腔爱意优先满足
体弱、笨拙及年老者的需求，
然后才允许同年轻人和健壮者配对。

布勒庇洛斯

①一个扁鼻子丑男人。

到那时吕西克拉特斯^①在年轻人
和美男子面前，会把鼻子翘上了天！

630

珀拉克萨戈拉

阿波罗作证，我们的法律将有益于平民。
我们将嘲笑那些
趾高气扬，衣冠华丽，手上戴着
镶印金戒指的纨绔子弟。
穿着平头鞋的乡下穷人会走到他们跟前
大喝一声：“站一边去等着！
今天该我先来，然后才轮得上你！”

布勒庇洛斯

如果我们照这样共同生活，

我想问一句，
作为一个父亲又怎能识别自己的孩子？

珀拉克萨戈拉

为什么要识别？也无须识别！
孩子们将把所有年龄适当、
比自己大二十岁左右的人
看作自己的父亲。

布勒庇洛斯

眼下父亲的身份尚能确认，
可子女还在虐待他们。
今后一旦无法识别自己的孩子，
年老体弱者的命运又将如何？
到那时人们会心安理得地掐死
任何一个老人，而且被认为是
天经地义！

珀拉克萨戈拉

这绝对不可能。
如果说青年们过去谁也不关心别人
是否被虐待，而现在，
只要听到打骂老人，他就会毫不犹豫地
站出来干预，因为
他知道自己将来也会有孩子。

布勒庇洛斯

你说的不无道理。但如果那个可恶的
埃庇库罗斯或琉科洛福斯
走到我跟前，突然喊我一声“父亲”——
我听了将会如何？我想你会同意：
这种事情太令人难堪和讨厌。

赫勒梅斯

但更可怕的可能是……

布勒庇洛斯

是什么？

645

赫勒梅斯

①大概是指当时某个以
邋遢肮脏著称的雅典人。

如果阿里斯提洛斯^①管你叫父亲，并且
硬要凑上来吻你。

布勒庇洛斯

那他就会挨一顿揍，鬼哭狼嚎似的滚开！

赫勒梅斯

可你自己一定也沾上了满身臭气！

珀拉克萨戈拉

但这样的事绝对不可能发生：

这种人只存在于新法规颁布之前。

显而易见，

你永远也不会遭遇他的接吻。

650

布勒庇洛斯

但愿如此！

可是今后谁来耕田劳作？

珀拉克萨戈拉

让奴隶去。

你日常只须关心一件事：太阳一落山，

你就盛装打扮，去找朋友畅饮。

布勒庇洛斯

那谁来关心我们的穿衣打扮？

问清这一点有好处！

珀拉克萨戈拉

仓库里有充足的衣服供你们穿用，然后

我们将为你们织出新布。

布勒庇洛斯

我还想问一句：如果打官司，被告
应向法庭缴纳罚金，
他到哪儿去弄钱？由公家替他交付吗？
这显然完全不对。

655

珀拉克萨戈拉

我们的人民今后根本不知道什么叫诉讼！

布勒庇洛斯

没有诉讼？我真为此担忧！
“我们的人民”将何以为生？

赫勒梅斯

说得对：你将因此而追悔莫及。

珀拉克萨戈拉

你们听着，我的朋友，
我们为何要打官司？

布勒庇洛斯

福波斯作证：原因多得很！
我只须举一个例子。
假如债务人逃避还债，你怎么办？

660

珀拉克萨戈拉

可债权人哪来这么多钱借给别人？
要知道所有的钱都是公家的。所以
你的债权人必定是个窃贼。

赫勒梅斯

这回答倒是一针见血。

布勒庇洛斯

如果一个人酒后失态，在回家的路上
忘乎所以地把我殴打，
这个肇事者应为他的劣行付出什么代价？
这个问题我想你一定难以回答。

珀拉克萨戈拉

这有何难！他的饮食将按命令
被暂停供应。我相信，
他会记住这一次饿肚子的教训，
不再贸然去做违法的事情。

665

布勒庇洛斯

今后再也不会会有小偷？

珀拉克萨戈拉

一切都是公有,其中也有他一份,
他干吗还要去偷窃?

布勒庇洛斯

夜间走在街上也没有强盗过来
扒我们的大氅?

珀拉克萨戈拉

当然没有,即使你在家睡觉。
哪怕你睡在屋外,这样的事也不会发生,
因为每个人都有自己的生活必需品。
即使有人来抢,你也不妨拱手相让,
何必为此跟他打架——
你去公共的仓库,更新更好的大氅
任你随意挑选。

670

布勒庇洛斯

今后我们是否还能掷骰子?

珀拉克萨戈拉

可你们还有什么好赌的?

布勒庇洛斯

那你打算怎么来安排我们的生活？

珀拉克萨戈拉

所有的人将组织为一个共同体，
整个国家就是一个大家庭。我们将命令
拆除一切栅栏和围墙，
让每个人都能自由地来往。

布勒庇洛斯

请问我们将在哪里吃饭？

675

珀拉克萨戈拉

陪审法庭的大厅和拱廊，从现在起
将变成公民的食堂。

布勒庇洛斯

那些供演说者用的讲台，你将如何处置？

珀拉克萨戈拉

在那里放上杯、盆、碗、罐。
吃饭时男童合唱队将在那里
歌颂勇士的业绩和战斗的欢乐，
嘲笑和鞭挞那些懦夫，

直到他们自惭形秽，离席而去。

布勒庇洛斯

福玻斯作证，这主意真妙！

680

你再说说，我们今后到那里去抽签？

珀拉克萨戈拉

去市场头上，我们将在

哈摩狄奥斯^①纪念碑旁设站，

所有的人排成一行，依次等候。

抽完签的人马上奔向标有字母的场所。

传令官会叫喊：

“抽到字母 β 的人，请赶快去大拱廊，

抽到字母 θ 的人，赶紧去贸易商栈，

685

抽到字母 K 的人，马上去粮食市场。”

布勒庇洛斯

只是去看一看吗？

珀拉克萨戈拉

不，笨蛋！去吃饭！

布勒庇洛斯

可那些抽不到

字母的人，就吃不到饭，

①他和阿里斯托格同
〔参见《吕西斯特拉特》
第 633 行及注〕是雅典
人摆脱僭主统治的传说
中的英雄。

只能被饕餮者嘲笑吗？

珀拉克萨戈拉

不！这样的事情不会发生——

我们将准备好丰盛的食品，

让所有人都能开怀畅饮，然后

头戴花环，手持火把，兴高采烈地回家。

让一群群妇女在大街小巷里追逐

这些醉意醺醺的男人。

她们有的说：“到我们这儿来住宿吧，

我有一个非常漂亮的女儿在等你！”

“不，我的朋友，还是到这儿来！”

——有人从窗口探身喊道，

“这儿有个女孩比所有姑娘都漂亮，

只是别忘了在同她戏耍之前，

先在我房里睡一会儿！”

一群糟老头和相貌平庸的人

围住个美男子并对他宣称：

“你且站住，朋友，何必如此匆忙，

反正你抢不到先手。

法律规定，我们这些丑汉、瘸子和老朽

可以先同姑娘们睡觉。

你最好是手拿无花果在门口等着，

在欲火的煎熬中孤芳自赏。”

怎么样，你们称心如意了吧？

布勒庇洛斯

那还用说！

710

珀拉克萨戈拉

现在我该去市场接收

集中在那儿的珍宝。

我还要带上一个嗓音洪亮的女传令官。

但作为执政，我必须去安排一切，

准备好丰盛的宴席。

715

因为这是我们第一次款待你们。

布勒庇洛斯

今天就要大开宴席吗？

珀拉克萨戈拉

是的，就在今天。

下一步我还要彻底扫除所有的卖淫。

布勒庇洛斯

为什么？

珀拉克萨戈拉

为了让这些自由女性能拥有

男青年初泄的癫狂，

720

为了使轻佻的女奴不能在自由、

纯洁的爱情王国里偷猎。

常言道：“物以类聚”——让她们同男奴隶
去交合，去展示自己的魅力！

布勒庇洛斯

走吧，我的太太，我要紧跟在你身后，

725

让人们注视着我并窃窃私语：

“瞧，那是女执政的丈夫，向他致敬！”

赫勒梅斯

我要去收拾我那些破旧家当，

把它们统统按规定送交公库。

(演员下)

(六)第四场

(赫勒梅斯从屋里走出，身后跟着几名仆人，手拿家什)

赫勒梅斯

我所有家什中，第一个拿出来的就是你——

已经不太结实的筛子，

730

无论平时还是过节，

你为我筛出了多少袋面粉！

拿椅子的姑娘在哪里？还有拿煎锅的，

你过来，站在椅子姑娘旁边。

735

这煎锅黑黑的，就像吕西克拉特斯

平时用来染发的药水！

你也过来，打扫房间的！

喂！打水的姑娘，快把水坛拿出来！

还有你，我的喇叭手，站到这个位置，

拂晓时你的声音不只一次把我唤醒，

740

催我去参加公民大会。

拿洗衣盆的，到这边来！

把蜂房也拿来！橄榄树枝搬近点儿！

三角桌和油瓶都拿出来！

小盆小罐和垃圾破烂都留下！^①

745

丈 夫

（走近赫勒梅斯家）

把自己的财产都交出去？

那我可成了没有头脑的傻瓜和笨蛋，

波塞冬作证，我决不这样做！

我先得反复斟酌和掂量。

自己辛勤的汗水和苦心的节俭

750

就这样不明不白、毫无意义地

付诸东流，而不去仔细考察

这种古怪的游戏究竟是因为什么？

（向赫勒梅斯）

喂，我的邻居！你把这些家什弄哪儿去？

①这段陈列家什的剧情（第730—745行）似乎有意模仿雅典节日的庆祝游行场面。雅典节日是古希腊雅典城所在的阿提卡地区最大的节日，分小雅典节日和大雅典节日。前者每年举行；后者每四年举行一次，通常在每届奥林匹克运动会的第三年。庆祝内容有赛马、竞技、赛诗会、赛歌会等。最隆重的项目是在祭月（8月）28日举行的庆祝游行。这一庆典活动一直流行到公元4世纪才告停止。

全都搬出来了！你准备乔迁吗？
或者马上要拿去卖掉？

赫勒梅斯

你想哪儿去了！

755

丈 夫

那为什么都摆了出来？你希望
传令官赫埃罗^①来给你估个价？

①一个拍卖人。

赫勒梅斯

根本不是！我想把它们都交给国家，
就像新法所规定的，拿到市场去集中使用。

丈 夫

你决定都交出去？

赫勒梅斯

是的！

760

丈 夫

宙斯作证，
你这是疯了！

赫勒梅斯

为什么？

丈 夫

这还用得着问吗！

赫勒梅斯

难道我们不该服从法令？

丈 夫

真愚蠢！服从什么法令？

赫勒梅斯

已经制定的法令！

丈 夫

瞧你说的！已经制定的？你真是个怪物！

赫勒梅斯

我是怪物？

丈 夫

还不是吗？你是蠢驴中的蠢驴！

765

赫勒梅斯

我听从法令,所以就是笨蛋?

丈 夫

难道聪明人会去听从法令?

赫勒梅斯

那当然。

丈 夫

真是愚蠢透顶,无可救药!

赫勒梅斯

这么说来,你不打算把财产交出去?

丈 夫

我要先等等,

看大多数人是什么倾向,如何决定。

770

赫勒梅斯

还决定什么?已经命令把财产交公。

丈 夫

我得亲眼看见,才能相信。

赫勒梅斯

你没听见？人们已经在街上议论纷纷。

丈 夫

是啊，他们会议论纷纷的。

赫勒梅斯

人们正在叫喊：“把财产交出去！”

丈 夫

是啊，他们会叫喊的！

赫勒梅斯

你这个人真令人绝望！

丈 夫

是啊，你会绝望的！

775

赫勒梅斯

当心宙斯用雷劈你！

丈 夫

是啊，你会挨雷劈的！

有哪个聪明人会把自己的财产交出去？

不是交，而是取，这就是我们的习惯！

宙斯作证，天神们也是这样做的。

你瞧瞧他们雕像上的那双手！

780

我们祈求他们慷慨赐予，

而他们向我们伸出双手，掌心朝上，

很清楚，他们不是想给，而是想取。

赫勒梅斯

够了，你这不幸的人！你让我做事情吧！

绳子在哪里？这些东西应当捆扎起来。

785

丈 夫

你真想交出去吗？

赫勒梅斯

宙斯作证！你没看见

这三脚桌已经捆好了吗？

丈 夫

真不可思议！

等着瞧吧，事情可能会起变化！

赫勒梅斯

什么变化？

丈 夫

可能会推迟、搁置,或者重新审议。

790

赫勒梅斯

为了什么?

丈 夫

为了比如地震、

①暗示任何不祥的征兆
都会迫使迷信的雅典人
改变他们的决定。

火灾,或貂鼬穿过街道,^①

一切交公就会停止,你这个木雕的脑瓜!

赫勒梅斯

要是我发现我的东西公家仓库里

已经满得无处可放,那倒好了。

丈 夫

即使

795

你在新月之夜拿去,地方也多得很!

赫勒梅斯

你这话什么意思?

丈 夫

我对那些立法者太了解了。

他们决定得快,取消得更快!

赫勒梅斯

可是所有人都在交献呀。

丈 夫

但突然你发现

并不是所有人都交,你怎么办?

赫勒梅斯

别担心,他们肯定会交的!

丈 夫

如果不交呢?你怎么办?

300

赫勒梅斯

我就揍他们。

丈 夫

如果他们反过来要揍你呢?

赫勒梅斯

我就乖乖地走开。

丈 夫

如果他们突然把东西卖了,你怎么办?

赫勒梅斯

但愿你白费心机!

丈 夫

要是我把东西卖了呢?

赫勒梅斯

那就随你的便了!

丈 夫

你真的愿意把家产交公吗?

赫勒梅斯

非常愿意!我看所有的邻居
都把东西拿出去了。

805

丈 夫

是的,甚至包括安提斯特涅斯^①。可是
一个多月前他就决定干这种荒唐事情。

①见第366行注。

赫勒梅斯

你给我滚开！

丈 夫

好吧，好吧！但那个叫卡里马霍斯的诗人，他也准备把家产交公吗？

①卡里马霍斯，一个专门为节庆日写合唱歌词的穷诗人。把他同当时非常富裕的卡里阿斯做比较，意在嘲弄这两个人。

810

赫勒梅斯

卡里阿斯比他更富裕。^①

丈 夫

真是怪物，他会失去所有的财产！

赫勒梅斯

(讽刺地)

真可怕！

丈 夫

可怕什么？你是否在想，
我们的法规往往是朝令夕改？
我想你一定还记得不久前颁布的食盐法。

赫勒梅斯

那还用说！

丈 夫

那有关铜币的决议

815

我们是怎样通过的,你还记得吗?

赫勒梅斯

怎么不记得!

这件事对我来说太糟糕。当时

我把葡萄卖了,让铜钱塞满腮帮,

然后去市场购买大麦。

但我刚刚解开袋子,就听见

820

传令官在叫喊:“任何人不准收取铜币。

只有银币可以通行。”

丈 夫

难道我们不曾发誓,按四十分之一

向国家交纳五百特兰同税金?

当时所有人都称赞欧里庇得斯,^①

825

把这位新税法的倡议者奉若神明。

但结果发现这只是一派胡言,

一个美丽而不切实际的童话,

欧里庇得斯本人也被浑身涂上柏油,

并粘上羽毛作为惩罚。

①有个叫欧里庇得斯的人(不是悲剧作家欧里庇得斯)提议,每个雅典公民把自己财产的四十分之一捐献给国家。这一建议虽然被通过,但未能付诸实施。

赫勒梅斯

这两者不一样。以前是男人统治，
而现在是妇女掌权。

丈 夫

这更加让我担心。
她们会把一切都弄糟了，让你无法收拾。

赫勒梅斯

你这是胡说八道！喂，孩子，
把牛鞭拿起来！

(女传令官身穿节日盛装，上)

传令官

公民孩子们！——从现在起这样称呼你们！
大家快到女执政那里去，
由她来抽签决定各人的就餐席位。
宽大的餐桌已经排开，
各色食品也都摆放就绪，
所有的长凳都铺上了毯子和毛皮。
葡萄美酒正在调制，
浓装艳抹的姑娘已在四周站立。
各个角上正在烤兔肉，烙甜饼，
一罐罐肉汤令人垂涎欲滴。

830

835

840

花环正在编织

炒熟的核桃香气扑鼻。

845

大名鼎鼎的斯摩伊奥斯穿着骑士盛装，

为当楣的妇女清洗碗碟。

革隆也来了，身披名贵的大氅，

礼服衣料全是上等的羊皮，

他大摇大摆，昂首阔步，

边走边同一个小伙子大声说笑。

褴褛的大氅、破旧的皮鞋，

850

早就丢到了大西洋里。

大家赶快就席！食品菜肴

正在陆续端上，你们唯一要做的

就是张开嘴巴，大饱口福！

（女传令官下）

丈 夫

我马上去，马上去。既然这是

全体人民的决议，还有什么可等待迟疑？

赫勒梅斯

你去哪儿？你的家产不是还没交公吗？

855

丈 夫

去赴宴。

赫勒梅斯

妇女们会把你赶出来的，
除非你把所有的财产都交出去。

丈 夫

我会交给她们的。

赫勒梅斯

什么时候？

丈 夫

(面露难色)

我那些破烂家当不会有所妨碍。

赫勒梅斯

为什么？

丈 夫

许多人会比我交得更晚。

赫勒梅斯

那你还是想去赴宴？

860

丈 夫

为什么不去？

尽力参与国事，这是每一个
诚实的公民应尽的义务。

赫勒梅斯

如果她们不让你进去呢？

丈 夫

我就偷偷地溜进去。

赫勒梅斯

如果她们拿棍子揍你呢？

丈 夫

我就把这些荡妇告上法庭。

赫勒梅斯

如果她们取笑你呢？

丈 夫

我就索性站到门口，并且……

赫勒梅斯

想干什么？

865

丈 夫

从上菜的女仆手里夺过食品。

赫勒梅斯

那你等一会儿就来吧！

(唤仆人)

帕尔墨诺！西孔！

把所有家什扛起来，跟我出去。

丈 夫

我帮你扛吧。

赫勒梅斯

你走开，别动这些东西！

我怕你会欺骗女执政，

870

把这些家什说成是你的。

(两个仆人扛起家什，随赫勒梅斯下)

丈 夫

我必须想个办法，随机应变，

既可以保全自己的财产，
又可以去公共食堂吃饭。
嗨！有办法了！让我快走，
同大家一起吃喝，没什么可担忧的！

875

(跑下)

(七)第五场

(雅典街上，两栋住宅隔街相望)

老妇甲

(从一幢住宅的窗口探出身来)

时间早就到了，为什么男人还不来？
我涂脂抹粉，穿上过节时才穿的
番红花色长裙，
哼着情歌小调，加上煽情的柔声絮语，
要把过往的男人猎获。
缪斯啊！请你们屈尊降临我的唇边，
教给我一支甜蜜的伊奥尼亚歌曲。

880

女青年

(从对面住宅的窗口探出头来)

丑老太婆！你不知羞耻地吊在窗口，
想抢在我前头，美滋滋地
偷吃一顿我的葡萄？

885

你想趁我不在,用歌声招徕情人?

好吧,我也要唱一首歌回敬。

虽然这样的玩笑观众们司空见惯,
但它毕竟有趣,而且与喜剧有缘。

老妇甲

你去同老头子们交往、取乐吧!

890

吹长笛的姑娘,把笛子拿起来,
吹一支对我们俩都适合的歌曲。

(在长笛的伴奏下唱)

如果你想尝一尝极乐无边的滋味,
我的朋友,请在我的怀抱里入睡。

在年轻的姑娘身边徒劳无益,

895

同我们成熟的女人一起才是甜蜜。

年轻的姑娘如采花之蝶,飞来又飞去,

有谁肯为自己的男友

锁住一颗心忠诚不渝?

女青年

(在长笛伴奏下唱)

你不要妒忌姑娘们的年轻貌美!

900

我们美妙的身躯青春洋溢,

那极乐的温存更令人消魂,令人陶醉。

我们的胸脯就是一支甜蜜的花蕾,

可你呀,老太婆,不过是一具

抹了胭脂的僵尸、搽了白粉的棺材，
死神就在你身边徘徊。

905

老妇甲

(情绪激烈地)

嚼烂你的舌根！你这坏透了的姑娘。
但愿你想做爱时，你的床会“轰”地一声塌掉！
但愿你想拥抱、接吻时，
枕头下会窜出一条蛇，
是的，一条蛇，一条蛇！
但愿你的情人会变成一条蛇！

910

女青年

(唱，温柔地)

哎呀呀！我该怎么办？
我的心上人到现在还不来！
母亲出门去了，把我一个人丢在家。
我知道她去了哪儿，只是不能说。
恳求你了，我的庇护神，
恳求你怜悯我，安慰我，
让我的心上人把我眷顾。
啊，我恳求你，一切听从你，
有你的庇护，我会永远美好、幸福。

915

老妇甲

(强烈地)

你这是伊奥尼亚式的欲望，
是妓女惯用的伎俩！

920

女青年

(热烈地)

不！你永远也别想把我蛊惑！
我心爱的乐事你夺不去，
我销魂的时刻你毁不掉！

老妇甲

唱吧，唱吧！你爱唱多久就唱多久！
你爱怎样献殷勤也是你的自由！
反正男人们会先到我这儿来逗留。

925

女青年

他们会来参加你的葬礼，老太婆！

老妇甲

老太婆不会喜新厌旧！
我的年龄难道就是你的悲愁？

女青年

不是年龄又是什么？

或许是你脸上搽的胭脂白粉令人作呕？

老妇甲

你为什么要戏弄人？

230

女青年

你为什么如此喋喋不休？

老妇甲

我这是屏气凝息，

轻声咏叹后辈英雄，我的忠诚朋友。

女青年

①一个花花公子。

老朽不堪的革瑞斯^①，是你唯一的朋友！

老妇甲

你马上就会改变想法：

我的朋友将来到我身边。

看，他来了！

女青年

真是恶作剧！他来这儿

根本就不是找你，讨厌的老东西！

老妇甲

就是找我，你这干瘪的女孩子！

935

女青年

让他自己来证明吧。我先躲开一会儿。

男青年

(头戴花环，手持酒杯入场，唱)

如果我能在一个姑娘身边躺下，

那该有多好！可我现在

必须先同一个丑老太婆睡觉，

这太令人恶心！对一个自由人来说

简直难以容忍！

940

老妇甲

我的孩子，今天你不可能

与那个蠢姑娘哈里克塞娜交配。

哪怕你涕泣涟涟，也得躺在我的身边。

我们生活在民主的制度下，公正的法律

已经定下了这样的铁规。

我在此守候，看他究竟如何行动。

945

男青年

神啊,请让我得到那美丽的姑娘,
为了她才离开酒池肉林,满怀惆怅,

女青年

我骗过了可恶的老太婆——
她以为我走了,所以也离开了窗口。

950

(朝外张望)

就是这个小伙子,
令我一见钟情,思念难舍。

(在长笛的伴奏下,唱)

啊,来吧,来吧!
我的心上人,快到我这儿来!
为了甜蜜、幸福的乐事,
与我共度这不眠之夜。
你那灿如阳光的鬃发,
唤起我胸中无边的激情澎湃。
强烈而奇妙的渴望
燃起我内心难熬的火焰。

955

①爱神。

厄洛斯^①啊,你慈悲、仁爱,
恳求你快把他送到我的床边!

男青年

(在长笛伴奏下,唱)

啊,来吧,来吧!我的至爱!

960

快为我把大门敞开!

你若不开门,我就会死在这里,

任凭泥土和灰尘把我掩埋。

你就是我的生命!我渴望着用这双热烈的手

抚摩在你的酥胸和臀股之间。

库普里斯啊,你为什么要搅得我

965

如此魂不守舍,意马心猿?

厄洛斯啊,你仁爱、慈悲,

恳求你快把她送到我的床边。

我到哪里去寻找言辞和歌曲

来表达我疯狂的思念?

我的心上人啊,恳求你

快把门儿打开,

970

你已经把我的心撕碎!

长着金翅膀的爱神啊,我的庇护者!

你是缪斯采歌的蜜蜂,爱情之树上的花蕾!

美惠女神的宠爱啊,

快把门儿打开,

975

你已经把我的心撕碎!

(疯狂地敲门,女青年离开窗口)

老妇甲

(从自家门口跑出)

你为何敲门?是不是在找我?

男青年

真是笑话!我怎么会找你?

老妇甲

你不是敲我的门了吗?

男青年

绝对没有!不然就让我下地狱!

老妇甲

那你为什么拿着火炬跑来这里?

男青年

(阿提卡的一个区。

我找阿那弗吕斯提昂区^①的朋友。

老妇甲

找他们干什么?

男青年

去为你这老马找骑手吧,

何必多管闲事!

980

老妇甲

向库普里斯发誓,不管你愿意不愿意……

(想把男青年拉到自己家里去)

男青年

六十多岁的女人我们现在不需要，
她们被推迟到明天再考虑。
二十岁以下的姑娘正当时。

老妇甲

那是在旧制度下，我的心肝宝贝！
现在已经不同——我们排在了第一轮。

985

男青年

大家是怎么抽签的？
我没跟你抽过签。

老妇甲

不抽签，你将没有饭吃。

男青年

我不明白你在说什么。
我敲的是这扇门！

老妇甲

你应该先敲我的门。

990

男青年

可我不需要陈腐发霉的衣架。

老妇甲

我知道你喜欢我,但你很惊奇

想不到我会站在门口等你。

来吧,让我把你紧紧拥抱。

(拥抱男青年)

男青年

放开我!我害怕你的情人。

老妇甲

你怕谁?

男青年

那个臭名远扬的画匠。

老妇甲

谁?

985

男青年

那个替死人画冥器的匠作!

你给我走开,别让人看见你在这里。

老妇甲

我知道你在渴望什么。

男青年

我也知道你在渴望什么。

(从老妇甲手里挣脱出来)

老妇甲

我向库普里斯发誓,你已经选中了我,

1000

我决不会放你走!

男青年

你这是在做梦,老太婆!

老妇甲

你在说胡话,我要把你拖进我的被窝。

男青年

我们干吗要买吊桶的钩?

把这臭妖婆放到井里

去钩住吊桶,岂不更好?

老妇甲

别挖苦人了,亲爱的,快到我家里来!

1005

(把男青年往门里拽)

男青年

你没有权利强迫我!除非你先把
每年千分之二的财产税交给国库!

老妇甲

我就是要强迫你!我向阿佛罗狄忒发誓,
同你这样的年轻人睡觉真是其乐无穷!

男青年

同你这样的老太婆睡觉我却毫无兴趣!
不!我无论如何也不会答应!

1010

老妇甲

宙斯作证,你会答应的。
让这东西来告诉你!

(掏出一卷东西)

男青年

这是什么?

老妇甲

法令!它规定你必须跟我走。

男青年

那上面写的什么？念给我听听！

老妇甲

亲爱的，我这就念给你听！

“妇女令：凡青年男子欲与青年女子
交合者，必须先与老年女子交合。

1015

若其拒绝老年女子而欲与青年女子上床，
老年女子可依法采取强制手段
迫其入房，且无须交纳国税。”

1020

男青年

这法令太粗鲁！我讨厌这种
普罗克罗斯提式的把戏！^①

①普罗克罗斯提力大无穷。他喜欢劫持过往行人放到自己的床上。个子高的截去一段，个子矮的，拉长，使之筋骨俱裂。后被雅典王子提修斯用同样的方法处死。

老妇甲

我们要强制你们服从！

男青年

要是我的朋友或者一个同乡
愿意出钱来赎我呢？

②即无权签订超过价值一美提姆诺斯粮食的协议。美提姆诺斯，古希腊散体物计量单位，约合52.5升。

老妇甲

他无权支配超过一美提姆诺斯的钱。^②

1025

男青年

是不是可以通过发誓来解除？

老妇甲

你别想拐弯抹角，支吾搪塞！

男青年

①按规定，批发商可以免
服兵役。

要是我冒充一个商人呢？^①

老妇甲

那你要后悔的！

男青年

那我该怎么办？

老妇甲

按我说的，跟我走。

男青年

你这是强制！

老妇甲

②狄奥墨得，色雷斯强
盗，常强迫被他抓来的行
人同他的女儿们睡觉。

不错，正是狄奥墨得式的强制！^②

男青年

那你就在婚床上筑起坟包，
再放上四束柳条，然后给自己
扎上志哀的黑纱，安置好丧葬用的泥陶，
在进门处洒些水切莫草草！

1030

老妇甲

我相信，你还会给我买个入殓时戴的花环！

男青年

那当然！只要你能活到点灯时分，
并且不会化作一杯尘土飞散。

1035

(老妇甲把男青年往屋里拽，女青年从对面的住宅里走出)

女青年

(向老妇甲)

你把他拖哪里去？

老妇甲

他是我的！我要把他带走。

女青年

真不可思议！他与你不是同辈。

一个小伙子怎么能同你这么大年纪的人睡觉？

你适合于当他的姨妈，而不是情妇。

1040

要是遵从这个法令，

这块国土上将到处都是奥狄浦斯。

老妇甲

你是在嫉妒我，你这个坏透了的骚货！

你说的全是些空话、屁话！我会报复你的！

(女青年和老妇甲争夺男青年，女青年终占上风，老妇甲下)

男青年

(向女青年)

宙斯啊，我的救星！

1045

美人呀，你立下了丰功伟绩！

你吓退了老妖婆，虎口夺命。

今晚我要献上一份火样的热情，

报答你的仁慈和恩德。

(二人举步欲往女青年家。老妇乙上，挡住去路。其模样比老妇甲更可怕)

老妇乙

喂——喂——喂！法令被践踏，

你想带他去哪里？按规定，

1050

他应当先同我睡觉。

男青年

我的天哪！

你是从哪里钻出来的？面目可憎，
比那个老妖婆更令人厌恶一百倍！

老妇乙

到我这儿来！

男青年

（向女青年）

我求你，别袖手旁观，
别让她把我拖走！

老妇乙

不是我，不是我，
是法律要把你拖走。

1055

男青年

你是个专吸男人精血的恶魔！
你全身都长着毒疮，流着脓血！

老妇乙

（拽他）

来吧，孩子！别说废话，跟我走！

男青年

你让我先去一趟茅房，
把胆子壮一壮，要不然
灾难会因为恐惧而不可避免地
降临到你我头上。

1060

老妇乙

别害怕，我们会在家里把一切安排好。

男青年

我的恐惧远甚于欲望。我请求
让我付给你保释金，外加
两个可靠的担保人。

老妇乙

我不需要保释金！

(老妇丙上，看上去比前两人更凶恶)

老妇丙

(向男青年)

喂！你跟她
去哪儿寻欢作乐？

1065

男青年

不是我想去，是她拽着我去！

(撕打，老妇丙从老妇乙手里夺过男青年)

老婆婆，不管你是谁，愿神赐福予你，

帮助帮助我这个可怜的人！

(老妇丙疯狂地拥抱男青年，男青年拼命躲闪)

啊！赫拉克勒斯！

狄奥斯库里兄弟！^①科律班特斯！潘！

这老太婆比所有的老妖婆还要坏。

全身扑满香粉的丑八怪，

令所有人毛骨悚然的乌鸦婆，

请告诉我这究竟是怎么回事？

老妇丙

你别把我惹恼了！快跟我走！

(拽他)

老妇乙

(把男青年往自己身边拽)

跟我走！

老妇丙

我不会放开你的！

1070

①孛生兄弟卡斯托尔和波吕丢克斯两人的合称。其形象为一对美少年，头戴椭圆形水手帽，常常骑着马。前者被认为是驯马高手，后者以大艺高的拳斗士闻名。对他们的崇拜流行于希腊各地区。

老妇乙

我也不会放开他！

(双方争夺)

1075

男青年

你们干脆把我撕成两半吧，该死的恶妇！

老妇乙

法律规定，他应该跟我睡觉。

老妇丙

如果还有更丑的老太婆，那就轮不到你。

男青年

灾难呀！你们最后要把我弄残废了。

请告诉我，我怎样才能活到

可以亲热美女的时候？

1080

老妇丙

那是你的事儿！但现在你得履行义务。

男青年

(旁白)

我先对付哪一个

才能使自己脱身？

老妇乙

你不知道？到我这里来。

男青年

叫她放我走。

老妇丙

不，不，到我这里来！

男青年

(旁白)

但愿她会放我走！

老妇乙

来吧，我不会放你走。

男青年

(旁白)

或许她会放开我？

老妇丙

我也不会放你走！

1085

男青年

你们俩都是粗野的摆渡人！

老妇乙

什么？

男青年

你们会把乘船的人都撕成碎片。

老妇乙

别啰嗦，跟我走！

老妇丙

不，跟我走！

男青年

我想起了卡农的立法！^①

只许按次序逐个地同女人睡觉——

因为我不可能同时划两支桨。

1090

①根据卡农的立法，一个公民，如果被认定犯了玷污雅典人民的罪，将被判处死刑。这项法律曾于公元前406年施行于阿吉纽西的将领们。详见《蛙》。

老妇乙

太妙了！只是你得先把自己的弓弄结实！

（拽男青年）

男青年

真倒霉,我这个不幸的人!她们
已经把我拖到了家门口。

妇女丙

(死命地抓住男青年)

我不放你!
我要和你一起进屋。

(老妇丙和老妇乙把男青年往两个不同的方向拽)

男青年

众神作证,
我真是雪上加霜,祸不单行!

1095

老妇丙

我向赫卡忒发誓,不管你愿意不愿意……

男青年

啊,我这个十二分可怜的人!不管白天黑夜
我都得把这糟老太婆紧紧拥抱。
同她一完事,又得应付那个
两颊深陷象骷髅一般的癞蛤蟆!
宙斯啊,这不是叫我活受罪吗?
我真是个最最不幸的男人,同这些

1100

不通人性的野兽纠缠在一起！

但是，如果我注定要断送在这些淫妇手中，

1105

在这污浊的港湾里折戟沉沙，

那就把我安葬在它的河汊旁；

再把这老妖婆全身涂满柏油，

活生生地栽插在我的坟头上，

往她的脚下灌注熔化的铅水直没脚踝，

1110

让她像油瓶一样竖在那里引人注目！

(两老妇拽男青年下)

(八)退 场

女 仆

(手持火炬跑上)

自由的人民真是幸福，连我也感到无比幸运。

比所有人更幸福的，是我的女主人。

所有站在我家门口的妇女，

所有的邻居和乡亲，

1115

还有我，一个幸运的女仆，

都已用香汤沐浴，香膏抹发，空气里

弥漫着沁人心脾的芳馨。

可是，伟大的宙斯啊，比所有这一切更甜蜜、

更芬芳的是那一罐罐萨索斯酒——

喝了它，醉意在头脑里久久盘旋，

1120

脸上的绯红却顷刻消散。

伟大的神啊，还有什么比酒更美妙、更浪漫！

快把酒杯斟满，喝它个通宵达旦，

细酌慢饮间把芬芳的酒香颂赞！

妇女们，请告诉我，我的男主人何在？

1125

我女王的丈夫在哪里悠闲？

歌队长

同我们在这里一起等待，你就能把他发现。

女 仆

对呀！瞧，他已经来了，正准备去赴宴。

（布勒庇洛斯头戴花环上）

高贵的主人啊，你真是十二万分的幸运！

布勒庇洛斯

谁？我吗？

1130

女 仆

当然是啦！你是世界上最幸福的男人。

像你这样幸福的还能去哪儿找寻？

在三万多雅典公民中，

到现在还没赴宴的只你一人。

歌队长

难怪你称他为最幸福的人。

(布勒庇洛斯欲跑下)

女 仆

你急着去哪儿?

布勒庇洛斯

去赴宴。

1135

女 仆

我向库普里斯发誓,你比所有人都去晚了!

你妻子吩咐我找到你,

把你同这些妇女都带去。

还有许多赫奥斯酒没喝完,其它的

美味食品也很多。大家可别再磨蹭!

1140

请观众也一起去,如果你们准备去;

还有评判员们,只要他别用

狼一般的眼光打量人。

跟我们一起走吧!我们将慷慨地款待你们。

布勒庇洛斯

你还要把这消息向所有人广为宣告,

注意别让一个人漏掉!

1145

把老人、青年和孩子都请来,

人人都可以得到一份美味佳餐,

就像在自己家里一样温馨自在。

我也该去赴宴了：

看样子我没有白白把火炬带来。

1150

歌队长

你还磨蹭什么呀！快上路，

（指着歌队）

把她们也带着。

在你们下山的路上，^①

我会给大家唱一支迎宾之歌。

但是我想先对评判员们说几句话：

明达睿智的人在评判我时，但愿他

保持往日的明达和睿智。

生性快乐的人在评判我时，但愿他

能想起我提供的欢快笑声。

我希望所有的人在评判我时

能持一颗坦诚无私的心。

但愿没有人反对我的戏第一个上演，^②

因为抽签就是这样决定。

曲终人散之后，当心你们的记忆迷路，

请再回到我这里。

信守你们的誓言，在参赛者之间

作出冷静、公正的裁定；

不要像那见异思迁的女人，

只钟情于眼前的新宠，

以往的朋友则如过眼烟云。

①参加宴会必须从坐落在雅典卫城山麓的狄奥倪索斯神庙往下走到坡里。

1155

②显然，这部喜剧在比赛时第一个上演，后面应该还有四部戏（参赛的剧作家在公元前4世纪初已达五名）。

1160

喂——喂——，到时候了！

亲爱的姐妹们，别磨蹭，开步走！

已经向所有人发出命令：赶紧去吃晚饭，

并且要跳克里特舞！

1165

（向布勒庇洛斯）

朋友，你也要跳！

布勒庇洛斯

十分乐意！

歌队长

（向歌队）

你们虽然饥肠辘辘，

但是要迈开整齐的脚步！

丰盛的美味佳肴在等待着你们——

牡蛎、螃蟹、比目鱼，

奶油、苹果和蜂蜜，

1170

旱芹、黄瓜，野兔、山鹑，

还有乳猪、小牛和松鸡，

蒸、炸、炖、烤，香、甜、酸、辣，

引得人个个垂涎欲滴。

1175

还不快拿起刀叉碗碟！

吃完后别忘了再拿些水果和糕点。

布勒庇洛斯

所有人都已经准备好大餐一顿。

歌队

迈开你们的双脚，嗨——嗨！

向着晚宴快跑，嗨——嗨！

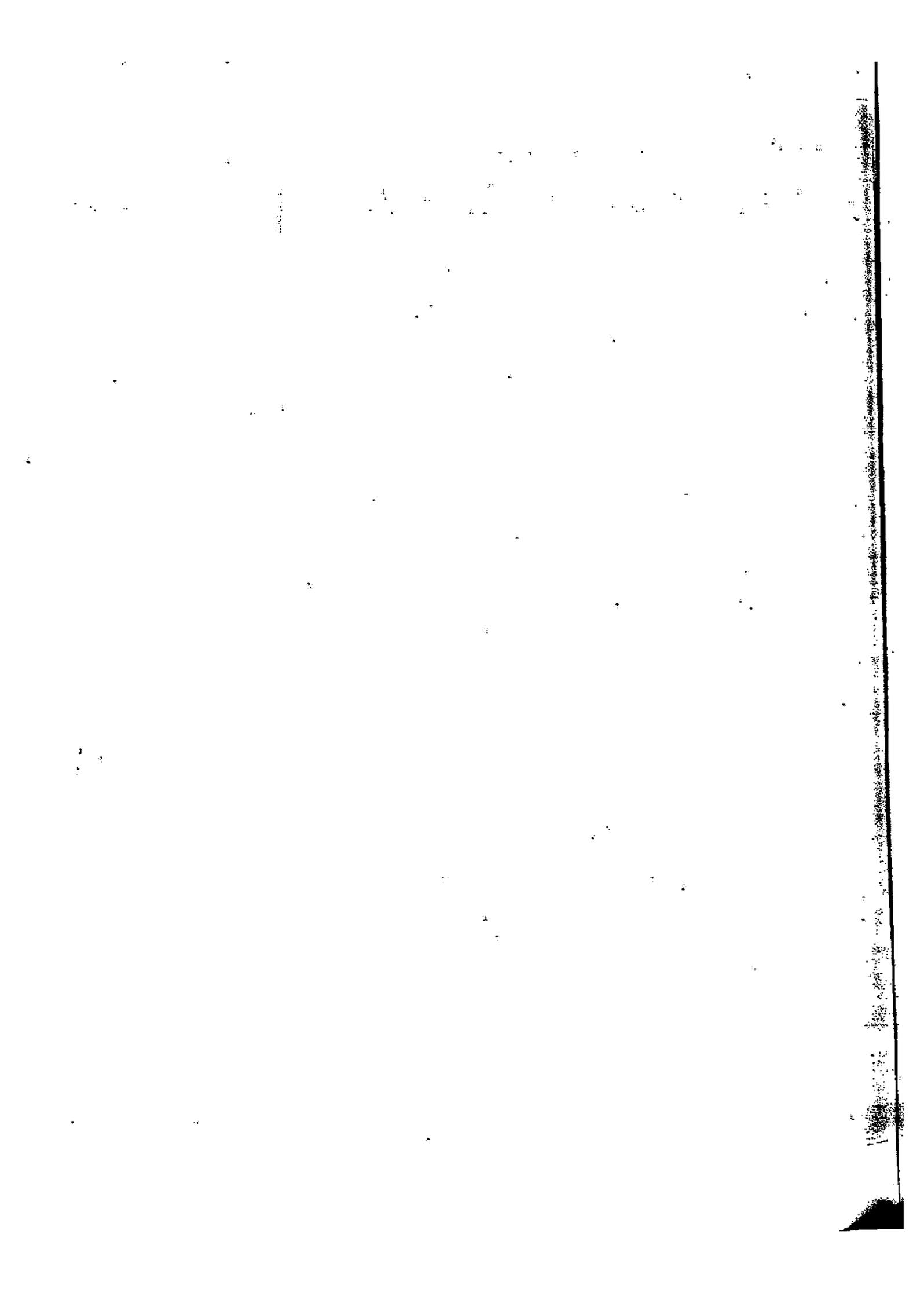
庆祝我们的收获，嗨——嗨！

为我们的胜利欢呼！嗨——嗨！

欢呼！欢呼！欢呼！嗨——嗨！

1180

(演员与歌队退场)



财神

场 次

(一)开 场	(第 1— 252 行)
(二)进 场	(第 251— 321 行)
(三)第一场	(第 322— 414 行)
(四)第二场(对驳)	(第 415— 626 行)
(五)第三场	(第 627— 801 行)
(六)第四场	(第 802— 958 行)
(七)第五场	(第 959— 1096 行)
(八)第六场	(第1097—1170 行)
(九)第七场	(第1171—1207 行)
(十)退 场	(第1208—1209 行)

人 物

卡里昂 家奴

克瑞米诺斯 老年的主人

财神

歌队 由贫穷的老年农民组成

布勒普西得摩斯 主人的朋友

穷神

妻子 克瑞米洛斯的妻子

正直人

告密人

老婆子

少年人

赫尔墨斯

宙斯的祭司

(一)开 场

(在雅典的一条街道上,一个穷老的瞎子摸索着走路,后面紧跟着一个年老的主人和他的家奴。主人名叫克瑞米洛斯,家奴名叫卡里昂,两人头上都戴着桂叶的花冠,表示是从阿波罗庙的祭坛回来的。卡里昂手里还拿着一块祭祀上分得的肥肉,他显出不耐烦的神气,随即开始独白。舞台后面是克瑞米洛斯的家)

卡里昂

啊,宙斯和众神啊!给一个精神错乱的主人当奴仆,多么为难呀!

因为,有时候他提出了很好的意见,而他的主人却另有做法,还要那奴仆分担事情的苦果。

须知,命运规定,仆人的身体不属于他自己

而属于买他的那人。

不痛快也只好忍了。至于从金鼎上宣唱神示的洛克西阿斯,我要正当地批评他一下。

人们说他是个高明的医生和先知,他却把我的主人弄成个了呆子。

现在他跟在一个瞎子后面,这和他该做的事正好相反。

5

10

因为亮眼的人本当给瞎子领路，
他却跟着瞎子走，还强迫我陪着他，
虽然瞎子连咕的一声^①也不肯回答。

——主人，我不能不再作声了。

你若是不告诉我，为什么跟着他，
我就要一直找你麻烦了。我知道
现在我头上戴着花冠，你不会打我。^②

克瑞米洛斯

凭宙斯立誓！如果你还要麻烦我，我就要摘去这花冠，
好更重地打你。

卡里昂

废话！在你告诉我
那是什么人之前，我不会罢休。
我问这话，完全是为你好。

克瑞米洛斯

那么我不瞒你。因为在我家的用人中，
我承认你最忠诚，也最会偷。
我是一个敬神的正直人，
可是境况不好，老是贫穷。

卡里昂

这我知道。

15

①“咕的一声”意为猪叫似地哼一声。

20

②主仆刚从神庙占卜出来，头上戴着神圣的花冠，受到神的保护，因此主人不会打他。

25

克瑞米洛斯

可有的人却是富有,那些抢劫庙产者、
政客们、告密者和坏人们。

30

卡里昂

说得对。

克瑞米洛斯

于是我去问神。这倒不是为我自己,
——我这不幸的人我想已经快射完
生命之箭了——而是为我那儿子,
他是我的独子。我问神是不是该改变
他的行径,使他成为一个无所不为、
邪恶、腐败透顶的人,
因为我认为那样对生活有利。

35

卡里昂

当时福波斯头顶花环说了些什么?^①

①女祭司头戴花环,代表
阿波罗发布预言。

克瑞米洛斯

你就会知道的。因为神明白地
吩咐我,在走出庙门后首先遇着
什么人,决不要放过他,
要劝说他回到我的家里去。

40

卡里昂

那么你第一个遇着什么人？

克瑞米洛斯

就是这个人呀。

卡里昂

那么你还不知道神的意思吗，
你这大傻子。他不是在很多明白地告诉你，
叫你的儿子去学本地人的榜样？

45

克瑞米洛斯

你根据什么这样判断？

卡里昂

这就是说：
瞎子也看得见：在当今的生活里，
做一个腐败透了的人很有利。

50

克瑞米洛斯

那乱示不会是这个意思，应该有别的
更重大的意思。假如这家伙告诉我们，
他是什么人，为什么缘故，
因什么事情来到我们这里，那么我们

就可以知道那乱示对我们说的意思了。

55

卡里昂

(向瞎子)

喂!告诉我你是什么人;
不然我要动手了。赶快说!

财 神

滚你的蛋!

卡里昂

(向克瑞米洛斯)

你知道
他在对谁说吗?

克瑞米洛斯

他在对你说,不是对我说。
因为你问他问得那么粗鲁。

60

(向财神)

如果你喜欢一个信守誓约的人,
请你对我说吧!

财 神

滚你的蛋,我说!

卡里昂

你接受这人,和这兆头吧!①

①意为,请你接受这人做朋友,并接受他吧。

克瑞米洛斯

得墨忒尔作证,你真该挨揍!

你若是不说,我叫你不得好死!

财 神

啊,你们俩,从我身边走开。

65

克瑞米洛斯

那怎么行?

卡里昂

主人,最好还是听我的。

我要叫这家伙不得好死。

我要把他一个人放在什么山崖上,

让他跌下去,跌断脖子。

70

克瑞米洛斯

那就快动手吧!

财 神

别这样!

克瑞米洛斯

那么你说吗？

财 神

可是，如果你知道了我是谁，我相信
你们一定要欺侮我，不肯放我走了。

克瑞米洛斯

凭众神立誓，我们放你走，假如你想走。

财 神

那么先放了我。

克瑞米洛斯

好，我们俩放了你。

75

财 神

现在似乎不得不说出我所想隐瞒的
事情来了。那么你们俩听着，
我乃是财神普卢托斯。

克瑞米洛斯

你这一切人中
最污秽的家伙，你是财神，还那么闭着嘴！^①

^①意为对社会的贫富不公未表示不平。

卡里昂

那么的可怜相,你是财神?

80

克瑞米洛斯

啊,福波斯啊,还有神明和精灵们啊,
还有宙斯啊!你说的什么呀?你真是他吗?

财 神

是的。

克瑞米洛斯

他本人吗?

财 神

正是他本人。

克瑞米洛斯

那么告诉我,你这样
肮脏,是从哪里来的?

财 神

我从帕特洛克勒斯

那里来,他生下来就没洗过澡。^①

85

^①帕特洛克勒斯是当时的雅典人,富有而吝啬,不肯花钱去浴室洗澡。

克瑞米洛斯

①这里的“灾难”系指眼睛瞎了。

但是你这灾难是怎么来的？^①说给我听听。

财神

宙斯嫉妒凡人，所以这样处分了我。
因为在我还是小孩的时候，我曾
申言将要只去找正直的、聪明的
和守秩序的人。于是他把我弄瞎了，
叫我什么也辨别不出。
他是这样的嫉妒好人。

90

克瑞米洛斯

可是只有好人和正人
才敬他呀。

财神

你说的对。

克瑞米洛斯

来吧，怎么样？
如果你能够重见光明，和以前一样，
你肯避开坏人吗？

95

财 神

我答应。

克瑞米洛斯

你去找正直的人吗？

财 神

那是一定的。

须知我有好久不曾看见他们了。

克瑞米洛斯

这也难怪，因为连我这有眼的人也没看见他们。

财 神

现在放我走吧。既然你们俩已经知道我的事情了。

100

克瑞米洛斯

但是，凭宙斯立誓，我们更要抓住你不放了。

财 神

我不是说过，你们会找我
麻烦的吗？

克瑞米洛斯

我求你听我们的话，
不要抛弃我们，因为你去找寻，
再也找不着品行比我更好的人了。

105

卡里昂

宙斯作证，除了我再也没有别人了。

财 神

人们都这么说。可是一旦
真的得到了我，成了富人，
他们便绝无节制地干出坏事来。

克瑞米洛斯

正是如此。但也并非天下都是坏人呀。

110

财 神

宙斯作证，没有例外。

卡里昂

(旁白)

你该大大地挨揍了！

克瑞米洛斯

你会知道,如果

你留在我们这里,

你将有多大的好处。

所以请你注意听我说。

因为我想,我想,——因了神的许可可以这样说,

——我将给你除掉这眼病,

使你看得见。

115

财 神

别这样干吧!

因为我不要再看得见了。

克瑞米洛斯

你说什么?

卡里昂

这人是一个天生的可怜虫!

财 神

我知道,宙斯如果听到了你们这些人做的傻事,

他会收拾我的。

克瑞米洛斯

他现在不也已这么干了吗，
让你跌跌撞撞地流浪着？

120

财 神

我不知道，可是我怕他得很呢。

克瑞米洛斯

真的吗，你，一切神中最胆小的神？
你还以为宙斯的君权和那些霹雳棒，
值三个奥波尔吗，
只要你眼睛看得见，哪怕短期地？

125

财 神

啊，坏家伙，别这么说！

克瑞米洛斯

请放心！
因为我将对你说明，你比宙斯
更有力。

财 神

你说我吗？

克瑞米洛斯

正是。

譬如说，宙斯凭了什么统治着神们呢？

130

卡里昂

凭了他的银子，因为他最有钱。

克瑞米洛斯

那么，

这是谁给他这些钱的？

卡里昂

就是这人。

克瑞米洛斯

人们为了谁，给他献祭的？不是为了这人吗？

卡里昂

宙斯在上，人们直言不讳地祈求发财。

克瑞米洛斯

岂不正是因为他的缘故？只要他愿意，

不就能不费吹灰之力把这些献祭给停止了吗？

135

财 神

为什么？

克瑞米洛斯

因为人们将不再祭献

无论牛、麦饼^①还是别的什么了，

如果你不愿意的话。

①富人祭祀用牛，穷人只用麦饼。

财 神

怎么办呢？

克瑞米洛斯

怎么？

若不是有你给人银子，他们

140

哪能买得到东西？所以，如果宙斯

找你麻烦，你是一个人就能打倒他的。

财 神

你说什么？人们为了我才给他献祭的？

克瑞米洛斯

我正是这意思。

宙斯作证，一切给人带来光明，美丽

和愉快的东西，都是由你来的。

145

因为世间的一切都服从于财富。

卡里昂

我就是因了一小块银子成了
奴隶的，因为我比别人穷。

克瑞米洛斯

据说科林斯的妓女，
若是穷人去访问时，她们
理都不理，若是富人来了，
她们便立即转身笑脸相迎。

150

卡里昂

还有人们说做那种事情的孩子们，^①
也都是为了银子，并不是为了爱情。

①即所谓婬童。

克瑞米洛斯

那些婬童，不是上等的。
上等的并不要银子。

155

卡里昂

要什么？

克瑞米洛斯

有的要一匹好马，有的要一只猎狗。

卡里昂

或许是因为不好意思要银子，
而用别的名义假充正经吧。

克瑞米洛斯

人间的一切技艺
都因你和智力而发明。
例如人们有的做皮匠，
有的做铜匠，有的做木匠。
有的从你那里拿到金子，做金匠。

160

卡里昂

宙斯作证，有的剥人衣服，有的挖人墙洞。

165

克瑞米洛斯

一些人漂布，一些人洗羊毛，
一些人鞣皮，还有的人卖葱。
一个被捉住的奸夫因了你只拔光了毛。

财 神

啊呀，可怜我以前都不知道这些。

克瑞米洛斯

波斯大王不是因你才能摆架子的吗？

170

公民大会不是因你才能开成的吗?^①
怎么?不是你装备了我们的兵船吗?请你回答我。
——还有驻在科林斯的雇佣军不是你给养着吗?
潘菲洛斯不是因了你而吃苦的吗?^②

卡里昂

那“卖针的”^③,不也是因此跟着潘菲洛斯吃苦的吗?
不是因了你阿古里奥斯才大放其屁的吗?^④

克瑞米洛斯

菲勒普西奥斯不是因了你而编那些故事的吗?^⑤
不是因了你我们才和埃及人结成同盟的吗?^⑥
不是因了你拉伊斯才爱菲罗尼得斯的吗?^⑦

卡里昂

提摩特奥斯的高塔——^⑧

克瑞米洛斯

(向卡里昂)

让它倒在你的头上!

(向财神)

一切的事情岂不都是因了你而做出来的?
因此只有你才是这一切坏事
和好事的原因,这你应当心里明白。
就是在战争中,只要你

①雅典战败后,人民对雅典式的民主失去信心,都不大愿意参加公民大会,等增加了与金津贴后参加的人数才多起来。

②潘菲洛斯是当时一个政客,贪污公款被发觉后,被没收财产。

③“卖针的”系阿里斯托克塞诺斯的浑名,他是潘菲洛斯的食客之一。

175

④阿古里奥斯是当时有名的政客,因规定陪审津贴而出名。为人富有而骄傲。

⑤菲勒普西奥斯,当时政客,贪污公款,编造离奇故事以解释钱不见了的原因。

⑥雅典与埃及结盟的事不知其详。

⑦拉伊斯,科林斯地方的名妓。菲罗尼得斯巨富而丑陋。

180

⑧提摩特奥斯,雅典富人,家里建有城堡似的高塔。卡里昂想说“不是因你而建的吗?”但还没说出口便被主人打断了。

坐在哪一边,哪一边就会得胜。

185

财 神

单我一个人,就能做出这些事情来?

克瑞米洛斯

宙斯作证,你能。你还能做出比这更多的事情呢。

所以从来不会有人对你觉得满足过,
虽然许多别的事情倒还有人觉得满足,
比如恋爱。

卡里昂

还有面包。

克瑞米洛斯

以及文化。

卡里昂

还有糖果。

190

克瑞米洛斯

以及名誉。

卡里昂

还有薄饼。

克瑞米洛斯

以及勇敢。

卡里昂

还有无花果干。

克瑞米洛斯

以及进取心。

卡里昂

还有大麦饼。

克瑞米洛斯

以及军权。

卡里昂

还有豆粕。

克瑞米洛斯

可是从来没有人对你感觉满足的。

一个人若是得到了十三个特兰同，

他就想要十六个特兰同了。

假如得到了十六个特兰同

他就又想要四十个特兰同了。

195

否则他就会说这生活不值得过了。

财 神

我觉得你们俩说的都很对，只是我
还害怕一件事。

克瑞米洛斯

你说出来吧，害怕什么事？

财 神

你们所说的我所有的权力，
我怎样去使用它呢？

200

克瑞米洛斯

宙斯作证，人们都说，
财神是最胆小的。

财 神

不对，
这是挖墙洞的人在毁谤我，因为他
曾经进到别人家里去，只见一切物件
都锁着，什么也没法得到，
所以就把我的谨慎先见叫作胆小了。

205

克瑞米洛斯

现在你不要有顾虑。如果对这件事
你自己也很热心，我将使你看得见，
眼睛比林扣斯^①的还要明亮。

210

①林扣斯是取金羊毛的故事中的英雄，据说他目光特别敏锐，地底下的东西他也能看得见。

财 神

你是一个凡人，能做得到这一点？

克瑞米洛斯

我从阿波罗的话里得到很好的希望，
那是他亲自摇着皮托的桂树对我说的。

财 神

他也知道这事吗？

克瑞米洛斯

正是。

财 神

你要留意——

克瑞米洛斯

好朋友，不用担心！
因为我一定要办成这事，

215

即使我因此必须死。

卡里昂

我也是,只要你愿意。

克瑞米洛斯

还有许多别的人将成为我们俩的战友,
那些正直而没有面包的人。

财 神

啊呀!你说的是我们的可怜的战友呀!

220

克瑞米洛斯

若是你使得他们富有,还同以前一样,
那么他们就不这样可怜相了。

(向卡里昂)

你去,快跑。

卡里昂

去干什么?你说。

克瑞米洛斯

你去招集那些种地的朋友,
大概你可以看到他们在田野里
劳作,让他们都到这里来,

225

好同我们分得财神的一份财富。

卡里昂

好吧，我去啦。但是叫家里的人
来拿这片肉^①，把它带进去！

①开场时卡里昂手里拿
着一块祭祀上分得的腊肉，现在还拿着。

克瑞米洛斯

这个我来管，你快点去。

(卡里昂下)

但是你，一切神灵中最有力量的财神，
同我进到这里边去吧。

230

须知就是这一家，
你必须在今天使它充满了财货，不管
是用正当的还是不正当的手段。

财 神

可是，众神作证，我每次走到别人
家里，结果总是很悔恨。

235

因为我从来不曾从那里得到过一点好处。

若是无意间进了吝啬者的家，

他立刻就把我埋在地下；

假如有什么好人，他的朋友

走来，请求借一点儿银子，

240

他就会抵赖说向来没有看见过我。

或者无意间落到傻子家，我

就被拿去送给妓女和骰子，
一会儿工夫就被光着身子赶出门外。

克瑞米洛斯

你以前不曾遇到过有节制的人，
但是我正有这种性格。
因为我很爱节约，没有人可以相比，
也爱使用，在应当用的时候。
不过我们进去吧，我想介绍你
见我的妻子和儿子，那是我的独子，
我最爱的——自然在你之次。

245

250

财 神

我相信你的话。

克瑞米洛斯

谁能不对你说真话呢？

(克瑞米洛斯与财神同下)

(二)进 场

(卡里昂上，歌队上)

卡里昂

①薤白，地下有藕茎，系
穷人的食物。

啊，你们，长时间跟着主人吃薤白^①的人们啊，

我的爱劳动的同村朋友们啊，你们都来吧，
赶快，赶紧，因为时机不等人啊，
现在正是紧要关头，需要你们帮助。

255

歌 队

你没有看见我们早已在热心地向前奔走了吗？
这在已经年老力衰的人，也就算努力的了。
我看，你在要我们跑之前最好先告诉我们，
你的主人为了什么叫我们到他那里去。

260

卡里昂

我不是早已说了吗？你自己没有听见。
我的主人说，你们将要过快乐的日子，
活着不再忍饥受寒。

歌 队

可是他所说的这种事怎么可能呢？

卡里昂

穷苦的朋友们，他带来了一个老头儿，肮脏，弯腰，
一副可怜相，满脸皱纹，秃头，没有牙齿，
而且我想，凭天发誓，他可能是割过的。

265

歌 队

啊，你，黄金消息的带信人啊，你说什么？

对我们再说一遍。我确信这人带来了一大堆财宝。

卡里昂

可是我相信他只带来了一大堆古老的灾难。

270

歌 队

难道你以为，骗了我们一场之后你可以
不受惩罚地溜掉吗？我手里拿着棍子呢！

卡里昂

你完全把我当作生来就是那样的人了，
你以为我是不说一句真话的吗？

歌 队

瞧这无赖多么傲慢！你的腿骨是在
啊唷啊唷地叫唤，想要那闸板和脚镣了。

275

卡里昂

现在你们拈着了到坟地里去陪审的阉，
还不去吗？^①喀戎会把票子给你们的。

①古希腊陪审制度：陪审员一早来到法院，先拈一个阉，再去阉上指定的法庭陪审，庭审结束后把阉换成一个票子，凭票领取三个奥波尔的陪审津贴。

歌 队

你去死吧！你是个流氓，天生的骗子，
哄骗我们，怎么也不肯告诉我们为什么
你的主人叫我到这里来。我们很累了，

280

本来没有功夫但还是急忙赶来这里，
错过了许多薤根，不曾去采。

卡里昂

我不再隐瞒。伙伴们，我的主人
带来的乃是财神，他将使你们都成为富人。

285

歌 队

真的吗，我们都将成为富人？

卡里昂

凭了神们，都是弥达斯，只要你们长出驴耳朵。^①

①弥达斯是小亚细亚的一个国王，很富有。有一天阿波罗与牧神潘比赛音乐，国王判潘神胜利。阿波罗指了一下他的耳朵，他的耳朵便长成了驴耳朵。

歌 队

我多么快乐，多么高兴，我快乐得
想要跳舞了，如果你说的是真话。

(卡里昂与歌队且歌且舞)^②

②以下卡里昂和歌队演唱荷马史诗《奥德赛》中的两则故事。

卡里昂

(第一曲首节)

我想走在你们的前头，学那个独目巨人的样，
登登登，用我的两脚这么地跳着。
来呀，孩子们，不断地叫吧，
发出咩咩的叫声。那绵羊
和骚臭的山羊，撅着尾巴

290

跟了我来。公山羊们，去吃早饭吧。

295

歌 队

(第一曲次节)

我们要咩咩地叫着，登登登，
找到你这肮脏的独目巨人；
你，带着一个盛有带露野菜の口袋，
酒醉得头疼，领了你的
羊群，随便倒睡在什么地方。
那时我们将抱起一根烧着的大尖棒刺向你的眼睛。

300

卡里昂

(第二曲首节)

现在我要学那合药的克尔刻的
一切行为。她曾经在科林斯
劝诱菲罗尼得斯的伴当们，^①
像公猪似的去吃
她亲手捏好的粪团。
你们因为高兴都咕咕地叫。
——猪儿们，跟着你们的母亲来吧！

305

歌 队

(第二曲次节)

我们要捉住你这合药料
迷惑我们伴档的克尔刻，

310

①史诗本事，变猪的是奥德修斯的伴当，与菲罗尼得斯无关。

我们因了高兴要学拉埃尔特斯之子的样，^①
把你像公羊似的拴住肾囊
高吊起来，用粪便涂你的鼻子。
你们好像阿里斯提洛斯^②，将张大了嘴巴说话。
——猪儿们，跟你们的母亲来吧！

①拉埃尔特斯是奥德修斯的父亲。

②阿里斯提洛斯，大概是当时一个不著名的人。

315

卡里昂

(末节)

可是现在来吧
你们且停止调笑，
变换成原来的形状。^③
我则想要瞒过主人，
进去拿点面包和肉，
吃了之后，好干事情。

③以前是在扮演故事中的
人物，现在回到剧中
来，恢复本来面目。

320

(卡里昂下)

(三)第一场

(克瑞米洛斯上)

克瑞米洛斯

啊，同乡区的朋友们，“愿快乐与你们同在”
——那是古老陈旧的问候话了。
现在我向你们致敬，
因为你们热心卖力地跑来，

325

不是慢吞吞地。这表明
你们和我站在一起，是神的真正救星。

歌 队

你放心吧！因为你将看到我们简直就是战神。
因为，我们如果为了三个奥波尔的缘故，
在公民大会里挤来挤去，却让
财神本身被别人抢走，那真是太荒唐了。

330

克瑞米洛斯

现在我看见布勒普西得摩斯也往这里
来了。从他走路的样子和速度看，
显然他是听到这事情的消息了。

(布勒普西得摩斯上)

布勒普西得摩斯

(独白)

怎么回事？克瑞米洛斯忽然有了钱，
从哪里来，又是怎么来的？我不大相信。
可是，赫拉克勒斯作证，那些坐在
理发店里的人们中间却有许多传说，
都说那家伙忽然成了富人。
可有一点我觉得有点奇怪，
他发财了，却召集朋友。
他的所作所为有点不合本地习惯。

335

340

克瑞米洛斯

众神在上,我什么也不隐瞒,都说给他听。

——啊,布勒普西得摩斯,我现在比昨天富了,
所以你该来分享,因为你也是我的一个朋友。

345

布勒普西得摩斯

你真的像人们所说的那样,成了富人?

克瑞米洛斯

快要成了,如果神愿意。可是
在这里,这事情还有一会儿危险。

布勒普西得摩斯

怎样的危险?

克瑞米洛斯

有如——

布勒普西得摩斯

你说出来,你是指的什么?

克瑞米洛斯

如果我们成功,以后永远幸福,
若是失败了,我们就全完了。

350

布勒普西得摩斯

这货色显得不妙，
它使我不喜欢。因为你忽然这么地
发了大财，又还有某种害怕，这正像
一个人做了点坏事的样子。

355

克瑞米洛斯

什么坏事？

布勒普西得摩斯

例如，宙斯在上，
你从那地方^①，从神那里
偷了金银来，后来却又懊悔起来。

①“从那地方”即指得尔斐阿波罗庙，庙里藏有金银财宝。

克瑞米洛斯

啊，辟恶的阿波罗保佑我，宙斯作证，我并没有！

布勒普西得摩斯

别废话了，我的朋友。我心里全明白。

360

克瑞米洛斯

别怀疑我有这种事情。

布勒普西得摩斯

唉！

没有一个人是诚实的，
人人贪得无厌。

克瑞米洛斯

得墨忒尔在上，我看你有点神志不清。

布勒普西得摩斯

(旁白)

他变得和以前多么不同了！

365

克瑞米洛斯

朋友，老天作证，你神经有点不正常了。

布勒普西得摩斯

他的眼光老是东张西望，
像个干了坏事的家伙。

克瑞米洛斯

我懂得你嘀咕的意思了，你以为我偷了
什么东西，想来分肥。

布勒普西得摩斯

想要分肥?分什么肥?

370

克瑞米洛斯

可是事实并非这样,却是别样。

布勒普西得摩斯

难道不是偷来的,却是抢来的吗?

克瑞米洛斯

你中了邪!

布勒普西得摩斯

你也没有侵吞别人的钱财?

克瑞米洛斯

并没有。

布勒普西得摩斯

赫拉克勒斯在上,还有什么
说头呢?既然你不肯说实话。

375

克瑞米洛斯

你还没有听清我的陈述,就来定我的罪。

布勒普西得摩斯

老兄,我愿意替你使点小钱解决
这事,趁市民们还不知道,
拿一点银钱堵住政客们的嘴。

克瑞米洛斯

众神作证,我看你是好意地
从我这儿拿去十二米那,却只给了他三米那。

布勒普西得摩斯

我看见一个人坐在被告席上^①
手拿请愿的树枝,带了他的
妻子和儿女,没有一点不正像
潘菲罗斯^②所画的“赫拉克勒斯的儿女们”。

①这里系想像克瑞米洛斯被告发受审的情形。

385

②这里是指另一个潘菲罗斯,是一个著名画家。

克瑞米洛斯

不,你这不幸的人,我是要单使
那些好人、正派人和聪明人
都立刻富起来。

布勒普西得摩斯

你说什么?
你偷的那么多吗?

克瑞米洛斯

啊呀，你要
害死我了。

布勒普西得摩斯

据我看，倒是你要害死自己了。

390

克瑞米洛斯

不，你这可怜的家伙，我得到的乃是
财神。

布勒普西得摩斯

你得了财神？哪个财神？

克瑞米洛斯

还能有别的财神？

布勒普西得摩斯

在哪里？

克瑞米洛斯

在里边。

布勒普西得摩斯

哪里里边？

克瑞米洛斯

在我家里。

布勒普西得摩斯

在你家里？

克瑞米洛斯

正是。

布勒普西得摩斯

不是见鬼吗？财神在你家里？

克瑞米洛斯

是的，众神可以作证。

布勒普西得摩斯

你说的是真话吗？

克瑞米洛斯

真话。

布勒普西得摩斯

凭了灶火女神吗？

克瑞米洛斯

还凭了波塞冬。

布勒普西得摩斯

你是指海神吗？

克瑞米洛斯

如果还有一个别的波塞冬，我也凭了他。

布勒普西得摩斯

那么你还不打发他到你朋友们那里走一圈吗？

克瑞米洛斯

事情还没有到这个阶段。

布勒普西得摩斯

什么意思？

没有到分配的阶段吗？

克瑞米洛斯

没有，凭了宙斯，因为我们必须首先——

布勒普西得摩斯

做什么？

400

克瑞米洛斯

使他眼睛看得见。

布勒普西得摩斯

使谁看得见？你说。

克瑞米洛斯

用尽一切办法使财神同从前一样。

布勒普西得摩斯

他真是瞎子吗？

克瑞米洛斯

正是。老天在上。

布勒普西得摩斯

难怪他一直不曾到我身边来过。

克瑞米洛斯

但是马上他就要来了，如果神们愿意。

405

布勒普西得摩斯

我们不要去请个医生来吗？

克瑞米洛斯

现在城里哪里有医生？

因为没有薪金，^①所以也就没有医生了。

①古希腊医生是一种公职，从政府领薪。内战后雅典财政紧缩，停止这一做法，医生便到国外去另谋生计了。

布勒普西得摩斯

我们来想想看吧。

克瑞米洛斯

可是没有人。

布勒普西得摩斯

我也觉得没有。

克瑞米洛斯

宙斯作证，最好还是照我从前所想的，叫他去睡在天医阿斯克勒庇奥斯的庙里。

410

布勒普西得摩斯

众神作证，这样再好不过。

我们别再拖延了，赶快行动起来吧。

克瑞米洛斯

我正要去呢。

布勒普西得摩斯

现在快干吧。

克瑞米洛斯

我正在干这事呢。

(四)第二场(对驳)

(穷神上)

穷 神

你们这两个敢于干出这种鲁莽、无法无天勾当的
不幸的小人儿呀!哪里去,哪里去?
你们为什么逃走?还不给我站住?

415

布勒普西得摩斯

赫拉克勒斯啊!

穷 神

我要使你们两个坏人不得好死,
因为你们竟敢于干那不可容忍的事,

——以前不管神或是人都没有敢做的

420

——因此你们都非死不可。

克瑞米洛斯

可是,你是谁呀?因为,我看见你那么的黄瘦。

布勒普西得摩斯

好像是悲剧里的某个复仇女神,
相貌那么的有点疯狂和悲剧味儿。

克瑞米洛斯

但是她手里没有火把。

布勒普西得摩斯

那么她更该死了。

425

穷 神

你们以为我是谁?

克瑞米洛斯

小客店的老板娘
或是卖蛋卷的女人吧。否则,不曾受到
侵犯,不会对我们这么大叫大嚷的。

穷 神

真的吗？你们企图把我逐出一切
地方，这不是干了最可怕的坏事吗？

430

克瑞米洛斯

不是还有那罪人坑^①给你留着吗？
但是你必须立即告诉我，你是谁？

①罪人坑在雅典卫城后面，是抛弃罪人尸体的地方。

穷 神

我是今天要同你们俩算账的人，
因为你们想要把我从这里赶出。

布勒普西得摩斯

你是附近酒店的女招待吗，
时常在酒吊子上欺骗我的？

435

穷 神

我乃是穷神，和你们同住了许多年的。

布勒普西得摩斯

啊，阿波罗王和众神呀！我往哪里逃好呢？

克瑞米洛斯

喂，你这是干什么呀？啊，最胆小的东西，

你不给我站住？

布勒普西得摩斯

不，绝对不。

克瑞米洛斯

你不站住吗？

440

让一个女人吓走两个男人？

布勒普西得摩斯

因为这是穷神呀，坏家伙，
在活物中没有比她更恶毒的了。

克瑞米洛斯

站住，我求你，站住！

布勒普西得摩斯

凭宙斯立誓，我不。

克瑞米洛斯

我告诉你，这样我们便做了一切
事情中最卑怯的事，如果我们撤下
那财神不管，一仗也不打，因为
害怕她，逃走到什么地方去的话。

445

布勒普西得摩斯

有什么武装,什么军队,我们
可以依靠的呢?因为我们
所有的胸甲,所有的盾牌,不是
都被这极恶的东西放到当铺里去了吗?

450

克瑞米洛斯

你放心吧。因为单是那神,我知道,
就可以掳获她的东西来作得胜纪念。

穷 神

你们两个流氓,现在在于这种坏事的
现场被捉住了,还敢咕咕地叫吗?

455

克瑞米洛斯

啊,你这极恶的东西,我们什么也
没侵犯你,为什么来这里骂我们?

穷 神

众神作证,你们想要
使财神再能看见,
这还不是侵犯了我?

克瑞米洛斯

我们设法

460

把好处给予一切的人,这怎么是
侵犯了你呢?

穷 神

可是你们能够得到什么好处呢?

克瑞米洛斯

什么好处?

首先是把你赶出希腊去。

穷 神

赶我出去?那么你想想,你
给人们做了一件还有比这更大的坏事吗?

克瑞米洛斯

什么?

465

更大的坏事是我们拖延着,不这么做。

穷 神

现在我想先就这件事给你们俩
讲一番话。我要证明我是
你们幸福的唯一原因,你们

是靠我生活着，如若不然，
那么随你们怎么对我好了。

克瑞米洛斯

啊，极恶的东西，你敢说这话？

穷 神

你接受我的教导吧，我想我很容易
使你们明白，像你们所说，要去
使得正人都富有，那是完全错误的。

布勒普西得摩斯

啊，板子与大枷啊！你们不来帮助我吗？

穷 神

在弄清事端之前，你不当大呼小叫！

布勒普西得摩斯

有谁听了这样的话，能不啊啊地
叫喊起来？

穷 神

那些头脑清楚的人。

克瑞米洛斯

那我怎么写下来？如果你败了，
该受什么罚？

480

穷 神

随你们便。

克瑞米洛斯

好。

穷 神

你们如果输了，也得受同样的罚。

布勒普西得摩斯

（向克瑞米洛斯）

你看二十个死足够了吧？

克瑞米洛斯

剩下的都给她，我们只要两个就够了。

穷 神

你们最好赶紧去死吧，
因为谁还能有正当的理由来驳倒我呢？

485

歌 队

现在你该来说些聪明话把她打败，
用说理与她对抗，别软弱退让。

克瑞米洛斯

我觉得这是很清楚的，人人知道，
人间的好人正当地应该得到幸福，
坏人和不敬神的人应该相反。

490

我们本着这样的希望，好容易找到了一个
很好很伟大，对于一切事情都有益的计划。
那就是让财神马上就能看得见，不再瞎着眼胡撞。

他走到好人那里去，不再离开他们，却躲避
那些坏人和不敬神者。这样一来他将
使大家都变得善良富裕，尊敬神意。
有谁曾经给人们想过比这更好的计划呢？

495

布勒普西得摩斯

没有。这事我给你作证，不必去问她。

克瑞米洛斯

我们人类的生活有谁看了不以为
这是疯狂，或中了邪呢？你看许多坏人
都很富有，他们不正当地敛聚财富，
但是许多好人，却是不幸，贫穷挨饿，

500

大都像你一样。所以我说,如果财神
得能看见,阻止了穷神,那就再没有
什么办法对人们更有益的了。

505

穷 神

啊,你们两个老头子,一切人中最容易受引诱
做傻事的,胡说瞎干的一对,如果你们
所期望的这事做成了的话,我告诉你,这于你们俩
将没有一点好处。因为若是财神如前看得见了,
把财富平均地分给了人,那么将没有人愿意
来搞技艺和学问了。如果这两样东西都因为你而不见了,
还有谁去做铜匠,或是造船,缝衣,造轮子,
做皮匠,造砖瓦,洗涤,鞣皮,
或是用犁去耕地,收割地母的果实?假如你
不管这一切事情,闲游着可以过你的生活吗?

510

515

克瑞米洛斯

你真糊涂。因为你现在所说的这些事,有奴隶
给我们承担。

穷 神

可是你从哪里得到这些奴隶呢?

克瑞米洛斯

我想我们可以用银子去买。

穷 神

先说谁来卖呢？

那时他们都有了银子。

克瑞米洛斯

特萨利亚地方商人中

中间会有许多人贩子想要发财走来的。

520

穷 神

可是先说，依照你自己的话，那就决不会
再有什么人贩子了。因为既是富有了，谁还肯
冒着生命危险来干这种事情呢？因此你自己
不得不来耕种，掘地，或做别的工作，你得过
比现在更苦的生活。

525

克瑞米洛斯

让这落在你自己的头上吧！

穷 神

而且你再也不能睡在床上——因为床没有了
——或毛毯上了；因为谁还愿意来织呢，他如果有了
金子？在你带了新娘回来的时候，没有点滴的
香油给她搽擦，也没有花纹华丽的衣衫装饰她了。
你如缺少了这一切，那么富有了于你又有

530

什么好处?你们所要的一切东西都是因了我
才能够得到的;因为我像主人一样坐着,
强迫那些手艺人因了匮乏与贫穷去寻找工作。

克瑞米洛斯

你能够供应什么好的东西呢,除了澡堂子里的
烫伤水泡,^①挨饿的小崽子和成群的老太婆?
还有虱子、蚊虫和跳蚤,数目多得没法说。
它们在头的四周嗡嗡地叫,咬你,叫醒你,
说道:“你要挨饿了,还是起来吧!”

535

此外,只有破衣没有大衫;没有卧床只有芦苇当垫褥。
里边是臭虫,能把熟睡的人咬醒。

540

只有一张臭烂的草席当毯子,一块大石头
放在头底下作枕头。葵菜的芽当面包,
干萎的萝卜叶子作大麦饼。

凳子是破酒缸的颈子,和面板
是酒坛的破片,还是有裂纹的。这不是表明,
对人类的这许多好处都是你给的吗?

545

穷 神

你刚才不是在说我的生活,是在说乞丐的生活。

克瑞米洛斯

所以我们说,贫穷是乞丐的姐妹嘛!

①公共浴室里冬天比较暖和,穷人们都去煮火,但靠火太近容易烫伤了起水泡。

穷 神

啊,你们是说狄奥尼修斯等于塞拉绪布罗!^①
可是我这边的生活并不那么苦;不,宙斯在上,
将来也不会,因为乞丐的生活,就如你所说的,
是活着一无所有;但是穷人生活着,节俭度日,
用心工作,他们没有什么多余,但也并不缺少什么。

550 ①狄奥尼修斯是叙拉古僭主,塞拉绪布罗则是民主派政治家,曾带领人民推翻寡头派专政。

克瑞米洛斯

啊,地母在上,你所说的那种人的生活是多么幸福呀,
如果他节俭着,劳苦着,没有留下够做坟用的钱!

555

穷 神

你只是想嘲笑讥刺,不是严肃认真的讨论,
你不知道使得人们身心两方面好得多的
是我,不是财神。因为在他那边的人
都有风湿脚,大肚子,粗腿,怪样发胖,
但是在我这边的人却是瘦的,马蜂一样,对敌人厉害。

560

克瑞米洛斯

一定是你用饥饿使得他们成了马蜂。

穷 神

而且我还可以给你们谈谈道德的不同,指出
在我这边的人有德,在财神那边的人放纵。

克瑞米洛斯

那么掘墙洞作贼倒都是有德的了。

565

布勒普西得摩斯

宙斯在上,要是他不被人发觉,就是谨慎。谨慎不是美德吗?

穷 神

且看城邦里的政客吧。当他们还贫穷时,
他们对于人民和城邦是诚实的,
但是一从公家得到财富,便立即变得不诚实了,
他们谋划着对付群众,与人民为敌起来了。

570

克瑞米洛斯

这些你倒说的不假,——请不要听了
得意——虽然你原是个大大的造谣家伙。
可是,总之,你还是该死,因为你想要说服我们,
说贫比富好得多。

穷 神

关于这点你也还没有能够驳倒我,
不过是说胡话、拍翅膀罢了。^①

① “拍翅膀”指小鸟想飞,空拍翅膀。

克瑞米洛斯

大家为什么逃避你呢?

575

穷 神

因为我要他们好呀。这最好是去看看小孩子的事，
你看他们躲避父亲，可父亲对他们是最好意的。
要辨别什么事情对，就是这样的难呀。

克瑞米洛斯

那么你将说宙斯也不能正确地辨别什么最好了，
因为他有钱。

布勒普西得摩斯

——却把她^①打发到我们这里来！

580 ①“她”指穷神。

穷 神

啊，你们两个真是被眼屎糊了眼的古董头脑啊！
宙斯乃是穷的。这一点我一下子就可以给你们说个明白。
因为，如果他富裕，那么为什么在他为自己举行奥林匹亚
竞技，每四年才招集全希腊人来一次，
宣布竞技得胜者时，却只给他们戴上野橄榄叶的
花冠呢？他如果富有，该给金冠才对呀。

585

克瑞米洛斯

即此可以明白，他是很看重钱财的。
因为他节俭，不情愿花费，所以拿那劳什子
发给得胜的人，却把财富留在自己身边。

穷 神

你这是要把一件比贫穷更可耻的东西加在他的头上，
如果你说他富有，却又那么吝啬和贪婪。

590

克瑞米洛斯

愿宙斯毁灭你，给你戴上野橄榄叶的花冠！

穷 神

你敢于反抗我，说你们的一切好处都不是
从贫穷得来的吗！

克瑞米洛斯

这可以去问问赫卡忒，
富有与贫穷哪个好。因为她
会告诉你，那些富有的人每个月给她送吃的时，
不等他们放下来穷人们就把食物抢走了。
——现在你去死吧！不要再多哼一声“咕”了。
因为，尽管你想要说服我，
也总是说服不了的。

595

600

穷 神

啊，你阿尔戈斯的城邦啊！^①

^①这是句叫屈的话。

克瑞米洛斯

去叫泡宋吧，他是你的朋友！^①

①泡宋是个穷画家。

穷 神

不幸的我呀，怎么办呢？

克瑞米洛斯

滚到乌鸦那里去吧，快离开我们！

穷 神

我到什么地方去呢？

克瑞米洛斯

到大伽里去吧！

605

赶快，别赖着不走！

穷 神

将来你们要请我

到这里来的。

克瑞米洛斯

那时你再回来，可是现在去死吧！

610

因为我觉得还是富有好，

让你去为自己的头大声哭叫吧！^②

②是句威胁的话：“小心
你的头被打！”

(穷神下)

布勒普西得摩斯

宙斯在上,我愿发了财,

同妻子孩子们

好好吃一顿。

洗完澡,

搽了油从浴堂回家,

唾弃穷神和她的手艺人。

克瑞米洛斯

那个女流氓总算离开了我们。

我和你应当赶紧带了那个神

620

到天医阿斯克勒庇奥斯庙里去过夜。

布勒普西得摩斯

我们别再拖延了,免得又有什么人

走来,妨碍我们去办那该做的事情。

克瑞米洛斯

喂,卡里昂,去把被褥拿出来,

带了财神本人,依照习惯。

625

还把别的在里边准备好的那些东西拿出来。

(克瑞米洛斯与布勒普西得摩斯同下)

(五)第三场

(卡里昂上。这是第二天,卡里昂从天医庙回来,对着在场上的歌队报告好消息)

卡里昂

喂,时常在提修斯大宴上
用小块大麦饼蘸汤吃的老头们,^①
你们现在多么幸运,多么有福呀。
这幸福别的一切好人也有份!

630

①提修斯大宴是纪念这位英雄统一阿提克的功绩的。每月的第八日举行。贫富各阶级的人均被邀参加。食物只是面包和粥而已。

歌 队

啊,什么事,你自己的最好朋友?^②
因为你显然带来了什么好消息。

②“你自己的最好朋友”,即“你自己”。

卡里昂

我的主人得到了最好的运气。
不,还不如说那财神自己;因为他不再瞎了,
已经张开了眼,那眼珠子看得清楚了。
天医表明自己是一个多么好心的大夫呀。

635

歌 队

(大声歌唱)

你说的叫我喜欢!你说的叫我高声吹呼!

卡里昂

你该当欢喜，不管愿不愿意。

歌 队

(大声歌唱)

我将高声赞颂有好后代的天医，

他是凡人的光明。

640

(克瑞米洛斯的妻子上)

妻 子

这是什么叫声呀？是好消息报来了吗？

我早就坐在家里等待着它了。

卡里昂

啊，主母，赶快，赶快拿酒出来，喝吧，

——你是很爱这东西的——因为我给你

把全部好消息整块儿地拿来了。

645

妻 子

在哪里？

卡里昂

我说了你就会知道。

妻 子

那么你赶快说完你所要说的话吧！

卡里昂

那么你听吧。我将把这事件
全部说给你听，从脚下直到头顶。

650

妻 子

只是别到我的头上来！

卡里昂

现在不是
好事情都来了吗？

妻 子

就只不要那“事件”。

卡里昂

我们带了那人，一走到神庙那里，
——那时他十分可怜，现在呀
还有谁像他那么有福气有幸运呢，
——首先把他带到海边，
给他洗了澡。

655

妻 子

①“幸福的人”是反话。因为上演喜剧是在此时的三月后半个月，海水还是很冷的。

宙斯作证，那才是幸福的人^①呢，
一个老头儿在冰冷的海水里洗澡！

卡里昂

②神的灵境指包括医神庙宇在内的周围的三公里的各种建筑物群。

于是我们走向神的灵境^②。
在祭坛上供上糕饼和祭品，
给火神的火焰吃的。我们
让财神睡下，依照规矩，
我们各人都准备了被褥。

660

妻 子

那里还有什么别人要神医治的吗？

卡里昂

③《公民大会妇女》中称他为“烂眼的涅奥克勒得斯”。古代注释家说他是一个政客，也是一个告密人和窃贼。

一个就是涅奥克勒得斯^③。他是个瞎子
可是盗窃的本事却胜过亮眼的人。
还有许多别的人，各有各的毛病。
可是那神的管事人来灭了灯火，
吩咐我们睡觉，说，如果
听到什么声音，也不要作声。
我们于是规规矩矩地睡下了。
我却是睡不着。在离一个老太婆的头
不多远的地方放着一罐子麦粥，

665

670

这对我很有吸引力，使我不由地
想要爬过去。那时我向上一望，
只见祭司从神桌上把干酪饼
和干无花果都抢走了。这之后，
他绕着那些供桌又走了一圈，
看是不是还有什么糕饼
遗留在那里。随后他把这些东西
都敬纳到一个口袋里。
我以为这种事是很合法的，
因此便起来拿那麦粥的罐子去。

675

680

妻 子

好大胆子，你不怕那神发怒吗？

卡里昂

是呀，众神作证，我就怕他
头戴花冠，在我之前先下手去拿那罐子。
因为那祭司先就告诉我的了。^①
这时那老婆子听到了我的响声，
伸出她的手来；我便嘶叫，
用牙齿咬她，像那黄色的神蛇。
她立即缩回手去，
将被窝裹紧了，静静地躺着，
吓得放屁，比黄鼠狼还臭。
我把麦粥喝了大半，

685

①参见第670行，管事
的人吩咐的话。

690

等饱了这才停住。

695

妻 子

那神没有到你那里来吗？

卡里昂

还没有哩。

这之后，我真做了一件好笑的事情。

因为，他刚走近前来，我便放了

一个大屁，原来我的肚子爆了。

妻 子

那他一定为此讨厌你了吧？

700

卡里昂

没有。但是伊阿索，跟着他的一个人，

脸发红了，帕那克亚转过头去，^①

捏住了鼻子。因为我放的不是沉香呀。

^①伊阿索和帕那克亚是天医的两个从神。

妻 子

神自己呢？

卡里昂

不，宙斯作证，他没觉得。

妻 子

你把那神说得那么村野！

705

卡里昂

不，凭宙斯立誓，我不是这意思，只是说他是“吃屎的”^①罢了。

①“吃屎的”是对医生的一个轻蔑的称号，因为医生要检视病人排泄物。

妻 子

啊，你这坏人！

卡里昂

这之后，我很害怕，立即把头蒙住。
这时他巡视所有的病人，很是周密。
随后，一个小厮在他的面前放下一只
小石臼、一个杵和一只小箱子。

710

妻 子

石头的吗？

卡里昂

宙斯作证，不是，那小箱子不是的。

妻 子

你怎么看见的呢，顶坏的流氓，
既然你说是蒙了头的？

卡里昂

我是从那衣服破洞里看见的。

因为，宙斯作证，那衣服有着不少的窟窿。

715

——他第一件事是动手

给涅奥克勒得斯捣合膏药，

抛进三头特诺斯的大蒜，在石臼里捣烂，

一面掺进无花果汁与棉枣儿，

再加进斯斐托斯的醋。接着他

720

翻转那人的眼皮，把这药敷上去，

叫他痛得厉害。那人狂呼高叫，

跳起来跑了。那神笑着说道：

“现在你敷了药坐着吧，这样

我可以阻止你到公民大会里去捣乱了！”

725

妻 子

这是一个多么爱国而且聪明的神呀！

卡里昂

这之后，他在财神旁边坐下，

先摸摸他的头，随后拿

一块干净手巾，擦他的眼皮。

帕那克亚用紫色的布

730

盖好了他的整个头和脸，

到此那神哑嘴作声，随即

两条大蛇从神殿里窜了出来，
身体又长又大。

妻 子

啊，亲爱的神们啊！

卡里昂

它们俩悄悄地钻到紫布底下，
据我猜想，是舔他的眼睛去了。

735

不到你喝完十杯酒的时间，
我的主母啊，财神便站了起来，
眼睛看得见了。那时我高兴得
拍起双手，叫醒了我的主人。

740

那神和那蛇都隐到神殿里边去了。
那些睡在财神旁边的人，你自己
就可以猜得到，大家都向他祝贺。
大家整整一夜没睡，直到天明。

745

我真要竭力赞美那神，
他很快就使得财神复明了，
又使得涅奥克勒得斯更加瞎了。

妻 子

啊，主啊，主啊！你有多么大的力量呀！
——但是你告诉我，财神现在在哪里？

卡里昂

他就要来了。

可是在他周围有多么大的一群人呀！

750

因为那些以前为人正直，生活

却不富裕的人，都来向他

致敬，喜欢得和他握手，

虽然那些富人们——他们有很多

财产，却不是从正路得到的，

755

——蹙着眉头，满脸怒容。

但是，那些好人仍然跟在他的后边，

戴了花冠，笑着，欢呼着。

老人们的鞋子合拍地发出响声。

现在让大家一起来跳舞，

760

唱歌，蹦跳吧！因为你们

走进家去的时候，不会再

听见报告说，桶里没有面粉了。

妻 子

赫卡忒作证，为了你的好消息，

我真想给你戴上一串

765

烤面包当作花冠。

卡里昂

现在别再拖延了，

因为人们已经靠近你的门口了。

妻 子

那么我将走进去，拿出一些果子来，
庆祝他那新买来的———双眼睛。^①

(克瑞米洛斯的妻子下)

①古代希腊习惯，新买的奴隶进门时把果子撒在他身上，奴隶们抢了吃，称作撒果子。这里为了取笑，用于庆祝医好了眼睛的场合。

卡里昂

我要迎接他们去。

(卡里昂下；财神上，同了克瑞米洛斯和一大群人)

770

财 神

我首先要礼拜太阳，随后是
那庄严的雅典娜的著名原野，
以及克克罗普斯的整个接待我的
土地，我为了以前的行径羞愧，
我不自觉地和那些人住在一起，
却逃避那些值得作伴的人，
什么也不知道！啊，不幸的我！
这件事和那件事^②，我都做得不对。
但是这一切我将翻过来，
让所有的人明白，我以前把自己
给了那些坏人，并不是出于本意。

775

②“这件事和那件事”即指和坏人在一起，离开好人，这两方面。

780

克瑞米洛斯

(推开死乞白赖的人们)

滚到乌鸦那里去吧!那种朋友多么
讨厌啊,他们在一个人交了好运的时候,
忽然出现了!你看他们碰你肋肋,
敲你小腿,千方百计地表示自己的好意。
有谁不来向我问候呢?我在市场上被
多么大的一群老头儿包围了起来呀!

785

(克瑞米洛斯的妻子上,向丈夫和财神)

妻 子

啊,最亲爱的人们,你和你都好!
现在来吧,我拿这些果子给你
倒上,这是习惯。

财 神

别这么做
因为我现在看得见了,
初次走进家里,不应当
拿东西出来,应当拿东西进去。^①

790

①只拿东西进去,不拿东西出来,作为发财的吉兆。

妻 子

那么你不接受我的这些果子吗?

财 神

不,按照习惯,应在里边灶火旁边,^①
这样我们可以避免那种庸俗的做法。
因为在那里我们的教练可以
不需要把无花果干和糖果
抛给观众,讨他们欢笑了。

795 ①撒果子,习惯在灶边
进行。

妻 子

你说的很对,因为得克西尼科斯^②在那边
站了起来,正想来抢无花果干哩!

800 ②得克西尼科斯大概是
当时的一个实有的贪得
的人。

(财神、克瑞米洛斯和妻子同下)

(六)第四场

(卡里昂上)

卡里昂

朋友们,不要从家里支出什么
就能幸福度日是多么愉快的事呀!
你看无数的财物涌进我们家里来,
虽然我们并不曾做什么坏事。
这样地富起来真是甜蜜。
面粉箱装满了白面,
酒缸里是红黑喷香的酒。

805

所有的箱笼装满了银子和金子，
叫人看了吃惊。油壶里满是
橄榄油，香油瓶里满是香油，
顶楼上堆满了无花果干。所有
醋瓶、碟子和砂锅都成了青铜的。

810

还有那盛鱼的烂木盘，
你看是银的了。我们的灯笼，
一忽儿便变成了象牙骨子的。

815

我们仆人都用了金元^①来猜单双，
也不再用石头擦屁股了，
都那么奢侈地每次用大蒜。

现在主人在里边献祭，宰杀
头上戴着花冠的猪，山羊和公绵羊，
可是烟把我赶出来了。

820

我不能再留在家里边，因为烟那么地咬我的眼睛。

（正直人同了自己的僮仆拿着破衣破鞋上）

正直人

孩子，跟我来，让我们到神那里去。

卡里昂

呀，那来的是什么人？

正直人

一个从前穷苦现在幸福了的人。

825

①金元，系尤卑亚的金币
斯达特，约当二德拉
克玛。

卡里昂

那么,看来是好人中的一个了。

正直人

是呀。

卡里昂

现在你要什么呢?

正直人

我到神这里来,

因为我的巨大幸运是他带来的。

我从我父亲得到相当的财产,

我把它拿来帮助了缺钱的朋友,

以为这是人生有益的事情。

830

卡里昂

大概不久你的钱财就都完了吧?

正直人

正是。

卡里昂

那以后你就穷了。

正直人

正是。我还以为在那些我所帮助过的人当中，可以找到真正信实的朋友，在我穷困的时候。可是他们都溜开了，好像不曾看见我似的。

835

卡里昂

还嘲笑你，我深有体会。

正直人

正是。
箱笼空虚害死我了。

卡里昂

可是现在不然了。

正直人

因此我应当
到这里来，向神祷告致谢。

840

卡里昂

但是，说真的，那孩子跟着你
拿着破衣服是什么意思呢？请你告诉我。

正直人

我带这个来，想献给神做供品。

卡里昂

这个不见得是你穿了在大祭^①里过节的吧？

845

①大祭系指得墨忒尔祭日；参加大餐的人属时常穿着最好的衣服。

正直人

不，我穿着它挨了十三年冻。

卡里昂

那鞋子呢？

正直人

它也同我经过许多风霜雨雪。

卡里昂

你也拿它来做供品吗？

正直人

是的，宙斯作证。

卡里昂

你给神带来多么美好的礼物呀！

（告密人同着他的证人上）

告密人

啊,我的厄运啊!我这不幸的人完了!

850

三倍的,四倍的,五倍的,

十二倍的和一万倍的厄运呀!哎呀,哎呀!

我这样地被卷在多倍的灾难里了!

卡里昂

辟邪的阿波罗和友善的神们啊!

这个人受了什么灾难?

855

告密人

我现在不是遭到深重的灾难了吗?

一切财物都从我的家里消失了,

就只因了这个神。他是应当重新

眼瞎的,如果不是公道真的离开了世间。

正直人

我觉得差不多看清事情的真相了,

860

这是来了一个倒霉鬼,

他看来是一个坏人。

卡里昂

宙斯在上,他倒霉我高兴。

告密人

他在哪里?在哪里?那神是唯一答应
只要他能同以前一样看得见,
将立即使大家都成为富人的,
可是他却反而使有些人破产了。

865

卡里昂

他这样毁灭了谁?

告密人

我便是一个。

卡里昂

你是一个坏人或挖墙洞的吧?

告密人

宙斯在上,你们俩没有一个不是坏蛋,
而且一定也是你们拿走了我的财产!

870

卡里昂

啊,地母啊!告密人那么胡闹着
跑了进来!显然是饿得慌了。

告密人

(向卡里昂)

你快点走到市场去吧!

因为你是该当在那里绑在轮子上

招供出你所做的坏事的。^①

875

①轮子是一种刑具。希腊古时刑讯常在市场上进行。

卡里昂

你这个该死的东西!

正直人

救主宙斯在上,如果这神

叫告密人和恶人们都横死了,

那么他真值得全体希腊人崇敬。

告密人

(向正直人)

哎呀!你也来嘲笑我吗?

你是一个同谋者?告诉我,你这大衣是哪里来的?

昨天我还看见你穿着破衣服呢。

880

正直人

我不怕你。因为我带的这个指环,

是用一德拉克玛从欧达摩斯手里买来的。^②

②欧达摩斯是一个商贩,他贩卖各种指环形辟邪护符,其中有防治毒蛇咬伤的。

卡里昂

但是这未必能治“告密人咬伤”吧。

885

告密人

这不是大大的侮辱吗？你们讥笑我，

却不说你们俩在这里干什么。

你们俩在这里不是干好事。

卡里昂

对，这对于你不是好事，你可以相信这一点。

告密人

宙斯作证，你们想要用我的钱大吃大喝。

890

卡里昂

我真的愿望你同你的证人肚皮

都爆破了，装满了——空空！

告密人

你们俩狡赖吗？你们这两个顶坏的东西，

里边不是有许多的咸鱼块和烤肉吗？让我闻闻

闻闻——闻闻——闻闻——闻闻——闻闻！

895

卡里昂

倒霉的人，你闻到了什么？

正直人

或者是寒气吧！

因为他只穿着这样的破衣服。

告密人

啊，宙斯和众神啊！这是可以容忍的吗，
这些人侮辱我？啊呀，像我这善良
爱国的人承受这样的灾难，是多么可恼呀！

900

卡里昂

你是爱国而且善良的吗？

告密人

没有人比得上我。

卡里昂

那么我问你，请回答。

告密人

什么呀？

卡里昂

你是农夫吗？

告密人

你以为我是疯子吗？

卡里昂

是商人吗？

告密人

对，我说是的，在有的时候。^①

①法律规定商人可以免服兵役。这里“在有的时候”便是指在想不服兵役的时候。

卡里昂

你学过什么手艺？

告密人

没有，宙斯作证。

905

卡里昂

那么，既然什么事情都不做，你是靠什么过活的呢？

告密人

我是一切公私事情的管理者。

卡里昂

你?为什么?

告密人

因为我要管。

卡里昂

啊,挖墙洞的人,既然你干涉与你不相干的事情,遭到别人的恨,怎么能算是善良之辈呢?

910

告密人

呆鸟啊,我不应该力所能及地帮助我的城邦吗?

卡里昂

到处插手算是帮助城邦吗?

告密人

这是帮助现行法令,阻止人们破坏。

915

卡里昂

可是城邦不是设有法官主持其事吗?

告密人

但是谁来告发呢？

卡里昂

想管的人。

告密人

瞧，我就是其人。

我这么重视城邦的福利。

卡里昂

宙斯作证，那么这城邦便有了一个坏的保护者了。

920

告诉我，你为什么不愿意安静清闲地
过活呢？

告密人

这样的生活是羊群的生活，
如果我们无所事事地度日。

卡里昂

你不肯改正吗？

告密人

不，即使你把财神本人

和巴托斯的钱币都给了我!

925

卡里昂

(吆喝)

赶快脱下大衣来!

正直人

(向告密人)

喂,他在对你说呢!

卡里昂

再脱下你的鞋子!

正直人

这也是对你说的。

告密人

好,谁愿意的,就

过来!

卡里昂

“我就是其人!”^①

(卡里昂抓住告密人,剥去他的衣服与鞋子)

^①卡里昂这里借用告密人说过的话。见第918行。

告密人

啊呀，我在光天化日之下遭到打劫了。

930

卡里昂

因为你要靠骚扰别人讨生活。

告密人

(向他的证人)

你看见了吗？我要带你去给这案件作证。

(证人逃去，下)

卡里昂

可是你带来的证人已经逃走了。

告密人

啊唷，我孤身一人告密无效了！^①

①“孤身一人”是因为证人逃走了。没有证人告密人告密便无效了。

卡里昂

现在你叫苦了吧？

告密人

“啊唷，又是一下！”^②

②引自埃斯库罗斯悲剧《阿伽门农》第1345行原话。这里告密人遭受穷了之后的第二次打击。

卡里昂

(向正直人)

你把那破衣服给我吧，
让我给告密人穿上。

935

正直人

不，因为这早已献给财神了。

卡里昂

把这献到哪里去，还有比穿在
一个坏蛋和挖墙洞者身上更合适的吗？
给财神穿须用精美的衣袍才适当。

940

正直人

这旧鞋子怎么用好呢？请你告诉我。

卡里昂

这个我就来钉在他的额头上，
好像钉在野橄榄树上一样。^①

①野橄榄树生命力最强，
经得起钉上许多钉子，让
还愿的人挂上供品。

告密人

我走了！因为我知道，我敌不过
你们。但是，如果我找到了一个伴当，
即使无花果树的也罢，^②我将在今天里就叫这有力的神

②无花果树脆弱，这里意
思是说，即使是个庸人给
他做证人也行。

945

去吃官司，因为他显然是在破坏我们的民主制度，既然没有得到议会的，也没有得到公民大会的许可。

(告密人下)

正直人

现在你穿了我的全副武装走了，跑到浴堂里去，像歌队长似地站在那里取暖吧，须知我以前曾经站过那个位置。

卡里昂

可是那管浴堂的人会抓住他的肾囊，把他拉出门去的。因为，看一眼，人们就会知道他是个坏坯子一类的家伙。噢，我们可以进去礼拜财神了。

(卡里昂与正直人同下)

(七)第五场

(老婆子上，拿着一个装有糕饼的盘子)

老婆子

啊，亲爱的老人们，我真的到了这个新神的家了吗，

还是我完全走错了路？

歌 队

真的到了他的家门口了，年轻的
美人儿，你的声音这么娇滴温柔。

老婆子

那么，让我从里边叫出一个人来。

(克瑞米洛斯上)

克瑞米洛斯

不必了，因为我自己出来了。

965

但是你必须告诉我，你是为什么事来的。

老婆子

啊，最亲爱的朋友，我遭到了可怕的委屈，
因为，自从这神复明了之后，
他把我的生活弄得全无乐趣了。

克瑞米洛斯

怎么会这样的？你是一个
告密者吗？

970

老婆子

宙斯作证，我不是。

克瑞米洛斯

或者，你是抽不着号码不能去喝酒吗？^①

老婆子

你开玩笑。我，一个可怜的女人，心里很难过。

克瑞米洛斯

你不快点告诉我，什么事情使你难过吗？

老婆子

那么你听我说。我有一个可爱的年轻人，
他很穷，可是生得端整，漂亮，又善良。
假如我说要什么，
他就把一切办得规规矩矩的，好好的，
他有什么需要，我也是这样地帮助他。

975

克瑞米洛斯

但是他每次主要问你要些什么呢？

980

老婆子

并不多，因为他非常知趣。
只要二十个德拉克玛买件大衣，
或者八个德拉克玛买双鞋子罢了。
或者要我为他的姐妹买件褂子，

①抽号码本来是和去法庭陪审联系的，这里却说喝酒。意在讽刺雅典妇女嗜酒成风和男人爱诉讼一样。

给他的母亲买件外衣，

985

麦子要上两担。

克瑞米洛斯

真的，阿波罗在上，你所说的并不多，

显然他是个挺知趣的青年。

老婆子

他说他要这些东西，并非因为贪，而是为了爱：

990

他好穿着我的大衣，想起我。

克瑞米洛斯

你说的真是个非常有爱心的人！

老婆子

可是现在那可恶的家伙早已

没有这种心了，他完全变了。

你瞧，在我把这糕饼和一盘子

995

糖果叫人送给他，带去一句口信，

说晚上我要去时……

克瑞米洛斯

他怎么对你？告诉我。

老婆子

他把这奶油糕也退还给了我，
叫我以后永远别再到他那里去了，
而且在打发人出来的时候还说：
“米利都人从前是刚勇的。”^①

1000

①这里是说女人现在已经老了。

克瑞米洛斯

那么这孩子本质显然并不坏。
现在他富裕了，不再喜欢扁豆粥了。
但在以前，因为贫穷，他是什么都要吃的。

1005

老婆子

两女神^②作证，他以前
总是每天都来我家的。

②“两女神”常指地母得墨忒尔和她的女儿佩尔塞福涅。

克瑞米洛斯

为的给你出丧吗？

老婆子

不，宙斯作证，他只为了爱听
我的声音。

克瑞米洛斯

来得到你的赏赐。

老婆子

宙斯作证，他如果看见我烦恼，
他便叫着‘小鸭儿’‘小鸽子’来哄我。

1010

克瑞米洛斯

随后或者要一双鞋子吧。

老婆子

如果在大祭里，我坐在车上，
有什么人朝我看了一眼，
我就会因此整天地被他捶打。
这小伙子是那么的妒忌。

1015

克瑞米洛斯

这似乎是，他只喜欢独自吃！

老婆子

他说我有一双很好看的手。

克瑞米洛斯

在你拿给他二十个德拉克玛的时候吧。

老婆子

他说我的皮肤气味很香。

1020

克瑞米洛斯

如果你给倒进塔索斯酒里去^①，宙斯在上，可能是很香的。

①塔索斯是出酒的地方。
这句话用意也是讽刺女人嗜酒。

老婆子

他又说我有温柔美好的眼光。

克瑞米洛斯

这人不是傻子，很懂得怎样去吃那上了火的老婆子的积蓄。

老婆子

好朋友，那神在这里就做得不对了，
他说是要帮助各个受了损害的人的。

1025

克瑞米洛斯

他要怎么做才好呢？你说来，他立刻就可以做。

老婆子

宙斯在上，他应该强迫
受过我好处的人给我回报，否则
那人是应当得到什么幸福的。

1030

克瑞米洛斯

他不是每夜都回报你了吗？

老婆子

可是他曾说，他永不离开我，在我活着的时候。

克瑞米洛斯

是的，但是现在他以为你已经不再活着了。

老婆子

啊，顶好的朋友，苦痛使我整个地溶化掉了。

克瑞米洛斯

不，据我看你是要霉烂掉了。

1035

老婆子

你真是可以把我从指环中拉过去了。

克瑞米洛斯

如果那指环是个筛子圈。

老婆子

我刚才一直在诉说的那孩子现在来了，

而且他

似乎是赴了酒宴出来。

克瑞米洛斯

1040

显然是的。

总之他是戴着花冠拿着火把来了。

(少年人上,手拿点着的火把,跟着一群赴宴的人)

少年人

你们好哇!

老婆子

他说什么呀?

少年人

老相好!

天啊,你头发白得多么快呀!

老婆子

哎呀,来受这样的侮辱!

克瑞米洛斯

1045

他似乎和你久违了。

老婆子

什么久违?顶坏的人啊,昨天你还同我在一起的。

克瑞米洛斯

那么他的情形是与许多人正相反的，
因为，似乎在酒醉的时候他更看得清楚。

老婆子

不，他的行为就是那么没有规矩。

少年人

(拿火把靠近她的脸)

1050

啊，海里的波塞冬和老辈的神们啊！
她那额角上有多少皱纹呀！

老婆子

唉，唉！别拿火把靠近我！

克瑞米洛斯

她说得很对。
因为如果一颗火星碰着她，她就会
像一个陈年的花圈似地被烧掉的。

少年人

你想同我玩一会儿吗？

老婆子

在哪儿?你,可怜的家伙!

1055

少年人

在这里,用几个核桃。

老婆子

玩什么?

少年人

你有几颗——牙齿?

克瑞米洛斯

我也来

猜一下。她有三颗牙齿,或者四颗。

少年人

你赔吧!你输了,因为她只有一颗大牙了。

老婆子

顶坏的汉子,你疯了吗?

在这许多男人前面泼我污水。

1060

少年人

这倒是对你有好处的,如果有谁给你泼洗一下。

克瑞米洛斯

不,不,现在她这么化妆着;

如果洗去了铅粉,她脸上

纵横交错的皱纹便显露出来了。

1065

老婆子

你这老头儿,也疯了吗?

少年人

也许是在引诱你呢:他用手

碰你的奶子,别以为我没看见。

老婆子

阿佛罗狄忒作证,不是我的!你这坏家伙!

克瑞米洛斯

赫卡忒作证,没这事。否则我就是疯了。

1070

但是,少年人,我可不允许你去

恨她。

少年人

我可是很爱她呢。

克瑞米洛斯

她却在控诉你。

少年人

控诉什么？

克瑞米洛斯

她说你是无礼的人，你对她说“米利都人从前是刚勇的”。

1075

少年人

我不想为了她同你打架。

克瑞米洛斯

这是什么意思？

少年人

因为我尊敬你的年纪，对于别人我是不会准许这样的。现在你带了她，好好的去吧。

克瑞米洛斯

我懂得，懂得你的意思。或许是你不想
再同她在一起了吧。

1080

老婆子

可是谁能准许呢？

少年人

我不要再和那经过一万三千年
抱过了的女人搞下去了。

克瑞米洛斯

可是你既然要喝酒，
也就该把酒脚一起喝了下去。

1085

少年人

可是这酒脚是那么陈旧发霉了。

克瑞米洛斯

一张滤酒布可以把这治好了。

少年人

且进里边去吧。因为我想
把我所戴的这花冠献给那神。

老婆子

我也想去同他说几句话。

1090

少年人

那么我不进去了。

克瑞米洛斯

放心吧，别害怕！

她不会强奸你的。

少年人

你说得很好。

因为我以前已经服侍她很久了。

老婆子

你走吧。我将跟着你进去。

(老婆子同少年人下)

克瑞米洛斯

啊，大神宙斯啊，那老婆子多么牢牢地
吸在那小伙子身上呀，像笠贝似的！

1095

(克瑞米洛斯下)

(八)第六场

(赫尔墨斯上,他敲了一下门,随即躲了起来;卡里昂上,手里拿着一个陶盆,里边是水和牺牲的内脏)

卡里昂

敲门的是谁呀?是谁?
似乎并没有人。但是这门
无缘无故地响,真是该打了。

赫尔墨斯

喂,我对你说,
卡里昂,别进去!

卡里昂

你这家伙,告诉我吧,
是你那么敲门的吗?

1100

赫尔墨斯

不,宙斯作证,我刚想要敲,
你先给我开了。你赶快跑进去,
叫出你的主人来吧,其次是他的妻和儿女,
其次那些佣人们,其次那狗,
其次你自己,其次那猪。

1105

卡里昂

你告诉我，
这是为什么呀？

赫尔墨斯

啊，你这坏人，宙斯要
把你们放在一个碗里搅和了，
一股脑儿抛进罪人坑里去呢。

卡里昂

这个传令者的舌头是该割下来了。
可是为了什么，宙斯要对我们这么做呢？

1110

赫尔墨斯

为的是你们做下了最可怕的事了。
自从财神的眼睛开始复明以来，
再也没有人来给我们众神祭祀，
献什么乳香、桂叶、麦饼、
牺牲以及别的东西了。

1115

卡里昂

是的，再也不献祭了。
因为以前你们对我们照顾得不好。

赫尔墨斯

别的神们我不大关心，
但是我是完了，被挤掉了。

卡里昂

你明白。

赫尔墨斯

因为以前每到早晨，我就从酒店
老板娘那里得到酒饼呀，蜂蜜呀，
无花果干以及赫尔墨斯所要吃的那些东西，
可是现在我只好跷起脚来饿着了。^①

1120

^①赫尔墨斯本是神的使者，经常出行，现在没有差使了，只好“跷起脚来”坐着了。

卡里昂

对于得到这些好处却还要叫人
受损失的你，这不正是当然的吗？^②

^②“受损失”大概是指有时亏本或被盗窃之类的事，因为这些商业的事都是归赫尔墨斯管的。

^③传说初四是赫尔墨斯的生日，所以每月这一天，商人们都给他上供糕饼。

^④这里引用悲剧上的一句现在的话。故事说，在取金羊毛途中，有一次赫拉克勒斯命他的朋友许拉斯入山去取泉水，许拉斯被水泉神女拉下水去了。赫拉克勒斯到处寻找他，终于没能找到，故有这么一句话。

赫尔墨斯

哎呀！

那每月初四给我蒸的糕饼呀！^③

1125

卡里昂

“你怀念不在的人，空自叫喊吧”！^④

赫尔墨斯

哎呀！我常吃的羊腿呀！

卡里昂

你且踩羊皮囊玩吧！^①

①把羊皮囊做的酒袋吹足了气，比赛谁站在上面时间最长。

赫尔墨斯

哎呀！我常吃的热内脏呀！

1130

卡里昂

现在只是脏腑有什么疼痛吧！

赫尔墨斯

哎呀！那一半对一半掺和好的酒呀！^②

②古希腊人喝掺水的酒，一半对一半掺水算是适当的比例。

卡里昂

你还不喝下这个赶快地走吗？^③

③赫尔墨斯想到喝酒。卡里昂手里拿着一个陶盆，这时便叫他喝盆里的脏水。

赫尔墨斯

你肯帮助一个你自己的朋友吗？

卡里昂

如果你要的东西，是我所能弄到的。

1135

赫尔墨斯

如果你能弄到一个蒸得很好的面包，
还有一大片你们家里献祭的肉。

卡里昂

①参见上文792行。

可是现在不准拿出东西来。①

赫尔墨斯

每次你把主人的器物偷出去，
总是我保护你不被发觉的。

1140

卡里昂

啊，窃贼！你也分脏了，
一块蒸得好好的糕归了你。

赫尔墨斯

随后你自己把其余的都吃光了。

卡里昂

须知挨打却没有你的分，
在我做了坏事被发觉之后。

1145

赫尔墨斯

请别记怨了，既然你成功了。

我求你收留我做一个人吧。

卡里昂

今后你将离开神们，留在这里吗？

赫尔墨斯

须知你们这里的情形比那里好得多呢。

卡里昂

怎么？你以为离乡背井好吗？

1150

赫尔墨斯

因为人在哪里幸福，哪里就是他的乡国。

卡里昂

你在这里，对于我们有什么用处呢？

赫尔墨斯

把我供在门旁，当作门神吧。

卡里昂

门神吗？可是我们用不着开门关门了。

赫尔墨斯

那么买卖神呢？

卡里昂

我们都富有了，

1155

为什么还要养着一个做小贩的赫尔墨斯呢？

赫尔墨斯

那么狡猾神呢？

卡里昂

狡猾吗？不，不。

现在我们用不着狡猾了，要的只是老实。

赫尔墨斯

那么向导神呢？

卡里昂

可是财神看得见了，

不再要用向导了。

1160

赫尔墨斯

那么我算是竞技的神吧！这你还有什么说的？

因为这对于财神最是相宜了，

去举办音乐和体育的各种比赛。

卡里昂

一个人有许多名号是多么好的事情呀！

你瞧，这个家伙就由此找到了生计。

难怪陪审员们总是千方百计地想
把自己的名字写到不止一个名单里去。^①

1165

①有时案件不多，雅典的十个法庭有的就空着。陪审员抽到这些法庭，便拿不到津贴，于是发生作弊现象，即陪审员把自己的名字写到几个名单里去，机会便多了。

赫尔墨斯

那么我就凭了这个条件进去吗？

卡里昂

你到井边去

洗这内脏吧，那么你就

可以算作“下手赫尔墨斯”了。

1170

(赫尔墨斯与卡里昂同下)

(九)第七场

(宙斯的祭司上)

祭 司

谁能确实地告诉我，克瑞米洛斯在哪里？

(克瑞米洛斯上)

克瑞米洛斯

好先生,有什么事呀?

祭 司

除了坏事还能有什么呢?

因为自从财神复明以来,

我一直饿得要死。我虽然是救主

宙斯的祭司,却没有什么东西吃。

1175

克瑞米洛斯

啊,众神在上,这是什么缘故呀?

祭 司

没有人再想祭祀了。

克瑞米洛斯

为什么呢?

祭 司

因为大家都富了呀。以前,

大家没有钱,有的商人为的路上

得了救,有的人为的避免了吃官司,

都赶来献祭,也有人还愿会宴,

也来招我去做祭司。但是现在全然

1180

没有一个人来祭祀了，也没有人
进庙来，除了千百个来方便的人。

克瑞米洛斯

那么你没有收他们的规费吗？

1185

祭 司

我现在决意同教主宙斯
告别，就留在这地方了。

克瑞米洛斯

别担心，一切都会按照神意好起来的。
教主宙斯也在这里了，
他是不请自来的。

祭 司

你说的都是好消息。

1190

克瑞米洛斯

现在我们就供奉起——但是且慢，^①
——财神来，在他以前供奉的地方，
永远看守着那女神的后房。^②

(向屋里)

喂，叫谁拿个点着的火把这里来！

(向祭司)

①克瑞米洛斯刚说了半句，祭司便忙了起来，所以他临时阻止一下。

②雅典卫城帕特依神庙内部隔成两室，一室内供奉着雅典娜神像，另一室内收藏着雅典国有财宝，因而成为国库。内战失败后，雅典国库空虚。这时让财神去守这库房，也正合群众的心意。

你好拿了在神的前头走。

祭 司

我们必须
这么做。

1195

克瑞米洛斯

谁去把财神请出来！

(老婆子上)

老婆子

我做什么呢？

克瑞米洛斯

我们要去供财神的那粥罐子，
你拿了庄严地顶在头上走吧，
——你正好穿着花花绿绿的衣裳。

老婆子

但是我为此而来的那件事呢？

克瑞米洛斯

一切都会给你办好的。
那少年人晚上就会去你那儿。

1200

老婆子

宙斯在上,如果你能保证他会到
我那里来,我就拿这罐子。

(老婆子把粥罐子顶在头上)

克瑞米洛斯

(向观众)

这些罐子和许多别的罐子
情形正好相反:别的罐子泡泡总是
在上头的,^①但是眼前这罐子
泡泡却是在下头。

1205

①希腊语里“老婆子”又
作“泡泡”解,故有此
玩笑。

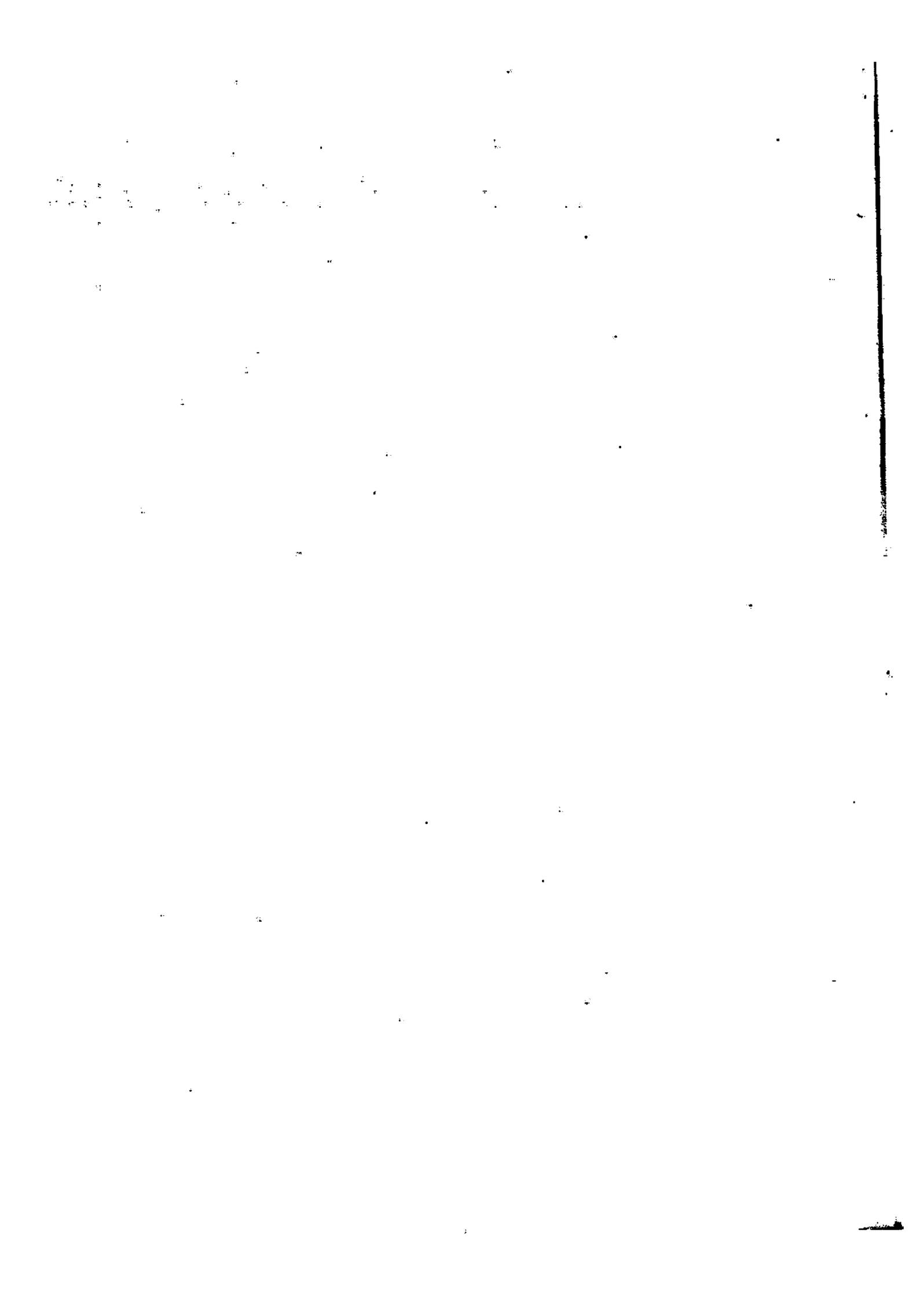
(十)退 场

歌 队

现在我们不能再拖延了,应当下场了,
因为我们须得跟在他们后面,一边唱着节日的歌。

1209

(同下)



专名索引

专名按汉语拼音顺序排列, 汉译名后附拉丁化希腊文原名, 剧本代号为: 阿——阿卡奈人, 骑士, 云, 马蜂, 和平, 鸟, 蛙, 吕——吕西斯特拉特, 地——地母节妇女, 公——公民大会妇女, 财神, 所附阿拉伯数字为剧中行号。

A

- 阿波罗 Apollo 鸟 584
阿得曼托斯 Adeimantus 蛙 1513
阿多尼斯 Adonis 吕 389
阿多尼亚 Adonia 和平 420
阿尔戈斯 Argos 骑士 465
阿尔戈斯人 Argives 和平 475
阿尔格奥斯 Argeius 公 201
阿尔卡狄亚 Arcadia 骑士 798
阿尔开奥斯 Alcaeus (of Lesbos) 地 161
阿尔克墨涅 Alcmena 鸟 558
阿尔克普托勒摩斯 (或, 希波达摩斯的儿子) Archeptolemus 骑士 327, 794
阿尔特米西昂 Artemisium 吕 1251
阿尔特米西亚 Artemisia 吕 675
阿戈拉克里托斯 Agoracritus 骑士 1335
阿格劳洛斯 Agraulus 地 533
阿基利奥斯 Agyrrhius 公 102, 184, 财神 176
阿吉纽西 Arginusae 蛙 33, 191
阿吉伊奥斯 Agyieus 马蜂 875
阿伽门农 Agamemnon 鸟 509
《阿伽门农》 Agamemnon 蛙 1285, 1289

阿伽同 Agathon 蛙 83
阿卡奈 Acharnae 阿 180
阿凯得莫斯 Archedemus 蛙 417, 588
《阿克劳斯》 Archelaus 蛙 1206
阿克洛奥斯(河) Achelous 吕 381
阿克洛科斯 Archilochus 阿 1228
阿克诺墨斯 Archenomus 蛙 1507
阿克戎(河),冥河 Acheron 蛙 471
阿克斯托尔 Acestor 马蜂 1221
阿里弗拉得斯 Ariphrades 骑士 1281, 马蜂 1280 公 128
阿里格诺托斯 Arignotus 骑士 1278 马蜂 1278
阿里斯提洛斯 Aristyllus 公 647 财神 314
阿里斯托格同 Aristogeiton 吕 633
阿洛佩 Alope 鸟 559
阿玛宗人 Amazons 吕 679
阿蒙 Ammon 鸟 619, 716,
阿米克莱 Amyclae 吕 1299
阿米尼阿斯 Amynias 云 31, 694, 马蜂 74, 1266
阿米农 Amynon 公 365
阿墨普西阿斯 Ameipsias 蛙 14
阿那弗吕斯提昂 Anaphlystiov 公 979
阿那古罗斯 Anagyrus 吕 67
阿那克瑞昂 Anacreon (of Teos) 地 161
阿帕图里亚节 Apaturia 阿 146 地 558
阿斯康达斯 Ascondas 马蜂 1383
阿斯克勒皮奥斯 Asclepius 马蜂 123 财神 640
阿斯帕西亚 Aspasia 阿 527
阿塔马斯 Athamas 云 257

阿特莫尼村社 Athmone 和平 190
 《埃奥洛斯》*Aeolus* 蛙 864
 埃庇达罗斯 *Epidaurus* 蛙 364
 埃庇戈诺斯 *Epigonus* 公 167
 埃庇克拉特 *Epicrates* 公 71
 埃庇库罗斯 *Epicurus* 公 643
 埃尔迦西昂 *Ergasion* 马蜂 1201
 埃及 *Egypt* 云 1130 和平 1253
 埃吉那 *Aegina* 阿 653 马蜂 122 蛙 363
 埃吉普托斯 *Aegyptus* 蛙 1206
 埃克巴塔那(波斯城) *Ecbatana* 阿 64 马蜂 1143
 埃克诺斯 *Echinus* 目 1169
 埃克赛克斯提得斯 *Execestides* 鸟 11,762,1527
 埃拉西尼得斯 *Erasinides* 蛙 1196
 《埃勒克特拉》*Electra* 云 534
 埃里倪斯 *Erinyes*—*Fury* 财神 423 吕 811
 埃利纽姆 *Elymnium* 和平 1126
 埃律克西斯 *Eryxis* 蛙 934
 厄罗斯 *Eros* 鸟 574,700 公 957
 埃普利 *Empusa* 蛙 293
 埃瑞波斯 *Erebos* 鸟 691
 埃瑞克透斯 *Erechtheus* 骑士 1022
 埃斯克涅斯 *Aeschines* 马蜂 459,1220,1243 鸟 823
 埃斯库罗斯 *Aeschylus* 云 1366 吕 188 地 134
 埃斯奇那德斯 *Aeschinades* 和平 1154
 埃特纳 *Aetna* 鸟 926
 埃希姆斯 *Aesimus* 公 208
 爱神 *Colias* 云 52 吕 2

爱神 Genetyllis 吕 2 地 130 云 52
“爱偷”利亚(埃托利亚的谐音) Aetolia 骑士 79
安德罗克勒斯 Androcles 马蜂 1187
《安德罗墨达》 *Andromeda* 蛙 53
安菲特奥斯 Amphithens 阿 46
安提丰 Antiphon 马蜂 1270
《安提戈涅》 *Antigone* 蛙 1182, 1187, 1391
安提马科斯 Antimachus 阿 1150 云 1022
安提斯特涅斯 Antisthenes 公 366, 806
奥阿格罗斯 Oeagrus 马蜂 579
奥奥尼科斯 Oeonichus 骑士 1287
奥德修斯 Odysseus 马蜂 181, 1351
奥多曼提亚人 Odomantes 阿 156
奥尔甫斯 Orpheus 蛙 1032
奥林波斯 Olympus 鸟 781
奥林匹亚 Olympia 马蜂 1382 吕 1131
奥琉斯 Oreus 和平 1047, 1125
奥纽斯 Oeneus 阿 418
奥普提奥斯 Opuntius 鸟 153, 1294
奥瑞斯特斯 Orestes 阿 1167 鸟 712, 1491
奥瑞斯提亚三部曲 Oresteia 蛙 1123
奥托墨涅斯 Automenes 马蜂 1275

巴比伦 Babylon 鸟 552
巴克科斯 Bacchus 吕 2
巴克斯 Bakis 骑士 123, 1003, 和平 1071
巴托斯 Battus 财神 925

拜占庭 Byzantium 云 249 马蜂 236
保松 Pauson 阿 854 地 949 财神 602
报仇神 Semnae 骑士 1312 地 224
贝勒罗丰特斯 Bellerophon 蛙 1051 (扮演欧里庇得斯剧中的一个跛子) 阿 427 和平 148
比雷埃夫斯港 Peiraeus 骑士 815 和平 145, 165
庇里尤斯的海港 Cantharus 和平 145
庇塔洛斯 Pittalus 阿 1032, 1221 马蜂 1432
波奥提亚 Boeotia 和平 466
波吕玻斯 Polybus 蛙 1192
波吕涅斯托斯 Polymnestus 骑士 1287
波塞冬 poseidon 鸟 1565
波斯人 Persians 鸟 484
《波斯人》 Persae 蛙 1026
波提代亚 Potidaia 骑士 438
伯里克利 Pericles 阿 530 骑士 283 云 213, 859 和平 606
布巴洛斯 Bupalus 吕 361
布拉西达斯 Brasidas 马蜂 475 和平 640
布劳朗 Brauron 和平 874
布劳朗尼亚 Brauronia 吕 645

D

达提斯 Datis 和平 289
大流士 Darius 鸟 484
得尔斐 Delphi 鸟 618, 716
得克西尼科斯 Dexinicus 财神 800
得西特奥斯 Dexitheus 阿 14
德拉库洛斯 Dracyllus 阿 612
德摩斯特拉特 Demonstratus 吕 391
狄奥克勒斯 Diocles 阿 774

狄奥米亚 Diomea 蛙 651
狄奥尼修斯 Dionysius 财神 550
狄奥佩特斯 Diopceithes 骑士 1085 马蜂 380 鸟 988
狄克图那 Dictynna 马蜂 368
狄伊特瑞菲斯 Diitrephes 鸟 798,1442
地母(得墨忒尔) Achaia 阿 710
东北风 Caecias 骑士 437
独目巨人,库克洛普斯 Cyclops 财神 290
多多那 Dodona 鸟 716

E

厄勒提亚 Eileithyia 吕 742 公 369

F

法勒斯 Phales 阿 263
法诺斯 Phanus 骑士 1256 马蜂 1220
法萨洛斯 Pharsalus 马蜂 1271
法宇洛斯 Phayllus 阿 215 马蜂 1206
法院 Heliaea 骑士 897
泛雅典娜节 Panathenaea 云 386,988 和平 418 蛙 1090
菲阿克斯 Phaeax 骑士 1377
菲巴利斯 Phibalys 阿 802
菲德拉 Phaedra 蛙 1042 地 547
菲迪亚斯 Pheidias 和平 605,616
菲勒蒙 Philemon 鸟 763
菲勒奈特 Philaenete 公 42
菲勒普西奥斯 Philepsius 财神 177
菲利浦 Philip 马蜂 421 鸟 1701

菲罗马霍斯 *Phyromachus* 公 22
 菲洛多瑞特斯 *Philodoretus* 公 51
 菲洛克拉特 *Philocrates* 鸟 14
 《菲洛克拉特》 *Philocrates* 蛙 1383
 菲洛克利斯 *Philocles* 马蜂 462 地 168
 菲洛克特特斯 *Philoctetes* 阿 424
 菲洛斯特拉托斯 *Philostratus* 骑士 1069
 菲瑞克拉特斯 *Pherecrates* 吕 158
 费勒 *Phyle* 阿 1023 财神 1146
 费洛克塞诺斯 *Philoxenus* 蛙 934
 《弗里克索斯》 *Phrixus* 蛙 1225
 《弗律基亚人》 *Phrygians* 蛙 912
 佛律尼科斯 *Phrynichus* 鸟 750 蛙 910 地 164
 佛律农达斯 *Phrynonidas* 地 861
 福尔弥奥 *Phormio* 骑士 562 和平 346 吕 804
 福弥西奥斯 *Phormisius* 蛙 965 公 97
 福尼克斯 *Phoenix* 阿 421

G

高尔吉亚 *Gorgias*(of *Leontini*) 鸟 1701
 戈尔戈 *Gorgon* 和平 810
 革瑞斯 *Geres* 公 932
 革隆 *Geron* 公 848
 革律昂 *Geryones* 阿 1082
 格拉 *Gela* 阿 606
 格芙西丝特拉塔 *Geusistrata* 公 48
 格劳克特斯 *Glaucetes* 地 1035

格吕克 Glyce 蛙 1343 公 430

格律托斯 Gryttus 骑士 877

鬼把戏神 Cobalus 骑士 635

H

哈里克塞娜 Charixena 公 943

哈摩狄奥斯 Harmodius 阿 980,1093 骑士 786 马蜂 1225

《海伦》Helen 吕 155 地 850

海瑞塔德斯 Chaeretades 公 51

荷马 Homer 和平 1089,1096 鸟 575,910 云 1056

赫埃罗 Hiero 公 757

赫布罗斯河 Hebrus 鸟 774

赫尔墨斯 Hermes 鸟 572

赫格洛科斯 Hegelochus 蛙 303

赫卡忒 Hecate 蛙 1362

赫卡特亚 Hecatea 蛙 366

赫拉克勒斯 Heracles 鸟 1574 吕 927

赫拉克勒斯浴 Heracles,bath of 云 1051

赫洛埃 Chloe (—Demeter) 吕 835

红海 Red Sea 鸟 145

红毛奴隶 Pyrrhandrus 骑士 901

厚脸皮神 Mothon 骑士 635

糊涂神 Bereschethus 骑士 635

混沌 Chaos 鸟 691

J

基奥斯(岛) Chios 和平 171

基库那 Cicyna 云 134

基摩洛斯 Cimolus 蛙 712
基涅西阿斯 Cinesias 鸟 1372 蛙 153, 364, 1437 公 330
基泰戎山 Cithaeron 地 996
伽尼墨得斯 Ganymede 和平 726
伽尔革托斯 Gargettus 地 898
酒神节(狄奥倪西亚) Dionysia 阿 195 和平 530

Ⅹ

卡奥尼亚 Chaonia 阿 613
卡德摩斯 Cadmus 蛙 1225
卡尔多庇昂 Cardopion 马蜂 1178
卡尔克狄克(Chalcis) Chalcidice 骑士 238
卡尔克冬 Carchedon (迦太基 Carthage) 骑士 174, 1303
卡尔克诺斯 Carcinus 云 1261 马蜂 1508 和平 781, 866
卡尔米诺斯 Charminus 地 804
卡里阿斯 Callias 鸟 283 公 810
卡里马霍斯 Callimachus 公 809
卡里那德斯 Charinades 和平 1154
卡里斯提亚 Carystia 吕 1058, 1182
卡里亚 Caria 骑士 173
卡马里那 Camarina 阿 605
卡农 Cannonus 公 1089
喀戎 Charon 蛙 184
卡宇斯特里亚平原 Caystrian plains 阿 68
“开口”尼亚 Chaonia 骑士 78
开瑞阿斯 Chaereas 马蜂 687
凯里斯 Chaeris 阿 16 和平 950
凯瑞丰 Chaerephon 云 104 马蜂 1408 鸟 1296, 1564

科库托斯 Cocytus 蛙 471
科莱尼斯 Colaenis 鸟 872
科林斯 Corinth 骑士 603 鸟 968
科林斯人及科林斯同盟 Corinthians and the league 公 199
科律班特斯 Corybants 吕 558 马蜂 8 公 1069
科洛诺斯 Colonus 鸟 998
科涅赛洛斯 Conisalus 吕 982
科帕伊斯 Copais 阿 880 和平 1005
科托克代 Cothocidae 地 622
科绪拉 Coesyra 阿 614 云 48,800
克布里昂 Cebrione 鸟 533
克尔贝罗斯 Cerberus 和平 313 (指克里昂) 蛙 111
克法洛斯 Cephalus 公 248
克菲索得摩斯 Cephisodemus 阿 705
克菲索丰 Cephisophon 蛙 939
克克罗普斯 Cecrops 云 301 马蜂 438
克拉墨科斯, 坟场, 火炬赛跑场, 雅典陶工区, Cerameicus 骑士 772 鸟 395 蛙 127, 1093
克拉那奥斯的城(雅典卫城) Cranaan town 吕 481 阿 75
克拉那奥斯的雅典城(卫城) Cranaae 鸟 123
克拉特斯 Crates 骑士 536
克拉提诺斯 Cratinus (一花花公子) 阿 849, 1173 (一喜剧诗人, 公元前 519—422) 骑
士 400, 526 和平 700 蛙 337
克莱娜瑞特 Cleinarete 公 41
克勒艾涅托斯 Cleaenetus 骑士 574
克勒奥丰 Cleophon 蛙 677, 1532
克勒奥克里托斯 Cleocritus 鸟 873 蛙 1437
克勒奥倪摩斯 Cleonymus 阿 88, 844 骑士 958, 1293, 1372 云 353, 450, 674 马蜂 20,
592, 822 和平 446, 672, 1295 鸟 289, 1475 地 605

克勒奥斯 Celeus 阿 49
 克勒得弥得斯 Cleidemides 蛙 791
 克勒格涅斯 Cleigenes 蛙 709
 克勒尼阿斯 Cleinias 阿 716
 克勒斯特涅斯 Cleisthenes 阿 118 骑士 1374 云 355 马蜂 1187 鸟 831 蛙 48, 422 吕
 1092 地 235
 克里昂(帕弗拉孔) Cleon 阿 6, 300, 378, 502, 659 骑士 137, 976 云 549, 586, 591 马蜂
 35, 62, 197, 241, 596, 841, 895, 1220, 1224, 1237, 1285 和平 47, 648 蛙 569
 克里奥米尼 Cleomenes 吕 274
 克里布昂 Cebrione 鸟 553
 克里特悲歌(独唱歌) Cretan monodies 蛙 849
 克利奥(乡区) Crioa 鸟 645
 克利康 Cillicon 和平 363
 克罗诺斯 Cronos 云 929 鸟 469, 586
 克塞诺方特斯 Xenophantes 云 349
 克塞诺克勒斯 Xenocles 蛙 86 地 189, 441
 克珊提阿斯 Xanthias 阿 243
 克索涅索斯 Chersonesus 骑士 262
 克特西阿斯 Ctesias 阿 839
 西蒙 Cimon 吕 1144
 孔那斯 Connas 骑士 534 马蜂 675
 库伯勒—瑞亚 Cybele—Rhea 鸟 876
 库克洛波斯 Cycloborus 骑士 137
 库克诺斯 Cynus 蛙 963
 库勒涅 Cyllene 骑士 1081
 库那罗珀克斯 Cynalopex 吕 957
 库娜 Cynna 骑士 765 马蜂 1032 和平 755
 库普罗斯 Cyprus 吕 833

库瑞涅 Cyrene 蛙 1328
库特拉 Cythera 吕 833
库兹科斯的颜料 Cyzicene dye 和平 1176

L

拉康尼亚人 Laonians 和平 212, 282, 478, 622
拉克得蒙(斯巴达) Lacedaemon 鸟 1012
拉克拉特得斯 Lacrateides 阿 220
拉克斯 Laches 马蜂 240, 836, 895
拉马科斯 Lamachus 阿 270, 567, 963 和平 473 地 841
拉弥亚 Lamia 马蜂 1035, 1177 和平 758
拉米阿斯 Lamias 公 77
拉索斯 Laus 马蜂 1410
拉伊斯 Lais 财神 178
莱普希德里昂 Leipsydrium 吕 665
莱伊波狄阿斯 Laispodias 鸟 1569
兰朋 Lampon 鸟 521, 998 Lasus of Hermione 马蜂 1410
浪荡神 Scitalus 骑士 634
勒奥戈拉斯 Leogoras 云 109 马蜂 1269
勒奥特罗非得斯 Leotrophides 鸟 1406
勒奈亚节 Lenaea 阿 504
勒普琉斯 Lepreus 鸟 149
李奥尼达 Leonidas 吕 1254
利比亚(非洲) Libya 鸟 710
利墨奈 Limnae 蛙 217
林扣斯 Lynceus 财神 210
琉科洛福斯 Leucolophus 蛙 1512 公 644
吕基斯 Lycis 蛙 14

吕卡贝托斯 Lycabettus 蛙 1056
吕科恩 Lycon 吕 270
吕科斯 Lycus 马蜂 389, 819
《吕库尔吉亚四部曲》 *Lycurgia* 地 135
吕西克拉特斯 Lysicrates 和平 992 鸟 513
吕西克拉特斯 Lysicrates 公 630, 736
吕西克勒斯 Lysicles 骑士 765
吕西斯特拉托斯 Lysistratus 骑士 1267 马蜂 787
洛克西阿斯 Loxias 骑士 1072 财神 8

M

马格涅斯 Magnes 骑士 520
马拉松 Marathon 阿 697 骑士 781, 1334 地 806
马拉松 Marathon 蛙 1296
马马拉得斯 Marilades 阿 609
马利湾 Melian (Gulf) 吕 1169
马尼亚 Mania 蛙 1346
马涅斯 Manes 和平 1146 鸟 523
马普西阿斯 Marpsias 阿 701
麦加尔墙 Megarian Walls 吕 1169
梅拉尼昂 Melanion 吕 785
梅莉斯提赫 Melistichē 公 46
《美狄亚》 *Medea* 蛙 1382
美惠女神 Charites 鸟 781
门农 Memnon 云 622 蛙 963
弥达斯 Midas 财神 287
弥利特 Melite 蛙 501
弥利特区的菲洛尼得斯 Philonides of Melite 财神 178, 303

《米尔弥多涅人》*Myrmidons* 蛙 992, 1265
米孔 *Micon* 吕 679
米兰提奥斯 *Melanthius* 和平 804, 1009 鸟 151
米利都 *Miletus* 骑士 361, 932 吕 108
米利都的羊毛 *Milesian wool* 吕 729
米利都地毯 *Milesian* 蛙 543
米利提德斯 *Melitides* 蛙 991
米罗尼德斯 *Myronides* 吕 802 公 304
米墨克斯 *Myrmex* 蛙 1506
米提勒涅 *Mitylene* 骑士 834
米提亚得 *Miltiades* 骑士 1325
缪斯 *Muses* 鸟 782
摩尔西摩斯 *Morsimus* 骑士 401 和平 803 蛙 151
摩隆 *Molon* 蛙 55
摩律科斯 *Morychus* 阿 887 马蜂 506, 1142 和平 1008
摩斯科斯 *Moschus* 阿 13
墨盖涅托斯 *Megaenetus* 蛙 965
墨伽巴组斯 *Megabazus* 鸟 484
墨伽克勒斯 *Megacles* 云 46, 815
墨伽拉 *Megara* 阿 519, 533, 738 马蜂 57 和平 246, 481, 500, 609
墨兰尼佩 *Melanippe* 地 547
《墨勒阿格罗斯》*Meleager* 蛙 864, 1238, 1402
墨勒托斯 *Meletus* 蛙 1302
墨洛斯的饥荒 *Melian Famine* 鸟 186
墨涅拉奥斯 *Menelaus* 鸟 509 吕 155
墨塞尼亚 *Messene (Messenia)* 吕 1142
墨同 *Meton* 鸟 992

N

《尼奥贝》Niobe 蛙 912,1392

尼基阿斯 Nicias 骑士 358 鸟 363,640

(小)尼基阿斯 Nicias 公 428

尼卡科斯 Nicarchus 阿 908

尼科马科斯 Nicomachus 蛙 1506

尼科特拉托斯 Nicostratus 马蜂 81

涅奥克勒得斯财神圣 665 (演员, 告密人, 窃贼) Neocleides 公 254,398

诺西库得斯 Nausicydes 公 426

O

欧阿昂 Euaeon 公 408

欧阿特洛斯 Euathlus 阿 711 马蜂 592

欧波利斯 Eupolis 云 553

欧布勒 Eubule 地 808

欧达摩斯 Eudamus 财神 884

欧斐弥奥斯 Euphemius 马蜂 599

欧孚狄翁 Ephudion 马蜂 1383

欧福里得斯 Euphorides 阿 612

欧卡里得斯 Eucharides 马蜂 680

欧克拉特斯 Eucrates 吕 103

欧克拉特斯 Eucrates 骑士 253

欧里庇得斯 Euripides 阿 394,452 骑士 18 云 1371,1376 马蜂 61,1414 和平 148 蛙

67,80 吕 283,368 公 825

欧律克勒斯 Eurycles 马蜂 1019

欧罗塔斯(河) Eurotas 吕 1308

欧提墨涅斯 Euthymenes 阿 67

P

- 帕尔那索斯 Parnassus 蛙 1057
 帕尔涅斯 Parnes 阿 348 云 323
 帕菲里昂 Porphyrion 鸟 553
 帕弗拉孔 Paphlagon 骑士 1 等等
 帕福斯 Paphos 吕 833
 帕拉米得斯 Palamedes 蛙 1451
 《帕拉米得斯》*Palamedes* 地 848
 帕罗斯岛 Paros 马蜂 1189
 帕那克亚 Panacea 财神 702
 帕奈提奥斯 Panaetius 骑士 243
 帕特罗克勒得斯 Patrocleides 鸟 790
 帕特罗克洛斯 Patroclus 蛙 1041
 帕特洛克勒斯 Patrocles 财神 84
 帕西阿斯 Pusias 云 21
 潘 Pan 吕 998
 潘得勒托斯 Pandeletus 云 924
 潘狄昂 Pandion 和平 1183
 潘费洛斯 Pamphilus 财神 173, 385
 佩尔伽赛 Pergasae 骑士 321
 佩尔塞法萨 Phersephatta 蛙 671
 佩伽索斯 Pegasus 和平 76, 135, 154
 佩琉斯 Peleus 云 1063
 《佩琉斯》*Peleus* 蛙 863
 佩洛普斯 Pelops 蛙 1232
 珀涅罗珀 Penelope 地 547
 佩珊德罗斯 Peisanderus 和平 395 鸟 1555 吕 490
 蓬托斯 Pontus 马蜂 700

皮里兰佩斯 Pylilampes 马蜂 98
 皮洛斯 Pylus 骑士 55, 76, 355, 703, 846, 1058, 1167 云 185
 和平 219, 665 目 104, 1163
 皮坦格洛斯 Pythangelus 蛙 87
 “皮条”西涅 Byrsine 骑士 449
 皮托(—得尔斐) Pytho (—Delphi) 骑士 1272 鸟 188 目 1131
 品达 Pindar 鸟 939(诗人), 骑士 1329(引用)
 珀利克里德斯 Pericleidas 目 1138
 珀西阿斯 Peisias 鸟 766
 普拉墨涅山(的酒) Pramnian(wine) 骑士 106
 普拉泰亚 Plataea 蛙 694
 普拉西亚 Prasiae 和平 242
 普里阿摩斯 Priam 鸟 612
 普里尼得斯 Prinides 612
 普鲁托 Pluto 蛙 163
 普鲁托或普鲁同 Pluto 或 Plutus 财神 726
 普罗狄科斯 Prodicus of Ceos 云 361 鸟 692
 普罗克涅 Procne 鸟 665
 普罗克塞尼得斯 Proxenides 马蜂 325 鸟 1126
 普罗米修斯 Prometheus 鸟 1494
 普罗透斯 Proteus 地 883
 普洛诺姆斯 Pronomus 公 102
 普倪克斯 Puyx 骑士 749 地 658 马蜂 33 公 243
 普瑞庇斯 Prepis 阿 843

Q

《七将攻特拜》 *Seven against Thebes* 蛙 1021

R

人头马,肯陶尔 Centaurs 云 349

S

撒尔狄斯 Sardis 马蜂 1139

撒尔狄斯染料 Sardinian dye 和平 1174

萨巴兹奥斯 Sabazius 马蜂 9 鸟 873 吕 388

萨丹那派洛斯 Sardanapalus 鸟 1021

萨尔多(撒丁岛) Sardo (Sardinia) 马蜂 700

萨尔佩尔 Sarpedon 云 622

萨卡斯 Sacas 鸟 31

萨拉巴科 Salabaccho 骑士 765 地 805

萨拉弥尼亚号快船 Salaminia 鸟 147

萨拉弥斯 Salamis 骑士 785

萨摩色雷斯 Samothrace 和平 277

萨摩斯 Samos 马蜂 282 吕 313

塞拉绪布罗 Thrasybulus 公 203,356 财神 550

塞里福斯 Seriphus 阿 542

塞洛斯 Sellus 马蜂 325

塞墨勒 Semele 鸟 559

色雷斯 Thrace 和平 283

胜利女神 Nike 鸟 574

斯波尔吉洛斯 Sporgilus 鸟 300

斯卡曼德罗斯 Scamandrus 蛙 923

斯克昂涅 Scione 马蜂 210

斯库提亚 Scythia 阿 704

斯弥库特斯 Smicythes 骑士 969

斯摩伊奥斯 Smoius 公 846

斯平特罗斯 Spintharus 鸟 762
斯忒尼亚节 Stenia 地 833
斯特拉同 Straton 阿 122 骑士 1374 鸟 942
斯特律摩多罗斯 Strymodorous 阿 274
斯特涅波亚 Stheneboea 蛙 1043
斯提尔比得斯 Stilbides 和平 1032
斯提克斯 Styx 蛙 470
苏格拉底 Socrates 云 104 等等 鸟 1558 蛙 1491
苏尼昂 Sunium 云 401
梭伦 Solon 云 1187
索福克勒斯 Sophocles 和平 531,695 鸟 100
索丝特拉塔 Sostrata 公 41
绪巴里斯 Sybaris 马蜂 1435
茜拉 Syra 和平 1146

T

塔尔塔罗斯 Tartarus 鸟 693
塔特西亚的八目鳗 Tartesian lampreys 蛙 475
太米斯托克利 Themistocles 骑士 84,813,883
泰勒斯 Thales (of Miletus) 云 180 鸟 1009
泰那罗 Taenarum 阿 510 蛙 187
泰字革特 Taygetus 吕 117,1296
忒提斯 Thetis 云 1067
忒瑞冬 Teredon 地 1175
特阿格涅斯 Theagenes 鸟 822,1127
特阿格涅斯(阿卡奈的) Theagenes 吕 64
特奥格涅斯 Theognis 阿 11,140 马蜂 1183 地 170
特奥罗斯 Theorus 阿 134 云 400 马蜂 42,599,1220

特拉米尼 Theramenes 蛙 541,967
特勒阿斯 Teleas 鸟 168,1025(谄媚者) 和平 1008(贪食者)
特勒波勒斯 Tlepolemus 云 1266
《特勒福斯》 Telephus 阿 415,432,555 云 922 蛙 855,1400
特里拜洛斯 Triballus 鸟 1572
特里普托勒斯 Triptolemus 阿 48
特利科里西亚 Tricorysia 吕 1032
特罗福尼奥斯 Trophonius 云 508
特瑞斯 Tereus 鸟 15,201 吕 562
提埃斯特斯 Thyestes 阿 433
提蒙 Timon 鸟 1549 吕 808
提摩特奥斯 Timotheus 财神 180
提坦(神族) Titans 鸟 469
提托诺斯 Tithonus 阿 688
提修斯 Theseus 蛙 142
提修斯庙 Theseum 骑士 1312
廷达瑞奥斯的儿女们 Tyndaridae 吕 1301
透罗斯 Teucnus (Teucen) 蛙 1041
图法涅斯 Thoupbanes 骑士 1103
托吕基昂 Thorycion 蛙 362,382

W

卫城上的稚碟 Pelargicon 鸟 832
温泉关 Pylae—Thermopylae 吕 1131
乌吕墨波斯 Oulympus 骑士 8

X

西比拉 Sibylla 和平 1095,1116

西比诺斯 Sebinus 蛙 427
西库昂 Sicyon 鸟 968
西迈塔 Simaetha 阿 524
西蒙 Simon 骑士 242 云 351
西蒙尼得斯 Simonides of Ceos 骑士 406 云 1356 马蜂 1410
西摩伊斯 Simois 地 110
西塔尔克斯 Sitalces 阿 134
西西里 Sicily 和平 250
西绪福斯 Sisyphus 阿 391
希埃罗倪摩斯 Hieronymus 阿 389 云 349 公 201
希庇阿斯 Hippias 骑士 448 马蜂 502 吕 617, 1153
希波达摩斯 Hippodamus 骑士 327
希波克拉特斯 Hippocrates 地 273
《希波吕托斯》 Hippolytus 蛙 1043
希波那克斯 Hipponax 蛙 661
希珀尼科斯 Hipponicus 鸟 283
修昔底德 Thucydides 阿 703 马蜂 947
许门 Hymen 和平 1334
许佩尔波洛斯 Hyperbolus 阿 846 骑士 1304, 1363 云 551, 876 马蜂 1007 和平 680,
921, 1319 蛙 570 地 840

Y

雅典娜 Polias 鸟 828
雅典卫城大门 Propylaea 骑士 1326
亚里斯提德 Aristeides 骑士 1325
亚西比德 Alcibiades 蛙 1423 马蜂 44
阳伞节 Scita 地 833 公 58
伊阿科斯 Iacchus 蛙 316

伊阿佩托斯 Iapetus 云 998
伊阿索 Iaso 财神 701
伊昂(基奥斯岛的) Ion of Chios 和平 835
伊奥丰 Iophon 蛙 73
伊彼科斯 Ibycus 地 161
伊达山 Ida 蛙 1355
《伊菲格尼亚在陶里克人中》 *Iphigenia in Tauris* 蛙 1232
伊里斯 Iris 鸟 575
伊诺 Ino 阿 434 马蜂 1414
伊斯墨尼科斯 Ismenichus 阿 861
伊索 Aesop 马蜂 566, 1259
伊索寓言 Aesop's fables 和平 129 鸟 471, 651
隐身帽 Hades (cap of) 阿 390
尤卑亚 Euboea 云 211 马蜂 715

2

宙斯节 Diasia 云 408, 864
主席餐厅 Prytaneum 骑士 167 蛙 764